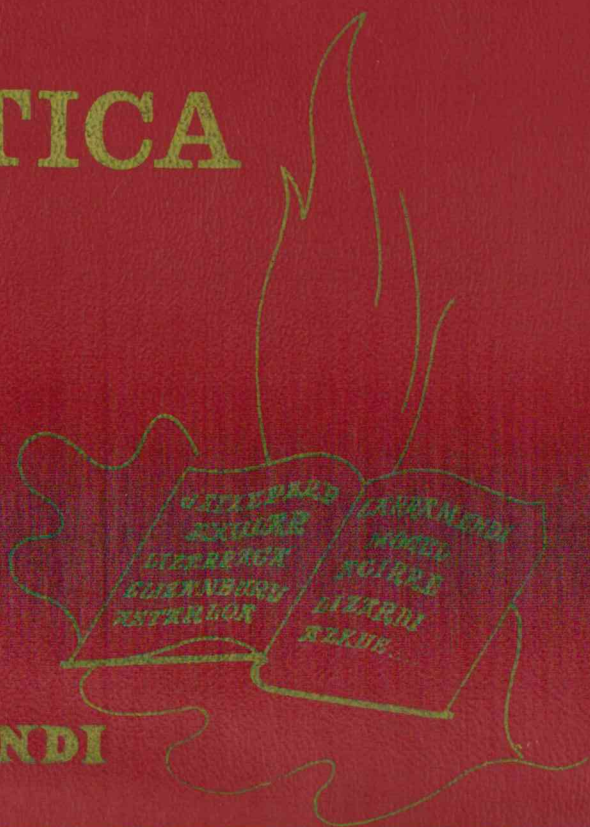


EUZKAL- ELIZTIAREN BETEBIDEA

COMPLEMENTO
DE LA
GRAMATICA
VASCA

1

UMANDI





KARDABERAZ BILDUMA - 29

«Euzkal-Eliztiaren Betebidea»

Galartzu txikien bitartez

NORABIDEA

«Complemento de la Gramática Vasca»

Por medio de «cassettes»

GUIA

1

«UMANDI»

“Euzkal - Eliztiaren Betebidea”

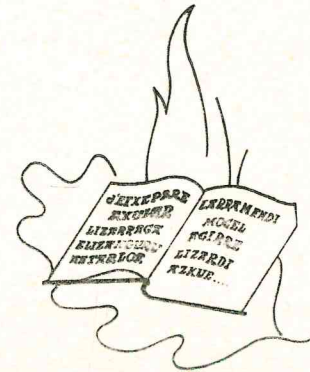
GALARTZU TXIKIEN BITAZTEZ

NORABIDEA

“Complemento de la Gramática Vasca”

POR MEDIO DE «CASSETTES»

GUIA



1

KARDABERAZ

ITZAURERA

Gure euzkal-izkuntzaren ikaste ta erabiltzea laguntzeko asmoz, "EUKAL-ELIZTI'AREN BETEBIDE" au, GALARTZU TXIKIETAN egiña, aurkezten dugu gaur, NORABIDE onekin; naiz irakasle naiz ikasleentzako ikaskera egokiaz, euzkeraren ikaste ta ezagutzea erazteko xedeaz.

Esondatzen dugun ikaskera au onela izateko: Ematen diran eginkizunak, bide batez, entzumenez eta irakurtzez artzeko; GALARTZU TXIKIAK entzuten eta aditzen dana NORABIDEAN irakurtzen. Ikusiko danez, NORABIDEAREN esakun bakoitzak, azpian, españeraz egindako bere itzulpena darama.

Eginkizunak eliztiaren ikaskaiei dagozkie urenez-urén; eta naiz galartzu txikietan naiz norabidean ikaskai oien zenbakiak ematen dira; guzira, ikas-idaztiaren lenengoko 58 ikaskaia osotzeko.

Eginkizunen irarritako ikaskaia taldeetan ematen ditugu, irunaka; oietatik, lenengo biak eliztiaren bi ikaskaiei dagozkie, ta irugarrena lenago erabili diran gaiak buruzko izketa bat edo batzuk erakustekoa da; itz-joko ta aditz-jokoaz egindako beste eginkizun bereziakaz. Talde bakoitza amaitzeko, abesti txiki bat ere ematen da. Orela 28 talde ta 84 ikaskai irarritaz BETEBIDEA osoturik geratzen da.

NORABIDEA bi igekitan eskeintzen da, lenengo ta bigarrena bezela, bakoitzean eginkizunen erdia agerazten eta zazpiña galartzu txiki inguratzen. Beraz, BI idazti ta AMALAU galartzu txiki aurkezten dira.

Galartzu lenengo gertutzea Donostia'ko Etxebeste'tar Yoseba Mirena jaunak, Etxezarreta'tar Yoseba Mikel jaunak eta Aruabarrena'tar Eñosi anderea egin dute. Lankide auei, beren laguntza onagatik, gure eskerik kartsuenak aurkezten dizkiegu ementxe.

Entzun-irakurtze ikaskera au, euzkeraren ikastea, bakarrik egin nai-izango duenarentzat egokia izango dalakoan gagoz; bai ta izkuntzaen ikasketak egiteko dagozen bazkun edo ikastoki, irati ta irakaslerik izango ez duten lagun taldeentzat ere.

Autor: «Umandi»

Edita: Juan José Garmendia - Librería Técnica de Difusión - Tolosa

Imprime: Gráficas ESET - Seminario Vitoria

Depósito Legal VI 781 - 1977

I. S. B. N. 84-400-3858-5

PROLOGO

Con el deseo de proporcionar un medio más para el estudio y práctica de nuestro idioma vasco, presentamos ahora un "COMPLEMENTO DE LA GRAMÁTICA VASCA" realizado en CASSETTES, juntamente con esta GUIA de las mismas, a fin de poder facilitar el aprendizaje del euzkera por un procedimiento de tipo auto-didáctico que estimamos de gran utilidad para el profesor y para el alumno.

Este modo de estudio que se propone consistirá, pues, en captar los ejercicios que se dan en este COMPLEMENTO, al mismo tiempo por el oído y por la lectura; oyendo los CASSETTES y leyendo en la GUIA lo que se oye. En la GUIA, como se verá, debajo de cada frase euzkérica va, además, su traducción en español.

Los ejercicios van ordenados según las lecciones de la gramática, indicándose los números de aquéllas a que corresponden, tanto en los CASSETTES como en la GUIA; abarcando en total las 58 lecciones primeras del texto.

El conjunto de los ejercicios va en grupos de tres lecciones impresas para cada uno, de las cuales las dos primeras corresponden a dos lecciones de la gramática, y la tercera consiste principalmente en una conversación o varias, referidas a las materias que abarca el estudio de todas las anteriores, con algunos ejercicios también de declinación y de conjugación. Al final de cada grupo se da una pequeña canción. Completando un total de 28 grupos y 84 lecciones impresas.

La GUIA va en dos tomos, como una primera y una segunda parte, con la mitad de los ejercicios en cada uno; correspondiendo al primero las siete primeras cassettes y al segundo las siete restantes. Se presentan, por tanto, la GUIA en dos tomos y catorce CASSETTES.

El original de las CASSETTES ha sido grabado en San Sebastián por los señores Don José María Echebeste, Don José Miguel Echezarreta y la señora Rosi Arruabarrena. A estos ejecutores del trabajo de la grabación,

nos es muy grato expresarles aquí nuestro profundo agradecimiento por su eficaz colaboración.

Creemos que este método de tipo auto-didáctico podrá servir a quien desee hacer el estudio particularmente, y también a centros o laboratorios de estudio de lenguas, a emisiones de radio o a grupos de personas que no dispongan de un profesor adecuado.

EUSKAL-IKASKAYAK, (CASSETTES'EN BIDEZ)

INSTRUCCION PRELIMINAR

Antes de empezar a oír los cassettes, conviene efectuar la lectura y el estudio de las tres primeras lecciones del texto, aprendiendo bien de memoria: el artículo y su aplicación; los demostrativos y su aplicación; los interrogativos; las formas sintéticas de los verbos IZAN, JOAN, ETORI, EGON e IBILI, y los vocabularios que aparecen en las lecciones segunda y tercera.

Como norma general, será necesario estudiar bien, en el texto y en esta guía, las lecciones y los ejercicios contenidos en cada cassette, en cada ciclo, antes de pasar a escucharlos.

En todos los ciclos, para pasar de un ejercicio a otro, se dan dos pequeñas señales, siempre las mismas, para indicar el cambio de ejercicio. A la terminación de cada lección, se dan tres señales iguales a las anteriores, para señalar el fin de las lecciones.

Irk. = Irakaslea — X. = Xabier — I. = Iziar

1.º BIRUNDA (1.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

- 1.ª lección especial.
2.ª lección del texto.

Irk. : *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de nombre con artículo, en singular y plural :

Irk. : Gizon -a	X. : Gizona.
Hombre el	El hombre.
Irk. : Emakume -a	I. : Emakumea.
Mujer la	La mujer.
Irk. : Gizon -ak	X. : Gizonak.
Hombre los	Los hombres.
Irk. : Emakume -ak	I. : Emakumeak.
Mujer las	Las mujeres.
Irk. : Etxe -a	X. : Etxea.
Casa la	La casa.
Irk. : Leyo -a	I. : Leyoa.
Ventana la	La ventana.
Irk. : Etxe -ak	X. : Etxeak.
Casa las	Las casas.
Irk. : Leyo -ak	I. : Leyoak.
Ventana las	Las ventanas.

* *

2.ª.—Ejercicios de nombre con adjetivos y artículo, en singular y plural.

Irk. : Emakume on	-a	I. : Emakume ona.
Mujer bueno	la	La mujer buena.
Irk. : Gizon gaizto	-a	X. : Gizon gaiztoa.
Hombre malo	el	El hombre malo.
Irk. : Emakume on	-ak	I. : Emakume onak.
Mujer buenas	las	Las mujeres buenas.
Irk. : Gizon gaizto	-ak	X. : Gizon gaiztoak.
Hombre malo	los	Los hombres malos.

Irk. : Etxe	aundi	-a	I. : Etxe aundia.
	Casa	grande	La casa grande.
Irk. : Mai	txiki	-a	X. : Mai txikia.
	Mesa	pequeña	La mesa pequeña.
Irk. : Etxe	aundi	-ak	I. : Etxe aundiak.
	Casa	grande	Las casas grandes.
Irk. : Mai	txiki	-ak	X. : Mai txikiak.
	Mesa	pequeña	Las mesas pequeñas.

* *

3.^a.—Ejercicios de nombre con demostrativo, en singular y plural.

Irk. : Agure	au	X. : Agure au.	
	Anciano	este	Este anciano.
Irk. : Mutil	ori	I. : Mutil ori.	
	Chico	ese	Ese chico.
Irk. : Neska	ura	X. : Neska ura.	
	Chica	aquella	Aquella chica.
Irk. : Agure	au	I. : Agure auk.	
	Anciano	estos	Estos ancianos.
Irk. : Mutil	oiek	X. : Mutil oiek.	
	Chico	esos	Esos chicos.
Irk. : Neska	aiek	I. : Neska aiek.	
	Chica	aquellas	Aquellas chicas.
Irk. : Leyo	au	X. : Leyo au.	
	Ventana	esta	Esta ventana.
Irk. : Ate	ori	I. : Ate ori.	
	Puerta	esa	Esa puerta.
Irk. : Orma	ura	X. : Orma ura.	
	Pared	aquella	Aquella pared.
Irk. : Leyo	au	I. : Leyo auk.	
	Ventana	estas	Estas ventanas.
Irk. : Ate	oiek	X. : Ate oiek.	
	Puerta	esas	Esas puertas.
Irk. : Orma	aiek	I. : Orma aiek.	
	Pared	aquellas	Aquellas paredes.

* *

4.^a.—Ejercicios de nombre con adjetivo y demostrativo, singular y plural.

Irk. : Agure	on	au	X. : Agure on au.
	Anciano	bueno	Este buen anciano.
Irk. : Mutil	gaizto	ori	I. : Mutil gaizto ori.
	Chico	malo	Ese chico malo.
Irk. : Neska	polit	ura	X. : Neska polit ura.
	Chica	bonita	Aquella chica bonita.
Irk. : Agure	on	au	I. : Agure on auk.
	Anciano	bueno	Estos buenos ancianos.

Irk. : Mutil	gaizto	oiek	X. : Mutil gaizto oiek.
	Chico	malo	Esos chicos malos
Irk. : Neska	polit	aiek	I. : Neska polit aiek.
	Chica	bonita	Aquellas chicas bonitas.
Irk. : Paper	zuri	au	X. : Paper zuri au.
	Papel	blanco	Este papel blanco.
Irk. : Liburu	urdin	ori	I. : Liburu urdin ori.
	Libro	gris	Ese libro gris.
Irk. : Aulki	goñi	ura	X. : Aulki goñi ura.
	Banco	rojo	Aquel banco rojo.
Irk. : Paper	zuri	au	I. : Paper zuri auk.
	Papel	blanco	Estos papeles blancos.
Irk. : Liburu	urdin	oiek	X. : Liburu urdin oiek.
	Libro	gris	Esos libros grises.
Irk. : Aulki	goñi	aiek	I. : Aulki goñi aiek.
	Banco	rojo	Aquellos bancos rojos.

* *

5.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IZAN, con sujeto (pronombre personal) y atributo (nombre propio o adjetivo).

Irk. : Ni	naiz	Xabier	X. : Ni Xabier naiz.
	Yo	soy	Yo soy Xabier.
Irk. : Zu	zera	Yoseba	I. : Zu Yoseba zera.
	Tú	eres	Tú eres José.
Irk. : Bera	da	Iziar	X. : Bera Iziar da.
	Ella	es	Ella es Iziar.
Irk. : Ni	naiz	on	I. : Ni ona naiz.
	Yo	soy	Yo soy bueno (el bueno).
Irk. : Zu	zera	garbi	X. : Zu garbia zera.
	Tú	eres	Tú eres limpio (el limpio).
Irk. : Bera	da	gaizto	I. : Bera gaiztoa da.
	El	es	El es malo (el malo).
Irk. : Gu	gera	on	X. : Gu onak gera.
	Nosotros	somos	Nos. somos buenos (los buenos)
Irk. : Zuek	zerate	garbi	I. : Zuek garbiak zerate.
	Vosotros	sois	Vos. sois limpios (los limpios).
Irk. : Berak	dira	gaizto	X. : Berak gaiztoak dira.
	Ellos	son	Ellos son malos (los malos).

* *

6.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IZAN, con sujeto (pronombre personal) y atributo (nombre común).

Irk. : Ni	naiz	emakume	I. : Ni emakumea naiz.
	Yo	soy	Yo soy mujer (la mujer).
Irk. : Zu	zera	gizon	X. : Zu gizona zera.
	Tú	eres	Tú eres hombre (el hombre).

Irk. :	Bera	da	mutil	I. :	Bera mutila da.
	El	es	chico		El es chico (el chico).
Irk. :	Gu	gera	mutil	X. :	Gu mutilak gera.
	Nosotros	somos	chico		Nos. somos chicos (los chicos).
Irk. :	Zuek	zerate	gizon	I. :	Zuek gizonak zerate.
	Vosotros	sois	hombre		Vos. sois hombres (los hombres).
Irk. :	Berak	dira	emakume	X. :	Berak emakumeak dira.
	Ellas	son	mujer		Ellas son mujeres (las mujeres).

* *

7.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IZAN, con sujeto (pronombre personal) y atributo (nombre con adjetivo).

Irk. :	Ni	naiz	emakume	on	I. :	Ni emakume ona naiz.
	Yo	soy	mujer	Buena		Yo soy (la) mujer buena.
Irk. :	Zu	zera	gizon	garbi	X. :	Zu gizon garbia zera.
	Tú	eres	hombre	limpio		Tú eres (el) hombre limpio.
Irk. :	Bera	da	mutil	gaizto	I. :	Bera mutil gaiztoa da.
	El	es	chico	malo		El es (el) chico malo.
Irk. :	Gu	gera	gizon	garbi	X. :	Gu gizon garbiak gera.
	Nosotros	somos	hombre	limpio		Nos. somos (los) hombres limpios.
Irk. :	Zuek	zerate	mutil	gaizto	I. :	Zuek mutil gaiztoak zerate.
	Vosotros	sois	chico	malo		Vos. sois (los) chicos malos.
Irk. :	Berak	dira	emakume	on	X. :	Berak emakume onak dira.
	Ellas	son	mujer	buena		Ellas son (las) mujeres buenas.

* *

8.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IZAN con sujeto (nombre común) y atributo (adjetivo).

Irk. :	Etxe	da	aundi	I. :	Etxea aundia da.
	Casa	es	grande		La casa es (la) grande.
Irk. :	Ate	da	txiki	X. :	Atea txikia da.
	Puerta	es	pequeña		La puerta es (la) pequeña.
Irk. :	Leyo	da	zabal	I. :	Leyoa zabala da.
	Ventana	es	ancha		La ventana es (la) ancha.
Irk. :	Etxe	dira	aundi	X. :	Etxeak aundiak dira.
	Casa	son	grande		Las casas son (las) grandes.
Irk. :	Ate	dira	txiki	I. :	Ateak txikiak dira.
	Puerta	son	pequeña		Las puertas son (las) pequeñas.
Irk. :	Leyo	dira	zabal	X. :	Leyoak zabalak dira.
	Ventana	son	ancha		Las ventanas son (las) anchas.

* *

9.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IZAN, con sujeto (pronombre demostrativo) y atributo (nombre común).

Irk. :	Au	da	etxe	I. :	Au etxea da.
	Esta	es	casa		Esta es (la) casa.
Irk. :	Ori	da	ate	X. :	Ori atea da.
	Esa	es	puerta		Esa es (la) puerta.
Irk. :	Ura	da	leyo	I. :	Ura leyoa da.
	Aquella	es	ventana		Aquella es (la) ventana.
Irk. :	Auek	dira	etxe	X. :	Auek etxeak dira.
	Estas	son	casa		Estas son (las) casas.
Irk. :	Oiek	dira	ate	I. :	Oiek atea dira.
	Esas	son	puerta		Esas son (las) puertas.
Irk. :	Aiek	dira	leyo	X. :	Aiek leyoak dira.
	Aquellas	son	ventana		Aquellas son (las) ventanas.

* *

10.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IZAN, con sujeto (pronombre demostrativo) y atributo (nombre común con adjetivo).

Irk. :	Au	da	etxe	aundi	I. :	Au etxe aundia da.
	Esta	es	casa	grande		Esta es (la) casa grande.
Irk. :	Ori	da	ate	txiki	X. :	Ori ate txikia da.
	Esa	es	puerta	pequeña		Esa es (la) puerta pequeña.
Irk. :	Ura	da	leyo	zabal	I. :	Ura leyo zabala da.
	Aquella	es	ventana	ancha		Aquella es (la) ventana ancha.
Irk. :	Auek	dira	etxe	aundi	X. :	Auek etxe aundiak dira.
	Estas	son	casa	grande		Estas son (las) casas grandes.
Irk. :	Oiek	dira	ate	txiki	I. :	Oiek ate txikiak dira.
	Esas	son	puerta	pequeña		Esas son (las) puertas pequeñas.
Irk. :	Aiek	dira	leyo	zabal	X. :	Aiek leyo zabalak dira.
	Aquellas	son	ventana	ancha		Aquellas son (las) ventanas anchas.

* *

11.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IZAN, con sujeto (nombre común con adjetivo demostrativo) y atributo (adjetivo).

Irk. :	Etxe	au	da	aundi	I. :	Etxe au aundia da.
	Casa	esta	es	grande		Esta casa es (la) grande.
Irk. :	Ate	ori	da	txiki	X. :	Ate ori txikia da.
	Puerta	esa	es	pequeña		Esa puerta es (la) pequeña.
Irk. :	Leyo	ura	da	zabal	I. :	Leyo ura zabala da.
	Ventana	aquella	es	ancha		Aquella ventana es (la) ancha.

Irk. : Etxe auek dira aundi
 Casa estas son grande
 Irk. : Ate oiek dira txiki
 Puerta esas son pequeña
 Irk. : Leyo aiek dira zabal
 Ventana aquellas son ancha

X. : Etxe auek aundiak dira.
 Estas casas son (las) grandes.
 I. : Ate oiek txikiak dira.
 Esas puertas son (las) pequeñas.
 X. : Leko aiek zabalak dira.
 Aquellas ventanas son (las) anchas.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 1.º = LENENGOA

1.º BIRUNDA (1.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

3.ª lección del texto.

Irk. : *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo EGON, con adverbios de lugar.

Irk. : Ni nago emen	X. : Ni emen nago.
Yo estoy aquí	Yo estoy aquí.
Irk. : Zu zagoz or	I. : Zu or zagoz.
Tú estás ahí	Tú estás ahí.
Irk. : Bera dago an	X. : Bera an dago.
El está allí	El está allí.
Irk. : Gu gagoz emen	I. : Gu emen gagoz.
Nosotros estamos aquí	Nosotros estamos aquí.
Irk. : Zuek zagoze or	X. : Zuek or zagoze.
Vosotros estáis ahí	Vosotros estáis ahí.
Irk. : Berak dagoz an	I. : Berak an dagoz.
Ellos están allí	Ellos están allí.

* *

2.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo IBILI, con adverbios de lugar.

Irk. : Ni nabil emen	X. : Ni emen nabil.
Yo ando aquí	Yo ando aquí.
Irk. : Zu zabiltz or	I. : Zu or zabiltz.
Tú andas ahí	Tú andas ahí.
Irk. : Bera dabil an	X. : Bera an dabil.
El anda allí	El anda allí.
Irk. : Gu gabiltz emen	I. : Gu emen gabiltz.
Nosotros andamos aquí	Nosotros andamos aquí.
Irk. : Zuek zabiltzate or	X. : Zuek or zabiltzate.
Vosotros andáis ahí	Vosotros andáis ahí.
Irk. : Berak dabiltz an	I. : Berak an dabiltz.
Ellos andan allí	Ellos andan allí.

* *

3.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo EGON, con adverbios y demostrativos.

Irk. : Mai	au	dago	emen	X. : Mai au emen dago.
Mesa	esta	está	aquí	Esta mesa está aquí.
Irk. : Liburu	ori	dago	or'	I. : Liburu ori or' dago.
Libro	ese	está	ahí	Ese libro está ahí.
Irk. : Etxe	ura	dago	an	X. : Etxe ura an dago.
Casa	aquella	está	allí	Aquella casa está allí.
Irk. : Mai	au	dagoz	emen	I. : Mai auk emen dagoz.
Mesa	estas	están	aquí	Estas mesas están aquí.
Irk. : Liburu	oiek	dagoz	or'	X. : Liburu oiek or' dagoz.
Libro	esos	están	ahí	Esos libros están ahí.
Irk. : Etxe	aiek	dagoz	an	I. : Etxe aiek an dagoz.
Casa	aquellas	están	allí	Aquellas casas están allí.

* *

4.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IBILI, con adverbios y demostrativos.

Irk. : Agure	au	dabil	emen	X. : Agure au emen dabil.
Anciano	este	anda	aquí	Este anciano anda aquí.
Irk. : Aur'	ori	dabil	or'	I. : Aur' ori or' dabil.
Niño	ese	anda	ahí	Ese niño anda ahí.
Irk. : Gazte	ura	dabil	an	X. : Gazte ura an dabil.
Joven	aquel	anda	allí	Aquel joven anda allí.
Irk. : Agure	au	dabiltz	emen	I. : Agure auk emen dabiltz.
Anciano	estos	andan	aquí	Estos ancianos andan aquí.
Irk. : Aur'	oiek	dabiltz	or'	X. : Aur' oiek or' dabiltz.
Niño	esos	andan	ahí	Esos niños andan ahí.
Irk. : Gazte	aiek	dabiltz	an	I. : Gazte aiek an dabiltz.
Joven	aquellos	andan	allí	Aquellos jóvenes andan allí.

* *

5.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo EGON, con adverbios y forma negativa.

Irk. : Ni	ez	nago	or'	X. : Ni ez nago or'.
Yo	no	estoy	ahí	Yo no estoy ahí.
Irk. : Zu	ez	zagoz	emen	I. : Zu ez zagoz emen.
Tú	no	estás	aquí	Tú no estás aquí.
Irk. : Bera	ez	dago	an	X. : Bera ez dago an.
El	no	está	allí	El no está allí.
Irk. : Gu	ez	gagoz	or'	I. : Gu ez gagoz or'.
Nosotros	no	estamos	ahí	Nosotros no estamos ahí.
Irk. : Zuek	ez	zagoze	emen	X. : Zuek ez zagoze emen.
Vosotros	no	estáis	aquí	Vosotros no estáis aquí.

Irk. : Berak	ez	dagoz	an	I. : Berak ez dagoz an.
Ellos	no	están	allí	Ellos no están allí.

* *

6.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IBILI, con adverbios y demostrativos, y en forma negativa.

Irk. : Agure	au	ez	dabil	or'?	X. : Agure au ez dabil or'.
Anciano	este	no	anda	ahí	Este anciano no anda ahí.
Irk. : Aur'	ori	ez	dabil	emen	I. : Aur' ori ez dabil emen.
Niño	ese	no	anda	aquí	Ese niño no anda aquí.
Irk. : Gazte	ura	ez	dabil	an	X. : Gazte ura ez dabil an.
Joven	aquel	no	anda	allí	Aquel joven no anda allí.
Irk. : Agure	au	ez	dabiltz	or'	I. : Agure auk ez dabiltz or'.
Anciano	estos	no	andan	ahí	Estos ancianos no andan ahí.
Irk. : Aur'	oiek	ez	dabiltz	emen	X. : Aur' oiek ez dabiltz emen.
Niño	esos	no	andan	aquí	Esos niños no andan aquí.
Irk. : Gazte	aiek	ez	dabiltz	an	I. : Gazte aiek ez dabiltz an.
Joven	aquellos	no	andan	allí	Aquellos jóvenes no andan allí.

* *

7.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IBILI, con adverbios, y en forma interrogativa.

Irk. : Ni?	nabil?	emen?	X. : Ni emen al nabil?
¿Yo?	¿ando?	¿aquí?	¿Yo (ya) ando aquí?
Irk. : Zu?	zabiltz?	or'?	I. : Zu or' al zabiltz?
¿Tú?	¿andas?	¿ahí?	¿Tú (ya) andas ahí?
Irk. : Bera?	dabil?	an?	X. : Bera an al dabil?
¿El?	¿anda?	¿allí?	¿El (ya) anda allí?
Irk. : Gu?	gabiltz?	emen?	I. : Gu emen al gabiltz?
¿Nosotros?	¿andamos?	¿aquí?	¿Nos. (ya) andamos aquí?
Irk. : Zuek?	zabiltzate?	or'?	X. : Zuek or' al zabiltzate?
¿Vosotros?	¿andáis?	¿ahí?	¿Vos. (ya) andáis ahí?
Irk. : Berak?	dabiltz?	an?	I. : Berak an al dabiltz?
¿Ellos?	¿andan?	¿allí?	¿Ellos (ya) andan allí?

* *

8.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo EGON, con adverbios y demostrativos, y en forma interrogativa.

Irk. : Mai?	au?	dago?	emen?	X. : Mai au emen al dago?
¿Mesa?	¿esta?	¿está?	¿aquí?	¿Esta mesa (ya) está aquí?
Irk. : Liburu?	ori?	dago?	or'?	I. : Liburu ori or' al dago?
¿Libro?	¿ese?	¿está?	¿ahí?	¿Ese libro (ya) está ahí?
Irk. : Etxe?	ura?	dago?	an?	X. : Etxe ura an al dago?
¿Casa?	¿aquella?	¿está?	¿allí?	¿Aquella casa (ya) está allí?

Irk. : Mai?	auk?	dagoz?	emen?	I. : Mai auk emen al dagoz?
¿Mesa?	¿estas?	¿están?	¿aquí?	¿Estas mesas (ya) están aquí?
Irk. : Liburu?	oiek?	dagoz?	ór?	X. : Liburu oiek ór al dagoz?
¿Libro?	¿esos?	¿están?	¿ahí?	¿Esos libros (ya) están ahí?
Irk. : Etxe?	aiek?	dagoz?	an?	I. : Etxe aiek an al dagoz?
¿Casa?	¿aquellas?	¿están?	¿allí?	¿Aquellas casas (ya) están allí?

* *

9.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo EGON, con adverbios y forma negativo-interrogativa.

Irk. : Ni?	ez?	nago?	emen?	X. : Ni ez al nago emen?
¿Yo?	¿no?	¿estoy?	¿aquí?	¿Yo (ya) no estoy aquí?
Irk. : Zu?	ez?	zagoz?	ór?	I. : Zu ez al zagoz ór?
¿Tú?	¿no?	¿estás?	¿ahí?	¿Tú (ya) no estás ahí?
Irk. : Bera?	ez?	dago?	an?	X. : Bera ez al dago an?
¿El?	¿no?	¿está?	¿allí?	¿El (ya) no está allí?
Irk. : Gu?	ez?	gagoz?	emen?	I. : Gu ez al gagoz emen?
¿Nosotros?	¿no?	¿estamos?	¿aquí?	¿Nos. (ya) no estamos aquí?
Irk. : Zuek?	ez?	zagoze?	ór?	X. : Zuek ez al zagoze ór?
¿Vosotros?	¿no?	¿estáis?	¿ahí?	¿Vos. (ya) no estáis ahí?
Irk. : Berak?	ez?	dagoz?	an?	I. : Berak ez al dagoz an?
¿Ellos?	¿no?	¿están?	¿allí?	¿Ellos (ya) no están allí?

* *

10.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo EGON, con adverbios y demostrativos, y en forma negativo-interrogativa.

Irk. : Mai?	au?	ez?	dago?	emen?	X. : Mai au ez al dago emen?
¿Mesa?	¿esta?	¿no?	¿está?	¿aquí?	¿Esta mesa (ya) no está aquí?
Irk. : Liburu?	ori?	ez?	dago?	ór?	I. : Liburu ori ez al dago ór?
¿Libro?	¿ese?	¿no?	¿está?	¿ahí?	¿Ese libro (ya) no está ahí?
Irk. : Etxe?	ura?	ez?	dago?	an?	X. : Etxe ura ez al dago an?
¿Casa?	¿aquella?	¿no?	¿está?	¿allí?	¿Aquella casa (ya) no está allí?
Irk. : Mai?	auk?	ez?	dagoz?	emen?	I. : Mai auk ez al dagoz emen?
¿Mesa?	¿estas?	¿no?	¿están?	¿aquí?	¿Estas mesas (ya) no están aquí?
Irk. : Liburu?	oiek?	ez?	dagoz?	ór?	X. : Liburu oiek ez al dagoz ór?
¿Libro?	¿esos?	¿no?	¿están?	¿ahí?	¿Esos libros (ya) no están ahí?
Irk. : Etxe?	aiek?	ez?	dagoz?	an?	I. : Etxe aiek ez al dagoz an?
¿Casa?	¿aquellas?	¿no?	¿están?	¿allí?	¿Aquellas casas (ya) no están allí?

* *

11.^a.—Ejercicios de elemento inquirido; con interrogativos y verbo IZAN.

Irk. : Nor	naiz	ni?	X. : Zu, Andoni zera.
¿Quién	soy	¿yo?	Tú, Antonio eres.
Irk. : Zein	da	ori?	I. : Ori, agurea da.
¿Cuál	es	¿ese?	Ese, el anciano es.
Irk. : Zer	da	au?	X. : Au, maya da.
¿Qué	es	¿esto?	Esto, la mesa es.
Irk. : Nor	zera	zu?	I. : Ni, Iziar naiz.
¿Quién	eres	¿tú?	Yo, Iziar soy.
Irk. : Nortzuek	zerate	zuek?	X. : Gu, aurak gera.
¿Quiénes	sois	¿vosotros?	Nosotros, los niños somos.
Irk. : Zeintzuek	dira	oiek?	I. : Oiek, neskatilak dira.
¿Cuáles	son	¿ésas?	Esas, las chicas son.
Irk. : Zein	da	ura?	X. : Ura, atsoa da.
¿Cuál	es	¿aquella?	Aquella, la anciana es.

* *

12.^a.—Ejercicios de elemento inquirido: con interrogativos, demostrativos y verbo IZAN.

Irk. : Nor da atso ona?	I. : Ura da atso ona.
¿Quién es la anciana buena?	Aquella es la anciana buena.
Irk. : Zein da liburu urdiña?	X. : Au da liburu urdiña.
¿Cuál es el libro gris?	Este es el libro gris.
Irk. : Ori al da liburu urdiña?	I. : Ez, ori ez da liburu urdiña au baño.
¿Ese (ya) es el libro gris?	No, ese no es libro gris, sino éste.
Irk. : Nortzuek dira onak?	X. : Neska auk dira onak.
¿Quiénes son (las) buenas?	Estas chicas son (las) buenas.
Irk. : Zu al zera neska ona?	I. : Ez, ni ez naiz neska ona, auk baño.
¿Tú (ya) eres la chica buena?	No, yo no soy la chica buena, sino éstas.
Irk. : Aiek al dira paper zuriak?	X. : Bai, aiek dira paper zuriak.
¿Aquéllos (ya) son los papeles blancos?	Sí, aquéllos son los papeles blancos.
Irk. : Aulki auk al dira zuriak?	I. : Ez, aulki auk ez dira zuriak, paper aiek baño.
¿Estos bancos (ya) son (los) blancos?	No, estos bancos no son (los) blancos, sino aquellos papeles.

* *

13.^a.—Ejercicios de elemento inquirido; con interrogativos, adverbios y los verbos EGON e IBILI.

- | | |
|--------------------------------|---|
| Irk. : Ni al nago or? | X. : Ez, zu ez zagoz emen, gu baño. |
| ¿Yo (ya) estoy ahí? | No, tú no estás aquí, sino nosotros. |
| Irk. : Nor dago or? | I. : Gu gagoz emen. |
| ¿Quién está ahí? | Nosotros estamos aquí. |
| Irk. : Nun zagoze zuek? | X. : Emen gagoz gu. |
| ¿Dónde estáis vosotros? | Aquí estamos nosotros. |
| Irk. : Mutila or al dabil? | I. : Ez, mutila ez dabil or, an baño. |
| ¿El chico ahí (ya) anda? | No, el chico no anda ahí, sino allí. |
| Irk. : Nor dabil an? | X. : Mutila dabil an. |
| ¿Quién anda allí? | El chico anda allí. |
| Irk. : Nun dabil mutila? | I. : An dabil mutila. |
| ¿Dónde anda el chico? | Allí anda el chico. |
| Irk. : Neskatiila al dabil an? | X. : Ez, neskatiila ez dabil an, mutila baño. |
| ¿La chica (ya) anda allí? | No, la chica no anda allí, sino el chico. |

* *

14.^a.—Ejercicios de elemento inquirido; con interrogativos y los verbos JOAN y ETORI.

- | | |
|---------------------------------|---|
| Irk. : Zuek al zatoze? | I. : Bai, gu gatoz. |
| ¿Vosotros (ya) venís? | Sí, nosotros venimos. |
| Irk. : Nortzuek datoz? | X. : Gu gatoz. |
| ¿Quiénes vienen? | Nosotros venimos. |
| Irk. : Ez al datoz neskatiilak? | I. : Ez, neskatiilak ez datoz, gu baño. |
| ¿No (ya) vienen las chicas? | No, las chicas no vienen, sino nos. |
| Irk. : Nortzuek ez datoz? | X. : Neskatiilak ez datoz. |
| ¿Quiénes no vienen? | Las chicas no vienen. |
| Irk. : Nor doa? | I. : Ni noa. |
| ¿Quién va? | Yo voy. |
| Irk. : Agure auek al doaz? | X. : Ez, agure auek ez doaz, ni baño. |
| ¿Estos ancianos (ya) van? | No, estos ancianos no van, sino yo. |
| Irk. : Gu al goaz? | I. : Ez, zuek ez zoaze, ni baño. |
| ¿Nosotros (ya) vamos? | No, vosotros no vais, sino yo. |

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 1.º LENENGOA

1.º BIRUNDA (1.º CICLO)

3.^{gn}. *Ikaskai berezia*

3.^a lección especial.

1.^a, 2.^a y 3.^a lección del texto.

Irk. : *Irugairen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.^a.—Ejercicios de conjugación de los verbos IZAN, JOAN, EORI, EGON e IBILI.

- | | |
|---------------------------------|---|
| Irk. : IZAN aditza. | X. : Ni naiz, Zu zera, Bera da, Gu gera, Zuek zerate, Berak dira. |
| El verbo SER. | Yo soy, Tú eres, ... |
| Irk. : JOAN aditza. | I. : Ni noa, Zu zoaz, Bera doa, Gu goaz, Zuek zoazte, Berak doaz. |
| El verbo IR. | Yo voy, Tú vas, ... |
| Irk. : ETORI aditza. | X. : Ni natoí, Zu zatoz, Bera datoí, Gu gatoz, Zuek zatoze, Berak datoz. |
| El verbo VENIR. | Yo vengo, Tú vienes, ... |
| Irk. : EGON aditza. | I. : Ni nago, Zu zagoz, Bera dago, Gu gagoz, Zuek zagoze, Berak dagoz. |
| El verbo ESTAR. | Yo estoy, Tú estás, ... |
| Irk. : IBILI aditza. | X. : Ni nabil, Zu zabiltz, Bera dabil, Gu gabiltz, Zuek zabiltzate, Berak dabiltz. |
| El verbo ANDAR. | Yo ando, Tú andas, ... |
| Irk. : JOAN aditza ta EZ. | I. : Ni ez noa, Zu ez zoaz, Bera ez doa, Zu ez goaz, Zuek ez zoazte, Berak ez doaz. |
| El verbo IR y NO (negación). | Yo no voy, Tú no vas, ... |
| Irk. : ETORI aditza ta galdera. | X. : Ni al natoí?, Zu al zatoz?, Bera al datoí?, Gu al gatoz?, Zuek al zatoze?, Berak al datoz? |
| El verbo VENIR y pregunta. | ¿Yo (ya) vengo?, ¿Tú (ya) vienes?... |

- Irk. : EGON aditza, EZ eta galdera. I. : Ni ez al nago?, Zu ez al zagoz?,
El verbo ESTAR, NO (negación) y Bera ez al dago?, Zu ez al ga-
pregunta. goz?, Zuek ez al zagoze?,
Berak ez al dagoz?
¿Yo (ya) no estoy?, ¿Tú (ya) no es-
tás? ...

* *

2.^a.—Ejercicios de preguntas y respuestas, con el verbo IZAN y demostrativos.

- Irk. : Au etxea da. Esta es la casa. Esta, casa la es.
Irk. : Zer da au? X. : Au etxea da.
¿Qué es esto? Esto es la casa.
Irk. : Zein da etxea? I. : Au da etxea.
¿Cuál es la casa? Esta es la casa.
Irk. : Ura al da etxea? X. : Ez, ura ez da etxea, au baño.
¿Aquella es la casa? No, aquélla no es la casa, sino ésta.
Irk. : Nun dago etxe au? I. : Emen dago etxe au.
¿Dónde está esta casa? Aquí está esta casa.
Irk. : Etxe au an al dago? X. : Ez, etxe au ez dago an, emen
¿Esta casa (ya) está allí? baño.
No, esta casa no está allí, sino aquí.
Irk. : Orma zuria da. Zer da zuria? I. : Orma da zuria.
¿La pared es blanca. Qué es blanca? La pared es blanca.
Irk. : Nola da orma? X. : Zuria da orma.
¿Cómo es la pared? Blanca (la blanca) es la pared.
Irk. : Nolakoa da orma? I. : Zuria da orma.
¿Cómo (la de cómo) es la pared? Blanca (la blanca) es la pared.
Irk. : Orma beltza al da? X. : Ez, orma ez da beltza, zuria ba-
¿La pared es negra (la negra)? ño.
No, la pared no es negra, sino blanca.
Irk. : Zein orma da zuria? I. : Orma ori da zuria.
¿Cuál pared es (la) blanca? Esa pared es (la) blanca.
Irk. : Orma aiek zuriak al dira? X. : Ez, orma aiek ez dira zuriak,
¿Aquellas paredes son (las) blancas? ori baño.
No, aquellas paredes no son (las) blan-
cas, sino ésa (ésa sino).

* *

3.^a.—Ejercicios de preguntas y respuestas, con los verbos IBILI, JOAN y ETORI, y con adverbios y demostrativos.

- Irk. : Mutil ori óf dabil. Ese chico anda ahí. Chico ese ahí anda.
Irk. : Nor dabil óf? I. : Mutil ori dabil óf.
¿Quién anda ahí? Ese chico anda ahí.

- Irk. : Nun dabil mutil ori? X. : Óf dabil mutil ori.
¿Dónde anda ese chico? Ahí anda ese chico.
Irk. : Zu al zabiltz óf? I. : Ez, ni ez nabil óf, mutil ori ba-
¿Tú (ya) andas ahí? ño.
No, yo no ando ahí, sino ese chico.
Irk. : Mutil ori emen al dabil? X. : Ez, mutil ori ez dabil emen, óf
¿Ese chico (ya) anda aquí? baño.
No, ese chico no anda aquí, sino ahí.
Irk. : Nortzuek dabiltz emen? I. : Gu gabiltz emen.
¿Quiénes andan aquí? Nosotros andamos aquí.
Irk. : Gu al gabiltz emen? X. : Ez, zuek ez zabiltzate emen, gu
¿Nosotros (ya) andamos aquí? baño.
No, vosotros no andáis aquí, sino nos-
otros.
Irk. : Ez al doaz agure oiek? I. : Ez, agure oiek ez doaz, zuek
¿No (ya) van esos ancianos? baño.
No, esos ancianos no van, sino vos-
otros.
Irk. : Nortzuek doaz? X. : Zuek zoaze.
¿Quiénes van? Vosotros vais.
Irk. : Zu al zoaz? I. : Ez, ni ez noa, zuek baño.
¿Tú (ya) vas? No, yo no voy, sino vosotros.
Irk. : Ez al datoz atso aiek? X. : Ez, atso aiek ez datoz, auek ba-
¿No (ya) vienen aquellas ancianas? ño.
No, aquellas ancianas no vienen sino
éstas.
Irk. : Nortzuek datoz? I. : Atso auek datoz.
¿Quiénes vienen? Estas ancianas vienen.
Irk. : Gu al gatoz? X. : Ez, zuek ez zatoze, atso auek
¿Nosotros (ya) venimos? baño.
No, vosotros no venís, sino estas an-
cianas.

* *

4.^a.—Ejercicios de preguntas y respuestas, con el verbo IZAN, con formas verbales interrogativas y negativo-interrogativas.

- Irk. : Aulki auek, goíak al dira? I. : Ez, aulki auek ez dira goíak,
¿Esos bancos, son rojos? beltzak baño.
No, esos bancos no son rojos, sino
negros.
Irk. : Zer da beltza? X. : Aulki auek dira beltzak.
¿Qué es negro? Estos bancos son negros.
Irk. : Zertzuek dira beltzak? I. : Aulki auek dira beltzak.
¿Qué (qué cosas) son negros? Estos bancos son negros.
Irk. : Zertzuek ez dira goíak? X. : Aulki auek ez dira goíak.
¿Qué (qué cosas) no son rojas? Estos bancos no son rojos.
Irk. : Nola dira aulki auek? I. : Beltzak dira aulki auek.
¿Cómo son estos bancos? Negros son estos bancos.

- Irk. : Nolakoak dira aulki auek?
¿Cómo (los de cómo) son estos bancos?
- Irk. : Nolakoak ez dira aulki auek?
¿Cómo (los de cómo) no son estos bancos?
- X. : Beltzak dira aulki auek.
Negros son estos bancos.
- I. : Goñiak ez dira aulki auek.
Rojos no son estos bancos.

* *

5.^a.—Ejercicios de preguntas y respuestas, con el verbo EGON, con formas verbales interrogativas y negativo-interrogativas.

- Irk. : Ez al dago oré liburua?
¿No está ahí el libro?
- Irk. : Nun ez dago liburua?
¿Dónde no está el libro?
- Irk. : Zer ez dago oré?
¿Qué no está ahí?
- Irk. : Zer dago oré?
¿Qué está ahí?
- Irk. : Nun dagoz paperak?
¿Dónde están los papeles?
- Irk. : Zein liburu ez dago oré?
¿Cuál libro no está ahí?
- Irk. : Zeintzuek dagoz oré?
¿Cuáles están ahí?
- Irk. : Paper oztin oiek emen al dagoz?
¿Esos papeles azules están aquí?
- X. : Ez, liburua ez dago oré, paperak baño.
No, el libro no está ahí, sino los papeles.
- I. : Oré ez dago liburua.
Ahí no está el libro.
- X. : Liburu ez dago oré.
El libro no está ahí.
- I. : Paperak dagoz oré.
Los papeles están ahí.
- X. : Oré dagoz paperak.
Ahí están los papeles.
- I. : Liburu orlegi ura ez dago oré.
Aquel libro verde no está ahí.
- X. : Paper oztin oiek dagoz oré.
Esos papeles azules están ahí.
- I. : Ez, paper oztin oiek ez dagoz emen, oré baño.
No, esos papeles azules no están aquí, sino ahí.

* *

6.^a.—Izketa = *conversación*.

- Irk. : Nor zera zu, mutil?
¿Quién eres tú, muchacho?
- Irk. : Zu, neskatila, nor zera zu?
¿Tú, muchacha, quién eres tú?
- Irk. : Xabier, Iziar ona al da?
¿Xabier, Iziar (ya) es buena?
- Irk. : Iziar, Xabier gaiztoa al da?
¿Iziar, Xabier (ya) es malo?
- Irk. : Zer da ori?
¿Qué es eso?
- X. : Ni, Xabier naiz.
Yo soy Xabier.
- I. : Ni, Iziar naiz.
Yo soy Iziar.
- X. : Bai jauna, Iziar ona da.
Sí señor, Iziar es buena.
- I. : Ez jauna, Xabier ez da gaiztoa, ona baño.
No señor, Xabier no es malo, sino bueno.
- X. : Ori maya da.
Eso es la mesa.

- Irk. : Nola da mai ori, Iziar?
¿Cómo es esa mesa, Iziar?
- Irk. : Nolako da etxe ura?
¿Cómo (la de cómo) es aquella casa?
- Irk. : Paper oiek, goñiak al dira, Iziar?
¿Esos papeles (ya) son (los) rojos, Iziar?
- Irk. : Orma oiek, Xabier, urdiñak al dira?
¿Esas paredes, Xabier, (ya) son (las) grises?
- Irk. : Ate eta leyo auek goñiak al dira, Iziar?
¿Estas puertas y ventanas (puerta y ventana) son rojas, Iziar?
- Irk. : Nor dago emen, Xabier?
¿Quién está aquí, Xabier?
- Irk. : Agureak al dagoz emen?
¿Los anciano (ya) están aquí?
- Irk. : Zuek al zerate agureak, Xabier?
¿Vosotros (ya) sois (los) ancianos, Xabier?
- Irk. : Zer dago an, Iziar?
¿Qué está allí, Iziar?
- Irk. : Nortzuek dagoz an, Xabier?
¿Quiénes están allí, Xabier?
- Irk. : Nun dagoz liburuak, Iziar?
¿Dónde están los libros, Iziar?
- Irk. : Nola da liburu au, Xabier?
¿Cómo es este libro, Xabier?
- Irk. : Iziar, paper ori goñia al da?
¿Iziar, ese papel (ya) es (el) rojo?
- Irk. : Nun dago liburu edeé ura, Xabier?
¿Dónde está aquel libro hermoso, Xabier?
- Irk. : Aulki zuri ori, an al dago, Iziar?
¿Esa silla blanca, (ya) está allí, Iziar?
- I. : Mai ori polita da.
Esa mesa es (la) bonita.
- X. : Etxe ura edeéra da.
Aquella casa es (la) hermosa.
- I. : Ez, jauna, paper oiek ez dira goñiak, zuriak dira.
No señor, esos papeles no son (los) rojos, sino (los) blancos.
- X. : Ez jauna, orma oiek ez dira urdiñak, beltzak eta zikiñak baño.
No señor, esas paredes no son (las) grises, sino (las) negras y (las) sucias.
- I. : Ez jauna, ate eta leyo auek ez dira goñiak, orlegiak baño.
No señor, estas puertas y ventanas (puerta y ventana) no son rojas, sino verdes.
- X. : Gu gagoz emen.
Nosotros estamos aquí.
- I. : Ez, agureak ez dagoz emen, gu gagoz emen.
No, los ancianos no están aquí, nosotros estamos aquí.
- X. : Ez jauna, gu ez gera agureak, gu aurak gera.
No señor, nosotros no somos (los) ancianos, nosotros somos (los) niños.
- I. : An aulkia dago.
Allí el banco (la silla) está.
- X. : An atsoak dagoz, jauna.
Allí las ancianas están, señor.
- I. : Oré dagoz liburuak, jauna.
Ahí están los libros, señor.
- X. : Liburu ori polita da.
Ese libro es (el) bonito.
- I. : Ez jauna, paper ori ez da goñia, zuria baño.
No señor, ese papel no es (el) rojo, sino (el) blanco.
- X. : An dago liburu edeé ura.
Allí está aquel libro hermoso.
- I. : Ez jauna, aulki zuri ori ez dago an, emen baño.
No señor, esa silla blanca no está allí, sino aquí.

* *

Abestia = Canción :

	"Itsasoan laño dago Bayona'ko baña'raño	En el mar hay niebla Hasta la barra de Bayona.
bis	Nik zu zaitut maiteago Txoriak beren umeak baño.	Yo a tí te quiero más Que los pájaros a sus crías.
	Gure oroiz aita dago Lañopean gaberano.	El padre está recordándonos Bajo la niebla hasta la noche.
bis	Nik zu zaitut maiteago Añaitxuak ura baño".	Yo a tí te quiero más. Que los peccitos al agua.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 1.º = LENENGOA

2ºGN. BIRUNDA (2.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

4.ª lección del texto.

Irk. : *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ama ona da. *La madre es buena.*

Irk. : Nor da ona? ¿Quién es buena (la buena)?	X. : Ama da ona. La madre es buena (la buena).
Irk. : Nola da ama? ¿Cómo es la madre?	I. : Ona da ama. Buena (la buena) es la madre.
Irk. : Ama gaiztoa al da? La madre es mala (la mala)?	X. : Ez, ama ez da gaiztoa, ona ba- ño. No, la madre no es mala (la mala), si- no buena (la buena).
Irk. : Gu onak al gera? ¿Nosotros somos malos (los bue- nos)?	I. : Bai, zuek onak zerate. Sí, vosotros sois buenos (los buenos).
Irk. : Aur oiek gaiztoak al dira? ¿Esos niños son malos (los malos)?	X. : Ez, aur oiek ez dira gaiztoak, onak baño. No, esos niños no son malos (los ma- los), sino buenos (los buenos).

* *

2.ª.—Semeak gaiztoak dira. *Los hijos son malos.*

Irk. : Nortzuek dira gaiztoak? ¿Quiénes son malos?	I. : Semeak dira gaiztoak. Los hijos son malos.
Irk. : Nola dira semeak? ¿Cómo son los hijos?	X. : Gaiztoak dira semeak. Malos son los hijos.
Irk. : Semeak, onak al dira? Los hijos son buenos?	I. : Ez, semeak ez dira onak, ama baño. No, los hijos no son buenos, sino la madre.

- Irk. : Ama, gaiztoa al da?
¿La madre es mala?
- Irk. : Zu, gaiztoa al zera?
¿Tú eres mala?
- Irk. : Gu, gaiztoak al gera?
¿Nosotros somos malos?
- Irk. : Agure ori gaiztoa al da?
¿Ese anciano es malo?
- Irk. : Nola da agure ori?
¿Cómo es ese anciano?
- Irk. : Atso auek onak al dira?
¿Estas ancianas son buenas?
- * *
- 3.^a.—Ez al dago emakumea leyoan?
¿No está la mujer en la ventana?
- Irk. : Ez al dago emakumea leyoan?
¿No está la mujer en la ventana?
- Irk. : Nor dago leyoan?
¿Quién está en la ventana?
- Irk. : Zu al zagoz leyoan, Xabier?
¿Tú estás en la ventana, Xabier?
- Irk. : Gu al gagoz leyoan, Iziar?
¿Nosotros estamos en la ventana, Iziar?
- Irk. : Iziar al dago leyoan, Xabier?
¿Iziar está en la ventana, Xabier?
- Irk. : Emakumea atean al dago?
¿La mujer está en la puerta?
- Irk. : Nun ez dago emakumea?
¿Dónde no está la mujer?
- Irk. : Nun ez gagoz gu?
¿Dónde no estamos nosotros?
- X. : Ez, ama ez da gaiztoa, semeak baño.
No, la madre no es mala, sino los hijos.
- I. : Ez, ni ez naiz gaiztoa, semeak baño.
No, yo no soy mala, sino los hijos.
- X. : Ez, zuek ez zerate gaiztoak, onak baño.
No, vosotros no sois malos, sino buenos.
- I. : Ez, agure ori ez da gaiztoa, semeak baño.
No, ese anciano no es malo, sino los hijos.
- X. : Ona da agure ori.
Bueno es ese anciano.
- I. : Bai, atso auek onak dira.
Sí, estas ancianas son buenas.
- * *
- X. : Bai, emakumea leyoan dago.
Sí, la mujer está en la ventana.
- I. : Emakumea dago leyoan.
La mujer está en la ventana.
- X. : Ez, ni ez nago leyoan, emakumea baño.
No, yo no estoy en la ventana, sino la mujer.
- I. : Ez, zuek ez zagoze leyoan, emakumea baño.
No, vosotros no estáis en la ventana, sino la mujer.
- X. : Ez, Iziar ez dago leyoan, emen baño.
No, Iziar no está en la ventana, sino aquí.
- I. : Ez, emakumea ez dago atean, leyoan baño.
No, la mujer no está en la puerta, sino en la ventana.
- X. : Atean ez dago emakumea.
En la puerta no está la mujer.
- I. : Leyoan ez zagoze zuek.
En la ventana no estáis vosotros.

- Irk. : Emakume ori emen al dago?
¿Esa mujer está aquí?
- 4.^a.—Ez al dabiltz gizonak ortuetan?
¿No andan los hombres en las huertas?
- Irk. : Ez al dabiltz gizonak ortuetan?
¿No andan los hombres en las huertas?
- Irk. : Zu al zabiltz ortuetan, Xabier?
¿Tú andas en las huertas, Xabier?
- Irk. : Nun ez dabiltz gizonak?
¿Dónde no andan los hombres?
- Irk. : Mendietan al dabiltz emakume aiek?
¿En los montes andan aquellas mujeres?
- Irk. : Zuek al zabiltzate ortuetan?
¿Vosotros andáis en las huertas?
- Irk. : Nortzuek dabiltz ortuetan?
¿Quiénes andan en las huertas?
- Irk. : Gazte ura al dabil mendian?
¿Aquel joven anda en el monte?
- Irk. : Gazte ura ortuetan al dabil?
¿Aquel joven anda en las huertas?
- Irk. : Gu al gabiltz ortuetan?
¿Nosotros andamos en las huertas?
- 5.^a.—Gu orain itxasora goaz
Nosotros vamos ahora (orain) al mar.
- Irk. : Nor doa orain itxasora?
¿Quién va ahora al mar?
- Irk. : Nora goaz orain?
¿A dónde vamos ahora?
- Irk. : Noiz goaz itxasora?
¿Cuándo vamos al mar?
- X. : Ez, emakume ori ez dago emen, leyoan baño.
No, esa mujer no está aquí, sino en la ventana.
- * *
- X. : Ez, gizonak ez dabiltz ortuetan.
No, los hombres no andan en las huertas.
- X. : Ez, ni ez nabil ortuetan, emakume aiek baizik.
No, yo no ando en las huertas, sino aquellas mujeres.
- I. : Ortuetan ez dabiltz gizonak.
En las huertas no andan los hombres.
- X. : Ez, mendietan ez dabiltz emakume aiek, ortuetan baizik.
No, en los montes no andan aquellas mujeres, sino en las huertas.
- I. : Ez, gu ez gabiltz ortuetan, emakume aiek baizik.
No, nosotros no andamos en las huertas, sino aquellas mujeres.
- X. : Emakumeak dabiltz ortuetan.
Las mujeres andan en las huertas.
- I. : Bai, gazte ura mendian dabil.
Sí, aquel joven anda en el monte.
- X. : Ez, gazte ura ez dabil ortuetan, mendian baño.
No, aquel joven no anda en las huertas, sino en el monte.
- I. : Ez, zuek ez zabiltzate ortuetan, kaleetan baizik.
No, vosotros no andáis en las huertas, sino en las calles.
- * *
- X. : Zuek zoaze orain itxasora.
Vosotros vais ahora al mar.
- I. : Itxasora zoaze orain.
Al mar vais ahora.
- X. : Orain zoaze itxasora.
Ahora vais al mar.

- Irk. : Zu al zoaz orain itxasora?
¿Tú vas ahora al mar?
- I. : Ez, ni ez noa orain itxasora,
zuek baño.
No, yo no voy ahora al mar, sino vosotros.
- Irk. : Gizon oiek al doaz orain itxasora?
¿Esos hombres van ahora al mar?
- X. : Ez, gizon oiek ez doaz orain itxasora, zuek baizik.
No, esos hombres no van ahora al mar, sino vosotros.
- Irk. : Eta gazte ori, ez al doa orain itxasora?
¿Y ese joven, no va ahora al mar?
- I. : Ez, gazte ori ez doa orain itxasora, mendira baño.
No, ese joven no va ahora al mar, sino al monte.
- Irk. : Zuek al zoaze orain mendira?
¿Vosotros vais ahora al monte?
- X. : Ez, gu ez goaz orain mendira, gazte ori baño.
No, nosotros no vamos ahora al monte, sino ese joven.
- Irk. : Noiz doa mendira gazte ori?
¿Cuándo va al monte ese joven?
- I. : Orain doa mendira gazte ori.
Ahora va al monte ese joven.
- Irk. : Nora ez zoaz orain?
¿A dónde no vas ahora?
- I. : Itxasora ez noa orain.
Al mar no voy ahora.

* *

6.^a.—Ori ez dator ortik, andik baño
allí.

Ese no viene desde ahí, sino desde allí.

- Irk. : Nor ez dator ortik, andik baño?
¿Quién no viene desde ahí, sino desde allí?
- X. : Ori ez dator ortik, andik baño.
Ese no viene desde ahí, sino desde allí.
- Irk. : Nundik dator ori?
¿Desde dónde viene ése?
- I. : Andik dator ori.
Desde allí viene ése.
- Irk. : Ori ez al dator bide ortatik?
¿No viene ése desde ese camino?
- X. : Ez, ori ez dator bide ortatik, andik baño.
No, ése no viene desde ese camino, sino desde allí.
- Irk. : Zuek al zatoze andik?
¿Vosotros venís desde allí?
- I. : Ez, gu ez gatoz andik, ori baño.
No, nosotros no venimos desde allí sino ése.
- Irk. : Ni al nator ortik?
¿Yo vengo de ahí?
- X. : Ez, zu ez zatoz ortik, etxetik baño.
No, tú no vienes de ahí, sino desde la casa.
- Irk. : Nundik ez dator ori?
¿Desde dónde no viene ése?
- I. : Ortik ez dator ori, andik baño.
Desde ahí no viene ése, sino desde allí.
- Irk. : Nor dator etxetik?
¿Quién viene desde la casa?
- X. : Zu zatoz etxetik.
Tú vienes desde la casa.

- Irk. : Ni al nator etxetik?
¿Yo vengo desde la casa?
- I. : Ez, zu ez zatoz etxetik, ni baizik.
No, tú no vienes desde la casa, sino yo.
- Irk. : Nortzuek datoz bide ortatik?
¿Quiénes vienen desde ese camino?
- X. : Mutil auek datoz bide ortatik.
Estos chicos viene desde ese camino.
- Irk. : Mutil auek andik al datoz?
¿Estos chicos vienen desde allí?
- I. : Ez, mutil auek ez datoz andik, bide ortatik baño.
No, estos chicos no vienen desde allí, sino desde ese camino.
- Irk. : Zu al zatoz andik?
¿Tú vienes desde allí?
- X. : Ez, ni ez nator andik, ori baizik.
No, yo no vengo desde allí, sino ése.

* *

7.^a.—Paperak ez dagoz aulki ortan. *Los papeles no están en esa silla*

- Irk. : Zer ez dago aulki ortan?
¿Qué no está en esa silla?
- I. : Paperak ez dagoz aulki ortan.
Los papeles no están en esa silla.
- Irk. : Nun ez dagoz paperak, Xabier?
¿Dónde no están los papeles. Xabier?
- X. : Aulki ortan ez dagoz paperak.
En esa silla no están los papeles.
- Irk. : Zu al zagoz aulki ortan Iziar?
¿Tú estás en esa silla, Iziar?
- I. : Bai jauna, ni nago aulki ortan.
Sí señor, yo estoy en esa silla.
- Irk. : Ni al nago aulki ortan?
¿Yo estoy en esa silla?
- X. : Ez, zu ez zagoz aulki ortan, ortan baño.
No, tú no estás en esta silla, sino en ésa.
- Irk. : Paperak aulki artan al dagoz?
¿Los papeles están en aquella silla?
- I. : Bai, paperak aulki artan dagoz.
Sí, los papeles están en aquella silla.
- Irk. : Nun dagoz paperak?
¿Dónde están los papeles?
- X. : Aulki artan dagoz paperak.
En aquella silla están los papeles.
- Irk. : Zer dago aulki artan?
¿Qué está en aquella silla?
- I. : Paperak dagoz aulki artan.
Los papeles están en aquella silla.
- Irk. : Emen al dagoz paperak?
¿Aquí están los papeles?
- X. : Ez, emen ez dagoz paperak, aulki artan baño.
No, aquí no están los papeles, sino en aquella silla.
- Irk. : Nun nago ni?
¿Dónde estoy yo?
- I. : Zu, aulki ortan zagoz.
Tú, en esa silla estás.
- Irk. : Nor dago aulki ortan?
¿Quién está en esta silla?
- X. : Zu zagoz aulki ortan.
Tú estás en esa silla.

* *

8.^a.—Ejercicios del verbo JOAN = IR, en forma interrogativa.

Irk. : JOAN aditza eta galdera.

El verbo IR y pregunta.

I. : Ni al noa?, Zu al zoaz?, Bera al doa?, Gu al goaz?, Zuek al zoaze?, Berak al doaz?
¿Voy yo?, ¿Vas tú?, ...

* *

9.^a.—Ejercicios del verbo JOAN = IR, en forma negativo-interrogativa.

Irk. : JOAN aditza, EZ eta galdera.

El verbo IR, No y pregunta.

X. : Ni ez al noa?, Zu ez al zoaz?, Bera ez al doa?, Gu ez al goaz?, Zuek ez al zoaze?, Berak ez al doaz?
¿Yo no voy?, ¿Tú no vas?, ...

* *

10.^a.—Ejercicios del verbo ETORÍ = VENIR.

Irk. : ETORÍ aditza.

El verbo VENIR.

I. : Ni natoí, Zu zatoz, Bera datoí, Gu gatoz, Zuek zatoze, Berak datoz.
Yo vengo, Tú vienes, ...

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo ETORÍ = VENIR, en forma negativa :

Irk. : ETORÍ aditza eta EZ.

El verbo VENIR y NO.

X. : Ni ez natoí, Zu ez zatoz, Bera ez datoí, Zu ez gatoz, Zuek ez zatoze, Berak ez datoz.
Yo no vengo, Tú no vienes, ...

* *

12.^a.—Ejercicios de declinación de los demostrativos y los adverbios de lugar EMEN, OR, AN, a base de los sufijos -N, -TIK y -RA.

Irk. : AU, ORI, ... eta -N.
Este, Ese, ... y -N.

I. : Ontan, Ortan, Artan, Auetan, Oietan, Aietan.
En éste, En ése, ...

Irk. : AU, ORI, ... eta -TIK.
Este, Ese, ... y -TIK.

X. : Ontatik, Ortatik, Artatik, Auetatik, Oietatik, Aietatik.
Desde éste, Desde ése, ...

Irk. : AU, ORI, ... eta -RA.
Este, Ese, ... y -RA.

I. : Ontara, Ortara, Artara, Auetara, Oietara, Aietara.

A éste, A ése, ...

Irk. : EMEN, OR, AN eta -N.
Aquí, Ahí, Allí y -N.

X. : Emen, Or, An.
Aquí, en aquí; Ahí, en ahí; Allí, en allí.

Irk. : EMEN, OR, AN eta -TIK.
Aquí, Ahí, Allí y -TIK.

I. : Emendik, Ortik, Andik.

Desde aquí, Desde ahí, Desde allí

Irk. : EMEN, OR, AN eta -RA.
Aquí, Ahí, Allí y -RA.

X. : Onera (Ona), Oñera (Ora), Ara.
A aquí, A ahí, A allí.

* * *

2'GN. BIRUNDA (2º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

5.ª lección del texto.

Irk. : *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Etxean gaude. *Estamos en casa. Estamos en la casa.*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Nor dago etxean?
¿Quién está en casa? | X. : Zuek zaudete etxean.
Vosotros estáis en casa. |
| Irk. : Nun gaude?
¿Dónde estamos? | I. : Etxean zaudete.
En casa estáis. |
| Irk. : Kanean al zaudete?
¿En la calle estáis? | X. : Ez, ez gaude kanean, etxean da-
ño.
No, no estamos en la calle, sino en
casa, en la casa. |
| Irk. : Zu al zaude etxean?
¿Tú estás en casa? | I. : Ez, ni ez nago etxean, zuek ba-
ño.
No, yo no estoy en casa, sino vosotros. |
| Irk. : Orain al gaude etxean?
¿Ahora estamos en casa? | X. : Bai, orain zaudete etxean.
Sí, ahora estáis en casa. |

* *

2.ª.—Menditik zatoze. *Venís del monte. Venís desde el monte.*

- | | |
|---|---|
| Irk. : Nor dator menditik?
¿Quién viene del monte? | I. : Gu gatoz menditik.
Nosotros venimos del monte. |
| Irk. : Nundik zatoze?
¿De (desde) dónde venís? | X. : Menditik gatoz.
Del (desde el) monte venimos. |
| Irk. : Ni al dator menditik?
¿Yo vengo del monte? | I. : Ez, zu ez zatoz menditik, kale-
tik baño.
No, tú no vienes del monte, sino de
la calle. |

- | | |
|--|--|
| Irk. : Solotik al zatoze?
¿De la heredad venís? | X. : Ez, gu ez gatoz solotik, mendi-
tik baño.
No, nosotros no venimos de la here-
dad, sino del monte. |
| Irk. : Nortzuek datoz solotik?
¿Quiénes vienen de la heredad? | I. : Agure oiek datoz solotik.
Esos ancianos vienen de la heredad. |

* *

3.ª.—Ibaitara doaz. *Van a los ríos.*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Nor doa ibaitara, Xabier?
¿Quién va a los ríos, Xabier? | X. : Berak doaz ibaitara.
Ellos van a los ríos. |
| Irk. : Nora doaz berak?
¿A dónde van ellos? | I. : Ibaitara doaz berak.
A los ríos van ellos. |
| Irk. : Zu al zoaz ibaitara, Xabier?
¿Tú vas a los ríos, Xabier? | X. : Ez, ni ez noa ibaitara, berak
baño.
No, yo no voy a los ríos, sino ellos. |
| Irk. : Zuek al zoaze ibaitara, Iziar?
¿Vosotros vais a los ríos, Iziar? | I. : Ez, gu ez goaz ibaitara, berak
baño.
No, nosotros no vamos a los ríos, si-
no ellos. |
| Irk. : Berak iturira al doaz?
¿Ellos van a la fuente? | X. : Ez, berak ez doaz iturira, ibaie-
tara baizik.
No, ellos no van a la fuente, sino a
los ríos. |

* *

4.ª.—Elizan egoten zera. *Sueles estar en la iglesia.*

- | | |
|---|--|
| Irk. : Nor egoten da elizan?
¿Quién suele estar en la iglesia? | I. : Ni egoten naiz elizan.
Yo suelo estar en la iglesia. |
| Irk. : Nun egoten zera?
¿Dónde sueles estar? | X. : Elizan egoten naiz.
En la iglesia suelo estar. |
| Irk. : Gu egoten al gera elizan?
Nosotros solemos estar en la Iglesia? | I. : Ez, zuek ez zerate egoten elizan,
ni baño.
No, vosotros no soléis estar en la igle-
sia, sino yo. |
| Irk. : Bera, elizan egoten al da?
¿El, suele estar en la iglesia? | X. : Ez, bera ez da egoten elizan, au-
zoan baizik.
No, él no suele estar en la iglesia, si-
no en el barrio. |
| Irk. : Nor egoten da auzoan?
¿Quién suele estar en el barrio? | I. : Bera egoten da auzoan.
El suele estar en el barrio. |

* *

5.^a.—Aran ontan nabil. *Ando en este valle.*

- Irk. : Nor dabil aran ontan?
¿Quién anda en este valle?
- Irk. : Nun nabil ni?
¿Dónde ando yo?
- Irk. : Zuek aran ontan al zabiltzate?
¿Vosotros andáis en este valle?
- Irk. : Atso ori aran ontan al dabil?
¿Esa anciana anda en este valle?
- Irk. : Ni etxean al nago?
¿Yo estoy en casa (en la casa)?
- X. : Zu zabiltz aran ontan.
Tú andas en este valle.
- I. : Aran ontan zabiltz zu.
En este valle ando yo.
- X. : Ez, gu ez gabiltz aran ontan, zu baño.
No, nosotros no andamos en este valle, sino tú.
- I. : Ez jauna, atso ori ez dabil aran ontan, atso ori etxean dago.
No señor, esa anciana no anda en este valle, esa anciana está en casa (en la casa).
- X. : Ez, zu ez zagoz etxean, zu aran ontan zabiltz.
No, tú no estás en casa, tú andas en este valle.

* *

6.^a.—Etxe ontatik irteten naiz. *Salgo de esta casa.*

- Irk. : Nor irteten da etxe ontatik?
¿Quién sale de esta casa?
- Irk. : Nundik irteten naiz, Xabier?
¿De dónde salgo, Xabier?
- Irk. : Eta noiz irteten naiz etxe ontatik, Iziar?
¿Y cuándo salgo de esta casa, Iziar?
- Irk. : Zuek irteten al zerate etxe ontatik?
¿Vosotros salís de esta casa?
- Irk. : Etxe artatik irteten al naiz?
¿De aquella casa salgo?
- I. : Zu irteten zera etxe ontatik.
Tú sales de esta casa.
- X. : Etxe ontatik irteten zera.
De esta casa sales.
- I. : Orain irteten zera etxe ontatik.
Ahora sales de esta casa.
- X. : Ez, gu ez gera irteten etxe ontatik, zu baño.
No, nosotros no salimos de esta casa, sino tú.
- I. : Ez, zu ez zera irteten etxe artatik, ontatik baño.
No, tú no sales de aquella casa, sino de ésta.

* *

7.^a.—Mendi aietara goaz. *Vamos a aquellos montes.*

- Irk. : Nortzuek doaz mendi aietara?
¿Quiénes van a aquellos montes?
- Irk. : Nora goaz?
¿A dónde vamos?
- X. : Zuek zoaze mendi aietara.
Vosotros vais a aquellos montes.
- I. : Mendi aietara zoaze.
A aquellos montes vais.

- Irk. : Zu al zoaz mendi aietara?
¿Tú vas a aquellos montes?
- Irk. : Neskatil oiek al doaz mendi aietara?
¿Esas chicas van a aquellos montes?
- Irk. : Gu, ibar ortara al goaz?
¿Nosotros vamos a esa ribera?
- X. : Ez, ni ez noa mendi aietara, zuek baño.
No, yo no voy a aquellos montes, sino vosotros.
- I. : Ez, neskatil oiek ez doaz mendi aietara, zuek baizik.
No, esas chicas no van a aquellos montes, sino vosotros.
- X. : Ez, zuek ez zoaze ibar ortara, mendi aietara baño.
No, vosotros no vais a esa ribera, sino a aquellos montes.

* *

8.^a.—Liburua mai ortan dago. *El libro está en esa mesa.*

- Irk. : Zer dago mai ortan?
¿Qué hay (qué está) en esa mesa?
- Irk. : Nun dago liburua?
¿Dónde está el libro?
- Irk. : Liburua, mai ortan al dago?
¿El libro está en esta mesa?
- Irk. : Aulkian al dago liburua?
¿En la silla está el libro?
- I. : Liburua dago mai ortan.
Un libro hay (el libro está) en esa mesa.
- X. : Mai ortan dago liburua.
En esa mesa está el libro.
- I. : Ez, liburua ez dago mai ortan, ortan baño.
No, el libro no está en esta mesa, sino en ésta.
- X. : Ez, aulkian ez dago liburua, mai ortan baño.
No, en la silla no está el libro, sino en esa mesa.

* *

9.^a.—Amoña aulki artan egoten da. *En aquella silla suele estar la abuela.*

- Irk. : Nor egoten da aulki artan?
¿Quién suele estar en aquella silla?
- Irk. : Nun egoten da amoña?
¿Dónde suele estar la abuela?
- Irk. : Zu egoten al zera, Iziar, aulki artan?
¿Tú sueles estar, Iziar, en aquella silla?
- Irk. : Ni egoten al naiz aulki artan?
¿Yo suelo estar en aquella silla?
- Irk. : Amoña egoten al da aulki ontan?
¿La abuela suele estar en esta silla?
- I. : Amoña egoten da aulki artan.
La abuela suele estar en aquella silla.
- X. : Aulki artan egoten da amoña.
En aquella silla suele estar la abuela.
- I. : Ez jauna, ni ez naiz egoten aulki artan, amoña baizik.
No señor, yo no suelo estar en aquella silla, sino la abuela.
- X. : Ez jauna, zu ez zera egoten aulki artan, ontan baño.
No señor, tú no sueles estar en aquella silla, sino en ésta.
- I. : Ez jauna, amoña ez da egoten aulki ontan, artan baño.
No señor, la abuela no suele estar en esta silla, sino en aquella.

* *

10.^a.—Elizatik ona gatoz. *Venimos de (desde) la iglesia a aquí.*

- Irk. : Nor dator elizatik ona? X. : Zuek zatoze elizatik ona.
 ¿Quién viene de la iglesia a aquí? Vosotros venís de la iglesia a aquí.
- Irk. : Nundik gatoz ona? I. : Elizatik zatoze ona.
 ¿Desde dónde venimos a aquí? Desde la iglesia venís a aquí.
- Irk. : Nora gatoz elizatik? X. : Ona zatoze elizatik.
 ¿A dónde venimos desde la iglesia? A aquí venís desde la iglesia.
- Irk. : Zu al zatoz elizatik ona? I. : Ez, ni ez natoí elizatik ona,
 ¿Tú vienes de la iglesia aquí? zuek baño.
 No, yo no vengo de la iglesia a aquí,
 sino vosotros.
- Irk. : Xabier, menditik al natoí ona? X. : Ez, zu ez zatoz menditik ona,
 ¿Xabier, del monte vengo a aquí? elizatik baño.
 No, tú no vienes del monte a aquí,
 sino de la iglesia.

* *

11.^a.—Kale oietan al zabiltzate? *¿Andáis en esas calles?*

- Irk. : Kale oietan al zabiltzate? I. : Ez, ez gabiltz kale oietan.
 ¿Andáis en esas calles? No, no andamos en esas calles.
- Irk. : Nortzuek ez dabiltz kale oietan? X. : Gu ez gabiltz kale oietan.
 ¿Quiénes no andan en esas calles? Nosotros no andamos en esas calles.
- Irk. : Nun ez zabiltzate? I. : Kale oietan ez gabiltz.
 ¿Dónde no andáis? En esas calles no andamos.
- Irk. : Ni al nabil kale oietan? X. : Ez, zu ez zabiltz kale oietan,
 ¿Yo ando en esas calles? auetan baizik.
 No, tú no andas en esas calles, sino
 en éstas.
- Irk. : Nun ibiltzen gera gu? I. : Zuek kale aietan ibiltzen zera-
 ¿Dónde solemos andar nosotros? te.
 Vosotros en aquellas calles soléis andar.

* *

12.^a.—Gizonak emendik olara doaz. *Desde aquí van los hombres a la fábrica.*

- Irk. : Nor doa emendik olara? X. : Gizonak doaz emendik olara.
 ¿Quién va desde aquí a la fábrica? Los hombres van desde aquí a la fábrica.
- Irk. : Nundik doaz, Iziar, gizonak olara? I. : Emendik doaz gizonak olara.
 ¿Desde dónde van, Iziar, los hombres a la fábrica? Desde aquí van los hombres a la fábrica.

- Irk. : Gu al goaz emendik olara? X. : Ez zuek ez zoaze emendik
 ¿Nosotros vamos desde aquí a la fábrica? olara, gizon oiek baño.
 No, vosotros no vais desde aquí a la fábrica, sino esos hombres.
- Irk. : Nora doaz gizonak emendik? I. : Olara doaz gizonak emendik.
 ¿A dónde van los hombres desde aquí? A la fábrica van los hombres desde aquí.
- Irk. : Gizonak emendik basetxera al doaz? X. : Ez, gizonak ez doaz emendik ba-
 ¿Los hombres van desde aquí al caserío? setxera, olara baño.
 No, los hombres no van desde aquí al caserío, sino a la fábrica.

* *

13.^a.—Aulkia mai azpian dago eta liburuak gañean. *La silla está debajo de la mesa y los libros están encima.*

- Irk. : Zer dago, Iziar, mai gañean? I. : Liburuak dagoz mai gañean.
 ¿Qué hay (está), Iziar, encima de la mesa? Los libros hay (están) encima de la mesa.
- Irk. : Eta mai azpian, Xabier? X. : Mai azpian aulkia dago.
 ¿Y debajo de la mesa, Xabier? Debajo de la mesa está la silla.
- Irk. : Aulkia mai gañean al dago? I. : Ez, aulkia ez dago mai gañean,
 ¿La silla está encima de la mesa? mai azpian baño.
 No, la silla no está encima de la mesa, sino debajo de la mesa.
- Irk. : Liburuak, Xabier, mai azpian al dagoz? X. : Ez, liburuak ez dagoz mai az-
 ¿Los libros, Xabier, están debajo de la mesa? pian, mai gañean baizik.
 No, los libros no están debajo de la mesa, sino encima de la mesa.
- Irk. : Liburuak aulki gañean al dagoz? I. : Ez, liburuak ez dagoz aulki ga-
 ¿Los libros están encima de la silla? ñean, mai gañean baño.
 No, los libros no están encima de la silla, sino encima de la mesa.

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo EGON = ESTAR; presente consuetudinario.

- Irk. : EGON aditza: Egoten, ... X. : Ni egoten naiz, Zu egoten zera,
 (Egoten naiz, ...). Bera egoten da, Gu egoten gera,
 Zuek egoten zerate, Berak egoten dira.
- El verbo ESTAR: Suelo estar, ... Yo suelo estar, Tú sueles estar, ...

* *

15.^a.—Ejercicios del verbo EGON = ESTAR; presente consuetudinario y forma negativa.

Irk.: EGON aditza: Egoten ... eta EZ: (Ez naiz egoten, ...).

El verbo ESTAR: No suelo estar, ...

I.: Ni ez naiz egoten, Zu ez zera egoten, Bera ez da egoten, Gu ez gera egoten, Zuek ez zerate egoten, Berak ez dira egoten. Yo no suelo estar, Tú no ...

* *

16.^a.—Ejercicios del verbo IBILI = ANDAR; presente de indicativo y forma interrogativa.

Irk.: IBILI aditza: Nabil ... eta galdera: (Ni al nabil?, ...).

El verbo ANDAR: ¿Yo ando?, ...

X.: Ni al nabil?, Zu al zabiltz?, Bera al dabil?, Gu al gabiltz?, Zuek al zabiltzate?, Berak al dabilz? ¿Yo ando?, ¿Tú andas?, ...

* *

17.^a.—Ejercicios del verbo IBILI = ANDAR; presente consuetudinario y forma interrogativa.

Irk.: IBILI aditza: Ibiltzen ... eta galdera: (Ni ibiltzen al naiz?, ...).

El verbo ANDAR: ¿Yo suelo andar?, ...

I.: Ni ibiltzen al naiz?, Zu ibiltzen al zera?, Bera ibiltzen al da?, Gu ibiltzen al gera?, Zuek ibiltzen al zerate?, Berak ibiltzen al dira?

Yo suelo andar?, Tú sueles ...

* *

18.^a.—Ejercicios de declinación de los demostrativos y adverbios de lugar EMEN, OR, AN, a base de los sufijos -N, -TIK y -RA.

Irk.: AU, ORI, ... eta -N.
Este, Ese, ... y -N.

Irk.: AU, ORI, ... eta -TIK.
Este, Ese, ... y -TIK.

Irk.: AU, ORI, ... eta -RA.
Este, Ese, ... y -RA.

X.: Ontan, Ortan, Artan, Auetan, Oietan, Aietan.
En éste, En ese, ...

I.: Ontatik, Ortatik, Artatik, Auetatik, Oietatik, Aietatik.
Desde éste, Desde ése, ...

X.: Ontara, Ortara, Artara, Auetara, Oietara, Aietara.
A éste, A ése, ...

Irk.: EMEN, OR, AN eta -N.
Aquí, Ahí, Allí y -N.

Irk.: EMEN, OR, AN eta -TIK.
Aquí, Ahí, Allí y -TIK.

Irk.: EMEN, OR, AN eta -RA.
Aquí, Ahí, Allí y -RA.

I.: Emen, Or, An.

Aquí, en aquí; Ahí, en ahí; Allí, en allí.

X.: Emendik, Ortik, Andik.
Desde aquí, Desde ahí, Desde allí.

I.: Onera (Ona), Oñera (Ora), Ara.
A aquí, A ahí, A allí.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 1.º = LENENGOA

2'GN. BIRUNDA (2.º CICLO)

3.gn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

4.ª y 5.ª lección del texto.

Irk. : *Irugañen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación de los verbos IZAN, IRTEN y SARTU

- Irk. : IZAN aditza ta EZ.
El verbo SER y NO (negación).
(Presente de indicativo).
I. : Ni ez naiz, Zu ez zera, Bera ez da, Gu ez gera, Zuek ez zerate, Berak ez dira.
Yo no soy, Tú no eres, ...
- Irk. : IZAN aditza ta EZ — Izaten.
El verbo SER y NO (negación).
(Presente consuetudinario).
X. : Ni ez naiz izaten, Zu ez zera izaten, Bera ez da izaten, Gu ez gera izaten, Zuek ez zerate izaten, Berak ez dira izaten.
Yo no suelo ser, Tú no sueles, ...
- Irk. : IRTEN aditza — Irteten.
El verbo SALIR. (Presente de indicativo).
I. : Ni irteten naiz, Zu irteten zera, Bera irteten da, Gu irteten gera, Zuek irteten zerate, Berak irteten dira.
Yo salgo, Tú sales, ...
- Irk. : IRTEN aditza ta galdera.
El verbo SALIR y pregunta. (Presente de indicativo).
X. : Ni irteten al naiz?, Zu irteten al zera?, Bera irteten al da?, Gu irteten al gera?, Zuek irteten al zerate?, Berak irteten al dira?
¿Yo salgo?, ¿Tú sales?, ...
- Irk. : SARTU aditza ta EZ - Sartzen.
El verbo ENTRAR y NO (negación).
(Presente de indicativo).
I. : Ni ez naiz sartzen, Zu ez zera sartzen, Bera ez da sartzen, Gu ez gera sartzen, Zuek ez zerate sartzen, Berak ez dira sartzen.
Yo no entro, Tú no entras, ...

- Irk. : SARTU aditza, EZ eta galdera — Sartzen.
El verbo ENTRAR y NO (negación y pregunta). (Presente de indicativo).
X. : Ni ez al naiz sartzen?, Zu ez al zera sartzen?, Bera ez al da sartzen?, Gu ez al gera sartzen?, Zuek ez al zerate sartzen?, Berak ez al dira sartzen?
¿Yo no entro?, ¿Tú no entras?, ...

* *

2.ª.—Izketa = conversación.

- Irk. : Nortzuek zerate zuek, Xabier?
¿Quiénes sois vosotros, Xabier?
Irk. : Eta nundik zatozte, Iziar?
¿Y de (desde) dónde venís, Iziar?
Irk. : Ni etxetik al natoí?
¿Yo vengo de (desde) casa?
- Irk. : Nora doa gizon ori, Iziar?
¿A dónde va ese hombre, Iziar?
Irk. : Eta mutil aiek itxasora al doaz?
¿Y aquellos chicos van al mar?
- Irk. : Nun dagoz agureak?
¿Dónde están los ancianos?
Irk. : Eta aú oiek baratzean al dabiltz?
¿Y esos niños andan en el jardín?
- Irk. : Nora doaz atso on oiek?
¿A dónde van esas buenas ancianas?
Irk. : Zu al zoaz ara, Xabier?
¿Tú vas a allí, Xabier?
- Irk. : Nun dagoz mutil zikin aiek?
¿Dónde están aquellos chicos sucios?
Irk. : Baseñi artan, leyo ta atea orlegiak al dira?
¿En aquella aldea, las ventanas y las puertas son verdes?
Irk. : Nun dago paper beltza?
¿Dónde está el papel negro?
Irk. : Nortzuek doaz oña?
¿Quiénes van a ahí?
- X. : Gu, Iziar eta Xabier gera.
Nosotros somos Iziar y Xabier.
I. : Etxetik gatoz, jauna.
Venimos de (desde) casa, señor.
X. : Ez, zu ez zatoz etxetik, solotik baño.
No, tú no vienes de casa, sino de la heredad.
I. : Gizon ori itxasora doa.
Ese hombre va al mar.
X. : Ez, mutil aiek ez doaz itxasora, mendietara baño.
No, aquellos chicos no van al mar, sino a los montes.
I. : Agureak ortuetan dagoz.
Los ancianos están en las huertas.
X. : Ez jauna, aú oiek ez dabiltz baratzean, kalean baizik.
No señor, esos niños no andan en el jardín, sino en la calle.
I. : Atso on oiek basetxe polit artara doaz.
Esas buenas ancianas van a aquel bonito sacerío.
X. : Ez jauna, ni ez noa ara, Iziar doa.
No señor, yo no voy a allí, va Iziar.
I. : Mutil zikin aiek auzoan dagoz.
Aquellos chicos sucios están en el barrio.
X. : Ez jauna, baseñi artan leyoak orlegiak dira, eta atea urdiñak.
No señor, en aquella aldea, las ventanas son verdes y las puertas grises.
I. : Paper beltza aulki ontan dago.
El papel negro está en esta silla.
X. : Gu goaz oña, jauna.
Nosotros vamos a ahí, señor.

- Irk. : Zer dago mai gañean?
¿Qué hay sobre la mesa (encima de la mesa)?
- I. : Mai gañean liburu politak dagoz.
Sobre (encima de) la mesa hay (están) libros bonitos.
- Irk. : Xabier, liburu polit oiek mai azpian al dagoz?
¿Xabier, esos bonitos libros están debajo de la mesa?
- X. : Ez jauna, liburu polit oiek ez dagoz mai azpian, mai gañean baño.
No señor, esos libros bonitos no están debajo de la mesa, sino sobre (encima de) la mesa.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

- Irk. : Nun gaude, Iziar?
¿Dónde estamos, Iziar?
- I. : Etxe ontan gaude orain.
En esta casa estamos ahora.
- Irk. : Nun egoten dira oiek, Xabier?
¿Dónde suelen estar éstos, Xabier?
- X. : Oiek auzoan egoten dira.
Esos suelen estar en el barrio.
- Irk. : Noiz zaude emen?
¿Cuándo estás aquí?
- I. : Orain nago emen.
Ahora estoy aquí.
- Irk. : Nortzuek irteten dira zelaira?
¿Quiénes salen a la pradera?
- X. : Auñ oiek irteten dira zelaira.
Esos niños salen de la pradera.
- Irk. : Nora sartzen naiz ni, Iziar?
¿A dónde entro yo, Iziar?
- I. : Etxe ontara sartzen zera, jauna.
A esta casa entras (entra Vd.), señor.
- Irk. : Mutil asko egoten al dira ortuetan?
¿Suelen estar muchos chicos en las huertas?
- X. : Ez jauna, ez dira egoten mutil asko ortuetan, gutxi baizik.
No señor, no suelen estar muchos chicos en las huertas, sino pocos.
- Irk. : Nora igoten zera zu, Iziar?
¿A dónde subes tú, Iziar?
- I. : Mendi gañera igoten naiz.
A encima del monte subo.
- Irk. : Nun dagoz mai urdin aiek?
¿Dónde están aquellas mesas grises?
- X. : Mai urdin aiek etxe artan dagoz.
Aquellas mesas grises están en aquella casa.
- Irk. : Nundik jeisten zerate?
¿De (desde) dónde bajáis?
- I. : Iturburu aietatik jeisten gera.
Bajamos desde aquellos manantiales.
- Irk. : Nora joaten zerate emendik?
¿A dónde soléis ir desde aquí?
- X. : Emendik solora joaten gera.
Desde aquí solemos ir a la heredad.
- Irk. : Ez al zera jausten aitz oietan?
¿No (te) caes en esas peñas?
- I. : Ez jauna, ni ez naiz jausten aitz oietan.
No señor, yo no (me) caigo en esas peñas.
- Irk. : Landa edeí auetan ibiltzen al zerate?
¿Soléis andar en estos hermosos campos?
- X. : Ez, gu ez gera ibiltzen landa edeí auetan, kale ortan baño.
No, nosotros no solemos andar en estos hermosos campos, sino en esa calle.

- Irk. : Onak izaten al dira auñ oiek?
¿Suelen ser buenos esos niños?
- I. : Ez jauna, auñ oiek ez dira onak izaten, gaiztoak baño.
No señor, esos niños no suelen ser buenos, sino malos.

(Se ha podido advertir en la última contestación, que no se ha dicho "ez dira izaten onak", sino "ez dira onak izaten", metiendo el atributo "onak" en medio de la flexión perifrástica negativa, como es muy corriente hacer en euzkera, de manera que la frase resulta más expresiva y elegante).

* *

4.^a.—Izketa = conversación.

- Irk. : Nundik etortzen dira gazte oiek?
¿De dónde suelen venir esos jóvenes?
- X. : Mendietatik etortzen dira gazte oiek.
De los montes suelen venir esos jóvenes.
- Irk. : Nortzuek etortzen dira mendietatik?
¿Quiénes suelen venir de los montes?
- I. : Gazte oiek etortzen dira mendietatik.
Esos jóvenes suelen venir de los montes.
- Irk. : Nundik joaten zerate oyan artara?
¿De (desde) dónde soléis ir a aquella selva?
- X. : Bide oietatik joaten gera oyan artara.
De (desde) esos caminos solemos ir a aquella selva.
- Irk. : Liburu zuri ori ona al da?
¿Ese libro blanco es bueno?
- I. : Bai, liburu zuri ori ona da.
Sí, ese libro blanco es bueno.
- Irk. : Zeintzuek dira liburu txarak?
¿Cuáles son los libros malos?
- X. : Ori aiek dira liburu txarak.
Aquellos amarillos son los libros malos.
- Irk. : Nun egoten dira basetxeak?
¿Dónde suelen estar los caseríos?
- I. : Goyan, mendi gañean egoten dira basetxeak.
Arriba (en arriba), sobre (encima de) el monte suelen estar los caseríos.
- Irk. : Nun dagoz etxe aundiak?
¿Dónde hay (están) (las) casas grandes?
- X. : Kale aietan dagoz etxe aundiak.
En aquellas calles hay (están) (las) casas grandes.
- Irk. : Nora joaten dira ibayak?
¿A dónde suelen ir los ríos?
- I. : Ibayak itxasora joaten dira.
Los ríos al mar suelen ir.
- Irk. : Eta érekak itxasora al doaz?
¿Y los arroyos van al mar?
- X. : Ez, érekak ez doaz itxasora, ibaietara baizik.
No, los arroyos no van al mar, sino a los ríos.
- Irk. : Nundik datoz érekak?
¿De (desde) dónde vienen los arroyos?
- I. : Érekak iturburuetatik datoz.
Los arroyos vienen de (desde) los manantiales.

- Irk. : Iturí asko al dagoz aran aue- X. : Bai, iturí asko dagoz aran aue-
tan?
¿Hay (están) muchas fuentes en es-
tos valles?
Irk. : Urietan baratzak al dagoz? I. : Bai, urietan baratz asko dagoz.
¿En las ciudades hay (están) jardi- Sí, en las ciudades hay (están) mu-
nes? chos jardines.

(Nótese que, al decir aquí, "baratz asko" es como si dijéramos en español: "mucho de jardín"; pero se corresponde perfectamente con la idea de "muchos jardines").

- Irk. : Eta erietan? X. : Erietan ez, erietan baratz gutxi
¿Y en los pueblos? dagoz.
En los pueblos no, en los pueblos hay
(están) pocos jardines.

(Lo mismo aquí al decir "baratz gutxi" es como si dijéramos: "poco de jardín"; entendiéndose igualmente la idea de "pocos jardines" en español).

- Irk. : Zer dago erietan? I. : Erietan ortuak dagoz, asko.
¿Qué hay (está) en los pueblos? En los pueblos hay (están) muchas
huertas.

* *

Abestia = Canción.

"Ikusten duzu goizean
Argia astén danean
Menditxo baten gañean
Etxe txikitxo, txuri, polit bat,
Lau aitz aundien artean
Itufitxo bat alboan,
Txakur txuri bat atean?
An bizi naiz ni pakean".

"Ba-dut andrea, ba-dut semea,
Alaba ere ba-dut nik,
Osasun ona batetik,
Ogasun aski bestetik;
Zer naiago dut besterik?".

"Ves por (en) la mañana
Cuando comienza la luz
Sobre (encima de) un montecito
Una casa pequeña, blanca, bonita
Entre cuatro grandes peñas
Una fuentecita al lado,
Un perro blanquito en la puerta?
Allí vivo yo en paz".

"Ya tengo mujer, ya tengo hijo,
Ya tengo también hija,
Buena salud de una parte,
Suficientes bienes de otra;
¿Qué otra cosa he de querer?".

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 2.º = BIGARENA

3'GN. BIRUNDA (3.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª Lección especial.

6.ª Lección del texto.

Irk. : *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Etxeko atea zuria da. *La puerta de la casa es blanca.*

- Irk. : Zer da zuria, Xabier? X. : Etxeko atea da zuria.
¿Qué es blanco, Xabier? La puerta de la casa es blanca.
Irk. : Etxeko atea goñia al da? I. : Ez, etxeko atea ez da goñia,
¿La puerta de la casa es roja? zuria baño.
No, la puerta de la casa no es roja,
sino blanca.
Irk. : Baratzeko atea, zuria al da? X. : Ez jauna, baratzeko atea ez da
¿La puerta del jardín es blanca? zuria, etxekoa baizik.
No señor, la puerta del jardín no es
blanca, sino la de la casa.
Irk. : Nola da etxeko atea? I. : Zuria da etxeko atea.
¿Cómo es la puerta de la casa? Blanca es la puerta de la casa.
Irk. : Emengo atea zuria al da? X. : Ez, emengo atea ez da zuria,
¿La puerta de aquí es blanca? baltza baño.
No, la puerta de aquí no es blanca,
sino negra.

* *

2.ª.—Basora joan gera. *Hemos ido al bosque.*

- Irk. : Nor joan da basora? I. : Zuek joan zerate basora.
¿Quién ha ido al bosque? Vosotros habéis ido al bosque.
Irk. : Nora joan gera gu? X. : Basora joan zerate zuek.
¿A dónde hemos ido nosotros? Al bosque habéis ido vosotros.
Irk. : Zu joan al zera basora? I. : Ez, ni ez naiz joan basora, zuek
¿Tú has ido al bosque? baño.
No, yo no he ido al bosque, sino
vosotros.

- Irk. : Mutil ura basora joan al da?
¿Aquel chico ha ido al bosque?
- X. : Ez, mutil ura ez da joan basora, zuek baizik.
No, aquel chico no ha ido al bosque, sino vosotros.
- Irk. : Ni itxasora joan al naiz?
¿Yo he ido al mar?
- I. : Ez, zu ez zera joan itxasora, basora baño.
No, tú no has ido al mar, sino al bosque.

* *

3.^a.—Basetxeetatik gatoz. *Venimos de los caseríos.*

- Irk. : Nor dator basetxeetatik?
¿Quién viene de los caseríos?
- X. : Gu gatoz basetxeetatik.
Nosotros venimos de los caseríos.
- Irk. : Nundik zatoze, Iziar?
¿De dónde venís, Iziar?
- I. : Basetxeetatik gatoz.
Venimos de los caseríos.
- Irk. : Goiko basetxeetatik al zatoze?
¿Venís de los caseríos de arriba?
- X. : Ez, gu ez gatoz goiko basetxeetatik, beko basetxeetatik baño.
No, nosotros no venimos de los caseríos de arriba, sino de los caseríos de abajo.
- Irk. : Ni goiko basetxeetatik al dator?
¿Yo vengo de los caseríos de arriba?
- I. : Ez, zu ez zatoz goiko basetxeetatik, bekoetatik baño.
No, tú no vienes de los caseríos de arriba, sino de los de abajo.
- Irk. : Ori al dator beko basetxeetatik?
¿Ese viene de los caseríos de abajo?
- X. : Ez, ori ez dator beko basetxeetatik, goikoetatik baño.
No, ese no viene de los caseríos de abajo, sino de los de arriba.

* *

4.^a.—Biar egunsentian irtengo dira. *Saldrán mañana al (en el) amanecer.*

- Irk. : Nortzuek irtengo dira biar egunsentian?
¿Quiénes saldrán mañana al amanecer?
- I. : Gizon aiek irtengo dira biar egunsentian.
Aquellos hombres saldrán mañana al amanecer.
- Irk. : Noiz irtengo dira, Xabier, gizon aiek?
¿Cuándo saldrán, Xabier, aquellos hombres?
- X. : Biar egunsentian irtengo dira gizon aiek.
Mañana al amanecer saldrán aquellos hombres.
- Irk. : Eta zu, Iziar, zu ere biar egunsentian irtengo al zera?
¿Y tú, Iziar, tú también saldrás mañana al amanecer?
- I. : Ez, ni ez naiz irtengo biar egunsentian, gizon aiek baizik.
No, yo no saldré mañana al amanecer, sino aquellos hombres.

- Irk. : Gizon aiek biar aratsaldean irtengo al dira?
¿Aquellos hombres saldrán mañana por la (en la) tarde?
- X. : Ez, gizon aiek ez dira irtengo biar aratsaldean, egunsentian baño.
No, aquellos hombres no saldrán mañana por la tarde, sino al amanecer.

* *

5.^a.—Gorbea'n egon al zerate? *¿Habéis estado en Gorbea?*

- Irk. : Gorbea'n egon al zerate?
¿Habéis estado en Gorbea?
- I. : Bai, gaur egon gera.
Sí, hoy hemos estado.
- Irk. : Nor egon da gaur Gorbea'n?
¿Quién ha estado hoy en Gorbea?
- X. : Gu egon gera gaur Gorbea'n.
Nosotros hemos estado hoy en Gorbea.
- Irk. : Noiz egon zerate Gorbea'n?
¿Cuándo habéis estado en Gorbea?
- I. : Gaur egon gera Gorbea'n.
Hoy hemos estado en Gorbea.
- Irk. : Nun egon zerate gaur?
¿Dónde habéis estado hoy?
- X. : Gorbea'n egon gera gaur.
En Gorbea hemos estado hoy.
- Irk. : Mutil on ori ere an egon al da?
¿Ese buen chico también ha estado allí?
- I. : Ez, mutil on ori ez da egon an, gu baizik.
No, ese buen chico no ha estado allí, sino nosotros.

* *

6.^a.—Biar mendi aietara goizean igoko naiz eta ilunabaéan jetxiko naiz. *Mañana subiré a aquellos montes por (en) la mañana y bajaré al (en el) anochecer.*

- Irk. : Nor igoko da biar mendi aietara goizean?
¿Quién subirá mañana a aquellos montes por la mañana?
- X. : Ni igoko naiz biar mendi aietara goizean.
Yo subiré mañana a aquellos montes por la mañana.
- Irk. : Eta nor jetxiko da ilunabaéan?
¿Y quién bajará al anochecer?
- X. : Ni ere jetxiko naiz ilunabaéan.
Yo también bajaré al anochecer.
- Irk. : Biar, Iziar ere, aratsaldean igoko al da mendi aietara?
¿Mañana, Iziar también subirá por la tarde a aquellos montes?
- X. : Ez jauna, Iziar ez da igoko biar mendi aietara aratsaldean, goizean baño.
No señor, Iziar no subirá mañana a aquellos montes por la tarde, sino por la mañana.
- Irk. : Eta nundik jetxiko zerate biar ilunabaéan, Iziar?
¿Y de dónde bajareis mañana al anochecer, Iziar?
- I. : Mendi aietatik jetxiko gera biar ilunabaéan.
De aquellos montes bajaremos mañana al anochecer.

* *

7.^a.—Etzi arátsaldean ikasgu ontan sartuko zerate. *Pasada mañana entraréis por (en) la tarde en esta clase.*

- | | |
|--|--|
| Irk. : Noiz sartuko zerate ikasgu ontan?
¿Cuándo entraréis en esta clase? | X. : Etzi sartuko gera ikasgu ontan. Pasado mañana entraremos en esta clase. |
| Irk. : Nun sartuko zerate etzi?
¿Dónde entraréis pasado mañana? | I. : Ikasgu ontan sartuko gera etzi. En esta clase entraremos pasado mañana. |
| Irk. : Ni sartuko al naiz etzi ikasgu ontan?
¿Yo entraré pasado mañana en esta clase? | X. : Ez, zu ez zera sartuko etzi ikasgu ontan, gu baizik. No, tú no entrarás pasado mañana en esta clase, sino nosotros. |
| Irk. : Biar sartuko al zera ikasgu ontan?
¿Mañana entrarás en esta clase? | I. : Ez, ni ez naiz sartuko biar ikasgu ontan, etzi baño. No, yo no entraré mañana en esta clase, sino pasado mañana. |

* *

8.^a.—Baseñitaía gaur goizean lañera irtengo da eta eguerdian itzuliko da. *El aldeano hoy por (en) la mañana saldrá al prado y volverá al (en el) mediodía.*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Nor irtengo da gaur goizean lañera, Iziar?
¿Quién saldrá hoy por la mañana al prado, Iziar? | I. : Baseñitaía irtengo da gaur goizean lañera. El aldeano saldrá hoy por la mañana al prado. |
| Irk. : Eta noiz itzuliko da baseñitaía, Xabier, lañetik?
¿Y cuándo volverá el aldeano, Xabier, del prado? | X. : Eguerdian itzuliko da baseñitaía lañetik. Al mediodía volverá el aldeano del prado. |
| Irk. : Nora irtengo da baseñitaía gaur goizean?
¿A dónde saldrá el aldeano hoy por la mañana? | I. : Lañera irtengo da baseñitaía gaur goizean. Al prado saldrá el aldeano hoy por la mañana. |
| Irk. : Eta nundik itzuliko da baseñitaía eguerdian?
¿Y de dónde volverá el aldeano al mediodía? | X. : Lañetik itzuliko da baseñitaía eguerdian. Del prado volverá el aldeano al mediodía. |

* *

9.^a.—Nungoa zera? *¿De dónde eres?* *¿El de dónde eres?*

- | | |
|--|--|
| Irk. : Nungoa zera?
¿De dónde eres? | I. : Gasteiz'koa naiz. De Vitoria soy. |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| Irk. : Zu Xabier, Gasteiz'koa al zera?
¿Tú Xabier, eres de Vitoria? | X. : Ez, ni ez naiz Gasteiz'koa, Donosti'koa baño. No, yo no soy de Vitoria, sino de San Sebastián. |
| Irk. : Nor da Gasteiz'koa?
¿Quién es de Vitoria? | I. : Ni naiz Gasteiz'koa. Yo soy de Vitoria. |
| Irk. : Eta gu Gasteiz'koa al gera?
¿Y nosotros somos (los) de Vitoria? | X. : Ez, zuek ez zerate Gasteiz'koak, Iziar baño. No, vosotros no sois (los) de Vitoria, sino Iziar. |
| Irk. : Nungoak ez gera gu?
¿(Los) de dónde no somos nosotros? | I. : Gasteiz'koak ez zerate zuek. (Los) de Vitoria no sois vosotros. |

* *

10.^a.—Noizkoa da? *¿De cuándo es?*

- | | |
|---|---|
| Irk. : Noizkoa da?
¿De cuándo (el de cuándo) es? | X. : Atzokoa da. Es de ayer. Es el de ayer. |
| Irk. : Nor da atzokoa?
¿Quién es (el) de ayer? | I. : Bera da atzokoa. El es (el) de ayer. |
| Irk. : Zu, Xabier, atzokoa al zera?
¿Tú, Xabier, eres de ayer? | X. : Ez, ni ez naiz atzokoa, gaurkoa baizik. No, yo no soy de ayer, sino de hoy. |
| Irk. : Bera gaurkoa al da, Iziar?
¿El es de hoy, Iziar? | I. : Ez, bera ez da gaurkoa, atzokoa baño. No, él no es de hoy, sino de ayer. |
| Irk. : Gu atzokoak al gera?
¿Nosotros somos (los) de ayer? | X. : Ez, zuek ez zerate atzokoak, gaurkoak baño. No, vosotros no sois (los) de ayer, sino (los) de hoy. |

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo JOAN = IR; pasado próximo, forma afirmativa.

- | | |
|--|---|
| Irk. : JOAN aditza — Joan ...:
(Joan naiz, ...).
El verbo IR: Yo he ido, ... | I. : Ni joan naiz, Zu joan zera, Bera joan da, Gu joan gera, Zuek joan zerate, Berak joan dira.
Yo he ido, Tú has ido, ... |
|--|---|

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo JOAN = IR; futuro, forma afirmativa.

Irk. : JOAN aditza — Joango ... : X. : Ni joango naiz, Zu joango zera,
(Joango naiz, ...).

El verbo IR: Yo iré, ...

I. : Ni joango naiz, Zu joango zera,
Bera joango da, Gu joango gera,
Zuek joango zerate, Berak joan-
go dira.
Yo iré, Tú irás, ...

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo IRTEN = SALIR; presente, forma afirmativa.

Irk. : IRTEN aditza — Irteten ... : I. : Ni irteten naiz, Zu irteten zera,
(Irteten naiz, ...).

El verbo SALIR: Yo salgo, ...

I. : Ni irteten naiz, Zu irteten zera,
Bera irteten da, Gu irteten gera,
Zuek irteten zerate, Berak irte-
ten dira.
Yo salgo, Tú sales, ...

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo IRTEN = SALIR; pasado próximo, forma afirmativa.

Irk. : IRTEN aditza — Irteten ... : X. : Ni irteten naiz, Zu irteten zera,
(Irteten naiz, ...).

El verbo SALIR: Yo he salido, ...

X. : Ni irteten naiz, Zu irteten zera,
Bera irteten da. Gu irteten gera,
Zuek irteten zerate, Berak irteten
dira.
Yo he salido, Tú has salido, ...

* *

15.^a.—Ejercicios del verbo IRTEN = SALIR; futuro, forma afirmativa.

Irk. : IRTEN aditza — Irtengo ... : I. : Ni irtengo naiz, Zu irtengo zera,
(Irtengo naiz, ...).

El verbo SALIR: Yo saldré, ...

I. : Ni irtengo naiz, Zu irtengo zera,
Bera irtengo da, Gu irtengo
gera, Zuek irtengo zerate, Berak
irtengo dira.
Yo saldré, Tú saldrás, ...

* *

16.^a.—Ejercicios de declinación de los demostrativos y de los adverbios de lugar EMEN, OR y AN, a base de los sufijos -N, -TIK, -RA y -KO.

Irk. : AU, ORI, ... eta -N.
Este, Ese, ... y -N.

X. : Ontan, Ortan, Artan, Auetan,
Oietan, Aietan.
En éste, En ése, ...

Irk. : AU, ORI, ... eta -TIK.
Este, Ese, ... y -TIK.

Irk. : AU, ORI, ... eta -RA.
Este, Ese, ... y -RA.

Irk. : AU, ORI, ... eta -KO.
Este, Ese, ... y -KO.

Irk. : EMEN, OR, AN eta -N.
Aquí, Ahí, Allí y -N.

Irk. : EMEN, OR, AN eta -TIK.
Aquí, Ahí, Allí y -TIK.

Irk. : EMEN, OR, AN eta -RA.
Aquí, Ahí, Allí y -RA.

Irk. : EMEN, OR, AN eta -KO.
Aquí, Ahí, Allí y -KO.

I. : Ontatik, Ortatik, Artatik, Aue-
tatik, Oietatik, Aietatik.
Desde éste, Desde ése, ...

X. : Ontara, Ortara, Artara, Auetara,
Oietara, Aietara.
A éste, A ése, ...

I. : Ontako, Ortako, Artako, Aue-
tako, Oietako, Aietako.
De éste, De ése, ...

X. : Emen, Or, An.
Aquí, en aquí; Ahí, en ahí; Allí, en
allí.

I. : Emendik, Ortik, Andik.
Desde aquí, Desde ahí, Desde allí.

X. : Onera (ona), Oñera (oña), Ara.
A aquí, A ahí, A allí.

I. : Emengo, Orko, Ango.
De aquí, De ahí, De allí.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 2.º = BIGARENA

3'GN. BIRUNDA (3.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

7.ª lección del texto.

Irk.: *Bigaren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.ª.—Noraño joan zerate? *¿Hasta dónde habéis ido?*

- | | |
|--|---|
| Irk.: Noraño joan zerate?
<i>¿Hasta dónde habéis ido?</i> | X.: Mendi artaraño joan gera.
Hasta aquel monte hemos ido. |
| Irk.: Nor joan da mendi artaraño?
<i>¿Quién ha ido hasta aquel monte?</i> | I.: Gu joan gera mendi artaraño.
Nosotros hemos ido hasta aquel monte. |
| Irk.: Ni joan al naiz mendi artaraño?
<i>¿Yo he ido hasta aquel monte?</i> | X.: Ez, zu ez zera joan mendi artaraño, gu baizik.
No, tú no has ido hasta aquel monte, sino nosotros. |
| Irk.: Eta adiskide ori joan al da mendi artaraño?
<i>¿Y ese amigo ha ido hasta aquel monte?</i> | I.: Ez, adiskide ori ere ez da joan mendi artaraño, gu baizik.
No, ese amigo no ha ido tampoco hasta aquel monte, sino nosotros. |
| Irk.: Mendi ontaraño joan al zerate?
<i>¿Hasta este monte habéis ido?</i> | X.: Ez, gu ez gera joan mendi ontaraño, mendi artaraño baizik.
No, nosotros no hemos ido hasta este monte, sino hasta aquel monte. |

* *

2.ª.—Neskatiñak etxe ortatik irten dira eta bideko zugatz aietaraño joan dira. *Las chicas han salido de esa casa y han ido hasta aquellos árboles del camino.*

- | | |
|--|---|
| Irk.: Nortzuek irten dira etxe ortatik?
<i>¿Quiénes han salido de esa casa?</i> | I.: Neskatiñak irten dira etxe ortatik.
Las chicas han salido de esa casa. |
|--|---|

- | | |
|--|--|
| Irk.: Eta noraño joan dira, Xabier?
<i>¿Y hasta dónde han ido, Xabier?</i> | X.: Bideko zugatz aietaraño joan dira.
Hasta aquellos árboles del camino han ido. |
| Irk.: Emendik irten al dira, Iziar?
<i>¿De aquí han salido, Iziar?</i> | I.: Ez, neskatiñak ez dira irten emendik, etxe ortatik baño.
No, las chicas no han salido de aquí, sino de esa casa). |
| Irk.: Zuek ere bideko zugatz aietaraño joan al zerate?
<i>¿Vosotros también habéis ido hasta aquellos árboles del camino?</i> | X.: Ez, gu ez gera joan bideko zugatz aietaraño, neskatiñak baizik.
No, nosotros no hemos ido hasta aquellos árboles del camino, sino las chicas. |
| Irk.: Neskatiñak orko zugatzetaraño joan al dira?
<i>¿Las chicas han ido hasta los árboles de ahí?</i> | I.: Ez, neskatiñak ez dira joan orko zugatzetaraño, bideko zugatz aietaraño baizik.
No, las chicas no han ido hasta los árboles de ahí, sino hasta aquellos árboles del camino. |

* *

3.ª.—Etxe zaí oiek itxusiak dira. *Esas casas viejas son feas.*

- | | |
|---|---|
| Irk.: Zeintzuek dira itxusiak?
<i>¿Cuáles son feas?</i> | X.: Etxe zaí oiek dira itxusiak.
Esas casas viejas son feas. |
| Irk.: Nolakoak dira etxe zaí oiek?
<i>¿Cómo (las de cómo) son esas casas viejas?</i> | I.: Itxusiak dira etxe zaí oiek.
Feas son esas casas viejas. |
| Irk.: Etxe zaí oiek politak al dira?
<i>¿Esas casas viejas son bonitas?</i> | X.: Ez, etxe zaí oiek ez dira politak itxusiak baño.
No, esas casas viejas no son bonitas, sino feas. |
| Irk.: Etxe beñi auek itxusiak al dira?
<i>¿Estas casas nuevas son feas?</i> | X.: Ez, etxe beñi auek ez dira itxusiak, etxe zaí oiek baño.
No, estas casas nuevas no son feas, sino esas casas viejas. |
| Irk.: Zeintzuek dira politak?
<i>¿Cuáles son bonitas?</i> | I.: Etxe beñi auek dira politak.
Estas casas nuevas son bonitas. |

* *

4.ª.—Ez naiz itzuliko ona biar arte. *No volveré a aquí hasta mañana.*

- | | |
|--|--|
| Irk.: Nor ez da itzuliko ona biar arte?
<i>¿Quién no volverá a aquí hasta mañana?</i> | X.: Iziar ez da itzuliko ona biar arte.
Iziar no volverá a aquí hasta mañana. |
|--|--|

- Irk. : Noiz arte ez zera itzuliko ona, Iziar?
¿Hasta cuándo no volverás a aquí, Iziar?
- Irk. : Nora ez zerate itzuliko biar arte?
¿A dónde no volveréis hasta mañana?
- Irk. : Ni gaur itzuliko al naiz ona?
¿Yo volveré hoy a aquí?
- Irk. : Zuek etzi itzuliko al zerate ona?
¿Vosotros volveréis pasado mañana a aquí?
- I. : Biar arte ez naiz itzuliko ona.
Hasta mañana no volveré a aquí.
- X. : Ona ez gera itzuliko biar arte.
A aquí no volveremos hasta mañana.
- I. : Ez, zu ere ez zera itzuliko biar arte ona.
No, tú tampoco volverás hasta mañana a aquí.
- X. : Ez, gu ez gera itzuliko etzi ona, biar baizik.
No, nosotros no volveremos pasado mañana a aquí, sino mañana.

* *

5.^a.—Baso oietan zugatz aundi ta lodiak daude. *En esos bosques hay (están) árboles grandes y gruesos.*

- Irk. : Zer dago baso oietan, Iziar?
¿Qué hay (está) en esos bosques, Iziar?
- Irk. : Nun dagoz zugatz aundi ta lodiak, Xabier?
¿Dónde hay (están) árboles grandes y gruesos, Xabier?
- Irk. : Zugatz aundi ta lodiak baratz auetan al dagoz?
¿Los árboles grandes y gruesos están en estas huertas?
- Irk. : Baso oietan zugatz txiki ta meak al dagoz?
¿En esos bosques hay (están) árboles pequeños y delgados?
- Irk. : Emen al dagoz zugatz aundi ta lodiak?
¿Hay aquí árboles grandes y gruesos?
- I. : Baso oietan zugatz aundi ta lodiak daude.
En esos bosques hay (están) árboles grandes y gruesos.
- X. : Baso oietan daude zugatz aundi ta lodiak.
En esos bosques hay (están) árboles grandes y gruesos.
- I. : Ez, zugatz aundi ta lodiak ez dagoz baratz auetan, baso oietan baño.
No, los árboles grandes y gruesos no están en estas huertas, sino en esos bosques.
- X. : Ez jauna, baso oietan ez dagoz zugatz txiki ta meak, aundi ta lodiak baño.
No señor, en esos bosques no hay árboles pequeños y delgados, sino grandes y gruesos.
- I. : Ez, emen ez dagoz zugatz aundi ta lodiak, baso oietan baizik.
No, aquí no hay árboles grandes gruesos, sino en esos bosques.

* *

- 6.^a.—Orma txurian txori asko dago. *En la pared blanca hay muchos pájaros.*
- Irk. : Zer dago orma zurian?
¿Qué hay en la pared blanca?
- Irk. : Nun dago txori asko?
¿Dónde hay muchos pájaros?
- Irk. : Orma urdinean al dago txori asko?
¿En la pared gris hay muchos pájaros?
- Irk. : Txori gutxi al dago orma zurian?
¿Pocos pájaros hay en la pared blanca?
- Irk. : Emen al dagoz txoriak?
¿Aquí están los pájaros?
- X. : Txori asko dago orma zurian.
Muchos pájaros hay en la pared blanca.
- I. : Orma zurian dago txori asko.
En la pared blanca hay muchos pájaros.
- X. : Ez, orma urdiñean ez dago txori asko, orma zurian baño.
No, en la pared gris no hay muchos pájaros, sino en la pared blanca.
- I. : Ez, ez dago txori gutxi orma zurian, asko baizik.
No, no hay pocos pájaros en la pared blanca, sino muchos.
- X. : Ez, txoriak ez dagoz emen, orma zurian baño.
No, los pájaros no están aquí, sino en la pared blanca.

(NOTA.—En este ejercicio se ha empleado el verbo en singular con los complementos “asko” y “gutxi”; pero es corriente hacerlo también en plural; así: “txori asko dago” o “txori asko dagoz”).

* *

7.^a.—Gizon gaiztoak ez dira sartuko eñi ontan. *Los hombres malos no entrarán en este pueblo.*

- Irk. : Nortzuek ez dira sartuko eñi ontan?
¿Quiénes no entrarán en este pueblo?
- Irk. : Nun ez dira sartuko gizon gaiztoak?
¿Dónde no entrarán los hombres malos?
- Irk. : Eta gu sartuko al gera eñi ontan?
¿Y nosotros entraremos en este pueblo?
- Irk. : Uri artan sartuko al dira gizon gaiztoak?
¿En aquella ciudad entrarán los hombres malos?
- I. : Gizon gaiztoak ez dira sartuko eñi ontan.
Los hombres malos no entrarán en este pueblo.
- X. : Eñi ontan ez dira sartuko gizon gaiztoak.
En este pueblo no entrarán los hombres malos.
- I. : Bai, zuek sartuko zerate eñi ontan.
Sí, vosotros entraréis en este pueblo.
- X. : Ez, uri artan ere ez dira sartuko gizon gaiztoak.
No, en aquella ciudad no entrarán tampoco los hombres malos.

Irk.: Ni sartuko al naiz uri artan?
¿Yo entraré en aquella ciudad?

I.: Bai jauna, zu sartuko zera uri artan.
Sí señor, tú (Vd.) entrarás en aquella ciudad.

* *

8.^a.—Biar urira joango al zerate? ¿Iréis mañana a la ciudad?

Irk.: Biar urira joango al zerate?
¿Iréis mañana a la ciudad?

Irk.: Nor joango da biar urira?
¿Quién irá mañana a la ciudad?

Irk.: Nora joango zerate biar?
¿A dónde iréis mañana?

Irk.: Noiz joango zerate urira?
¿Cuándo iréis a la ciudad?

Irk.: Ni joango al naiz gaur urira?
¿Yo iré hoy a la ciudad?

X.: Bai, biar urira joango gera.
Sí, mañana iremos a la ciudad.

I.: Gu joango gera biar urira.
Nosotros iremos mañana a la ciudad.

X.: Urira joango gera biar.
A la ciudad iremos mañana.

I.: Biar joango gera urira.
Mañana iremos a la ciudad.

X.: Ez jauna, zu ez zera joango gaur urira, biar baizik.
No señor, tú (Vd.) no irás hoy a la ciudad, sino mañana.

* *

9.^a.—Ejercicios del verbo ETORÍ = VENIR; presente, forma negativa.

Irk.: ETORÍ aditza — Natoí, ... eta EZ. (Ez natoí, ...).

I.: Ni ez natoí, Zu ez zatoz, Bera ez datoí, Gu ez gatoz, Zuek ez zatoze, Berak ez datoí.

El verbo VENIR: Yo no vengo, ...
Yo no vengo, Tú no vienes, El no viene. Nosotros no venimos, Vosotros no venís, Ellos no vienen.

* *

10.^a.—Ejercicios del verbo ETORÍ = VENIR; pasado próximo, forma interrogativa.

Irk.: ETOŔ aditza — Etoí, ... eta galdera. (Ni etoí al naiz?, ...).

X.: Ni etoí al naiz?, Zu etoí al zera?, Bera etoí al da?, Gu etoí al gera?, Zuek etoí al zerate?, Berak etoí al dira?

El verbo VENIR: ¿Yo he venido?, ...
Yo he venido?, Tú has venido?, ...

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo SARTU = ENTRAR; presente y forma negativa.

Irk.: SARTU aditza — Sartzen, ... eta EZ. (Ni ez naiz sartzen, ...).

I.: Ni ez naiz sartzen, Zu ez zera sartzen, Bera ez da sartzen, Gu ez gera sartzen, Zuek ez zerate sartzen, Berak ez dira sartzen.

El verbo ENTRAR: Yo no entro, ...
Yo no entro, Tú no entras, ...

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo SARTU = ENTRAR; pasado próximo, forma negativa.

Irk.: SARTU aditza — Sartu, ... eta EZ. (Ni ez naiz sartu, ...).

X.: Ni ez naiz sartu, Zu ez zera sartu, Bera ez da sartu, Gu ez gera sartu, Zuek ez zerate sartu, Berak ez dira sartu.

El verbo ENTRAR: Yo no he entrado, ...
Yo no he entrado, Tú no has ...

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo SARTU = ENTRAR; futuro, forma interrogativa.

Irk.: SARTU ADITZA — Sartuko, ... eta galdera. (Ni sartuko al naiz?, ...).

I.: Ni sartuko al naiz?, Zu sartuko al zera?, Bera sartuko al da?, Gu sartuko al gera?, Zuek sartuko al zerate?, Berak sartuko al dira?

El verbo ENTRAR: ¿Yo entraré?, ...
Yo entraré?, Tú entrarás?, ...

* *

14.^a.—Ejercicios de declinación de los demostrativos y de los adverbios de lugar EMEN, OR y AN, a base de los sufijos -TIK, -RA, -KO y -RAÑO.

Irk.: AU, ORI, ... eta -TIK.
Este, Ese, ... y -TIK.

X.: Ontatik, Ortatik, Artatik, Auetatik, Oietatik, Aietatik.
Desde éste, Desde ése, ...

Irk.: AU, ORI, ... eta -RA.
Este, Ese, ... y -RA.

I.: Ontara, Ortara, Artara, Auetara, Oietara, Aietara.
A éste, A ése, ...

- Irk. : AU, ORI, ... eta -KO.
Este, Ese, ... y -KO.
- Irk. : AU, ORI, ... eta -RAÑO.
Este, Ese, ... y -RAÑO.
- Irk. : EMEN, OR, AN eta -TIK.
Aquí, Ahí, Allí y -TIK.
- Irk. : EMEN, OR, AN eta -RA.
Aquí, Ahí, Allí y -RA.
- Irk. : EMEN, OR, AN eta -KO.
Aquí, Ahí, Allí y -KO.
- Irk. : EMEN, OR, AN eta -RAÑO.
Aquí, Ahí, Allí y -RAÑO.
- X. : Ontako, Ortako, Artako, Auetako, Oietako, Aietako.
De éste, De ése, ...
- I. : Ontaraño, Ortaraño, Artaraño, Auetaraño, Oietaraño, Aietaraño.
Hasta éste, Hasta ése, ...
- X. : Emendik, Ortik, Andik.
Desde aquí, Desde ahí, Desde allí.
- I. : Onera (ona), Oñera (oña), Ara.
A aquí, A ahí, A allí.
- X. : Emengo, Orko, Ango.
De aquí, De ahí, De allí.
- I. : Oneraño, Oñeraño, Araño.
Hasta aquí, Hasta ahí, Hasta allí.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 2.º = BIGARENA

3'GN. BIRUNDA (3.º CICLO)

3'gn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

6.ª y 7.ª lección del texto.

Irk. : *Irugañen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación de los verbos EGON (formas bizkainas y gipuzkoanas), IGO y JETXI.

Irk. : EGON aditza, bizkaieraz — X. : Ni nago, Zu zagoz, Bera dago, Nago, ... Gu gagoz, Zuek zagoze, Berak dagoz.

El verbo ESTAR, en bizkaino. (Presente de indicativo).

Yo estoy, Tú estás, ...

Irk. : EGON aditza, gipuzkeraz — I. : Ni nago, Zu zaude, Bera dago, Nago, ... Gu gaude, Zuek zaudete, Berak daude.

El verbo ESTAR, en gipuzkoano. (Presente de indicativo).

Yo estoy, Tú estás, ...

Irk. : IGO aditza, — Igoten ... X. : Ni egoten naiz, Zu igoten zera, Bera igoten da, Gu igoten gera, Zuek igoten zerate, Berak igoten dira.

El verbo SUBIR. (Presente de indicativo).

Yo subo, Tú subes, ...

Irk. : IGO aditza, — Igo — eta EZ. I. : Ni ez naiz igo, Zu ez zera igo, Bera ez da igo, Gu ez gera iga, Zuek ez zerate igo, Berak ez dira igo.

El verbo SUBIR. (Negación). (Pasado próximo).

Yo no he subido, Tú no has ...

Irk. : JETXI aditza, — Jeisten, ... eta galdera. X. : Ni jeisten al naiz?, Zu jeisten al zera?, Bera jeisten al da?, Gu jeisten al gera?, Zuek jeis-

ten al zerate?, Berak jeisten al dira?.

¿Yo bajo?, ¿Tú bajas?, ...

El verbo BAJAR. (Pregunta). (Presente de indicativo).

Irk.: JETXI aditza, — Jetxiko ... EZ eta galdera.

I.: Ni ez al naiz jetxiko?, Zu ez al zera jetxiko?, Bera ez al da jetxiko?, Gu ez al gera jetxiko?, Zuek ez al zerate jetxiko?, Berak ez al dira jetxiko?

¿Yo no bajaré?, ¿Tú no bajarás?, ...

El verbo BAJAR. (Negación y pregunta). (Futuro).

* *

2.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Nundik etoñi zera gaur, Xabier?

¿De dónde has venido hoy, Xabier?

Irk.: Nun sartu da aur' ori, Iziar?

¿Dónde ha entrado (se ha metido) ese niño, Iziar?

X.: Gaur etxe aietatik etoñi naiz.

Hoy he venido de aquellas casas.

I.: Aur' ori urtan sartu da.

Ese niño ha entrado (se ha metido) en el agua.

(Conviene observar en esta frase que, siendo UR = agua, no se ha dicho URAN = en el agua, como se dice, p. ej., ETXEAN; sino que se ha introducido un infijo "-TA-" que ya se estudia en el texto. Este infijo se emplea en estos casos con palabras que indican elementos que no sean sólidos: URTAN = en el agua; SUTAN = en el fuego; AIZETAN = en el aire).

Irk.: Nun egoten dira ardiak?

¿Dónde suelen estar las ovejas?

Irk.: Oñoak laéan ibiltzen al dira?

¿Las gallinas suelen andar en el prado?

Irk.: Nun irteten dira izañak?

¿Dónde salen las estrellas?

Irk.: Eta eguzki ta ilargia, Iziar?

¿Y el sol y la luna, Iziar?

Irk.: Noiz joan zera, Xabier, ibaira?

¿Cuándo has ido al río, Xabier?

Irk.: Zu, Iziar, ibaira joan al zera?

¿Tú, Iziar, has ido al río?

Irk.: Noiz joango dira oiek aitz aietara?

¿Cuándo irán esos a aquellas peñas?

X.: Ardiak laéan egoten dira.

Las ovejas suelen estar en el prado.

I.: Ez, oñoak ez dira ibiltzen laéan soloan baño.

No, las gallinas no suelen andar en el prado, sino en la heredad.

X.: Izañak ortzean irteten dira.

Las estrellas salen en el firmamento.

I.: Eguzki ta ilargia ortzean irteten dira.

El sol y la luna salen en el firmamento.

X.: Len joan naiz ibaira.

Antes he ido al río.

I.: Ez jauna, ni ez naiz joan ibaira, Xabier baño.

No señor, yo no he ido al río, sino Xabier.

X.: Oiek gero joango dira aitz aietara.

Esos luego irán a aquellas peñas.

Irk.: Nun jausi da zeñi zikin ori?

¿Dónde (se) ha caído ese cerdo sucio?

Irk.: Nungoa da agure ori, Xabier? ¿(El) de dónde es ese anciano, Xabier?

Irk.: Zu, Iziar, angoa al zera?

¿Tú, Iziar, (la) de allí eres?

Irk.: Onak al dira gizon beltz oiek?

¿Son (los) buenos esos hombres negros?

I.: Zeñi zikin ori mendiko zingira artan jausi da.

Ese cerdo sucio (se) ha caído en aquella laguna del monte.

X.: Agure ori eñi artakoa da. Ese anciano es (el) de aquel pueblo.

I.: Ez jauna, ni ez naiz angoa, emengoa baño.

No señor, yo no soy (la) de allí, sino (la) de aquí.

X.: Bai, gizon beltz oiek on samar' dira.

Sí, esos hombres negros son bastante buenos.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Zenbat auntz ibiltzen dira mendietako aitzetan?

¿Cuántas cabras suelen andar en las peñas de los montes?

I.: Auntz gutxi ibiltzen dira an, jauna.

Pocas cabras suelen andar allí, señor.

(Se ha empleado aquí ZENBAT con idea de plural. Ver lección 2.^a).

Irk.: Nortzuek dabiltz eñi ontako kale polit oietan?

¿Quiénes andan en esas bonitas calles de este pueblo?

Irk.: Nun ibiltzen dira usoak?

¿Dónde suelen andar las palomas?

Irk.: Noiz etoñi zerate ona, Xabier? ¿Cuándo habéis venido a aquí, Xabier?

Irk.: Eta noiz arte egongo zerate emen?

¿Y hasta cuándo estaréis aquí?

Irk.: Ni gero arte egongo al naiz emen?

¿Yo hasta luego estaré aquí?

Irk.: Noraño joango zerate gero?

¿Hasta dónde iréis luego?

X.: Emengo mutil eta neskatilak dabiltz eñi ontako kale polit oietan.

Los chicos y chicas de aquí andan en esas bonitas calles de este pueblo.

I.: Usoak aizetan eta luéan ibiltzen dira.

Las palomas suelen andar en el aire y en la tierra.

X.: Len etoñi gera ona.

Antes hemos venido a aquí.

I.: Gero arte egongo gera emen.

Hasta luego entaremos aquí.

X.: Ez, zu ez zera egongo emen gero arte, gu baizik.

No, tú no estarás aquí hasta luego, sino nosotros.

I.: Etxeraño joango gera gero.

Hasta (la) casa iremos luego.

- Irk.: Uri au aundia al da?
¿Esta ciudad es (la) grande?
- Irk.: Nun egon dira oiek orain arte?
¿Dónde han estado éstos hasta ahora?
- Irk.: Ni ez nago emen lendik; zuek bai?
¿Yo no estoy aquí desde antes; vosotros sí?
- Irk.: Nortzuek joan dira aitz goitu aietaraño?
¿Quiénes ha nido hasta aquellas altas peñas?
- Irk.: Bide zabaletan ibili al dira, Xabier?
¿Han andado en los caminos anchos, Xabier?
- Irk.: Eta zuek ez al zerate joango arañño?
¿Y vosotros no iréis hasta allí?
- Irk.: Itzuliko al dira andik mutil oiek?
¿Volverán de allí esos chicos?
- X.: Bai jauna, uri au aundi xamañ da.
Sí señor, esta ciudad es bastante grande.
- I.: Kale estu oietan egon dira oiek orain arte.
En esas calles estrechas han estado éstos hasta ahora.
- X.: Ez, gu orain etofi gera.
No, nosotros ahora hemos venido.
- I.: Basetxe ortako mutiñak joan dira aitz goitu aietaraño.
Los chicos de ese caserío han ido hasta aquellas altas peñas.
- X.: Ez jauna, mutil oiek ez dira ibili bide zabaletan, estuetan baño.
No señor, esos chicos no han andado en los caminos anchos, sino en los estrechos.
- I.: Ez jauna, gu ez gera joango arañño, bidea estu ta luzea da.
No señor, nosotros no iremos hasta allí, el camino es (el) estrecho y largo.
- X.: Bai, laisteñ itzuliko dira andik mutil oiek.
Sí, pronto volverán de allí esos chicos.

* *

4.^a.—Izketa = *conversación*.

- Irk.: Auntz asko egoten al dira aitz aietan?
¿Muchas cabras suelen estar en aquellas peñas?
- Irk.: Gizenak izaten al dira auntz oiek?
¿Suelen ser gordas esas cabras?
- Irk.: Jetxi al dira alboko katu txañ aiek?
¿Han bajado aquellos gatos malos de al lado?
- I.: Ez dira ez, gutxi egoten aitz aietan.
No suelen estar no, pocas en aquellas peñas.
- X.: Bai, auntz oiek eta lañeetako ardiak gizenak izaten dira.
Sí, esas cabras y las ovejas de los prados suelen ser (las) gordas.
- I.: Ez jauna, orain arte ez dira jetxi katu txañ aiek.
No señor, hasta ahora no han bajado aquellos gatos malos.

- Irk.: Oneraño etofiko al dira, gero?
¿Hasta aquí vendrán luego?
- Irk.: Nungoa zera zu, Iziar?
¿(La) de dónde eres tú, Iziar?
- Irk.: Eta zu, Xabier, zu Gasteiz'koa al zera?
¿Y tú Xabier, tú (el) de Vitoria eres?
- Irk.: Eta zuek euzkaldunak al zerate?
¿Y vosotros sois vascos (euzkalduna = el que habla euzkera)?
- Irk.: Noiz arte egongo dira emen oiek?
¿Hasta cuándo estarán aquí éstos?
- Irk.: Noraño igo zera orain?
¿Hasta dónde has subido ahora?
- Irk.: Ez al zera jausiko idoi oietan?
¿No (te) caerás en esos charcos?
- Irk.: Len jeiki al da mutil ori?
¿Antes (se) ha levantado ese chico?
- Irk.: Ondo al dabiltz or atso on oiek?
¿Andan bien ahí esas buenas ancianas?
- Irk.: Asko ibili al zerate eñi ontako mendi oietan?
¿Mucho habéis andado en esos montes de este pueblo?
- Irk.: Ango latsetan sartu al zera zu, Xabier?
¿En los riachuelos de allí (te) has metido tú, Xabier?
- X.: Ez, ez dira oneraño etofiko.
No, no vendrán hasta aquí.
- I.: Ni Gasteiz'koa naiz, jauna.
Yo (la) de Vitoria soy, señor.
- X.: Ez jauna, ni ez naiz Gasteiz'koa, Irun'goa baizik.
No señor, yo no soy (el) de Vitoria, sino (el) de Irún.
- I.: Bai jauna, Xabier eta ni euzkaldunak gera.
Sí señor, Xabier y yo somos vascos.
- X.: Gero arte egongo dira emen oiek.
Hasta luego estarán aquí éstos.
- I.: Oneraño igo naiz orain.
Hasta aquí he subido ahora.
- X.: Ez jauna, gu ez gera jausiko idoi oietan.
No señor, nosotros no (nos) caeremos en esos charcos.
- I.: Ez jauna, len ez da jeiki mutil ori, orain baño.
No señor, antes no (se) ha levantado ese chico, sino ahora.
- X.: Bai jauna, ondo dabiltz or, atso on oiek.
Sí señor, bien andan ahí, esas buenas ancianas.
- I.: Ez jauna, gu ez gera asko ibili eñi ontako mendi oietan, mutil gaizto aiek baño.
No señor, nosotros no hemos andado mucho en esos montes de este pueblo, sino aquellos chicos malos.

(Otra vez se puede ver en esta contestación, cómo está metida la palabra "asko" en medio de la flexión verbal negativa).

* *

Abestia = Canción :

"Naiz ez den gaztelua
Maite dut nik sor-lekua.
Aiten-aitek antatua.

Etzetik kanpo iruditzen zait
Nunbait naizela galdua.
Nolaz an bainaiz ni sortua
An utziko dut mundua ;
Galtzen ezpadut zentzua.

.....
Ba-dut andrea, ba-dut semea,
Alaba ere ba-dut nik ;
Osasun ona batetik,
Ogasun aski bestetik ;
Zer naiago dut besterik?" (1).

Aunque no sea castillo
Amo yo el lugar de nacimiento
Elegido por los padres de los padres (los
[antepasados]).

Fuera de casa me parece
Que me encuentro en algún sitio perdido.
Como allí he nacido
Allí dejaré el mundo ;
Si no pierdo el sentido.

.....
Ya tengo mujer, ya tengo hijo,
Ya tengo también hija ;
Buena salud de una parte,
Suficientes bienes de otra ;
¿Qué otra cosa he de querer más?

* * *

(1) Esta canción viene a ser, en realidad, una nueva letra de la segunda canción que aparece en el anterior "cassette" núm. 1. Así pues, la música será la misma.

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 2.º = BIGARENA

4ºGN. BIRUNDA (4.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

3.ª lección del texto.

Irk. : *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Noruntz doaz ardiak? *¿Hacia dónde van las ovejas?*

Irk. : Noruntz doaz ardiak?

¿Hacia dónde van las ovejas?

X. : Ardiak Bizkaya'ko mendi aietaruntz doaz.

Las ovejas van hacia aquellos montes de Bizkaya.

Irk. : Zeintzuek doaz Bizkaya'ko mendi aietaruntz?

¿Cuáles van hacia aquellos montes de Bizkaya?

I. : Ardiak doaz Bizkaya'ko mendi aietaruntz.

Las ovejas van hacia aquellos montes de Bizkaya.

Irk. : Emengo mendietaruntz al doaz ardiak, Xabier?

¿Van las ovejas hacia los montes de aquí, Xabier?

X. : Ez, ardiak ez doaz emengo mendietaruntz, Bizkaya'ko aietaruntz baño.

No, las ovejas no van hacia los montes de aquí, sino hacia aquellos de Bizkaya.

Irk. : Ibaietaruntz al doaz ardiak?

¿Van las ovejas hacia los ríos?

I. : Ez, ardiak ez doaz ibaietaruntz, Bizkaya'ko mendi aietaruntz baño.

No, las ovejas no van hacia los ríos, sino hacia aquellos montes de Bizkaya.

* *

2.ª.—Artzaña ere al doa? *¿Va también el pastor?*

Irk. : Artzaña ere al doa?

¿Va también el pastor?

X. : Bai, artzaña ta artzanora ere doaz.

Sí, van también el pastor y el mastín.

- Irk.: Noruntz doaz artzain eta artzanora?
¿Hacia dónde van el pastor y el mastín?
- Irk.: Noiz doaz artzain, ardiak eta artzanora Bizkaya'ko mendi aietaruntz?
¿Cuándo van el pastor, las ovejas y el mastín hacia aquellos montes de Bizkaya?
- Irk.: Zu ere al zoaz, Iziar, aruntz?
¿Tú también vas, Iziar, hacia allí?
- I.: Bizkaya'ko mendi aietaruntz doaz artzain eta artzanora.
Hacia aquellos montes de Bizkaya van el pastor y el mastín.
- X.: Gaur doaz artzain, ardiak eta artzanora Bizkaya'ko mendi aietaruntz.
Hoy van el pastor, las ovejas y el mastín hacia aquellos montes de Bizkaya.
- I.: Ez, ni ez noa aruntz, berak bai-zik.
No, yo no voy hacia allí, sino ellos.

* *

3.^a.—Adiskide aiek eta ni beko mendi oietaraño elduko gera. *Aquellos amigos y yo llegaremos hasta esos montes de abajo.*

- Irk.: Noraño elduko dira, Xabier, adiskide aiek eta Iziar?
¿Hasta dónde llegarán, Xabier, aquellos amigos e Iziar?
- Irk.: Nortzuek elduko dira, Iziar, beko mendi oietaraño?
¿Quiénes llegarán, Iziar, hasta esos montes de abajo?
- Irk.: Ori ere elduko al da beko mendi oietaraño?
¿Ese también llegará hasta esos montes de abajo?
- Irk.: Gu elduko al gera beko mendi oietaraño?
¿Nosotros llegaremos hasta esos montes de abajo?
- X.: Beko mendi oietaraño elduko dira adiskide aiek eta Iziar.
Hasta esos montes de abajo llegarán aquellos amigos e Iziar.
- I.: Adiskide aiek eta ni elduko gera beko mendi oietaraño.
Aquellos amigos y yo llegaremos hasta esos montes de abajo.
- X.: Ez, ori ez da elduko beko mendi oietaraño, adiskide aiek eta Iziar baizik.
No, ese no llegará hasta esos montes de abajo, sino aquellos amigos e Iziar.
- I.: Ez, zuek ere ez zerate elduko beko mendi oietaraño, adiskide aiek eta ni baizik.
No, vosotros tampoco llegaréis hasta esos montes de abajo, sino aquellos amigos y yo.

* *

4.^a.—Ez zera irtengo emendik biar arátsalde arte. *No saldrás de aquí hasta mañana por la tarde (hasta mañana la tarde).*

- Irk.: Nor ez da irtengo emendik biar arátsalde arte?
¿Quién no saldrá de aquí hasta mañana por la tarde?
- X.: Ni ez naiz irtengo emendik biar arátsalde arte.
Yo no saldré de aquí hasta mañana por la tarde.

- Irk.: Noiz arte ez da irtengo Xabier emendik?
¿Hasta cuándo no saldrá Xabier de aquí?
- Irk.: Nundik ez zera irtengo, Xabier, biar arátsalde arte?
¿De dónde no saldrás, Xabier, hasta mañana por la tarde?
- Irk.: Gu biar goizean irtengo al gera emendik?
¿Nosotros saldremos mañana por la mañana de aquí?
- I.: Biar arátsalde arte ez da irtengo Xabier emendik.
Hasta mañana por la tarde no saldrá Xabier de aquí.
- X.: Emendik ez naiz irtengo biar arátsalde arte.
De aquí no saldré hasta mañana por la tarde.
- I.: Ez, zuek ere ez zerate irtengo emendik biar arátsalde arte.
No, vosotros no saldréis de aquí tampoco hasta mañana por la tarde.

* *

5.^a.—Emengo gizonak ez dira argalak, oso sendoak baño. *Los hombres de aquí no son débiles, sino muy fuertes.*

- Irk.: Nortzuek ez dira argalak, Xabier, oso sendoak baño?
¿Quiénes no son débiles, Xabier, sino muy fuertes?
- Irk.: Nolakoak dira emengo gizonak?
¿Cómo (los de cómo) son los hombres de aquí?
- Irk.: Eta nolakoak ez dira emengo gizonak, Xabier?
¿Y cómo no son los hombres de aquí, Xabier?
- Irk.: Zu, Iziar, argala al zera?
¿Tú, Iziar, eres débil?
- Irk.: Eta gu, Xabier, gu ere ez al gera argalak?
¿Y nosotros, Xabier, nosotros tampoco somos débiles?
- X.: Emengo gizonak ez dira argalak, oso sendoak baño.
Los hombres de aquí no son débiles, sino muy fuertes.
- I.: Oso sendoak dira emengo gizonak.
Muy fuertes son los hombres de aquí.
- X.: Argalak ez dira emengo gizonak.
Débiles no son los hombres de aquí.
- I.: Ez jauna, ni ez naiz argala, ni ere sendoa naiz.
No señor, yo no soy débil, yo también soy fuerte.
- X.: Ez jauna, gu ere ez gera argalak, oso sendoak baizik.
No señor, nosotros tampoco somos débiles, sino muy fuertes.

* *

6.^a.—Ango mutiñak ez dira izango gaiztoak, onak baño. *Los chicos de allí no serán malos, sino buenos.*

- Irk.: Nortzuek ez dira izango gaiztoak?
¿Quiénes no serán malos?
- I.: Ango mutiñak ez dira izango gaiztoak.
Los chicos de allí no serán malos.

- Irk. : Onak izango al dira ango mutilak, Xabier?
¿Serán buenos los chicos de allí, Xabier?
- Irk. : Zu, Iziar, gaiztoa izango al zera?
¿Tú, Iziar, serás mala?
- Irk. : Eta emengo mutilak ere onak izango al dira?
¿Y los chicos de aquí también serán buenos?

* *

7.^a.—Ituriraño al zoaz? ¿Vas hasta la fuente?

- Irk. : Ituriraño al zoaz?
¿Vas hasta la fuente?
- Irk. : Nor ez doa ituriraño, zelairano baizik, Xabier?
¿Quién no va hasta la fuente, sino hasta la pradera, Xabier?
- Irk. : Gu al goaz zelairano, Iziar?
¿Nosotros vamos hasta la pradera, Iziar?
- Irk. : Baña emakume ura ez al doa ituriraño?
¿Pero aquella mujer no va hasta la fuente?

* *

8.^a.—Itsasoan laño dago, Bayona'ko ba'araño. *En el mar hay (está) niebla, hasta la barra de Bayona.*

- Irk. : Nun dago laño, lu'ean?
¿Dónde hay niebla, en la tierra?
- Irk. : Eta noraño dago laño itsasoan?
¿Y hasta dónde hay niebla, en el mar?
- Irk. : Beti al dago laño itsasoan?
¿Siempre hay niebla en el mar?

- X. : Bai jauna; ango mutilak onak izango dira.
Sí señor, los chicos de allí serán buenos.
- I. : Ez, ni ez naiz izango gaiztoa, orko mutilak baño.
No, yo no seré mala, sino los chicos de ahí.
- X. : Ez, emengo mutilak ez dira izango onak, angoak baizik.
No, los chicos de aquí no serán buenos, sino los de allí.

- Irk. : Gaur al dago laño itsasoan?
¿Hoy hay niebla en el mar?
- X. : Bai jauna; gaur dago laño itsasoan.
Sí señor, hoy hay niebla en el mar.

* *

9.^a.—Araño joango al zerate? ¿Iréis hasta allí?

- Irk. : Araño joango al zerate?
¿Iréis hasta allí?
- Irk. : Nor ez da joango, Xabier, araño, bideko basetxeraño baizik?
¿Quién no irá, Xabier, hasta allí, sino hasta el caserío del camino?
- Irk. : Ni ere joango al naiz bideko basetxeraño?
¿Yo iré también hasta el caserío del camino?
- Irk. : Eta noiz joango zerate araño?
¿Y cuándo iréis hasta allí?
- Irk. : Afatsalde ontan ez al da joango Xabier o'eraño?
¿(En) esta tarde no irá Xabier hasta ahí?

* *

10.^a.—Ejercicios del verbo IBILI = ANDAR; presente y forma interrogativa.

- Irk. : IBILI aditza — Nabil, ... eta galdera. (Ni al nabil?, ...).
El verbo ANDAR. ¿Yo ando?, ...
- X. : Ni al nabil?, Zu al zabiltz?, Bera al dabil?, Gu al gabiltz?, Zuek al zabiltzate?, Berak al dabiltz?
¿Yo ando?, ¿Tú andas?, ...

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo IBILI = ANDAR; presente consuetudinario y forma negativa.

Irk.: IBILI aditza — Ibiltzen ... eta EZ. (Ni ez naiz ibiltzen, ...). El verbo ANDAR. Yo no suelo andar, ...

I.: Ni ez naiz ibiltzen, Zu ez zera ibiltzen, Bera ez da ibiltzen, Gu ez gera ibiltzen, Zuek ez zerate ibiltzen, Berak ez dira ibiltzen. Yo no suelo andar, Tú no sueles ...

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo ERORI = CAER (CAERSE); presente y forma interrogativa.

Irk.: ERORI aditza — Erortzen ... eta galdera. (Ni erortzen al naiz?, ...). El verbo CAER (CAERSE). ¿Yo me caigo?, ...

X.: Ni erortzen al naiz?, Zu erortzen al zera?, Bera erortzen al da?, Gu erortzen al gera?, Zuek erortzen al zerate?, Berak erortzen al dira? ¿Yo me caigo?, ¿Tú te caes?, ...

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo ERORI = CAER (CAERSE); pasado próximo y forma afirmativa.

Irk.: ERORI aditza — Erori ... (Ni erori naiz, ...). El verbo CAER (CAERSE). Yo me he caído, ...

I.: Ni erori naiz, Zu erori zera, Bera erori da, Gu erori gera, Zuek erori zerate, Berak erori dira. Yo me he caído, Tú te has caído, ...

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo ERORI = CAER (CAERSE); futuro y forma negativo-interrogativa.

Irk.: ERORI aditza — Eroriko ... EZ eta galdera. (Ni ez al naiz eroriko?, ...). El verbo CAER (CAERSE). ¿Yo no me caeré?, ...

X.: Ni ez al naiz eroriko?, Zu ez al zera eroriko?, Bera ez al da eroriko?, Gu ez al gera eroriko?, Zuek ez al zerate eroriko?, Berak ez al dira eroriko? ¿Yo no me caeré?, ¿Tú no te caerás?, ...

* *

15.^a.—Ejercicios de declinación de los demostrativos y de los adverbios de lugar EMEN, OR y AN, a base de los sufijos: -RA, -KO, -RAÑO y -RUNTZ.

Irk.: AU, ORI, ... eta -RA.
Este, Ese, ... y -RA.

I.: Ontara, Ortara, Artara, Auetara, Oietara, Aietara.
A éste, A ése, ...

Irk.: AU, ORI, ... eta -KO.
Este, Ese, ... y -KO.

X.: Ontako, Ortako, Artako, Auetako, Oietako, Aietako.
De éste, De ése, ...

Irk.: Au, ORI, ... eta -RAÑO.
Este, Ese, ... y -RAÑO.

I.: Ontaraño, Ortaraño, Artaraño, Auetaraño, Oietaraño, Aietaraño.
Hasta éste, Hasta ése, ...

Irk.: Au, ORI, ... eta -RUNTZ.
Este, Ese, ... y -RUNTZ.

X.: Ontaruntz, Ortaruntz, Artaruntz, Auetaruntz, Oietaruntz, Aietaruntz.
Hacia éste, Hacia ése, ...

Irk.: EMEN, OR, AN eta -RA.
Aquí, Ahí, Allí y -RA.

I.: Onera (Ona), Oñera (Oña), Ara.
A aquí, A ahí, A allí.

Irk.: EMEN, OR, AN eta -KO.
Aquí, Ahí, Allí y -KO.

X.: Emengo, Orko, Ango.
De aquí, De ahí, De allí.

Irk.: EMEN OR, AN eta -RAÑO.
Aquí, Ahí, Allí y -RAÑO.

I.: Oneraño, Oñeraño, Araño.
Hasta aquí, Hasta ahí, Hasta allí.

Irk.: EMEN, OR, AN eta -RUNTZ.
Aquí, Ahí, Allí y -RUNTZ.

X.: Onuntz, Óruntz, Aruntz.
Hacia aquí, Hacia ahí, Hacia allí.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 2.º = BIGARENA

4'GN. BIRUNDA (4.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

9.ª lección del texto.

Irk.: *Bigarén ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Gizonaren etxea edeña da. *La casa del hombre es hermosa.*

- Irk.: Zein da edeña, Iziar? I.: Gizonaren etxea da edeña.
¿Cuál es (la) hermosa, Iziar? La casa del hombre es (la) hermosa.
- Irk.: Xabier, nola da gizonaren etxea? X.: Edeña da gizonaren etxea.
¿Xabier, cómo es la casa del hombre? Hermosa es la casa del hombre.
- Irk.: Gizonaren etxea itxusia al da? I.: Ez, gizonaren etxea ez da itxusia, edeña baño.
¿La casa del hombre es fea? No, la casa del hombre no es fea, sino hermosa.
- Irk.: Onen etxea ere edeña al da, Xabier? X.: Ez, onen etxea ez da edeña, gizonarena baizik.
¿La casa de ésta también es hermosa, Xabier? No, la casa de ésta no es hermosa, sino la del hombre.

* *

2.ª.—Osabaren txakurak aundiak dira. *Los perros del tío son grandes.*

- Irk.: Zeintzuek dira aundiak, Iziar? I.: Osabaren txakurak dira aundiak.
¿Cuáles son (los) grandes, Iziar? Los perros del tío son (los) grandes.
- Irk.: Nola dira osabaren txakurak? X.: Aundiak dira osabaren txakurak.
¿Cómo son los perros del tío? Grandes son los perros del tío.
- Irk.: Osabaren txakurak txikiak al dira? I.: Ez, osabaren txakurak ez dira txikiak, aundiak baño.

¿Los perros del tío son pequeños?

No, los perros del tío no son pequeños, sino grandes.

Irk.: Eta nere txakurak ere aundiak al dira?

X.: Ez, zure txakurak ez dira aundiak, osabarenak baizik.

¿Y mis perros también son grandes?

No, tus perros no son grandes, sino los del tío.

* *

3.ª.—Anayen ola mendi artan dago, *aquel monte.**La ferrería de los hermanos está en*Irk.: Nun dago, Iziar, anayen ola?
¿Dónde está, Iziar, la ferrería de los hermanos?I.: Mendi artan dago anayen ola.
En aquel monte está la ferrería de los hermanos.Irk.: Zer dago mendi artan, Xabier?
¿Qué está en aquel monte, Xabier?X.: Anayen ola dago mendi artan.
La ferrería de los hermanos está en aquel monte.

Irk.: Eta noren ola dago mendi artan?

I.: Anayen ola dago mendi artan.

¿Y la ferrería de quién está en aquel monte?

La ferrería de los hermanos está en aquel monte.

Irk.: Emen al dago anayen ola?

X.: Ez, anayen ola ez dago emen, mendi artan baño (1).

¿Está aquí la ferrería de los hermanos

No, la ferrería de los hermanos no está aquí, sino en aquel monte.

* *

4.ª.—Neskatiñen sagañak gozoak dira. *Las manzanas de las niñas son dulces.*Irk.: Zeintzuek dira gozoak?
¿Cuáles son (las) dulces?I.: Neskatiñen sagañak dira gozoak.
Las manzanas de las niñas son (las) dulces.Irk.: Nolakoak dira neskatiñen sagañak, Xabier?
¿Cómo son las manzanas de las niñas, Xabier?X.: Gozoak dira neskatiñen sagañak.
Dulces son las manzanas de las niñas.Irk.: Noren sagañak dira gozoak?
¿Las manzanas de quién son dulces?I.: Neskatiñen sagañak dira gozoak.
Las manzanas de las niñas son dulces.Irk.: Aren sagañak ere gozoak al dira?
¿Las manzanas de aquél también son dulces?X.: Ez, aren sagañak ez dira gozoak, neskatiñenak baizik.
No, las manzanas de aquél no son dulces, sino las de las niñas.

(1) En realidad esta contestación debería haber sido así: Ez, emen ez dago anayen ola, ...; pero cabe la que se ha puesto, tomando como principal la idea de EZ.

Irk.: Neskatilēn sagařak mingotzak al dira?
¿Las manzanas de las niñas son amargas?

I.: Ez, neskatilēn sagařak ez dira mingotzak, gozoak bařno.
No, las manzanas de las niñas no son amargas, sino dulces.

* *

5.^a.—Biziaren bidean jausiko al gera? *¿Caeremos en el camino de la vida?*

Irk.: Biziaren bidean jausiko al gera?

X.: Bai, biziaren bidean jausiko zerate.

¿Caeremos en el camino de la vida?

Sí, en el camino de la vida caeréis.

Irk.: Nor jausiko da biziaren bidean?

I.: Gu jausiko gera biziaren bidean. Nosotro caeremos en el camino de la vida.

¿Quién caerá en el camino de la vida?

Irk.: Nun jausiko naiz ni?
¿Dónde caeré yo?

X.: Biziaren bidean jausiko zera zu. En el camino de la vida caerás tú.

Irk.: Gizon oiek ere jausiko al dira biziaren bidean?

I.: Bai, gizon oiek ere jausiko dira biziaren bidean.

¿Esos hombres también caerán en el camino de la vida?

Sí, esos hombres también caerán en el camino de la vida.

* *

6.^a.—Nire anayak, nire lengusuen etxerařo igaroko dira. *Mis hermanos pasarán hasta la casa de mis primos.*

Irk.: Nortzuek igaroko dira Xabier' en lengusuen etxerařo?

I.: Bere anayak igaroko dira Xabier' en lengusuen etxerařo.

¿Quiénes pasarán hasta la casa de los primos de Xabier?

Sus hermanos pasarán hasta la casa de los primos de Xabier.

Irk.: Norařo igaroko dira zure anayak, Xabier?

X.: Nire lengusuen etxerařo igaroko dira nire anayak.

¿Hasta dónde pasarán tus hermanos, Xabier?

Hasta la casa de mis primos pasarán mis hermanos.

Irk.: Eta zureak, Iziar, norařo igaroko dira?

I.: Nire nebak auzo artarařo igaroko dira.

¿Y los tuyos, Iziar, hasta dónde pasarán?

Mis hermanos pasarán hasta aquel barrio.

Irk.: Zu ere, Xabier, igaroko al zera zuen lengusuen etxerařo?

X.: Ez jauna, ni ez naiz igaroko nire lengusuen etxerařo, nire anayak baizik.

¿Tú también, Xabier, pasarás hasta la casa de tus primos?

No señor, yo no pasaré hasta la casa de mis primos, sino mis hermanos.

Irk.: Ni igaroko al naiz auzo artarařo, Iziar?

I.: Ez jauna, zu ez zera igaroko auzo artarařo, nire nebak bařno.

¿Yo pasaré hasta aquel barrio, Iziar?

No señor, tú no pasarás hasta aquel barrio, sino mis hermanos.

* *

7.^a.—Noiz joango zerate nire gurasoen etxeruntz? *¿Cuándo iréis hacia la casa de mis padres?*

Irk.: Noiz joango zerate nire gurasoen etxeruntz?

X.: Biar ařatsaldean joango gera. Mařana por (en) la tarde iremos.

¿Cuándo iréis hacia la casa de mis padres?

Irk.: Nor joango da biar ařatsaldean nire gurasoen etxeruntz?

I.: Gu joango gera biar ařatsaldean zure gurasoen etxeruntz.

¿Quién irá mařana por la tarde hacia la casa de mis padres?

Nosotros iremos mařana por la tarde hacia la casa de tus padres.

Irk.: Noruntz joango zerate biar ařatsaldean?

X.: Zure gurasoen etxeruntz joango gera biar ařatsaldean.

¿Hacia dónde iréis mařana por la tarde?

Hacia la casa de tus padres iremos mařana por la tarde.

Irk.: Adiskide oiek joango al dira biar ařatsaldean onen gurasoen etxeruntz?

I.: Ez, adiskide oiek ez dira joango biar ařatsaldean onen gurasoen etxeruntz.

¿Esos amigos irán mařana por la tarde hacia la casa de los padres de este?

No, esos amigos no irán mařana por la tarde hacia la casa de los padres de este.

Irk.: Ni ere joango al naiz aruntz, biar ařatsaldean?

X.: Ez, zu ez zera joango aruntz, biar ařatsaldean, gu baizik.

¿Yo también iré hacia allí, mařana por la tarde?

No, tú no irás hacia allí, mařana por la tarde, sino nosotros.

* *

8.^a.—Beko biderařo astiro itzuliko gera. *Volveremos despacio hasta el camino de abajo.*

Irk.: Nor itzuliko da astiro beko biderařo?

I.: Gu itzuliko gera astiro beko biderařo.

¿Quién volverá despacio hasta el camino de abajo?

Nosotros volveremos despacio hasta el camino de abajo.

Irk.: Nola itzuliko zerate beko biderařo?

X.: Astiro itzuliko gera beko biderařo.

¿Cómo volveréis hasta el camino de abajo?

Despacio volveremos hasta el camino de abajo.

Irk.: Norařo itzuliko zerate astiro?

I.: Beko biderařo itzuliko gera astiro.

¿Hasta dónde volveréis despacio?

Hasta el camino de abajo volveremos despacio.

Irk.: Ni ere itzuliko al naiz astiro beko biderařo?

X.: Ez, zu ez zera itzuliko astiro, beko biderařo, gu baizik.

¿Yo también volveré despacio hasta el camino de abajo?

No, tú no volverás despacio, hasta el camino de abajo, sino nosotros.

- Irk.: Zuek astiro goiko bideraño ere itzuliko al zerate?
¿Vosotros despacio volveréis hasta el camino de arriba también?
- I.: Ez, gu ez gera itzuliko astiro goiko bideraño, bekoraño baidzik.
No, nosotros no volveremos despacio hasta el camino de arriba, sino hasta el de abajo.

* *

9.^a.—Ez dira izan gogoñak zure izebaren itzak. *No han sido duras las palabras de tu tía.*

- Irk.: Zer ez da izan gogoña, Xabier?
¿Qué no ha sido duro, Xabier?
- X.: Nire izebaren itzak ez dira izan gogoñak.
Las palabras de mi tía no han sido duras.
- Irk.: Zer ez dira izan onen izebaren itzak?
¿Qué no han sido las palabras de la tía de éste?
- I.: Gogoñak ez dira izan onen izebaren itzak.
Duras no han sido las palabras de la tía de éste.
- Irk.: Nolakoak ez dira izan zure izebaren itzak?
¿Cómo (las de cómo) no han sido las palabras de tu tía?
- X.: Gogoñak ez dira izan nire izebaren itzak.
Duras no han sido las palabras de mi tía.
- Irk.: Eta zure itzak, gogoñak izan al dira, Iziar?
¿Y tus palabras, han sido duras, Iziar?
- I.: Ez ta; nere itzak ere ez dira izan gogoñak.
Tampoco (No y); mis palabras tampoco han sido duras.
- Irk.: Nola izan dira, bada, zure izebaren itzak?
¿Cómo han sido, pues, las palabras de tu tía?
- X.: Nere izebaren itzak gozoak izan dira.
Las palabras de mi tía han sido dulces.

* *

10.^a.—Nire semeak ez dira igoko gero arte. *Mis hijos no subirán hasta luego.*

- Irk.: Nortzuek ez dira igoko gero arte, Iziar?
¿Quiénes no subirán hasta luego, Iziar?
- I.: Zure semeak ez dira igoko gero arte.
Tus hijos no subirán hasta luego.
- Irk.: Noiz arte ez dira igoko nire semeak?
¿Hasta cuándo no subirán mis hijos?
- X.: Gero arte ez dira igoko zure semeak.
Hasta luego no subirán tus hijos.
- Irk.: Eta nora ez dira igoko nire semeak gero arte?
¿Y a dónde no subirán mis hijos hasta luego?
- I.: Zuen etxera ez dira igoko zure semeak gero arte.
A vuestra casa no subirán tus hijos hasta luego.

- Irk.: Noren etxera ez zera zu igoko, Xabier, gero arte?
¿A la casa de quién no subirás tú, Xabier, hasta luego?
- X.: Nire gurasoen etxera ez naiz igoko ni ere gero arte.
A la casa de mis padres no subiré yo tampoco hasta luego.
- Irk.: Zuek ere ez al zerate igokogure etxera gero arte?
¿Vosotros tampoco subiréis a nuestra casa hasta luego?
- I.: Ez, gu ere ez gera igoko zuen etxera gero arte.
No, nosotros tampoco subiremos a vuestra casa hasta luego.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo EGON = ESTAR; formas guipuzcoanas; presente.

- Irk.: EGON aditza — (gipuzkoeraz) Nago. (Ni nago, ...).
El verbo ESTAR. Yo estoy, ...
- X.: Ni nago, Zu zaude, Bera dago, Gu gaude, Zuek zaudete, Berak daude.
Yo estoy, Tú estás, El está, ...

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo EGON = ESTAR; pasado próximo y forma negativa.

- Irk.: EGON aditza — Egon ... eta EZ. (Ni ez naiz egon, ...).
El verbo ESTAR. Yo no he estado, ..
- I.: Ni ez naiz egon, Zu ez zera egon, Bera ez da egon, Gu ez gera egon, Zuek ez zerate egon, Berak ez dira egon.
Yo no he estado, Tú no has estado, ...

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo JEIKI = LEVANTAR (LEVANTARSE); presente y forma interrogativa.

- Irk.: JEIKI aditza — Jeikitzen ... eta galdera. (Ni jeikitzen al naiz?, ...).
El verbo LEVANTAR (LEVANTARSE). ¿Yo me levanto?, ...
- X.: Ni jeikitzen al naiz?, Zu jeikitzen al zera?, Bera jeikitzen al da?, Gu jeikitzen al gera?, Zuek jeikitzen al zerate?, Berak jeikitzen al dira?
¿Yo me levanto?, ¿Tú te levantas?, ...

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo JEIKI = LEVANTAR (LEVANTARSE); futuro y forma negativa.

- Irk.: JEIKI aditza — Jeikiko ... I.: Ni ez naiz jeikiko, Zu ez zera eta EZ. (Ni ez naiz jeikiko, ...) jeikiko, Bera ez da jeikiko, Gu ez gera jeikiko, Zuek ez zerate jeikiko, Berak ez dira jeikiko. El verbo LEVANTAR (LEVANTARSE). Yo no me levantaré, ... Yo no me levantaré, Tú no te ...

* *

15.^a.—Ejercicios de declinación de los demostrativos y de los adverbios de lugar EMEN, OR y AN, a base de los sufijos -N, -RA, -RAÑO y -RUNTZ.

- Irk.: AU, ORI, ... eta -N. X.: Ontan, Ortan, Artan, Auetan, Este, Ese, ... y -N. Oietan, Aietan. En éste, En ése, ...
- Irk.: AU, ORI, ... eta -RA. I.: Ontara, Ortara, Artara, Auetara, Oietara, Aietara. Este, Ese, ... y -RA. A éste, A ése, ...
- Irk.: AU, ORI, ... eta -RAÑO. X.: Ontaraño, Ortaraño, Artaraño, Este, Ese, ... y -RAÑO. Auetaraño, Oietaraño, Aietaraño. Hasta éste, Hasta ése, ...
- Irk.: AU, ORI, ... eta -RUNTZ. I.: Ontaruntz, Ortaruntz, Artaruntz, Auetarauntz, Oietaruntz, Aietaruntz. Este, Ese, ... y -RUNTZ. Hacia éste, Hacia ése, ...
- Irk.: EMEN, OR, AN eta -N. X.: Emen, Or, An. Aquí, Ahí, Allí y -N. Aquí, en aquí; Ahí, en ahí; Allí, en allí.
- Irk.: EMEN, OR, AN eta -RA. I.: Onera (ona), Oñera (ofa), Ara. Aquí, Ahí, Allí y -RA. A aquí, A ahí, A allí.
- Irk.: EMEN, OR, AN eta -RAÑO. X.: Oneraño, Oñeraño, Araño. Aquí, Ahí, Allí y -RAÑO. Hasta aquí, Hasta ahí, Hasta allí.
- Irk.: EMEN, OR, AN eta -RUNTZ. I.: Onuntz, Oruntz, Aruntz. Aquí, Ahí, Allí y -RUNTZ. Hacia aquí, Hacia ahí, Hacia allí.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 2.º = BIGARENA

4'GN. BIRUNDA (4.º CICLO)

3'gn. Ikaskai berezia

3.ª lección especial.

8.ª y 9.ª lección del texto.

Irk.: Irugarén ikaskaya

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.^a.—Ejercicios de conjugación de los verbos ETORI, JAUSI y JEIKI.

- Irk.: ETORI aditza — Natoí ... eta X.: Ni al natoí?, Zu al zatoz?, Bera al datoí?, Gu al gatoz?, Zuek al zatoze?, Berak al datoz? El verbo VENIR. (Pregunta). (Presente de indicativo). ¿Yo vengo?, ¿Tú vienes?, ...
- Irk.: ETORI aditza — Etortzen ... I.: Ni ez naiz etortzen, Zu ez zera eta EZ. etortzen, Bera ez da etortzen, Gu ez gera etortzen, Zuek ez zerate etortzen, Berak ez dira etortzen. El verbo VENIR. (Negación). (Presente consuetudinario). Yo no suelo venir, Tú no ...
- Irk.: JAUSI aditza — Jausten ... X.: Ni jausten naiz, Zu jausten eta EZ. El verbo CAER. (Presente de indicativo). zera, Bera jausten da, Gu jausten gera, Zuek jausten zerate, Berak jausten dira. Yo caigo, me caigo, Tú caes ...
- Irk.: JAUSI aditza — Jausiko ... eta I.: Ni jausiko al naiz?, Zu jausiko galdera. El verbo CAER. (Pregunta). (Futuro). al zera?, Bera jausiko al da?, Gu jausiko al gera?, Zuek jausiko al zerate?, Berak jausiko al dira? ¿Yo caeré, me caeré?, ¿Tú caerás? ...

- Irk. : JEIKI aditza — Jeikitzen ... X. : Ni jeikitzen naiz, Zu jeikitzen
El verbo LEVANTAR. (Presente de
indicativo). zera, Bera jeikitzen da, Gu jei-
kitzen gera, Zuek jeikitzen zera-
te, Berak jeikitzen dira.
Yo levanto, me levanto, Tú ...
- Irk. : JEIKI aditza — Jeiki ..., EZ I. : Ni ez al naiz jeiki?, Zu ez al
eta galdera. zera jeiki?, Bera ez al da jeiki?,
El verbo LEVANTAR. (Negación) Gu ez al gera jeiki?, Zuek ez al
y pregunta). (Pasado próximo). zerate jeiki?, Berak ez al dira
jeiki?
¿Yo no me he levantado? ¿Tú ... ?

* *

2.^a.—Izketa = conversación.

- Irk. : Noiz eldu zerate oneraño? X. : Gaur goizean eldu gera oneraño.
¿Cuándo habéis llegado hasta aquí? Hoy por la mañana hemos llegado
hasta aquí.
- Irk. : Ni ere gaur goizean eldu al I. : Bai jauna, zu ere gaur goizean
naiz? eldu zera oneraño.
¿Yo también hoy por (en) la maña- Sí señor, tú (Vd.) también hoy por la
na he llegado? mañana has llegado hasta aquí.
- Irk. : Noiz arte egongo zera, zu X. : Afátsalde arte egongo naiz
Xabier, etxe ontan? emen.
¿Hasta cuándo estarás, tú Xabier, Hasta la tarde estaré aquí.
en esta casa?
- Irk. : Egunsentian etoí al zera, I. : Ez, ni ez naiz etoí egunsentian;
Iziar? eguerdian baizik.
¿Al (en el) amanecer has venido, No, yo no he venido al amanecer,
Iziar? sino al (en el) mediodía.
- Irk. : Baña zu, len etoí zera; ezta, X. : Bai, ni len etoí naiz, goizean-
Xabier? Sí, yo antes he venido, a la (en la)
mañana.
¿Pero tú, antes has venido, no es eso, Xabier?

(En la pregunta se ha dicho EZTA?, en el sentido de: “¿no es eso?”, “¿no es verdad?”; y se ha hecho en una sola palabra, “ezta?”, que es una contracción de “ez da?” = “¿no es?”, reduciendo estas dos palabras a una sola, para lo cual la “d” de la forma verbal “da” se ha endurecido en “t”, por influencia de la “z” que le precede).

(Al decir: “len” = “antes”, no se ha de entender una idea de comparativo como si dijéramos “más antes”; es solamente idea de tiempo pasado).

- Irk. : Eta iñunabaí arte egongo al I. : Ez, ez zerate egongo emen iñuna-
gera emen? baí arte, a rátsalde arte baizik.
¿Y hasta el anochecer estaremos No, no estaréis aquí hasta el anoche-
aquí? cer, sino hasta la tarde.

- Irk. : Polita al da liburu ori, Xa- X. : Bai jauna, liburu au guztiz poli-
bier? ta da.
¿(El) bonito (ya) es ese libro, Xa- Sí señor, este libro es muy (el) bo-
bier? nito.
- Irk. : Eta beste ori, Iziar? I. : Ori ere edeía da, oso.
¿Y ese otro, Iziar? Ese también (el) hermoso es, del to-
do (muy).

(La contestación podría haberse hecho también así: “Ori ere oso edeía da” = “Ese también es muy hermoso”. Pero al decir “Ori ere edeía da, oso”, es como si dijéramos: “Ese también es completamente hermoso”, o “Ese también es hermoso del todo”).

- Irk. : Biar joango al zerate, Xabier, X. : Ez jauna, biar ez gera joango
aintzira artara? ara, etzi baño.
¿Mañana iréis, Xabier, a aquel la- No señor, mañana no iremos a allí, si-
go? no pasado mañana.
- Irk. : Ni ere etzi joango al naiz ain- I. : Bai jauna, zu ere etzi joango
tzira artara? zera aintzira artara.
¿Yo también pasado mañana iré a Sí señor, tú también pasado mañana
aquel lago? irás a aquel lago.
- Irk. : Nortzuek ez dira joango biar X. : Gu ez gera joango biar ara.
ara? Nosotros no iremos mañana a allí.
- Irk. : Eta noiz etoíko zerate andik, I. : Ez, andik ez gera etoíko etzi,
etzi ere? biaramonean baño.
¿Y cuándo vendréis de (desde) allí, No, de allí no vendremos pasado ma-
pasado mañana también? ñana, sino al (en el) día siguiente.
- Irk. : Nundik etoíko zerate egun X. : Aintzira artatik etoíko gera
ortan? egun ortan.
¿De (desde) dónde vendréis (en) ese De (desde) aquel lago vendremos (en)
día? ese día.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

- Irk. : Uso asko igaro al dira gaur I. : Ez jauna, gaur ez dira igaro uso
mendi oietan? asko; aize txafá izan da.
¿Muchas palomas han pasado (igaro) No señor, hoy no han pasado muchas
hoy en estos montes? palomas; ha habido mal viento.
- Irk. : Emengo ibai ori oso luzea al X. : Ez jauna, ibai ori ez da oso lu-
da, Xabier? zea, labuía baizik; alboko eñira-
ño eltzen da bakañik, beste
¿Ese río de aquí (ya) es muy largo, ibai bateraño, ta ez itsasoraño.
Xabier? No señor, ese río no es muy largo,
sino corto; hasta el pueblo de al la-
do llega solamente (bakañik), hasta
otro río, y no hasta el mar (eldu =
llegar).

Irk.: Noruntz joango zerate gero, I.: Auzo txiki artaruntz joango gera, Iziar? gero, Xabier eta biok.
¿Hacia dónde iréis después, Iziar? Hacia aquel barrio pequeño iremos luego, Xabier y yo.

(Véase que en la contestación se ha dicho "Xabier eta biok", o sea, exactamente "Xabier y los dos", de manera muy corriente para expresar la idea de "Xabier y yo" de esta frase).

Irk.: Nungo landetan ibiliko dira zeri oiek? X.: Efi aundi aietako landetan ibiliko dira zeri oiek.
¿En los campos de dónde andarán esos cerdos? En los campos de aquellos grandes pueblos andarán esos cerdos.

(Al preguntar "nungo landetan" = "en los campos de dónde", se expresa una idea aproximada a la que diríamos de este otro modo: "¿en cuáles campos?").

Irk.: Ibiliko al dira biar emen etxe-ko txita txiki oiek? I.: Bai, biar ibiliko dira emen etxe ortakoak; ortan nago ni.
¿Andarán mañana aquí esos pequeños polluelos de la casa? Sí, mañana andarán aquí los de esa casa; en eso estoy yo (así lo creo).

Irk.: Nun egon zera gaur goizean, Iziar? I.: Elizan egon naiz gaur goizean.
¿Dónde has estado hoy por (en) la mañana, Iziar? En la iglesia he estado hoy por (en) la mañana.

Irk.: Zu ere bai, Xabier? X.: Ez jauna, ni mendian ibili naiz.
¿Tú también, Xabier? No señor, yo en el monte he andado.

(En la pregunta se ha dicho: "Zu ere bai?" = "¿Tú también sí?").

Irk.: Nun ibiltzen dira artzañaren ardiak? I.: Artzañaren ardiak laietan ibiltzen dira.
¿Dónde suelen andar las ovejas del pastor? Las ovejas del pastor en los prados suelen andar.

Irk.: Zureak ere bai, Xabier? X.: Ez, nireak ez dira ibiltzen laietan, artzañarenak baizik.
¿Las tuyas también, Xabier? No, las mías no suelen andar en los prados, sino las del pastor.

Irk.: Norenak dira oño oiek? I.: Oño oiek nire aitarenak dira.
¿De quién (las de quién) son esas gallinas? Esas gallinas son de mi padre (las de mi padre son).

Irk.: Oñaren aragia ona al da? X.: Bai, oñaren aragia oso ona da.
¿La carne del gallo es buena? Sí, la carne del gallo es muy buena.

Irk.: Noraño eldu dira irakasle oñen ikasleak? I.: Goiko aitz aietaraño eldu dira irakasle oñen ikasleak.
¿Hasta dónde han llegado los alumnos de ese profesor? Hasta aquellas peñas de arriba han llegado los alumnos de ese profesor.

("Ikasle" = "alumno", "discípulo"; "Irakasle" = "profesor", "maestro").

Irk.: Zure eskuak zikiñak al dagoz? X.: Ez jauna, ez dagoz zikiñak, guztiz garbiak baño.
¿Tus manos (las) sucias están? No señor, no están (las) sucias, sino del todo limpias, (muy limpias)

Irk.: Noren eskuak dagoz guztiz garbiak, Iziar? I.: Xabier'enak dagoz guztiz garbiak.
¿Las manos de quién están del todo (muy) limpias, Iziar? Las de Xabier están del todo (muy) limpias.

* *

4.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Xabier, zure liburu ori aiek nun dagoz? X.: Etxean dagoz nire liburu ori aiek.
¿Xabier, aquellos tus libros amarillos dónde están? En la casa están aquellos mis libros amarillos.

Irk.: Eta zureak, Iziar, oriak al dira? I.: Ez, nireak ez dira oriak, oztiñak baño.
¿Y los tuyos, Iziar, son amarillos? No, los míos no son amarillos, sino azules.

Irk.: Norena da lore-sorta polit ori? X.: Iziar'ena da lore-sorta polit ori.
¿De quién (el de quién) es ese bonito ramillete de flores? De Iziar (el de Iziar) es ese bonito ramillete de flores.

Irk.: Nungoak dira zuen lore edeí oiek? I.: Gure baratzekoak dira gure lore edeí auek.
¿De dónde (las de dónde) son esas vuestras hermosas flores? De (las de) nuestro jardín son estas nuestras hermosas flores.

Irk.: Noiz arte ez zerate etoríko ona? X.: Etzirate ez gera ona etoríko.
¿Hasta cuándo no vendréis a aquí? Hasta pasado mañana no vendréis a aquí.

(En la contestación se ha metido "ona" en medio de la flexión negativa).

Irk.: Zer dago zure aulki azpian, Iziar? I.: Nire aulki azpian paper zuri auek dagoz.
¿Qué hay (en) debajo de tu silla, Iziar? (En) debajo de mi silla hay (están) estos papeles blancos.

Irk.: Ez al dira zureak, Xabier, paper zuri oiek? X.: Ez jauna, paper zuri oiek ez dira nireak; Iziar'enak dira.
¿No son (los) tuyos, Xabier, esos papeles blancos? No señor, esos papeles blancos no son (los) míos; son (los) de Iziar.

Irk.: Noiz joango gera itsasoruntz? I.: Etzi joango zerate itsasoruntz; baño ni ez naiz joango, ez etzi ez eta biaramonean ere.
¿Cuándo iremos hacia el mar? Pasado mañana iréis hacia el mar; pero yo no iré, ni pasado mañana ni al día siguiente tampoco.

- Irk. : Emen egongo al zerate zuek?
¿Aquí estaréis vosotros?
- X. : Bai, gu emen egongo gera, zuek etori arte.
Sí, nosotros aquí estaremos, hasta venir vosotros.
- Irk. : Zu, Iziar, ez al zera jetxiko iñunabañean oneraño?
¿Tú, Iziar, no bajarás al (en el) anochecher hasta aquí?
- I. : Ez jauna, ni ez naiz jetxiko iñunabañean oneraño; biar arte ez naiz etoriko.
No señor, yo no bajaré al (en el) anochecher hasta aquí; hasta mañana no vendré.
- Irk. : Agure oien ortu ura oso zabal al da?
¿Aquella huerta de esos ancianos es muy ancha?
- X. : Bai, agure oien ortu ura zabal eta luzea da; an zugatz asko dagoz.
Sí, aquella huerta de esos ancianos es ancha y larga; allí hay muchos árboles.
- Irk. : Egon al zera zu an, Iziar?
¿Has estado tú allí, Iziar?
- I. : Bai, an egon naiz; oso edeña da baratz ura.
Sí, allí he estado; es muy hermosa aquella huerta.
- Irk. : Zure efiko mendietako ituñiak, Xabier, onak al dira?
¿Las fuentes de los montes de tu pueblo, Xabier, son buenas?
- X. : Bai jauna, oso onak dira nire efiko mendietako ituñiak.
Sí señor, son muy buenas las fuentes de los montes de mi pueblo.
- Irk. : Efiko ituñiak ere onak al dira?
¿Las fuentes del pueblo también son buenas?
- I. : Bai jauna, gure efi ontako ituñiak ere oso onak dira.
Sí señor, las fuentes de este nuestro pueblo también son muy buenas.

* *

Abestia = Canción :

Uñundik ikusten dut
Ikusten mendia.
Beraren gibelian
Dago nire eña.

Yadanik dut aditzen
Zorion aundia!
Yoale maitiaren
Asperen ezta.

Desde lejos veo
Veo el monte.
Detrás de él
Está mi pueblo.

Oigo ya
¡Gran felicidad! (¡Qué felicidad!)
De la querida campana
El dulce suspiro.

(Repetir estos cuatro últimos versos, al cantarlos).

Aguf, aguf eria,
Aguf, sof-lekua!
Aguf, nere auréko
Leku maitatua.

Salve, salve pueblo (mío),
¡Salve, pueblo de nacimiento!
Salve, de mi niñez
Lugar amado.

Yainkoa'k aditurik
Aur baten oiua.
Izana duk aur bat
Egun urbildua.

Oído por Dios
El clamor de un hijo,
Soy un hijo que a tí
Hoy se acerca.

(Repetir estos cuatro últimos versos, al cantarlos).

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 3.º = IRUGARENA

5'GN. BIRUNDA (5.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

10.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Irakaslearekin mendiruntz joan gera. *Hemos ido con el maestro hacia el monte.*Irk.: Norekin joan zerate mendiruntz?
¿Con quién habéis ido hacia el monte?Irk.: Ni ere joan al naiz irakaslearekin mendiruntz?
¿Yo también he ido con el maestro hacia el monte?Irk.: Norekin joan da irakaslea mendiruntz?
¿Con quién ha ido el maestro hacia el monte?Irk.: Nerekin joan al zerate mendiruntz?
¿Conmigo habéis ido hacia el monte?Irk.: Irakaslearekin itxasoruntz joan al zerate?
¿Con el maestro hacia el mar habéis ido?X.: Irakaslearekin joan gera mendiruntz.
Con el maestro hemos ido hacia el monte.I.: Ez, zu ez zera joan irakaslearekin mendiruntz, gu baizik.
No, tú no has ido con el maestro hacia el monte, sino nosotros.X.: Gurekin joan da irakaslea mendiruntz.
Con nosotros ha ido el maestro hacia el monte.I.: Ez jauna, zurekin ez gera joan mendiruntz, irakaslearekin baño.
No señor, contigo no hemos ido hacia el monte, sino con el maestro.X.: Ez jauna, irakaslearekin ez gera joan itxasoruntz, mendiruntz baño.
No señor, con el maestro no hemos ido hacia el mar, sino hacia el monte.

* *

2.ª.—Aurak goitik bera jetxiko dira. *Los niños bajarán de arriba a abajo.*Irk.: Nortzuek jetxiko dira goitik bera?
¿Quiénes bajarán de arriba a abajo?Irk.: Nundik jetxiko dira aurak bera?
¿Desde dónde bajarán los niños a abajo?Irk.: Nora jetxiko dira aurak goitik?
¿A dónde bajarán los niños desde arriba?Irk.: Zuek ere goitik bera jetxiko al zerate?
¿Vosotros también bajaréis de arriba a abajo?Irk.: Eta ni ere jetxiko al naiz goitik bera?
¿Y yo también bajaré de arriba a abajo?-I.: Aurak jetxiko dira goitik bera.
Los niños bajarán de arriba a abajo.X.: Goitik jetxiko dira aurak bera.
Desde arriba bajarán los niños a abajo.I.: Bera jetxiko dira aurak goitik.
A abajo bajarán los niños desde arriba.X.: Ez, gu ez gera jetxiko goitik bera, aurak baño.
No, nosotros no bajaremos de arriba a abajo, sino los niños.I.: Ez, zu ez zera jetxiko goitik bera, aurak baizik.
No, tú no bajarás de arriba a abajo, sino los niños.

* *

3.ª.—Ez zera joango biar nerekin ikastolara. *No irás mañana conmigo a la escuela.*Irk.: Nor ez da joango biar zurekin ikastolara, Xabier?
¿Quién no irá mañana contigo a la escuela, Xabier?Irk.: Noiz ez naiz joango zurekin ikastolara?
¿Cuándo no iré contigo a la escuela?Irk.: Norekin ez naiz joango biar ikastolara?
¿Con quién no iré mañana a la escuela?Irk.: Nora ez naiz joango biar zurekin?
¿A dónde no iré mañana contigo?Irk.: Eta etzi joango al naiz zurekin ikastolara?
¿Y pasado mañana iré contigo a la escuela?X.: Zu ez zera joango biar nerekin ikastolara.
Tú (Vd.) no irás mañana conmigo a la escuela.I.: Biar ez zera joango nerekin ikastolara.
Mañana no irás conmigo a la escuela.X.: Nerekin ez zera joango biar ikastolara.
Conmigo no irás mañana a la escuela.I.: Ikastolara ez zera joango biar nerekin.
A la escuela no irás mañana conmigo.X.: Ez jauna, etzi ere ez zera joango nirekin ikastolara.
No señor, pasado mañana tampoco irás conmigo a la escuela.

* *

4.^a.—Norekin irtengo naiz etxetik arátsalde ontan? *¿Con quién saldré de casa esta tarde?*

- Irk.: Norekin irtengo naiz etxetik arátsalde ontan?
¿Con quién saldré de casa esta tarde?
- Irk.: Nor irtengo da zuekin etxetik?
¿Quién saldrá con vosotros de casa?
- Irk.: Éta zuek nundik irtengo zerate nerekin?
¿Y vosotros de dónde saldréis conmigo?
- Irk.: Noiz irtengo naiz etxetik zuekin?
¿Cuándo saldré de casa con vosotros?
- Irk.: Éta zuekin ere itzuliko al naiz?
¿Y con vosotros también volveré?
- Irk.: Nora itzuliko naiz aitarekin?
¿A dónde volveré con el padre?
- I.: Gurekin irtengo zera ta aitarekin itzuliko zera.
Saldrás con nosotros y volverás con el padre.
- X.: Zu irtengo zera gurekin etxetik.
Tú (Vd.) saldrás con nosotros de casa.
- I.: Gu ere etxetik irtengo gera zurekin.
Nosotros también de casa saldremos contigo.
- X.: Arátsalde ontan irtengo zera gurekin etxetik.
Esta tarde saldrás con nosotros de casa.
- I.: Ez, ez zera itzuliko gurekin, aitarekin baño.
No, no volverás con nosotros, sino con el padre.
- X.: Etxera itzuliko zera aitarekin.
A casa volverás con el padre.

* *

5.^a.—Ezkera elduko etzi zuekin basetxe aietaraño. *No llegaremos pasado mañana con vosotros hasta aquellos caseríos.*

- Irk.: Nor ez da elduko etzi gurekin basetxe aietaraño?
¿Quién no llegará pasado mañana con nosotros hasta aquellos caseríos?
- Irk.: Noiz ez gera elduko zuekin basetxe aietaraño?
¿Cuándo no llegaremos con vosotros hasta aquellos caseríos?
- Irk.: Noraño ez gera elduko zuekin etzi?
¿Hasta dónde no llegaremos con vosotros pasado mañana?
- Irk.: Etzi elduko al naiz ni zuekin basetxe aietaraño?
¿Pasado mañana llegaré yo con vosotros hasta aquellos caseríos?
- I.: Gu ez gera elduko etzi zuekin basetxe aietaraño.
Nosotros no llegaremos pasado mañana con vosotros hasta aquellos caseríos.
- X.: Etzi ez zerate elduko gurekin basetxe aietaraño.
Pasado mañana no llegaréis con nosotros hasta aquellos caseríos.
- I.: Basetxe aietaraño ez zerate elduko etzi gurekin.
Hasta aquellos caseríos no llegaréis pasado mañana con nosotros.
- X.: Ez, zu ez zera elduko etzi gurekin basetxe aietaraño, biar baño.
No, tú no llegarás pasado mañana con nosotros hasta aquellos caseríos, sino mañana.

Irk.: Éta neskatil ori elduko al da etzi zuekin basetxe aietaraño?
¿Y esa chica llegará pasado mañana con vosotros hasta aquellos caseríos?

I.: Ez, neskatil ori ere ez da elduko etzi gurekin basetxe aietaraño.
No, esa chica tampoco llegará pasado mañana con nosotros hasta aquellos caseríos.

* *

6.^a.—Zaldi zuri beña edeña da. *El nuevo caballo blanco es hermoso.*

- Irk.: Nola da, Xabier, zaldi zuri beña ori?
¿Cómo es, Xabier, ese nuevo caballo blanco?
- Irk.: Zaldi beña ori beltza al da?
¿Ese caballo nuevo es negro?
- Irk.: Zein da edeña?
¿Cuál es hermoso?
- Irk.: Itxusia al da zaldi zuri beña?
¿Es feo el nuevo caballo blanco?
- X.: Edeña da zaldi zuri beña ori.
Es hermoso ese nuevo caballo blanco.
- I.: Ez, zaldi beña ori ez da beltza, zuria baño.
No, ese caballo nuevo no es negro, sino blanco.
- X.: Zaldi zuri beña ori da edeña.
Ese nuevo caballo blanco es hermoso.
- I.: Ez, zaldi zuri beña ez da itxusia, edeña baizik.
No, el nuevo caballo blanco no es feo, sino hermoso.

* *

7.^a.—Biar egunsentian arantzaleekin itxasora irtengo gera. *Mañana al (en el) amanecer, saldremos con los pescadores al mar.*

- Irk.: Nortzuek irtengo dira biar egunsentian arantzaleekin itxasora?
¿Quiénes saldrán mañana al amanecer con los pescadores al mar?
- Irk.: Noiz irtengo dira arantzaleak itxasora?
¿Cuándo saldrán los pescadores al mar?
- Irk.: Éta norekin irtengo dira arantzaleak biar egunsentian itxasora?
¿Y con quién saldrán los pescadores mañana al amanecer al mar?
- Irk.: Nora irtengo zerate biar egunsentian arantzaleekin?
¿A dónde saldréis mañana al amanecer con los pescadores?
- X.: Gu irtengo gera biar egunsentian arantzaleekin itxasora.
Nosotros saldremos mañana al amanecer con los pescadores al mar.
- I.: Biar egunsentian irtengo dira arantzaleak itxasora.
Mañana al amanecer saldrán los pescadores al mar.
- X.: Gurekin irtengo dira arantzaleak biar egunsentian itxasora.
Con nosotros saldrán los pescadores mañana al amanecer al mar.
- I.: Itxasora irtengo gera biar egunsentian arantzaleekin.
Al mar saldremos mañana al amanecer con los pescadores.

* *

8.^a.—Nortzuekin egoten zera kalean? *¿Con quiénes sueles estar en la calle?*

- Irk.: Nortzuekin egoten zera kalean?
¿Con quiénes sueles estar en la calle?
- Irk.: Nor egoten da kalean adiskideekin?
¿Quién suele estar en la calle con los amigos?
- Irk.: Nun egoten zera, Xabier, adiskideekin?
¿Dónde sueles estar, Xabier, con los amigos?
- Irk.: Gurekin egoten al da Xabier kalean?
¿Con nosotros suele estar Xabier en la calle?
- Irk.: Gu egoten al gera zurekin kalean, Xabier?
¿Nosotros solemos estar contigo en la calle, Xabier?
- X.: Adiskideekin egoten naiz kalean.
Con los amigos suelo estar en la calle.
- I.: Xabier egoten da kalean adiskideekin.
Xabier suele estar en la calle con los amigos.
- X.: Kalean egoten naiz adiskideekin.
En la calle suelo estar con los amigos.
- I.: Ez, Xabier ez da egoten gurekin kalean, adiskideekin baizik.
No, Xabier no suele estar con nosotros en la calle, sino con los amigos.
- X.: Ez, zuek ez zerate egoten nirekin kalean, adiskideak baño.
No, vosotros no soléis estar conmigo en la calle, sino los amigos.

* *

9.^a.—Pizkanaka-pizkanaka gure anayen artegiraño joango gera. *Poco a poco iremos hasta el redil de nuestros hermanos.*

- Irk.: Nortzuek joango dira pizkanaka-pizkanaka beren anayen artegiraño?
¿Quiénes irán poco a poco hasta el redil de sus hermanos?
- Irk.: Noraño joango gera pizkanaka-pizkanaka?
¿Hasta dónde iremos poco a poco?
- Irk.: Nola joango gera gure anayen artegiraño?
¿Cómo iremos hasta el redil de nuestros hermanos?
- Irk.: Ni bakañik joango al naiz pizkanaka-pizkanaka gure anayen artegiraño?
¿Yo solo iré poco a poco hasta el redil de nuestros hermanos?
- I.: Zuek joango zerate pizkanaka-pizkanaka zuen anayen artegiraño.
Vosotros iréis poco a poco hasta el redil de vuestros hermanos.
- X.: Zuen anayen artegiraño joango zerate, pizkanaka-pizkanaka.
Hasta el redil de vuestros hermanos iréis poco a poco.
- I.: Pizkanaka-pizkanaka joango zerate zuen anayen artegiraño.
Poco a poco iréis hasta el redil de vuestros hermanos.
- X.: Ez, zu ez zera bakañik joango zuen anayen artegiraño, zure etxekeekin baizik.
No, tú no irás solo hasta el redil de vuestros hermanos, sino con los de tu casa.

* *

10.^a.—Ejercicios del verbo **IZAN = SER**; presente consuetudinario, forma negativa.

- Irk.: **IZAN** aditza — Izaten ... eta EZ. (Ni ez naiz izaten, ...).
El verbo **SER**: Yo no suelo ser, ...
- I.: Ni ez naiz izaten, Zu ez zera izaten, Bera ez da izaten, Gu ez gera izaten, Zuek ez zerate izaten, Berak ez dira izaten.
Yo no suelo ser, Tú no sueles ...

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo **IZAN = SER**; futuro, forma interrogativa.

- Irk.: **IZAN** aditza — Izango ... eta galdera. (Ni izango al naiz?, Zu izango al zera?, Bera izango al da?, Gu izango al gera?, Zuek izango al zerate?, Berak izango al dira? ¿Yo seré?, ¿Tú serás?, ...)
- X.: Ni izango al naiz?, Zu izango al zera?, Bera izango al da?, Gu izango al gera?, Zuek izango al zerate?, Berak izango al dira?
¿Yo seré?, ¿Tú serás?, ...

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo **IGO = SUBIR**; presente, forma afirmativa.

- Irk.: **IGO** aditza — Igoten ... (Ni igoten naiz, Zu igoten zera, Bera igoten da, Gu igoten gera, Zuek igoten zerate, Berak igoten dira. Yo subo, Tú subes, El sube, ...)
- I.: Ni igoten naiz, Zu igoten zera, Bera igoten da, Gu igoten gera, Zuek igoten zerate, Berak igoten dira.
Yo subo, Tú subes, El sube, ...

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo **IGO = SUBIR**; pasado próximo, forma negativo-interrogativa.

- Irk.: **IGO** aditza — Igo, ... EZ eta galdera. (Ni ez al naiz igo?, Zu ez al zera igo?, Bera ez al da igo?, Gu ez al gera igo?, Zuek ez al zerate igo?, Berak ez al dira igo? ¿Yo no he subido?, ¿Tú no has ...?)
- X.: Ni ez al naiz igo?, Zu ez al zera igo?, Bera ez al da igo?, Gu ez al gera igo?, Zuek ez al zerate igo?, Berak ez al dira igo?
¿Yo no he subido?, ¿Tú no has ...?

* *

14.^a.—Ejercicios de declinación de los demostrativos y de los adverbios de lugar EMEN, OR y AN, a base de los sufijos -TIK, -KO y -RUNTZ.

- | | |
|--|---|
| Irk. : AU, ORI, ... eta -TIK.
Este, Ese, ... y -TIK. | I. : Ontatik, Ortatik, Artatik, Auetatik, Oietatik, Aietatik.
Desde éste, Desde ése, ... |
| Irk. : AU, ORI, ... eta -KO.
Este, Ese, ... y -KO. | X. : Ontako, Ortako, Artako, Auetako, Oietako, Aietako.
De éste, De ése, ... |
| Irk. : AU, ORI, ... eta -RUNTZ.
Este, Ese, ... y -RUNTZ. | I. : Ontaruntz, Ortaruntz, Artaruntz, Auetaruntz, Oietaruntz, Aietaruntz.
Hacia éste, Hacia ése, ... |
| Irk. : EMEN, OR, AN eta -TIK.
Aquí, ahí, allí y -TIK. | X. : Emendik, Ortik, Andik.
Desde aquí, Desde ahí, Desde allí. |
| Irk. : EMEN, OR, AN eta -KO.
Aquí, ahí, allí y -KO. | I. : Emengo, Orko, Ango.
De aquí, De ahí, De allí. |
| Irk. : EMEN, OR, AN eta -RUNTZ.
Aquí, ahí, allí y -RUNTZ. | X. : Onuntz, Ofuntz, Aruntz.
Hacia aquí, Hacia ahí, Hacia allí. |

* *

15.^a.—Ejercicios de declinación de los demostrativos y pronombres personales a base de los sufijos -EN y -KIN.

- | | |
|---|--|
| Irk. : AU, ORI, ... eta -EN.
Este, ése, ... y -EN. | I. : Onen, Oren, Aren, Auen, Oien, Aien.
De éste, De ése, De aquél, ... |
| Irk. : AU, ORI, ... eta -KIN.
Este, ése, ... y -KIN. | X. : Onekin, Orekin, Arekin, Auekin, Oiekin, Aiekin.
Con éste, Con ése, Con aquél, ... |
| Irk. : NI, ZU, ... eta -EN.
Yo, tú, ... y -EN. | I. : Nire, Zure, Beraren, Gure, Zuen, Beren.
Mío, Tuyo, Suyo (de él), ... |
| Irk. : NI, ZU, ... eta -KIN.
Yo, tú, ... y -KIN. | X. : Nirekin, Zurekin, Berarekin, Gurekin, Zuekin, Berekin.
Conmigo, Contigo, Con él, ... |

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 3.º = IRUGAENA

5ºGN. BIRUNDA (5.º CICLO)

2ºgn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

11.ª lección del texto.

Irk. : *Bigaren ikashaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

- | | |
|--|---|
| 1. ^a .—Mezatarata itagaz joan al zera?
¿Has ido a Misa con el padre? | ¿Has ido a Misa con el padre? |
| Irk. : Mezatarata itagaz joan al zera?
¿Has ido a Misa con el padre? | X. : Bai, Mezatarata itagaz joan naiz.
Sí, he ido a Misa con el padre. |
| Irk. : Nor joan da, Iziar, Mezatarata itagaz?
¿Quién ha ido, Iziar, a Misa con el padre? | I. : Xabier joan da Mezatarata itagaz.
Xabier ha ido a Misa con el padre. |
| Irk. : Noren itagaz joan zera Mezatarata, Xabier?
¿Con el padre de quién has ido a Misa, Xabier? | X. : Nire itagaz joan naiz Mezatarata.
Con mi padre he ido a Misa. |
| Irk. : Zu ere, Iziar, Mezatarata zure itagaz joan al zera?
¿Tú también, Iziar, has ido a Misa con tu padre? | I. : Ez, ni ez naiz joan Mezatarata nire itagaz, bakañik baño.
No, yo no he ido a Misa con mi padre, sino sola. |
| Irk. : Gu ere gure itagaz joan al gure Mezatarata?
¿Nosotros también hemos ido con nuestro padre a Misa? | X. : Ez, zuek ez zerate joan Mezatarata zuen itagaz, ni nire itagaz baizik.
No, vosotros no habéis ido a Misa con vuestro padre, sino yo con mi padre. |

* *

2.^a.—Etxean aúekin nago. *Estoy en casa con los niños.*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Nor dago, Xabier, etxean aúekin?
¿Quién está, Xabier, en casa con los niños? | X. : Zu zagoz etxean aúekin.
Tú (Vd.) estás en casa con los niños. |
|--|---|

- Irk.: Norekin nago etxean, Iziar?
¿Con quién estoy en casa, Iziar?
- Irk.: Iziar ere etxean aúekin al dago?
¿Iziar también está en casa con los niños?
- Irk.: Aberatsekin al zagoze etxean?
¿Estáis en casa con los ricos?
- Irk.: Ni al nago etxean zuekin?
¿Yo estoy en casa con vosotros?
- I.: Auékin zagoz etxean.
Con los niños estás en casa.
- X.: Bai, Iziar ere etxean aúekin dago.
Sí, Iziar también está en casa con los niños.
- I.: Ez, gu ez gagoz etxean aberatsekin, aú txiroekin baño.
No, nosotros no estamos en casa con los ricos, sino con los niños pobres.
- X.: Ez jauna, zu ez zagoz etxean gurekin, aúekin baizik.
No señor, tú no estás en casa con nosotros, sino con los niños.

* *

- 3.^a.—Gizonak kale ortan al daude? *¿Están los hombres en esa calle?*
- Irk.: Gizonak kale ortan al daude?
¿Están los hombres en esa calle?
- Irk.: Nortzuek daude kale artan?
¿Quienes están en aquella calle?
- Irk.: Eta zuek kale artan al zagoze?
¿Y vosotros estáis en aquella calle?
- Irk.: Norekin daude gizonak kale artan?
¿Con quién están los hombres en aquella calle?
- Irk.: Beren arerioekin al dagoz gizonak kale artan?
¿Con sus enemigos están los hombres en aquella calle?
- I.: Ez, gizonak ez daude kale ortan, artan baño.
No, los hombres no están en esa calle, sino en aquella.
- X.: Gizonak daude kale artan.
Los hombres están en aquella calle.
- I.: Ez, gu ez gaude kale artan, gu emen gagoz.
No, nosotros no estamos en aquella calle, nosotros estamos aquí.
- X.: Beren lagunekin daude gizonak kale artan.
Con sus compañeros están los hombres en aquella calle.
- I.: Ez, gizonak ez dagoz kale artan beren arerioekin, beren adiskideekin baño.
No, los hombres no están en aquella calle con sus enemigos, sino con sus amigos.

* *

- 4.^a.—Gaiztoak ez dira igoko gurekin mendi aietaraño. *Los malos, no subirán con nosotros hasta aquellos montes.*
- Irk.: Norekin ez dira igoko gaiztoak mendi aietaraño?
¿Con quién no subirán los malos hasta aquellos montes?
- X.: Zuekin ez dira igoko gaiztoak mendi aietaraño.
Con vosotros no subirán los malos hasta aquellos montes.

- Irk.: Noraño ez dira igoko gaiztoak gurekin?
¿Hasta dónde no subirán los malos con nosotros?
- Irk.: Eta zuek gurekin igoko al zerate mendi aietaraño?
¿Y vosotros subiréis con nosotros hasta aquellos montes?
- Irk.: Norekin igoko dira gaiztoak mendi aietaraño?
¿Con quién subirán los malos hasta aquellos montes?
- I.: Mendi aietaraño ez dira igoko gaiztoak zuekin.
Hasta aquellos montes no subirán los malos con vosotros.
- X.: Bai, gu zuekin igoko gera mendi aietaraño.
Sí, nosotros subiremos con vosotros hasta aquellos montes.
- I.: Gure arerioekin igoko dira gaiztoak mendi aietaraño.
Con nuestros enemigos subirán los malos hasta aquellos montes.

* *

5.^a.—Ni enoa berarekin aruntz . *Yo no voy con él hacia allí.*

- Irk.: Nor ez doa berarekin aruntz?
¿Quién no va con él hacia allí?
- Irk.: Zuek al zoaze berarekin aruntz?
¿Vosotros vais con él hacia allí?
- Irk.: Norekin ez zoaze aruntz?
¿Con quién no vais hacia allí?
- Irk.: Eta noruntz ez zoaze berarekin?
¿Y hacia dónde no vais con él?
- Irk.: Berak al doaz gurekin aruntz?
¿Ellos van con nosotros hacia allí?
- X.: Zu ez zoaz berarekin aruntz.
Tú no vas con él hacia allí.
- I.: Ez, gu ere ez goaz berarekin aruntz.
No, nosotros tampoco vamos con él hacia allí.
- X.: Berarekin ez goaz aruntz.
Con él no vamos hacia allí.
- I.: Aruntz ez goaz berarekin.
Hacia allí no vamos con él.
- X.: Ez, berak ere ez doaz zuekin aruntz.
No, ellos tampoco van con vosotros hacia allí.

* *

6.^a.—Zu etzagoz emen goizean. *Tú no estás aquí por (en) la mañana.*

- Irk.: Nun etzagoz goizean?
¿Dónde no estás por la mañana?
- Irk.: Nor ez dago emen goizean?
¿Quién no está aquí por la mañana?
- Irk.: Noiz ez gagoz emen?
¿Cuándo no estamos aquí?
- Irk.: Goizean al dago ori emen?
¿Por la mañana está ése aquí?
- I.: Emen enago goizean.
Aquí no estoy por la mañana.
- X.: Zuek ez zagoze emen goizean.
Vosotros no estáis aquí por la mañana.
- I.: Goizean ez zagoze emen.
Por la mañana no estáis aquí.
- X.: Ez, ori etzago goizean emen, arátsaldean baizik.
No, ése no está por la mañana aquí, sino por la tarde.

- Irk. : Aiek al dagoz emen goizean?
¿Aquéllos están aquí por la mañana?
- I. : Ez, aiek ere ez dagoz emen goizean, gabean baño.
No, aquéllos tampoco están aquí por la mañana, sino por la noche.

* *

7.^a.—Árantzale zaíak ardantegian egoten dira. *Los pescadores viejos suelen estar en la taberna.*

- Irk. : Nor egoten da ardantegian, Xabier?
¿Quién suele estar en la taberna, Xabier?
- X. : Árantzale zaíak egoten dira ardantegian.
Los pescadores viejos suelen estar en la taberna.
- Irk. : Nun egoten dira árantzale zaíak?
¿Dónde suelen estar los pescadores viejos?
- I. : Ardantegian egoten dira árantzale zaíak.
En la taberna suelen estar los pescadores viejos.
- Irk. : Zu ere ardantegian egoten al zera?
¿Tú también sueles estar en la taberna?
- X. : Ez, ni ez naiz egoten ardantegian, árantzale zaíak baizik.
No, yo no suelo estar en la taberna, sino los pescadores viejos.
- Irk. : Árantzale gazteak egoten al dira ardantegian?
¿Los pescadores jóvenes suelen estar en la taberna?
- I. : Ez, árantzale gazteak ez dira egoten ardantegian, zaíak baño.
No, los pescadores jóvenes no suelen estar en la taberna, sino los viejos.
- Irk. : Noiz egoten dira ardantegian árantzale zaíak?
¿Cuándo suelen estar en la taberna los pescadores viejos?
- X. : Áratsaldeetan egoten dira ardantegian árantzale zaíak.
Por las tardes suelen estar en la taberna los pescadores viejos.

* *

8.^a.—Zer dago an? *¿Qué hay allí?*

- Irk. : Zer dago an?
¿Qué hay allí?
- I. : An usoak dagoz.
Allí palomas hay (están).
- Irk. : An bai, baña, nun, nun?
¿Allí sí, pero, dónde, dónde?
- X. : Zugatz aundi aietan dagoz usoak.
En aquellos árboles grandes hay (están) palomas.
- Irk. : Ta emen ez al dagoz usoak?
¿Y aquí no hay palomas?
- I. : Ez, emen ez dagoz usoak, zugatz aundi aietan baño.
No, aquí no hay palomas, sino en aquellos árboles grandes.
- Irk. : Zugatz aundi aietan txoriak ere al dagoz?
¿En aquellos árboles grandes hay pájaros también?
- X. : Ez jauna, zugatz aundi aietan ez dagoz txoriak, usoak baizik.
No señor, en aquellos árboles grandes no hay pájaros, sino palomas.

- Irk. : Nun dagoz txoriak?
¿Dónde hay (están) (los) pájaros?
- I. : Txoriak ortuetan dagoz.
En las huertas hay (están) (los) pájaros.

* *

9.^a.—Nogaz zatozte? *¿Con quién venís?*

- Irk. : Nogaz zatozte?
¿Con quién venís?
- X. : Ériko mutiñakaz gatoz.
Venimos con los chicos del pueblo.
- Irk. : Nor datoí ériko mutiñakaz?
¿Quién viene con los chicos del pueblo?
- I. : Gu gatoz ériko mutiñakaz.
Nosotros venimos con los chicos del pueblo.
- Irk. : Eta ériko mutiñak nogaz datoiz?
¿Y con quién vienen los chicos del pueblo?
- X. : Ériko mutiñak gugaz datoiz.
Los chicos del pueblo vienen con nosotros.
- Irk. : Ni ere ériko mutiñakaz al natoí?
¿Yo también vengo con los chicos del pueblo?
- I. : Ez, zu ez zatoz ériko mutiñakaz, gu baño.
No, tú no vienes con los chicos del pueblo, sino nosotros.
- Irk. : Nungo mutiñak datoiz zuekaz?
¿Los chicos de dónde vienen con vosotros?
- X. : Ériko mutiñak datoiz gugaz.
Los chicos del pueblo vienen con nosotros.

* *

10.^a.—Neska on oiek eztabiltz soiñik. *Esas buenas chicas no andan solas.*

- Irk. : Nola ez dabiltz neska on oiek?
¿Cómo no andan esas buenas chicas?
- I. : Soiñik ez dabiltz neska on oiek.
Solas no andan esas buenas chicas.
- Irk. : Zu bakañik al zabiltz, Xabier?
¿Tú, solo andas, Xabier?
- X. : Goizean bai, bakañik nabil, baña áratsaldean ez, áratsaldean Iziar'ekin nabil.
Por la mañana sí, ando solo, pero por la tarde no, por la tarde ando con Iziar.
- Irk. : Eta eskale zaí ori nola dabil?
¿Y ese viejo mendigo cómo anda?
- I. : Eskale zaí ori bai, ori bakañik dabil beti.
Ese viejo mendigo sí, ese solo anda siempre.
- Irk. : Norekin zabiltzate zuek?
¿Con quién andáis vosotros?
- X. : Gu alkañekin gabiltz.
Nosotros andamos juntos.
- Irk. : Noiz zabiltzate alkañekin?
¿Cuándo andáis juntos?
- I. : Áratsaldean gabiltz alkañekin.
Por la tarde andamos juntos.

* *

11.^a.—Jai-egunetan goizean Mezatara joaten gera. (*En los días de fiestas solemos ir por (en) la mañana a Misa.*)

- | | |
|---|--|
| Irk.: Nora joaten gera jai-egunetan goizean?
¿A dónde solemos ir por la mañana los días de fiesta. | X.: Mezatara joaten gera jai-egunetan goizean.
A Misa solemos ir por la mañana los días de fiesta. |
| Irk.: Noiz joaten gera Mezatara?
¿Cuándo solemos ir a Misa? | I.: Jai-egunetan goizean joaten gera Mezatara.
En los días de fiesta por la mañana solemos ir a Misa. |
| Irk.: Baseñitará oiek ere Mezatara al doaz jai-egunetan goizean?
¿Esos aldeanos también van a Misa los días de fiesta por la mañana? | X.: Bai, jauna, baseñitará oiek ere Mezatara joaten dira jai-egunetan goizean.
Sí señor, esos aldeanos también suelen ir a Misa los días de fiesta por la mañana. |
| Irk.: Eta zure lagun txiro ori ere joaten al da Mezatara jai-egunetan goizean?
¿Y ese compañero pobre tuyo también suele ir a Misa los días de fiesta por la mañana? | I.: Bai, nere lagun txiro ori ere joaten da Mezatara jai-egunetan goizean.
Sí, ese compañero pobre mío también suele ir a Misa los días de fiesta por la mañana. |

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo JOAN = IR; presente y forma interrogativa.

- | | |
|--|--|
| Irk.: JOAN aditza — Noa, ... eta galdera. (Ni al noa?, ...).
El verbo IR. ¿Yo voy?, ... | X.: Ni al noa?, Zu al zoaz?, Bera al doa?, Gu al goaz?, Zuek al zoaze?, Berak al doaz?
¿Yo voy?, ¿Tú vas?, ¿El va?, ... |
|--|--|

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo JOAN = IR; pasado próximo, forma negativa.

- | | |
|--|--|
| Irk.: JOAN aditza — Joan ... eta EZ. (Ni ez naiz joan, ...).
El verbo IR. Yo no he ido, ... | I.: Ni ez naiz joan, Zu ez zera joan, Bera ez da joan, Gu ez zera joan, Zuek ez zerate joan, Berak ez dira joan.
Yo no he ido, Tú no has ido, ... |
|--|--|

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo JETXI = BAJAR; presente, forma afirmativa.

- | | |
|--|---|
| Irk.: JETXI aditza — Jeisten ... (Ni jeisten naiz, ...).
El verbo BAJAR. Yo bajo, ... | X.: Ni jeisten naiz, Zu jeisten zera, Bera jeisten da, Gu jeisten gera, Zuek jeisten zerate, Berak jeisten dira.
Yo bajo, Tú bajas, El baja. ... |
|--|---|

* *

15.^a.—Ejercicios del verbo JETXI = BAJAR; futuro, forma negativo-interrogativa.

- | | |
|---|---|
| Irk.: JETXI aditza — Jeitxiko, ... EZ eta galdera. (Ni ez al naiz jeitxiko?, ...).
El verbo BAJAR. ¿Yo no bajaré?, ... | I.: Ni ez al naiz jeitxiko?, Zu ez al zera jeitxiko?, Bera ez al da jeitxiko?, Gu ez al gera jeitxiko?, Zuek ez al zerate jeitxiko?, Berak ez al dira jeitxiko?
¿Yo no bajaré?, ¿Tú no bajarás?, ... |
|---|---|

* *

16.^a.—Ejercicios de declinación de los demostrativos y de los adverbios de lugar EMEN, OR y AN, a base de los sufijos -RA y -RAÑO.

- | | |
|---|--|
| Irk.: AU, ORI, ... eta -RA.
Este, ése, ... y -RA. | X.: Ontara, Ortara, Artara, Auetara, Oietara, Aietara.
A éste, A ése, A aquél, ... |
| Irk.: AU, ORI, ... eta -RAÑO.
Este, ése, ... y -RAÑO. | I.: Ontaraño, Ortaraño, Artaraño, Auetaraño, Oietaraño, Aietaraño.
Hasta éste, Hasta ése, ... |
| Irk.: EMEN, OR, AN eta -RA.
Aquí, ahí, allí y -RA. | X.: Onera (ona), Oñera (oña), Ara.
A aquí, A ahí, A allí. |
| Irk.: EMEN, OR, AN eta -RAÑO.
Aquí, ahí, allí y -RAÑO. | I.: Oneraño, Oñeraño, Araño.
Hasta aquí, Hasta ahí, Hasta allí. |

* *

17.^a.—Ejercicios de declinación de los demostrativos y pronombres personales, a base de los sufijos -EN, -KIN y -GAZ.

- | | |
|--|---|
| Irk.: AU, ORI, ... eta -EN.
Este, ése, ... y -EN. | X.: Onen, Oñen, Aren, Auen, Oien, Aien.
De éste, De ése, De aquél, ... |
|--|---|

- Irk. : AU, ORI, ... eta -KIN.
Este, ése, ... y -KIN.
- Irk. : AU, ORI, ... eta -GAZ.
Este, ése, ... y -GAZ.
- Irk. : NI, ZU, ... eta -EN.
Yo, tú, ... y -EN.
- Irk. : NI, ZU, ... eta -KIN.
Yo, tú, ... y -KIN.
- Irk. : NI, ZU, ... eta -GAZ.
Yo, tú, ... y -GAZ.
- I. : Onekin, Oíekin, Arekin, Auekin, Oiekin, Aiekin.
Con éste, Con ése, Con aquél, ...
- X. : Onegaz, Ofegaz, Aregaz, Onekaz, Oíekaz, Arekaz.
Con éste, Con ése, Con aquél, ...
- I. : Nire, Zure, Beraren, Gure, Zuen, Beren.
Mío, Tuyo, Suyo (de él), ...
- X. : Nirekin, Zurekin, Berarekin, Gurekin, Zuekin, Berekin.
Conmigo, Contigo, Con él, ...
- I. : Nigaz, Zugaz, Beragaz, Gugaz, Zuekaz, Eurakaz.
Conmigo, Contigo, Con él, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 3.º = IRUGARENA

5ºGN. BIRUNDA (5.º CICLO)

3ºgn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

10.ª y 11.ª lección del texto.

Irk. : *Irugañen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación de los verbos EGON, ELDU e ITZULI.

- Irk. : EGON aditza, bizkaieraz — Nago, ...
El verbo ESTAR en bizkaino. (Presente de indicativo).
- X. : Ni nago, Zu zagoz, Bera dago, Gu gagoz, Zuek zagoze, Berak dagoz.
Yo estoy, Tú estás, El está, ...
- Irk. : ELDU aditza — Eltzen ... eta EZ.
El verbo LLEGAR. (Negación) (Presente de indicativo).
- I. : Ni ez naiz eltzen, Zu ez zera eltzen, Bera ez da eltzen, Gu ez gera eltzen, Zuek ez zerate eltzen, Berak ez dira eltzen.
Yo no llego, Tú no llegas, ...
- Irk. : ELDU aditza — Eldu ... eta galdera.
El verbo LLEGAR. (Presente) (Pasado próximo). (Pregunta).
- X. : Ni eldu al naiz?, Zu eldu al zera?, Bera eldu al da?, Gu eldu al gera?, Zuek eldu al zerate?, Berak eldu al dira?
¿Yo he llegado?, ¿Tú has llegado?, ...
- Irk. : ITZULI aditza — Itzultzen ...
El verbo VOLVER (REGRESAR). (Presente de indicativo).
- I. : Ni itzultzen naiz, Zu itzultzen zera, Bera itzultzen da, Gu itzultzen gera, Zuek itzultzen zerate, Berak itzultzen dira.
Yo regreso, Tú regresas, ...
- Irk. : ITZULI aditza — Itzuliko ..., EZ eta galdera.
El verbo VOLVER (REGRESAR). (Negación y pregunta) (Futuro).
- X. : Ni ez al naiz itzuliko?, Zu ez al zera itzuliko?, Bera ez al da itzuliko?, Gu ez al gera itzuliko?, Zuek ez al zerate itzuliko?, Berak ez al dira itzuliko?
Yo no regresaré, Tú no ...

* *

2.^a.—Izketa = conversación.

Irk. : Norena da liburu ori? I. : Nerea da liburu ori.
¿(El) de quién es ese libro? (El) mío es ese libro.

(Puede advertirse que en euskera no decimos solamente DE QUIEN, sino EL DE QUIEN, en la pregunta; y en la contestación (aquí) tampoco decimos sólo MIO, sino EL MIO; esto es aplicando en los dos casos, el artículo).

Irk. : Etxe au gurea al da? X. : Ez, etxe au ez da gurea, adiski-
¿Esta casa es (la) nuestra? de oíena baizik.
No, esta casa no es (la) nuestra, si-
no (la) de ese amigo.

Irk. : Nun dago zuen adiskide ori? I. : Gure adiskide ori mendi artan
¿Dónde está ese amigo vuestro? dago.
Ese amigo nuestro está en aquel
monte.

Irk. : Eta norekin dago mendian X. : Ango artzañarekin dago men-
¿Y con quién está en el monte ese dian gure adiskide ori.
amigo vuestro? Con el pastor de allí está en el mon-
te ese amigo nuestro.

Irk. : Bakañik al dago adiskide ori? I. : Ez jauna, adiskide ori ez dago
¿Está solo ese amigo? bakañik, artzañarekin baño.
No señor, ese amigo no está solo, si-
no con el pastor.

Irk. : Ondo al zaudete zuek emen X. : Bai jauna, oso ondo gaude emen
nirekin? zurekin.
¿Estáis bien vosotros aquí conmigo? Sí señor, muy bien estamos aquí con-
tigo.

Irk. : Arin ibili al zerate gaur goi- I. : Ez, gu ez gera ibili arin, astiro
zean? baño.
¿Habéis andado ligeros (ligeramen- No, nosotros no hemos andado lige-
te) esta mañana? ros (ligeramente), sino despacio.

(Obsérvese GAUR GOIZEAN = HOY EN LA MAÑANA = ESTA MAÑANA).

Irk. : Zurea al da, Xabiar, lore-sorta X. : Ez, lore-sorta ori ez da nerea,
ori? Iziar'ena baizik.
¿Es (el) tuyo, Xabier, ese ramille- No, ese ramillete de flores no es (el)
te de flores? mío, sino (el) de Iziar.

Irk. : Noiz arte egongo zerate biar I. : Aíatsalde arte egongo gera biar
bide medaí artan? bide medaí artan.
¿Hasta cuándo estaréis mañana en Hasta la tarde estaremos mañana en
aquel camino angosto? aquel camino angosto.

Irk. : Soiñik? X. : Ez jauna, gure adiskideekin ha-
¿Solos? ño.
No señor, sino con nuestros amigos.

Irk. : Noruntz joango zerate gero? I. : Onuntz etofiko gera gero.
¿Hacia dónde iréis después? Hacia aquí vendremos después.

Irk. : Nortzuekin ibili zera atzo, Xa- X. : Nire adiskideekin ibili naiz atzo
bier, aran oietan? aran oietan.
¿Con quiénes has andado ayer, Xa- Con mis amigos he andado ayer en
bier, en esos valles? esos valles.

Irk. : Ez al zera ibili bakañik? X. : Ez jauna, aiekin ibili naiz.
¿No has andado solo? No señor, con aquéllos he andado.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk. : Mutil gaizto oiekin ondo ibili- I. : Ez jauna, mutil gaizto oiekin ez
ko al zerate? gera ondo ibiliko, oso gaizki
¿Con esos chicos malos andaréis baizik.
bien? No señor, con esos chicos malos no
andaremos bien, sino muy mal.

(Véase en la contestación cómo se ha metido ONDO en medio de la flexión verbal negativa. ONDO y GAIZKI, más que "bien" y "mal", significan BIENMENTE Y MALAMENTE).

Irk. : Noraño joango zera zu, Xa- X. : Goiko aitz aietaraño joango naiz
bier, bakañik. bakañik biar.
¿Hasta dónde irás tú, Xabier, solo? Hasta aquellas peñas de arriba iré so-
lo mañana.

Irk. : Nun egoten dira eñiko atsoak I. : Eñiko atsoak ortuetan egoten
aíatsaldeetan? dira aíatsaldeetan.
¿Dónde suelen estar las ancianas Las ancianas del pueblo en las huertas
del pueblo por (en) las tardes? suelen estar por las tardes.

Irk. : Zuek ere berekin egoten al X. : Ez, gu ez gera egoten berekin,
zerate? mutil eta neskatilekin baño.
¿Vosotros también con ellas soléis No, nosotros no solemos estar con
estar? ellas, sino con los chicos y las chicas.

Irk. : Nun baña, ortuetan ere? I. : Ez, ortuetan ez, kale ta zelaietan
¿Dónde pero, en las huertas tam- baizik.
bién? No, en las huertas no, sino en las ca-
lles y en las praderas.

(Adviértase en la respuesta que hay dos nombres, KALE y ZELAI que están unidos con la conjunción TA, y así, el sufijo "-ETAN", que va con el segundo nombre, conviene a los dos).

Irk. : Nirekin jetxiko al zerate gero X. : Bai jauna, gero zurekin jetxiko
kalera? gera kalera.
¿Bajaréis conmigo luego a la calle? Sí señor, luego contigo bajaremos a
la calle.

Irk. : Nun geratu zera gaur goizean, I. : Elizako atean geratu naiz gaur
Iziar? goizean, Aintzane nere adiski-
¿Dónde (te) has quedado esta ma- dearekin.
ñana, Iziar? En la puerta de la iglesia (me) he
quedado esta mañana, con mi ami-
ga Gloria.

- Irk.: Eta zu, Xabier, nola etoñi zera oneraño, lasterka?
¿Y tú, Xabier, cómo has venido hasta aquí, corriendo?
- Irk.: Zala izan al da, Iziar, gaurko ikaskaya?
¿(La) difícil ha sido, Iziar, la lección de hoy?
- Irk.: Nun egon da gaur goizean eskalari ori?
¿Dónde ha estado esta mañana ese mendigo?
- X.: Ez jauna, ni ez naiz etoñi oneraño lasterka, astiro baizik.
No señor, yo no he venido hasta aquí corriendo, sino despacio.
- I.: Ez jauna, gaurko ikaskaya ez da izan zala, oso éreza baizik.
No señor, la lección de hoy no ha sido difícil, sino muy fácil.
- X.: Gure etxean egon da gaur goizean eskalari ori; eta zurean ere.
En nuestra casa ha estado esta mañana ese mendigo; y en la tuya también.

(Conviene fijarse en la palabra ZUREAN de la respuesta; se compone de ZURE más -AN = ZUREAN = EN LA TUYA).

- Irk.: Noiz itzuliko dira gure etsaiak eñi ontaruntz?
¿Cuándo volverán nuestros enemigos hacia este pueblo?
- Irk.: Zuen aita ta biok gaur gabeau auzora joango gera; zuek ez?
¿Vuestro padre y yo (en) esta noche al barrio iremos; vosotros no?
- I.: Etsizamu itzuliko dira zuen etsaiak eñi ontaruntz, baña ez biar.
El día siguiente a pasado mañana volverán vuestros enemigos hacia este pueblo, pero no mañana.
- X.: Ez jauna, gu ez gera joango gaur gabeau auzo ortara; gu etxean geratuko gera alkañekin.
No señor, nosotros no iremos esta noche a ese barrio; nosotros en (la) casa (nos) quedaremos juntos.

(Véase en la pregunta la forma de decir "el padre y yo" = AITA TA BIOD, literalmente EL PADRE Y LOS DOS).

- Irk.: Nogaz ibili da atzo zuen lagun gaizto ori?
¿Con quién ha andado ayer ese vuestro amigo malo?
- I.: Gure lagun ori ez da gaiztoa, jauna, ta atzo gugaz ibili da.
Ese amigo nuestro no es malo, señor, y ayer ha andado con nosotros.

* *

4.^a.—Izketa = conversación.

- Irk.: Zein txakurárekin ibiltzen da Iziar, Xabier?
¿Con cuál perro (con el perro cuál) suele andar Iziar, Xabier?
- Irk.: Baseñitañak soñik eldu al dira gaurko Mezatará?
¿Los aldeanos solos han llegado a la Misa de hoy?
- X.: Iziar, bere aitaren txakurárekin ibiltzen da bakañik.
Iziar, con el perro de su padre suele andar, solamente.
- I.: Ez, baseñitañak soñik ez dira eldu gaurko Mezatará; kaletañak eta gu ere an egon gera.
No, los aldeanos no han llegado solos a la Misa de hoy; los de la calle y nosotros también allí hemos estado.

- Irk.: Noiz arte ez dira itzuliko auzoko alai oiek eñi artatik?
¿Hasta cuándo no volverán esos vecinos alegres desde aquel pueblo?
- Irk.: Anka ta oin auekaz ez naiz joango ni zuekin araño.
Con estas piernas y estos pies no iré yo con vosotros hasta allí.
- X.: Biar arte ez dira itzuliko auzoko alai oiek eñi artatik; gu ere berekin etoñiko gera.
Hasta mañana no volverán esos vecinos alegres desde aquel pueblo; nosotros también vendremos con ellos.
- I.: Bai, etoñi; astiro joango gera ta.
Sí, ven; iremos despacio (pues iremos despacio).

(En esta contestación se ha usado el nombre del verbo "etoñi", solo, en un sentido de imperativo; y en el mismo sentido puede usarse cualquier otro nombre de verbo).

(También se ha dicho en esta contestación "joango gera-ta" que literalmente significa "iremos y", con lo que expresamos lo que en español diríamos "pues iremos", "porque iremos", "ya que iremos").

- Irk.: Norenak dira etxe aundi ta gotu oiek?
¿(Las) de quién son esas casas grandes y altas?
- Irk.: Mendi zabal ortan ituñirik al dago?
¿En ese ancho monte (ya) hay fuente (alguna fuente)?
- X.: Mikel nire eñitañ onarenak dira etxe guzti oiek.
Son (las) del buen paisano mío Miguel, todas esas casas.
- I.: Bai, bide artako alboan dago ituñi oso on bat; bere ura gustiz gozo ta garbia da.
Sí, al (en el) lado de aquel camino hay una fuente muy buena; su agua es muy dulce y limpia.

(Al añadir a "ituñi" el sufijo "-ik" ("rik") damos a la palabra "ituñirik" el sentido de "alguna fuente". Ver lección 25).

- Irk.: Noraño joango zerate emendik biar añatsaldean?
¿Hasta dónde iréis desde aquí mañana por (en) la tarde?
- Irk.: Nun agertu dira añotz zikin oiek?
¿Dónde han aparecido esos sucios extraños? ("agertu" = "aparecer").
- Irk.: Eta ez al dira itzuliko biar aruntz?
¿Y no volverán mañana hacia allí?
- Irk.: Noraño joaten dira emengo añantzaleak?
¿Hasta dónde suelen ir los pescadores de aquí?
- X.: Ibañ ortaraño bakañik joango gera, eta gabeau emen egongo gera eñaz.
Hasta esa ribera solamente iremos, y por (en) la noche aquí estaremos fácilmente.
- I.: Eñi onen basoan agertu dira bart eta gaur emen dagoz.
En el bosque de este pueblo han aparecido anoche y hoy aquí están.
- X.: Biar ez, etzi itzuliko dira aruntz guztiak.
Mañana no, pasado mañana volverán hacia allí todos.
- I.: Oso urñiraño, Amerikañraño joaten dira emengo añantzaleak.
Hasta muy lejos, hasta América suelen ir los pescadores de aquí.

- Irk. : Noraño etoñi zerate arátsalde ontan biok?
¿Hasta dónde habéis venido (en) esta tarde los dos?
- X. : Elizako ateraño etoñi gera biok arátsalde ontan.
Hasta la puerta de la iglesia hemos venido los dos (en) esta tarde.

(Puede verse que tanto en la pregunta como en la contestación, se dice "biok" y no "biak"; poniendo esa "o" en lugar de la "a" del artículo plural "-ak", damos a la palabra "biok" un sentido más concreto que no es el mismo en los dos casos; en el primero, al dirigirse el profesor a sus dos alumnos es como si dijera "vosotros dos": en cambio, en el segundo caso, en la conversación, al decir Xabier "hemos ido los dos", es como si dijera "hemos ido nosotros dos", ya que se incluye a sí mismo).

- Irk. : Baña alkaékin?
¿Pero juntos?
- I. : Bai jauna, alkaékin etoñi gera.
Sí señor, juntos hemos venido.
- Irk. : Beti al zabilzate alkaégaz?
¿Siempre andáis juntos?
- X. : Ez jauna, beti ez, baña askotan bai.
No señor, siempre no, pero muchas veces sí. ("askotan" = "muchas veces").

* *

Abestia = Canción :

"Ai, egun zoragaña Biotz garbia, pozgafi; Baso, zelaia apain jantzirik Zuri, goñixka orlegi. (Befiro)	Ai, qué día enloquecedor Limpio el corazón, alegre; Bosque y prados hermosamente vestidos Blanco, rojo y verde. (Bis)
Euzko-mutilak mendian ¡uju! Txoriak txiruliruli: Gaur Agiñalde Gorbea'kua Zeru txiki bat dirudi. Gaur Agiñalde Gorbea'kua Zeru txiki bat dirudi".	Los chicos vascos en el monte ¡uju! Los pájaros con sus trinos; Hoy Agiñalde de Gorbea Parece un pequeño cielo. Hoy Agiñalde de Gorbea. Parece un pequeño cielo.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 3.º = IRUGARENA

6.º GN. BIRUNDA (6.º CICLO)

1.º Ikaskai berezia

1.ª lección especial.

12.ª lección del texto.

Irk. : Lenengo ikaskaya

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Aulki ontan sagar bat dago. *En esta silla hay una manzana.*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Nun dago sagar bat, Iziar?
¿Dónde hay una manzana, Iziar? | I. : Aulki ontan dago sagar bat.
En esta silla hay una manzana. |
| Irk. : Aulki ontan sagar bi al dagoz?
¿En esta silla hay dos manzanas? | X. : Ez, aulki ontan ez dagoz sagar bi, bat bakañik baño.
No, en esta silla no hay dos manzanas, sino una sola. |
| Irk. : Aulki artan al dago sagar bat?
¿En aquella silla hay una manzana? | I. : Ez jauna, aulki artan ez dago sagar bat, ontan baizik.
No señor, en aquella silla no hay una manzana, sino en ésta. |
| Irk. : Zenbat sagar dago aulki ontan?
¿Cuántas manzanas hay en esta silla? | X. : Sagar bat dago aulki ontan.
Una manzana hay en esta silla. |
| Irk. : Zortzi sagar al dagoz aulki ontan?
¿Ocho manzanas hay en esta silla? | I. : Ez jauna, ez dagoz zortzi sagar aulki ontan, bat bakañik baño.
No señor, no hay ocho manzanas en esta silla, sino una sola. |

* *

2.ª.—Solo ortan gizon bi daude. *En esa heredad hay dos hombres.*

- | | |
|--|--|
| Irk. : Nun daude gizon bi?
¿Dónde hay dos hombres? | X. : Solo ortan daude gizon bi.
En esa heredad hay dos hombres. |
| Irk. : Zenbat gizon dago solo ortan?
¿Cuántos hombres hay en esa heredad? | I. : Gizon bi daude solo ortan.
Dos hombres hay en esa heredad. |

- Irk.: Solo ortan iru gizon al daude?
¿En esa heredad hay tres hombres?
- X.: Ez, solo ortan ez daude iru gizon, bi baizik.
No, en esa heredad no hay tres hombres, sino dos.
- Irk.: Solo artan al daude gizon bi?
¿En aquella heredad hay dos hombres?
- I.: Ez, solo artan ez daude gizon bi, solo ortan baizik.
No, en aquella heredad no hay dos hombres, sino en esa heredad.
- Irk.: Solo ortan amalau gizon al daude?
¿En esa heredad hay catorce hombres?
- X.: Ez jauna, solo ortan ez daude amalau gizon, bi bakañik baño.
No señor, en esa heredad no hay catorce hombres, sino dos solos.

* *

3.^a.—Zugatz artan iru txori dagoz . *En aquel árbol hay tres pájaros.*

- Irk.: Nun dagoz iru txori?
¿Dónde hay tres pájaros?
- I.: Zugatz artan dagoz iru txori.
En aquel árbol hay tres pájaros.
- Irk.: Zenbat txori dago zugatz artan?
¿Cuántos pájaros hay en aquel árbol?
- X.: Iru txori dagoz zugatz artan.
- Irk.: Zugatz ontan al dagoz iru txori?
¿En este árbol hay tres pájaros?
- I.: Tres pájaros hay en aquel árbol.
- Irk.: Zugatz artan amañ txori al dagoz?
¿En aquel árbol hay diez pájaros?
- X.: Ez, zugatz artan ez dagoz amañ txori, iru bakañik baño.
No, en aquel árbol no hay diez pájaros, sino tres solos.
- Irk.: Zugatz artan txori bat bakañik al dago?
¿En aquel árbol un solo pájaro hay?
- I.: Ez, zugatz artan ez dago txori bat bakañik, iru baizik.
No, en aquel árbol no hay un solo pájaro, sino tres.

* *

4.^a.—Ikastetxe ontan ogetazazpi aur sartu dira. *En este colegio han entrado veintisiete niños.*

- Irk.: Nun sartu dira ogetazazpi aur?
¿Dónde han entrado veintisiete niños?
- X.: Ikastetxe ontan sartu dira ogetazazpi aur.
En este colegio han entrado veintisiete niños.
- Irk.: Zenbat aur sartu da ikastetxe ontan?
¿Cuántos niños han entrado en este colegio?
- I.: Ogetazazpi aur sartu dira ikastetxe ontan.
Veintisiete niños han entrado en este colegio.

- Irk.: Ikastetxe ontan ogetamaika aur sartu al dira?
¿En este colegio han entrado treinta y un niños?
- X.: Ez, ikastetxe ontan ez dira sartu ogetamaika aur, ogetazazpi baño.
No, en este colegio no han entrado treinta y un niños, sino veintisiete.
- Irk.: Alkañekin sartu al dira ikastetxe ontan ogetazazpi aur oiek?
¿Juntos han entrado en este colegio esos veintisiete niños?
- I.: Ez jauna; gaur goizean batzuek sartu dira ta aratsalde ontan besteak.
No señor; esta mañana han entrado unos, y esta tarde los otros.

* *

5.^a.—Gaur menditik eun eta amalau ardi eldu dira. *Hoy han llegado del monte ciento catorce ovejas.*

- Irk.: Zenbat ardi eldu da gaur menditik?
¿Cuántas ovejas han llegado hoy del monte?
- X.: Eun eta amalau ardi eldu dira gaur menditik.
Ciento catorce ovejas han llegado hoy del monte.
- Irk.: Nundik eldu dira gaur eun eta amalau ardi oiek?
¿De dónde han llegado hoy esas ciento catorce ovejas?
- I.: Menditik eldu dira gaur eun eta amalau ardi oiek.
Del monte han llegado hoy esas ciento catorce ovejas.
- Irk.: Noiz eldu dira menditik eun eta amalau ardiak?
¿Cuándo han llegado del monte las ciento catorce ovejas?
- X.: Gaur eldu dira menditik eun eta amalau ardiak.
Hoy han llegado del monte las ciento catorce ovejas.
- Irk.: Gaur menditik beñeun eta befogetamairu ardi eldu al dira?
¿Hoy del monte doscientas cincuenta y tres ovejas han llegado?
- I.: Ez jauna, gaur menditik ez dira eldu beñeun eta befogetamairu ardi, eun eta amalau baizik.
No señor, hoy del monte no han llegado doscientas cincuenta y tres ovejas, sino ciento catorce.

* *

6.^a.—Gaur eñi ontatik larogetasei gudari igaro dira; eta biar beste beñeun eta befogetamalau igaroko dira. *Hoy han pasado por este pueblo ochenta y seis soldados; y mañana pasarán otros doscientos cincuenta y cuatro.*

- Irk.: Nundik igaroko dira biar beñeun eta befogetamalau gudari?
¿Por dónde pasarán mañana doscientos cincuenta y cuatro soldados?
- X.: Eñi ontatik igaroko dira biar beñeun eta befogetamalau gudari.
Por este pueblo pasarán mañana doscientos cincuenta y cuatro soldados.

- Irk.: Gaur igaro al dira efi ontatik befeun eta befogetamalau gudari?
¿Hoy han pasado por este pueblo doscientos cincuenta y cuatro soldados?
- Irk.: Zenbat gudari, bada, igaro da gaur efi ontatik?
¿Cuántos soldados, pues, han pasado hoy por este pueblo?
- Irk.: Gaur efi ontatik irureun eta irurogetamasei gudari igaro al dira?
¿Hoy por este pueblo trescientos setenta y seis soldados han pasado?
- I.: Ez, gaur ez dira igaro efi ontatik befeun eta befogetamalau gudari; biar igaroko dira.
No, hoy no han pasado por este pueblo doscientos cincuenta y cuatro soldados; mañana pasarán.
- X.: Larogetasei gudari igaro dira gaur efi ontatik.
Ochenta y seis soldados han pasado hoy por este pueblo.
- I.: Ez, gaur efi ontatik ez dira igaro irureun eta irurogetamasei gudari, larogetasei baizik.
No, hoy por este pueblo no han pasado trescientos setenta y seis soldados, sino ochenta y seis.

* *

7.^a.—Gazteak lenengo egunean etofoiko dira ta eztira joango zortzigaena arte. *El primer día vendrán las jóvenes y no irán hasta el octavo.*

- Irk.: Nortzuek etofoiko dira lenengo egunean?
¿Quiénes vendrán el primer día?
- Irk.: Eta noiz arte ez dira joango?
¿Y hasta cuándo no marcharán?
- Irk.: Nortzuek ez dira joango zortzigaen egunerarte?
¿Quiénes no irán hasta el octavo día?
- Irk.: Zuek etofoiko al zerate lenengo egunean?
¿Vosotros vendréis el primer día?
- X.: Gazteak etofoiko dira lenengo egunean.
Las jóvenes vendrán el primer día.
- I.: Zortzigaena arte ez dira joango.
Hasta el octavo no marcharán.
- X.: Gazteak ez dira joango zortzigaen egunerarte.
Las jóvenes no irán hasta el octavo día.
- I.: Ez, gu ez gera etofoiko lenengo egunean, gazteak baizik.
No, nosotros no vendremos el primer día, sino las jóvenes.

* *

8.^a.—Ezkera jetxiko zuekin sagardotegira. *No bajaremos con vosotros a la sidrería.*

- Irk.: Nor ez da jetxiko zuekin sagardotegira?
¿Quién no bajará con vosotros a la sidrería?
- X.: Zuek ez zerate jetxiko gurekin sagardotegira.
Vosotros no bajaréis con nosotros a la sidrería.

- Irk.: Norekin ez naiz ni jetxiko sagardotegira?
¿Con quién no bajaré yo a la sidrería?
- Irk.: Nora ez gera jetxiko zuekin?
¿A dónde no bajaremos con vosotros?
- Irk.: Zu, Iziar, bakañik jetxiko al zera sagardotegira?
¿Tú, Iziar, bajarás sola a la sidrería?
- Irk.: Eta ni norekin jetxiko naiz sagardotegira?
¿Y yo con quién bajaré a la sidrería?
- I.: Gurekin ez zera jetxiko sagardotegira.
Con nosotros no bajarás a la sidrería.
- X.: Sagardotegira ez zerate jetxiko gurekin.
A la sidrería no bajaréis con nosotros.
- I.: Ez, ni ez naiz jetxiko bakañik sagardotegira; Xabier eta biok alkañekin jetxiko gera.
No, yo no bajaré sola a la sidrería; Xabier y yo bajaremos juntos.
- X.: Zu bai, zu bakañik jetxiko zera sagardotegira.
Tú sí, tú (Vd.) solo bajarás a la sidrería.

* *

9.^a.—Norenak dira zakuñ polit oiek? *¿De quién son esos bonitos perros?*

- Irk.: Norenak dira zakuñ polit oiek?
¿(Los) de quién son esos bonitos perros?
- Irk.: Txakuñ polit oiek nireak al dira?
¿Esos bonitos perros son (los) míos?
- Irk.: Zer ez da nirea, Iziar?
¿Qué no es (lo) mío, Iziar?
- Irk.: Itxusiak al dira Iziar'en adiskidearen txakuñ oiek?
¿Son feos esos perros de la amiga de Iziar?
- Irk.: Gure txakuñak ere politak al dira?
¿Nuestros perros también son bonitos?
- I.: Eztira nireak, nire adiskidearenak baño.
No son (los) míos, sino (los) de mi amiga.
- X.: Ez jauna, txakuñ polit oiek ez dira zureak, Iziar'en adiskidearenak baño.
No señor, esos bonitos perros no son (los) tuyos, sino (los) de la amiga de Iziar.
- I.: Txakuñ polit oiek ez dira zureak.
Esos bonitos perros no son tuyos.
- X.: Ez jauna, ez dira itxusiak Iziar'en adiskidearen txakuñ oiek, politak baizik.
No señor, no son feos esos perros de la amiga de Iziar, sino bonitos.
- I.: Ez, zuen txakuñak ez dira politak, itxusiak baño; politak, nire adiskidearenak dira.
No, vuestros perros no son bonitos, sino feos; bonitos son los de mi amiga.

* *

10.^a.—Noruntz irtengo zerate eguerdian? *¿Hacia dónde saldréis al mediodía?*

Irk.: Noruntz irtengo zerate eguerdian?
¿Hacia dónde saldréis al mediodía?

X.: Araz'ko iturburuetaruntz irtengo gera alkafeekin.
Hacia los manantiales de Araz saldremos juntos.

Irk.: Norekin irtengo zerate Araz'ko iturburuetaruntz?
¿Con quién saldréis hacia los manantiales de Araz?

I.: Alkafeekin irtengo gera Araz'ko iturburuetaruntz.
Juntos saldremos hacia los manantiales de Araz.

Irk.: Eta noiz irtengo zerate aruntz, Araz'ko iturburuetaruntz?
¿Y cuándo saldréis hacia allí, hacia los manantiales de Araz?

X.: Eguerdian irtengo gera alkafeekin aruntz, Araz'ko iturburuetaruntz.

Irk.: Ni ere irtengo al naiz eguerdian Araz'ko iturburuetaruntz?
¿Yo también saldré al mediodía hacia los manantiales de Araz?

I.: Ez jauna, zu ez zera irtengo eguerdian Araz'ko iturburuetaruntz, gu bakañik baizik.

No señor, tú no saldrás al mediodía hacia los manantiales de Araz, sino nosotros solos.

Irk.: Egunsentian irtengo al zerate Araz'ko iturburuetaruntz?
¿Al amanecer saldréis hacia los manantiales de Araz?

X.: Ez, egunsentian ez gera irtengo Araz'ko iturburuetaruntz, eguerdian baizik.

No, no saldremos al amanecer hacia los manantiales de Araz, sino al mediodía.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo ETORI = VENIR; presente, forma negativa.

Irk.: ETORI aditza — Natoí, ... eta EZ. (Ni ez natoí, ...).
El verbo VENIR: Yo no vengo, ...

I.: Ni ez natoí, Zu ez zatoz, Bera ez datoí, Gu ez gatoz, Zuek ez zatoze, Berak ez datoz.
Yo no vengo, Tú no vienes, ...

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo ETORI = VENIR; futuro, forma interrogativa.

Irk.: ETORI aditza — Etoíko ... eta galdera. (Ni etoíko al naiz?, ...).
El verbo VENIR: ¿Yo vendré?, ...

X.: Ni etoíko al naiz?, Zu etoíko al zera?, Bera etoíko al da?, Gu etoíko al gera?, Zuek etoíko al zerate?, Berak etoíko al dira?

¿Yo vendré?, ¿Tú vendrás?, ...

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo IRTEN = SALIR; presente, forma negativa.

Irk.: IRTEN aditza — Irteten ... eta EZ. (Ni ez naiz irteten, ...).
El verbo SALIR: Yo no salgo, ...

I.: Ni ez naiz irteten, Zu ez zera irteten, Bera ez da irteten, Gu ez gera irteten, Zuek ez zerate irteten, Berak ez dira irteten.
Yo no salgo, Tú no sales, ...

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo IRTEN = SALIR; pasado próximo, forma negativo-interrogativa.

Irk.: IRTEN aditza — Irteten ..., EZ eta galdera. (Ni ez al naiz irteten?, ...).
El verbo SALIR: ¿Yo no he salido?, ...

X.: Ni ez al naiz irteten?, Zu ez al zera irteten?, Bera ez al da irteten?, Gu ez al gera irteten?, Zuek ez al zerate irteten?, Berak ez al dira irteten?

¿Yo no he salido?, ¿Tú no has salido?, ...

* *

15.^a.—Ejercicios de declinación de los demostrativos y pronombres personales, a base de los sufijos -EN, -KIN y -GAZ.

Irk.: AU, ORI, ... eta -EN.
Este, ése, ... y -EN.

I.: Onen, Oñen, Aren, Auen, Oien, Aien.

De éste, De ése, De aquél, ...

Irk.: AU, ORI, ... eta -KIN.
Este, ése, ... y -KIN.

X.: Onekin, Oñekin, Arekin, Auekin, Oiekin, Aiekin.

Con éste, Con ése, Con aquél, ...

Irk.: AU, ORI, ... eta -GAZ.
Este, ése, ... y -GAZ.

I.: Onegaz, Oñegaz, Aregaz, Onekaz, Oñekaz, Arekaz.

Con éste, Con ése, Con aquél, ...

Irk.: NI, ZU, ... eta -EN.
Yo, tú, ... y -EN.

X.: Nire, Zure, Beraren, Gure, Zuen, Beren.

Mío, Tuyo, Suyo (de él), ...

Irk.: NI, ZU, ... eta -KIN.
Yo, tú, ... y -KIN.

I.: Nirekin, Zurekin, Berarekin, Gurekin, Zuekin, Berekin.

Conmigo, Contigo, Con él, ...

Irk.: NI, ZU, ... eta -GAZ.
Yo, tú, ... y -GAZ.

X.: Nigaz, Zugaz, Beragaz, Gugaz, Zuekaz, Eurakaz.

Conmigo, Contigo, Con él, ...

* *

16.^a.—Ejercicios de numeración: Contar desde VEINTE A CUARENTA y desde SESENTA a OCHENTA.

Irk.: Zenbatu: 20'tik 40'taraño.

Contar: de 20 a 40.

I.: Ogei, ogetabat, ogetabi, ogetairu, ogetalau, ogetabost, ogetasei, ogetazazpi, ogetazortzi, ogetabederatzi, ogetamañ, ogetamai-ka, ogetamabi, ogetamairu, ogetamalau, ogetamabost, ogetamasei, ogetamazazpi, ogetamazortzi, ogetaemeretzi, befogei. (Veinte, veintiuno, veintidós, ...)

Irk.: Zenbatu: 60'tik 80'taraño.

Contar: de 60 a 80.

X.: Irurogei, irurogetabat, irurogetabi, irurogetairu, irurogetalau, irurogetabost, irurogetasei, irurogetazazpi, irurogetazortzi, irurogetabederatzi, irurogetamañ, irurogetamaika, irurogetamabi, irurogetamairu, irurogetamalau, irurogetamabost, irurogetamasei, irurogetamazazpi, irurogetamazortzi, irurogetaemeretzi, larogei.

Sesenta, sesenta y uno, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 3.^o = IRUGARENA

6'GN. BIRUNDA (6.^o CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.^a lección especial.

13.^a lección del texto.

Irk.: *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.^a.—Nik etxe bat dut. *Yo tengo una casa.*

Irk.: Nork du etxe bat?

¿Quién tiene una casa?

Irk.: Zer dut nik?

¿Qué tengo yo?

Irk.: Zuek ere etxe bat al duzute?

¿Vosotros también tenéis una casa?

Irk.: Berak al du etxe bat?

¿El (ya) tiene una casa?

Irk.: Zenbat etxe dut nik?

¿Cuánta casa tengo yo?

I.: Zuk duzu etxe bat.

Tú (Vd.) tienes una casa.

X.: Etxe bat duzu zuk.

Una casa tienes tú (Vd.).

I.: Ez, guk ez dugu etxe bat, zuk baño.

No, nosotros no tenemos una casa, sino tú (Vd.).

X.: Ez, berak ere ez du etxe bat, zuk baizik.

No, él tampoco tiene una casa, sino tú (Vd.).

I.: Zuk etxe bat duzu.

Tú (Vd.) una casa tienes.

* *

2.^a.—Eskuak bost beatz ditu. *La mano tiene cinco dedos.*

Irk.: Zerk ditu bost beatz?

¿Qué tiene cinco dedos?

Irk.: Zenbat beatz du eskuak, Iziar?

¿Cuántos dedos tiene la mano, Iziar?

Irk.: Eskuak sei beatz al ditu?

¿La mano tiene seis dedos?

X.: Eskuak ditu bost beatz.

La mano tiene cinco dedos.

I.: Bost beatz ditu eskuak.

Cinco dedos tiene la mano.

X.: Ez, eskuak ez ditu sei beatz, bost baño.

No, la mano no tiene seis dedos, sino cinco.

Irk.: Eskuak beatz bat bakañik al du?
¿La mano tiene un solo dedo?

I.: Ez, eskuak ez du beatz bat bakañik, bost baizik.
No, la mano no tiene un solo dedo, sino cinco.

* *

3.^a.—Etxe au kaleko laugaréna da. *Esta casa es la cuarta de la calle.*

Irk.: Zein da kaleko laugarén etxea?
¿Cuál es la cuarta casa de la calle?

X.: Au da kaleko laugarén etxea.
Esta es la cuarta casa de la calle.

Irk.: Etxe au kaleko zortzigaréna al da?
¿Esta casa es la octava de la calle?

I.: Ez, etxe au ez da kaleko zortzigaréna, laugaréna baizik.
No, esta casa no es la octava de la calle, sino la cuarta.

Irk.: Nungoa da etxe au laugaréna?
¿La de dónde es esta casa la cuarta?

X.: Kalekoa da etxe au laugaréna.
La de la calle es esta casa la cuarta.

Irk.: Etxe ura al da kaleko laugaréna?
¿Aquella casa es la cuarta de la calle?

I.: Ez, etxe ura ez da kaleko laugaréna, au baño.
No, aquella casa no es la cuarta de la calle, sino ésta.

* *

4.^a.—Uri ura Euzkadi'ko lenengoa izango da. *Aquella ciudad será la primera de Euzkadi.*

Irk.: Zein izango da Euzkadi'ko lenengoa?
¿Cuál será la primera de Euzkadi?

X.: Uri ura izango da Euzkadi'ko lenengoa.
Aquella ciudad será la primera de Euzkadi.

Irk.: Zer izango da uri ura?
¿Qué será aquella ciudad?

I.: Euzkadi'ko lenengoa izango da uri ura.
La primera de Euzkadi será aquella ciudad.

Irk.: Uri ura Euzkadi'ko seigaréna izango al da?
¿Aquella ciudad será la sexta de Euzkadi?

X.: Ez, uri ura ez da izango Euzkadi'ko seigaréna, lenengoa baizik.
No, aquella ciudad no será la sexta de Euzkadi, sino la primera.

Irk.: Uri au izango al da Euzkadi'ko lenengoa?
¿Esta ciudad será la primera de Euzkadi?

I.: Ez, uri au ez da izango Euzkadi'ko lenengoa, ura baño.
No, esta ciudad no será la primera de Euzkadi, sino aquélla.

Irk.: Nun izango da uri ura lenengoa?
¿Dónde será aquella ciudad la primera?

X.: Euzkadi'n izango da uri ura lenengoa.
En Euzkadi será aquella ciudad la primera.

* *

5.^a.—Etzi lafe aietara joango zerate. *Iréis a aquellos prados pasado mañana.*

Irk.: Nor joango da etzi lafe aietara?
¿Quién irá pasado mañana a aquellos prados?

I.: Gu joango gera etzi lafe aietara.
Nosotros iremos pasado mañana a aquellos prados.

Irk.: Noiz joango zerate lafe aietara?
¿Cuándo iréis a aquellos prados?

X.: Etzi joango gera lafe aietara.
Pasado mañana iremos a aquellos prados.

Irk.: Nora joango zerate etzi?
¿A dónde iréis pasado mañana?

I.: Lafe aietara joango gera etzi.
A aquellos prados iremos pasado mañana.

Irk.: Ni ere joango al naiz etzi lafe aietara?
¿Yo también iré pasado mañana a aquellos prados?

X.: Ez, zu ez zera joango etzi lafe aietara.
No, tú no irás pasado mañana a aquellos prados.

Irk.: Zu biar joango al zera lafe aietara?
¿Tú irás mañana a aquellos prados?

I.: Ez, biar ez naiz joango lafe aietara, etzi baizik.
No, no iré mañana a aquellos prados, sino pasado mañana.

* *

6.^a.—Biar oneraño etoñiko dira. *Mañana vendrán hasta aquí.*

Irk.: Nor etoñiko da biar oneraño?
¿Quién vendrá mañana hasta aquí?

X.: Berak etoñiko dira biar oneraño.
Ellos vendrán mañana hasta aquí.

Irk.: Noiz etoñiko dira berak oneraño?
¿Cuándo vendrán ellos hasta aquí?

I.: Biar etoñiko dira berak oneraño.
Mañana vendrán ellos hasta aquí.

Irk.: Noraño etoñiko dira berak biar?
¿Hasta dónde vendrán ellos mañana?

X.: Oneraño etoñiko dira berak biar.
Hasta aquí vendrán ellos mañana.

Irk.: Zu ere, Iziar, biar oneraño etoñiko al zera?
¿Tú también, Iziar, mañana vendrás hasta aquí?

I.: Ez, ni ez naiz etoñiko biar oneraño, berak baizik.
No, yo no vendré mañana hasta aquí, sino ellos.

Irk.: Berak etzidamu etoñiko al dira oneraño?
¿Ellos vendrán el día siguiente a pasado mañana hasta aquí?

X.: Ez, berak ez dira etzidamu etoñiko oneraño, biar baizik.
No, ellos no vendrán el día siguiente a pasado mañana hasta aquí, sino mañana.

* *

7.^a.—Bost laurleko al dituzu? *¿Tienes cinco pesetas?*

- Irk.: Bost laurleko al dituzu?
¿Tienes cinco pesetas?
Irk.: Nork ditu iru laurleko?
¿Quién tiene tres pesetas?
Irk.: Nik al ditut, Iziar, iru laurleko?
¿Yo tengo, Iziar, tres pesetas?
Irk.: Eta zuk, Xabier, orain bost laurleko al dituzu?
¿Y tú, Xabier, ahora tienes cinco pesetas?
Irk.: Zuek amairu laurleko al dituzute?
¿Vosotros tenéis trece pesetas?
- I.: Ez, ez ditut iru baizik.
No, no tengo sino tres.
X.: Iziar'ek ditu iru laurleko.
Iziar tiene tres pesetas.
I.: Ez, zuk ez dituzu iru laurleko, nik baño.
No, tú no tienes tres pesetas, sino yo.
X.: Ez jauna, nik ez ditut bost laurleko, bat bakañik dut.
No señor, yo no tengo cinco pesetas, tengo una sola.
I.: Ez, guk ez ditugu amairu laurleko, lau baño.
No, nosotros no tenemos trece pesetas, sino cuatro.

* *

8.^a.—Aitonak zakuñ asko du. *El abuelo tiene muchos perros.*

- Irk.: Nork du zakuñ asko, Xabier?
¿Quién tiene muchos perros, Xabier?
Irk.: Aitonak zakuñ bat bakañik al du, Iziar?
¿El abuelo tiene un solo perro, Iziar?
Irk.: Zure gurasoak ere zakuñ asko al dute?
¿Tus padres también tienen muchos perros?
Irk.: Zer du aitonak, Iziar?
¿Qué tiene el abuelo, Iziar?
Irk.: Guk ere zakuñ asko al dugu?
¿Nosotros también tenemos muchos perros?
- X.: Aitonak du zakuñ asko.
El abuelo tiene muchos perros.
I.: Ez, aitonak ez du zakuñ bat bakañik, asko baizik.
No, el abuelo no tiene un solo perro, sino muchos.
X.: Ez, nire gurasoak ez dute zakuñ asko, aitonak baño.
No, mis padres no tienen muchos perros, sino el abuelo.
I.: Aitonak zakuñ asko du, jauna.
El abuelo tiene muchos perros, señor.
X.: Ez, zuek ez duzute zakuñ asko, aitonak baizik.
No, vosotros no tenéis muchos perros, sino el abuelo.

* *

9.^a.—Zuek basetxe edeñak dituzute. *Vosotros tenéis hermosos caseríos.*

- Irk.: Nork ditu basetxe edeñak?
¿Quién tiene hermosos caseríos?
Irk.: Zer duzute zuek, Xabier?
¿Qué tenéis vosotros, Xabier?
- I.: Guk ditugu basetxe edeñak.
Nosotros tenemos hermosos caseríos.
X.: Basetxe edeñak ditugu, guk.
Hermosos caseríos tenemos nosotros.

- Irk.: Eta guk ere basetxe edeñak al ditugu?
¿Y nosotros también tenemos hermosos caseríos?
Irk.: Nun daude zuen basetxe edeñ oiek?
¿Dónde están esos vuestros hermosos caseríos?
Irk.: Arek al ditu basetxe edeñak?
¿Aquél tiene hermosos caseríos?
- I.: Ez, zuek ez dituzute basetxe edeñak, guk baizik.
No, vosotros no tenéis hermosos caseríos, sino nosotros.
X.: Eñi ontan daude gure basetxe edeñ oiek; emen ditugu.
En este pueblo están esos nuestros hermosos caseríos; aquí los tenemos.
I.: Ez, arek ez ditu basetxe edeñak, guk baño.
No, aquél no tiene hermosos caseríos, sino nosotros.

* *

10.^a.—Aita luñ aietatik eldu da. *El padre ha llegado desde aquellas tierras.*

- Irk.: Nor eldu da luñ aietatik?
¿Quién ha llegado desde aquellas tierras?
Irk.: Nundik eldu da aita?
¿Desde dónde ha llegado el padre?
Irk.: Zu ere luñ aietatik eldu al zera, Xabier?
¿Tú también has llegado desde aquellas tierras, Xabier?
Irk.: Oso urundik eldu al da aita, Iziar?
¿Desde muy lejos ha llegado el padre, Iziar?
Irk.: Eñi ortatik eldu al da aita?
¿Desde ese pueblo ha llegado el padre?
- X.: Aita eldu da luñ aietatik.
El padre ha llegado desde aquellas tierras.
I.: Luñ aietatik eldu da aita.
Desde aquellas tierras ha llegado el padre.
X.: Ez, ni ez naiz eldu luñ aietatik, aita baño.
No, yo no he llegado desde aquellas tierras, sino el padre.
I.: Bai, aita oso urundik eldu da, luñ aietatik.
Sí, el padre desde muy lejos ha llegado, desde aquellas tierras.
X.: Ez, aita ez da eldu eñi ortatik, oso urundik baño.
No, el padre no ha llegado desde ese pueblo, sino desde muy lejos.

* *

11.^a.—Arpegian, begiak, suduñ ta aoa ditugu. *En la cara tenemos los ojos, la nariz y la boca.*

- Irk.: Nork ditu arpegian, begiak, suduñ ta aoa?
¿Quién tiene en la cara, los ojos, la nariz y la boca?
Irk.: Xabier, zer duzute arpegian?
Xabier, ¿que tenéis en la cara?
- I.: Guziok ditugu arpegian, begiak, suduñ ta aoa.
Todos tenemos en la cara, los ojos, la nariz y la boca.
X.: Begiak, suduñ ta aoa ditugu arpegian.
Los ojos, la nariz y la boca tenemos en la cara.

- Irk.: Nik ere arpegian, begiak, suduía ta aoa al ditut?
¿Yo también en la cara tengo los ojos, la nariz y la boca?
- Irk.: Nun dituzute begiak, suduía ta aoa?
¿Dónde tenéis los ojos, la nariz y la boca?
- I.: Bai jauna; zuk ere, arpegian, begiak, suduía ta aoa dituzu.
Sí señor; tú también, en la cara tienes los ojos, la nariz y la boca.
- X.: Arpegian ditugu begiak, suduía ta aoa.
En la cara tenemos los ojos, la nariz y la boca.

(Puede advertirse que en la primera contestación se dice "guziok" y no "guziak"; empleamos el artículo "-ok" en lugar del conocido "-ak", para intensificar la idea de la determinación; diciendo "guziok ditugu" es como si dijéramos "todos nosotros mismos tenemos". Podríamos decir también: "guziok dituzute" = "todos vosotros mismos tenéis". Variando con el verbo la significación de "guziok" para significar "todos nosotros mismos" o "todos vosotros mismos").

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo EGON = ESTAR; presente, forma interrogativa, formas vizcaínas.

- Irk.: EGON aditza — Nago, ... ta galdera. (Ni al nago?, ... El verbo ESTAR: ¿Yo estoy?, ...)
- I.: Ni al nago?, Zu al zagoz?, Bera al dago?, Gu al gagoz?, Zuak al zagoze?, Berak al dagoz?
¿Yo estoy?, ¿Tú estás?, ...

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo EGON = ESTAR; futuro, forma negativa.

- Irk.: EGON aditza — Egongo, ... eta EZ. (Ni ez naiz egongo, ...).
El verbo ESTAR: Yo no estaré, ...
- X.: Ni ez naiz egongo, Zu ez zera egongo, Bera ez da egongo, Gu ez gera egongo, Zuek ez zerate egongo, Berak ez dira egongo.
Yo no estaré, Tú no estarás, ...

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo IZAN = HABER o TENER; presente, objeto singular, forma afirmativa.

- Irk.: IZAN aditza — Dut, ... (Nik dut, ...).
El verbo HABER: Yo lo he, ...
- I.: Nik dut, Zuk duzu, Berak du, Guk dugu, Zuek duzute, Berak dute.
Yo lo he, Tú lo has, El lo ha, ...

* *

15.^a.—Ejercicios del verbo IZAN = HABER o TENER; presente, objeto plural, forma afirmativa.

- Irk.: IZAN aditza — Ditut ... (Nik ditut, ...).
El verbo HABER: Yo los he, ...
- X.: Nik ditut, Zuk dituzu, Berak ditu, Guk ditugu, Zuek dituzute, Berak dituzte.
Yo los he, Tú los has, ...

* *

16.^a.—Ejercicios de declinación de los demostrativos e interrogativos (Nor, Nortzuek, Zein, Zeintzuek) con los sufijos -EN (de) (propiedad) y -KIN (con) (compañía).

- Irk.: AU, ORI, ... eta -EN.
Este, ése, ... y -EN.
- I.: Onen, Orén, Aren, Auen, Oien, Aien.
De éste, de ése, ...
- Irk.: AU, ORI, ... eta -KIN.
Este, ése, ... y -KIN.
- X.: Onekin, Orékin, Arekin, Auekin, Oiekin, Aiekin.
Con éste, con ése, ...
- Irk.: NOR, NORTZUEK eta -EN.
Quién, quiénes y -EN.
- I.: Noren?, Nortzuen?
¿De quién?, ¿de quiénes?
- Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta -EN.
Cuál, cuáles y -EN.
- X.: Zeñen?, Zeintzuen?
¿De cuál?, ¿de cuáles?
- Irk.: NOR, NORTZUEK eta -KIN.
Quién, quiénes y -KIN.
- I.: Norekin?, Nortzuekin?
¿Con quién?, ¿con quiénes?
- Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta -KIN.
Cuál, cuáles y -KIN.
- X.: Zeñekin?, Zeintzuekin?
¿Con cuál?, ¿con cuáles?

* * *

6'GN. BIRUNDA (6.º CICLO)

3'gn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

12.ª y 13.ª lecciones del texto.

Irk.: *Irugarĕn ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo **IZAN** (transitivo).

Irk.: **IZAN** aditza — **DUT**, ... eta **EZ**.
El verbo **HABER** (negación). (Presente, objeto singular).

X.: **Nik ez dut, Zuk ez duzu, Berak ez du, Guk ez dugu, Zuek ez dute, Berak ez dute.**
Yo no lo he, Tú no lo has, ...

Irk.: **IZAN** aditza — **DITUT**, ... eta **galdera**.
El verbo **HABER** (pregunta). (Presente, objeto plural).

I.: **Nik al ditut?, Zuk al dituzu?, Berak al ditu?, Guk al ditugu?, Zuek al dituzute?, Berak al dituzte?**
¿Yo los he?, ¿Tú los has?, ...

* *

2.ª.—Ejercicios de numeración; **ZENBAKIAK** = Numerales. Cardinales y Ordinales.

Irk.: **Beogetabat, Beogetabi, ... — ogei zenbaki.**

Cuarenta y uno, Cuarenta y dos ... (veinte números).

X.: **Beogetabat, Beogetabi, Beogetairu, Beogetalau, Beogetabost, Beogetasei, Beogetazapi, Beogetazortzi, Beogetabederatzi, Beogetamař, Beogetamaika, Beogetamabi, Beogetamairu, Beogetamalau, Beogetamabost, Beogetamasei, Beogetamazapi, Beogetamazortzi, Beogetaemeretzi, Irurogei.**
Cuarenta y uno, Cuarenta y dos, ... Sesenta.

Irk.: **Lenengo, bigarĕn, ... — ogei zenbaki.**

Primero, segundo, ... (veinte números).

I.: **Lenengo, Bigarĕn, Irugarĕn, Laugarĕn, Boskarĕn, Seigarĕn, Zazpigarĕn, Zortzigarĕn, Bederatzigarĕn, Amargarĕn, Amakagarĕn, Amabigarĕn, Amairugarĕn, Amalaugarĕn, Amaboskarĕn, Amaseigarĕn, Amazazpigarĕn, Amazortzigarĕn, Emertzigarĕn, Ogeigarĕn.**
Primero, Segundo, Tercero, ... Vigésimo.

* *

3.ª.—**Izketa** = conversación :

Irk.: **Zenbat gaude emen, Iziar?**
¿Cuántos estamos aquí Iziar?

I.: **Emen iru gaude: zu, Xabier eta irurok.**
Aquí tres estamos: tú, Xabier y los tres (y yo).

(Adviértase cómo en euskera, en lugar de decir: "tú, Xabier y yo", decimos: "tú, Xabier y los tres").
(Sobre el "-ok" de "irurok" en vez de "irurak", véase la indicación de la lección anterior, ejercicio 11).

Irk.: **Zenbat egunetan etortzen zerate astean ona?**
¿(En los) cuantos días soléis venir a (en) la semana a aquí?

X.: **Iru egunetan etortzen zerate astean ona.**
(En los) tres días solemos venir a (en) la semana a aquí.

Irk.: **Ēta norekin zatozte ona?**
¿Y con quién venís a aquí?

I.: **Irurok alkarĕkin gatoz ona.**
Los tres juntos venimos a aquí.

(En la contestación volvemos a decir "irurok", significando, al incluirse quién habla, "nosotros tres", "nosotros los tres").

Irk.: **Zein ordutan eltzen zerate ona?**
¿A (en) cuál (a qué) hora llegáis a aquí?

X.: **Goizeko beratziretan eltzen zerate ona.**
A (en) las nueve de la mañana llegamos a aquí.

(Puede notarse que en la pregunta se ha dicho "ordutan", esto es "ordu" + "-ta" + "-n". Ese infijo "-ta-" da a la palabra un sentido de indeterminación; no pasaría lo mismo si hubiéramos dicho "orduan", esto es, "ordu" + "-a" + "-n" = "en la hora", en donde la idea está determinada por el artículo "-a"). (Tampoco se ha dicho "orduetan" = "en las horas").

Irk.: **Ēta noiz arte egoten gera emen?**
¿Y hasta cuándo solemos estar aquí?

I.: **Arĕtsaldeko seirak arte egoten gera emen.**
Hasta las seis de la tarde solemos estar aquí.

- Irk. : Baña ez al zerate irteten ordu batean?
¿Pero no salís a (en) la una?
- Irk. : Nor eltzen da lenengoa?
¿Quién llega el primero?
- Irk. : Eta irten?
¿Y salir?
- Irk. : Ze ordu da orain?
¿Qué hora es ahora?
- (Se ha dicho, al preguntar, "ze ordu", contracción de "zer ordu").
- Irk. : Ez al dira bostak laurden gutxi?
¿No son las cinco menos cuarto?
- Irk. : Nere erlojuan ez da ordu ori.
¿En mi reloj no es esa hora?
- Irk. : Asko nekatzen al zerate lanontan?
¿Os cansáis ("Nekatu" = "cansar") mucho en este trabajo?
- Irk. : Jaiegunetan etortzen al zerate ona?
¿(En) los días de fiesta soléis venir a aquí?
- X. : Bai, ordu ortan bazkaltzera goaz, baña gero, ordu bi t'erdietan, beriz etortzen gera.
Sí, a (en) esa hora vamos a comer, pero luego, a (en) las dos y media solemos venir de nuevo; ("bazkaltzera" = "a comer") ("beriz" = "de nuevo").
- I. : Xabier eltzen da lenengoa ta ni bigařena.
Xabier llega el primero y yo la segunda.
- X. : Irten ..., alkařekin irteten gera.
Salir ..., juntos salimos.
- I. : Orain lau t'erdiak dira.
Ahora son las cuatro y media.
- X. : Ez, oraindik lau t'erdiak dira bakařik.
No, todavía son las cuatro y media sólamente.
- I. : Nerean ere ez; nerean lau t'erdiak eta bost miřutu dira.
En el mío tampoco; en el mío son las cuatro y media y cinco minutos.
- X. : Ez jauna, ez gera nekatzen lanontan; ez al da egia Iziar?
No señor, no nos cansamos en este trabajo; ¿no es verdad, Iziar?
- I. : Bai, egia da; lan au ez da zařařta.
Sí, es verdad; pues este trabajo no es difícil (no es difícil y).
- X. : Ez jauna, ez gera etortzen ona jaiegunetan, astegunetan bařno.
No señor, no solemos venir a aquí (en) los días de fiesta, sino (en) los días de labor.

* *

4.^a.—Izketa = conversación.

- Irk. : Zenbat idi ibili dira gaur zure aitaren soloetan?
¿Cuántos bueyes han andado hoy en las heredades de tu padre?
- I. : Amazazpi idi ibili dira an.
Diez y siete bueyes han andado allí.

- Irk. : Eta beiak ere asko egoten al dira?
¿Y (las) vacas también muchas suelen estar (suele haber)?
- Irk. : Beořak asko al dagoz goiko lafe aietan?
¿Hay muchas yeguas en aquellos prados de arriba?
- Irk. : Neguan ibiltzen al zerate mendiz-mendi?
¿En el invierno soléis andar de monte en monte?
- (Se ha dicho "mendiz-mendi" = "de monte en monte"; expresión muy corriente).
- Irk. : Eta udan ez?
¿Y en el verano no?
- Irk. : Zenbat dira zortzi ta bederatziz?
¿Cuántos son 8 y 9?
- Irk. : Eta amazortzi ta ogetabat?
¿Y 18 y 21?
- Irk. : Eta ogei ta beřogei?
¿Y 20 y 40?
- Irk. : Zezen batzuek al dagoz zure aitaren ukuřuan?
¿Hay algunos toros en la cuadra (ukuřu) de tu padre?
- Irk. : Diru asko al duzu gaur, Xabier?
¿Tienes mucho dinero hoy, Xabier?
- Irk. : Zenbat duzu, bada?
¿Cuánto tienes, puees (bada)?
- Irk. : Ederki; ez da asko ez, baña bai aski. Eta zuk, Iziar zuk ere diru asko al duzu?
Muy bien (ederki = hermosamente); no es mucho, no, pero sí suficiente. ¿Y tú, Iziar, tú también tienes mucho dinero?
- Irk. : Eta nun dituzu zure sei laurleko oiek, eskuan?
¿Y dónde tienes esas seis pesetas tuyas, en la mano?
- X. : Ez jauna, ez dira egoten bei asko, gutxi, oso gutxi bařno.
No señor, no suelen estar (no suele haber) muchas vacas, sino pocas, muy pocas.
- I. : Ez, goiko lafe aietan ez dagoz beořak asko, gutxi bařno; zaldi ta astoak bai, asko dagoz.
No, en aquellos prados de arriba no hay muchas yeguas, sino pocas; caballos y burros sí, hay muchos.
- X. : Ez, neguan ez gera ibiltzen mendiz-mendi, udabeři ta udazkeanean bařno.
No, en el invierno no solemos andar de monte en monte, sino en la primavera y en el otoño.
- I. : Ez, udan ondartzara goaz.
No, en el verano vamos a la playa.
- X. : Zortzi ta bederatziz, amazazpi dira, jauna.
8 y 9 son 17, señor.
- I. : Amazortzi ta ogetabat, ogetameretzi dira.
18 y 21 son 39.
- X. : Ogei ta beřogei, irurogei dira.
20 y 40, son 60.
- I. : Ez jauna, nire aitaren ukuřuan zezen bat bakařik dago.
No señor, en la cuadra de mi padre hay un solo toro.
- X. : Ez jauna, ez dut asko.
No señor, no tengo mucho.
- X. : Amabost laurleko ditut, jauna.
Tengo quince pesetas, señor.
- I. : Ez jauna, nik diru gutxi dut, nik ez dut sei laurleko baizik.
No señor, yo tengo poco dinero, yo no tengo más que (sino) seis pesetas.

* *

5.^a.—Izketa = conversación.

- Irk. : Egun on, Xabier, Iziar, gaur oso goiz eldu zerate ona.
¿Buenos días, Xabier, Iziar, hoy habéis llegado muy temprano a aquí?
- Irk. : Bai?; ze ordu da, ba (bada)?
¿Sí; qué hora es pues?
- X. : Ez jauna, beste egunetan ere ordu ontan etortzen gera.
No señor, (en) los otros días también a (en) esta hora solemos venir.
- I. : Goizeko amár t'erdiak, jauna.
Las diez y media de la mañana, señor.

(Se han hecho aquí tres contracciones muy corrientes; se ha dicho: "ze ordu da, ba?" por "zer ordu da, bada?" y "amár t'erdiak" por "amár eta erdiak").

- Irk. : Ongi dago; irten ere, bere orduan irtengo gera, ezta? Goazen, bada, auñera.
¿Bien está; salir también saldremos a (en) su hora, no es así (ezta)? Vayamos (goazen), pues, adelante.
- Irk. : Zer duzu, Xabier, zure eskuan
¿Qué tienes, Xabier, en tu mano?
- Irk. : Eta zuk, Iziar, ez al duzu libururik?
¿Y tú, Iziar, no tienes algún libro?
- X. : Nire eskuan liburu bat dut, jauna.
En mi mano tengo un libro, señor.
- I. : Ez jauna, nik ez dut emen libururik! etxean bai, an liburu asko dugu.
No señor, yo no tengo aquí ningún libro; en casa sí, allí tenemos muchos libros.

(Obsérvese la palabra "libururik"; en la pregunta significa "algún libro", y en la respuesta, "ningún libro". Véase la lección núm. 25).

- Irk. : Zein liburu da, Xabier, zure liburu ori?
¿Cuál libro es, Xabier, ese libro tuyo?
- X. : Nire liburu au Meza-liburu bat da.
Este libro mío es un libro de Misa.

(Mejor que "Meza-liburu bat" estaría decir "Meza-liburua", puesto que ese "un" no es verdaderamente un numeral, sino un artículo indeterminado, que lo traducimos al euskera con el determinado "-a").

- Irk. : Mezatan egon zera, ala?
¿Has estado en Misa, o qué?
- X. : Bai jauna, Mezatan egon naiz; Iziar eta biok egun guztietan goaz Mezatara.
Sí señor, he estado en Misa; Iziar y yo (Iziar y los dos) vamos (en) todos los días a Misa.

(Se puede advertir que se ha dicho "Mezatan", forma corrientemente empleada, en lugar de "Mezan"). (Con la palabra "ala" que aparece en la pregunta, puesta así al fin de la frase, expresamos una idea interrogativa que se puede corresponder a lo que indica la traducción hecha: "¿o qué?").

- Irk. : Alkañekin al zoazte, Iziar, Mezatara?
¿Vais juntos a Misa, Iziar?
- Irk. : Ez da ordu txara; gañera eliza ez dago oso uruti ta; zenbat miñututan etortzen zerate andik ona?
¿No es mala hora; además (gañera) la iglesia no está muy lejos y (pues no está muy lejos); en cuántos minutos soléis venir de allí a aquí?
- I. : Bai, alkañekin goaz, goizeko berderatziretan.
Sí, vamos juntos, a (en) las nueve de la mañana.
- X. : Zortzi amár miñututan eráz; astiro etortzen gera beti.
En ocho o diez minutos fácil; solemos venir despacio siempre.

(Al decir, en la respuesta, "zortzi amár miñututan" expresamos, sin más, esa idea que traducimos diciendo "en ocho o diez minutos").

- Irk. : Gizon eta emakume asko joaten al dira zuekin Meza ortara?
¿Suelen ir muchos hombres y mujeres con vosotros a esa Misa?
- Irk. : Ni zazpi t'erdietan joaten naiz eta ordu ortan bai, emakume ta gizon ere asko egoten dira. Yo a (en) las siete y media suelo ir, y a (en) esa hora sí suelen estar (suele haber) muchas mujeres y hombres también.
- I. : Emakumeak bai, naikoak joaten dira, baña gizon gutxi. Mujeres sí, bastantes suelen ir, pero hombres pocos.

(Se puede advertir que en esta frase también se ha hecho la contracción de "zazpi t'erdietan" por "zazpi ta erdietan").

- Irk. : Zein ordutan duzute zuen bazkaria?
¿A (en) qué hora tenéis vuestra comida?
- X. : Eguerdian jauna; amabietan, amabi t'erdietan, ...
Al (en el) mediodía señor; a (en) las doce, doce y media, ...

(Véase que se ha preguntado "ordutan?"; no se ha dicho ni "orduan" ni "orduetan", por no estar determinada la hora; empleando ese infijo de indeterminación "-ta-").

- Irk. : Zer dut eskuan, Iziar?
¿Qué tengo en la mano, Iziar?
- I. : Ikaskizunaren paperak dituzu eskuan.
Los papeles de la lección tienes en la mano. ("ikaskizun" = "lección").

Irk.: Ederki. Eta paperak soilik al ditut esku ontan? X.: Ez jauna, paperak eta euzkal-eliztia dituzu eskuan.

Muy bien. ¿Y sólo los papeles tengo en esta mano?

No señor, los papeles y la gramática vasca tienes en la mano ("elizti" = "gramática" — "euzkal-elizti" = "gramática vasca").

* *

NOTA.—Se habrá advertido en el curso de estas conversaciones, que los discípulos, al decir muchas veces "sí señor", "no señor", expresan una idea de respeto natural en ellos hacia el profesor, a quien es natural traten de Vd. Sin embargo, al traducir las formas verbales, le dicen "tú vienes", "tú tienes", etc., siempre diciendo "tú", esto es, como si le trataran "de tú". Aunque ya se explica esto en el texto, téngase en cuenta que, con las formas "zera", "duzu", etc., la idea en euskera es: "es Vd.", "tiene Vd.", etc., esto es, que el "zu" euskérico se corresponde a la idea de respeto que en español se dice y expresa con "Vd.". Y si al traducir, decimos "tú" en lugar de "Vd.", es solamente para poder traducir el verbo en su segunda persona, para indicar que los discípulos se dirigen a la segunda persona. Si pusiéramos "Vd", tendríamos que emplear la tercera persona verbal, como se hace en español, y la traducción no sería tan exacta. Así pues, cuantas veces "Xabier" o "Iziar" digan "tú" al profesor, recuérdese que en la frase euskérica el "zu" correspondiente tiene el mismo valor de respeto que "Vd."

Abestia = Canción:

"Oi Betleem, Oi Betleem
Ara egun zure garaia
Oi Betleem..."

Ongi baitu disdiratzen;
Zugandik eldu den argia
Betetzen du bazter guzia.

Oi Betleem, Oi Betleem!"

Oi Belén, Oi Belén
He aquí hoy, tu día (tu momento)
Oi Belén...

Pues brilla bien netamente;
La luz que de tí procede
Llena todo rincón.

¡Oi Belén, Oi Belén!

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 4.º = LAUGAËNA

7ºGN. BIRUNDA (7.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

14.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.ª.—Eskuan liburu bat daramat. *Llevo un libro en la mano.*

Irk.: Nork darama liburu bat eskuan? X.: Zuk daramazu liburu bat eskuan.

¿Quién lleva un libro en la mano?

Tú llevas un libro en la mano.

Irk.: Zer daramat eskuan?

I.: Liburu bat daramazu eskuan.

¿Qué llevo en la mano?

Un libro llevas en la mano.

Irk.: Nun daramat liburu bat?

X.: Eskuan daramazu liburu bat.

¿Dónde llevo un libro?

En la mano llevas un libro.

Irk.: Nik liburu bi al daramazkit eskuan?

X.: Ez, zuk ez daramazkizu liburu bi eskuan, bat bakañik baño.

¿Yo llevo dos libros en la mano?

No, tú no llevas dos libros en la mano, sino uno solo.

* *

2.ª.—Zuk gure ogia dakarzu. *Tú traes nuestro pan.*

Irk.: Nork dakañ gure ogia?

I.: Nik dakart zuen ogia.

¿Quién trae nuestro pan?

Yo traigo vuestro pan.

Irk.: Zer dakañ Iziar'ek?

X.: Zuen ogia dakañ Iziar'ek.

¿Qué trae Iziar'?

Vuestro pan trae Iziar'.

Irk.: Nik al dakart zuen ogia?

I.: Ez, zuk ez dakarzu gure ogia, nik zuena baizik.

¿Yo traigo vuestro pan?

No, tú no traes nuestro pan, sino yo el vuestro.

Irk.: Gure ogiak al dakarzuki Iziar'ek?

X.: Ez, Iziar'ek ez dakarzuki zuen ogiak; zuen ogia, bat bakañik dakañ.

¿Iziar' trae nuestros panes?

No, Iziar' no trae vuestros panes; vuestro pan, uno solo trae.

* *

3.^a.—Berak asko daki. *El sabe mucho.*

- Irk. : Nork daki asko? I. : Berak daki asko.
 ¿Quién sabe mucho? El sabe mucho.
- Irk. : Zer daki berak? X. : Asko daki berak.
 ¿Qué sabe él? Mucho sabe él.
- Irk. : Zuk ere asko al dakizu? X. : Ez, nik ez dakit asko, berak bai-
 ¿Tú también sabes mucho? zik.
 No, yo no sé mucho, sino él.
- Irk. : Zuek asko al dakizute? I. : Ez, guk ez dakigu asko, gutxi
 ¿Vosotros sabéis mucho? baño.
 No, nosotros no sabemos mucho, sino poco.
- Irk. : Eta zure lengusuak ere asko al X. : Bai, nire lengusuak ere asko da-
 dakite? kite.
 ¿Y vuestros primos también saben mucho? Sí, mis primos también saben mucho.

* *

4.^a.—Gure aitak bost etxe ditu. *Nuestro padre tiene cinco casas.*

- Irk. : Nork ditu bost etxe? I. : Zuen aitak ditu bost etxe.
 ¿Quién tiene cinco casas? Vuestro padre tiene cinco casas.
- Irk. : Zenbat etxe du gure aitak? X. : Bost etxe ditu zuen aitak.
 ¿Cuánta casa tiene nuestro padre? Cinco casas tiene vuestro padre.
- Irk. : Zure aitak al ditu bost etxe? I. : Ez, nire aitak ez ditu bost etxe,
 ¿Tu padre tiene cinco casas? zuenak baño.
 No, mi padre no tiene cinco casas, sino el vuestro.
- Irk. : Zuek al dituzute bost etxe? X. : Ez, guk ez ditugu bost etxe,
 ¿Vosotros tenéis cinco casas? zuen aitak baizik.
 No, nosotros no tenemos cinco casas, sino vuestro padre.

* *

5.^a.—Zuk zure sakelan amabi laurleko dituzu. *Tú tienes doce pesetas en tu bolsillo.*

- Irk. : Nork ditu amabi laurleko bere I. : Nik ditut amabi laurleko nire
 sakelean? sakelean.
 ¿Quién tiene doce pesetas en su bolsillo? Yo tengo doce pesetas en mi bolsillo.
- Irk. : Nun ditu Iziar'ek amabi laur- X. : Bere sakelean ditu Iziar'ek ama-
 leko? bi laurleko.
 ¿Dónde tiene Iziar doce pesetas? En su bolsillo tiene Iziar doce pesetas.

- Irk. : Zenbat laurleko duzu zure sa- I. : Amabi laurleko ditut nere sake-
 kelean? lean.
 ¿Cuánta peseta tienes en tu bolsi- Doce pesetas tengo en mi bolsillo.
 llo?
- Irk. : Guk al ditugu amabi laurleko I. : Ez, zuek ez dituzute amabi laur-
 gure sakelean? leko zuen sakelean, nik nerean
 ¿Nosotros tenemos doce pesetas en baizik.
 nuestro bolsillo? No, vosotros no tenéis doce pesetas en
 vuestro bolsillo, sino yo en el mío.

* *

6.^a.—Zuek neguan eskuandelak darabilzkizute. *Vosotros usáis guantes en el invierno.*

- Irk. : Nork darabilzki eskuandelak X. : Guk darabilzkigu eskuandelak
 neguan? neguan.
 ¿Quién usa guantes en el invierno? Nosotros usamos guantes en el invierno.
- Irk. : Zer darabilzute zuek neguan? I. : Guk eskuandelak darabilzkigu
 ¿Qué usáis vosotros en el invierno? neguan.
 Nosotros guantes usamos en el invierno.
- Irk. : Noiz darabilzkizute eskuande- X. : Neguan darabilzkigu eskuande-
 lak? lak.
 ¿Cuándo usáis guantes? En el invierno usamos guantes.
- Irk. : Nik ere eskuandelak al dara- I. : Ez, zuk ez darabilzkizu eskuan-
 bilzkit neguan? delak neguan, guk baizik.
 ¿Yo también uso guantes en el in- No, tú no usas guantes en el invierno,
 vierno? sino nosotros.

* *

7.^a.—Okiñak ogia dagite. *Los panaderos hacen pan.*

- Irk. : Nork dagi ogia, Iziar? I. : Okiñak dagite ogia, jauna.
 ¿Quién hace pan, Iziar? Los panaderos hacen pan, señor.
- Irk. : Zer dagite okiñak? X. : Ogia dagite okiñak.
 ¿Qué hacen los panaderos? Pan hacen los panaderos.
- Irk. : Zuk al dagizu ogia, Iziar? I. : Ez, nik ez dagit ogia, okiñak
 ¿Tú haces pan, Iziar? baizik.
 No, yo no hago pan, sino los panaderos.
- Irk. : Eta baseñitarak ez al dagite X. : Bai jauna, batzuetan baseñi-
 ogia? tarak ere ogia dagite.
 ¿Y los aldeanos no hacen pan? Sí señor, algunas veces los aldeanos
 también hacen pan.

* *

8.^a.—Jaun arek kapela darabil. *Aquel señor usa sombrero.*

- Irk. : Zer darabil jaun arek?
¿Qué usa aquel señor?
- Irk. : Zuk ere kapela al darabilzu?
¿Tú también usas sombrero?
- Irk. : Zer darabil, bada, Xabier'ek,
Iziar?
¿Qué usa, pues, Xabier, Iziar?
- Irk. : Eta auzoko oiek ere kapela al
darabilte?
¿Y esos vecinos también usan som-
brero?

- I. : Kapela darabil jaun arek.
Sombrero usa aquel señor.
- X. : Ez, nik ez darabilt kapelik;
jaun arek bai, kapela darabil.
No, yo no uso ningún sombrero;
aquel señor sí, usa sombrero.
- I. : Xabier'ek txapela darabil.
Xabier usa boina.
- X. : Ez, auzoko oiek ez darabilte ka-
pelik; oiek ere txapela darabil-
te.
No, esos vecinos no usan sombrero
alguno; esos también usan boina.

* *

9.^a.—Otar'ontan ogetalau sagar'eta amabi madari daramazkigu. *En esta cesta llevamos veinticuatro manzanas y doce peras.*

- Irk. : Nork daramazki otar'ontan
ogetalau sagar'eta amabi ma-
dari?
¿Quién lleva en esta cesta veinticu-
atro manzanas y doce peras?
- Irk. : Nun daramazkigu ogetalau sa-
gar'eta amabi madari?
¿Dónde llevamos veinticuatro man-
zanas y doce peras?
- Irk. : Zer daramagu otar'ontan?
¿Qué llevamos en esta cesta?
- Irk. : Zuk al daramazkizu ogetalau
sagar'eta amabi madari?
¿Tú llevas veinticuatro manzanas y
doce peras?

- I. : Zuek daramazkizute otar'ontan
ogetalau sagar'eta amabi ma-
dari.
Vosotros lleváis en esa cesta veinti-
cuatro manzanas y doce peras.
- X. : Otar'ontan daramazkizute ogeta-
lau sagar'eta amabi madari.
En esa cesta lleváis veinticuatro man-
zanas y doce peras.
- I. : Ogetalau sagar'eta amabi ma-
dari daramazkizute otar'ontan.
Veinticuatro manzanas y doce peras
lleváis en esa cesta.
- X. : Ez, nik ez daramazkit ogetalau
sagar'eta amabi madari, zuek
baño.
No, yo no llevo veinticuatro manza-
nas y doce peras, sino vosotros.

* *

10.^a.—Nik eztakarzkizute zure urak. *Yo no traigo tus avellanas.*

- Irk. : Nork ez dakarzkizute zure urak?
¿Quién no trae tus avellanas?
- I. : Zuk ez dakarzkizute zure urak.
Tú no traes mis avellanas.

- Irk. : Zer ez dakart?
¿Qué no traigo?
- Irk. : Zuek zer dakarzkizute?
¿Vosotros qué traéis?
- Irk. : Zuk, Iziar, ez al dakarzkizute
zure lagunaren urak?
¿Tú, Iziar, no traes las avellanas
de tu compañera?

- X. : Iziar'en urak ez dakarzkizute.
Las avellanas de Iziar no traes.
- X. : Guk gure urak dakarzkizute, ez
zureak.
Nosotros traemos nuestras avellanas,
no las tuyas.
- I. : Ez jauna, nik ez dakarzkizute nire
lagunaren urak, nereak baño.
No señor, yo no traigo las avellanas
de mi compañera, sino las mías.

* *

11.^a.—Ola ortan gure oñetakoak dagizkizute. *En esa fábrica hacen nuestros zapatos.*

- Irk. : Nork dagizki ola ortan gure
oñetakoak?
¿Quién hace en esa fábrica nues-
tros zapatos?
- Irk. : Zuk al dagizkizute zure oñeta-
koak?
¿Tú haces tus zapatos?
- Irk. : Eta zure oñetakoak ere ola or-
tan al dagizkizute?
¿Y tus zapatos también los hacen
en esa fábrica?
- Irk. : Nun ez dagizkizute onen oñeta-
koak?
¿Dónde no hacen los zapatos de és-
ta?

- X. : Langile oiek dagizkizute ola ortan
zuen oñetakoak.
Esos obreros hacen en esa fábrica
vuestrós zapatos.
- X. : Ez, nik ez dagizkit nire oñeta-
koak, langile oiek baizik.
No, yo no hago mis zapatos, sino esos
obreros.
- I. : Ez, nire oñetakoak ez dagizkizute
ola ortan, zuenak baño.
No, mis zapatos no los hacen en esa
fábrica, sino los vuestros.
- X. : Ola ortan ez dagizkizute onen oñeta-
koak, artan baizik.
En esa fábrica no hacen los zapatos
de ésta, sino en aquella.

* *

12.^a.—Ikasle onek eztaki gaur bere ikaskaya. *Este alumno no sabe hoy su lección.*

- Irk. : Nork eztaki gaur bere ikaska-
ya?
¿Quién no sabe hoy su lección?
- Irk. : Noiz eztaki bere ikaskaya ikas-
le onek?
¿Cuándo no sabe su lección este
alumno?
- Irk. : Eta zuek al dakizute gaur zuen
ikaskaya?
¿Y vosotros sabéis hoy vuestra lec-
ción?

- I. : Ikasle onek eztaki gaur bere
ikaskaya.
Este alumno no sabe hoy su lección.
- I. : Gaur eztaki bere ikaskaya ikas-
le onek.
Hoy no sabe su lección este alumno.
- X. : Bai jauna, guk dakizute gaur gure
ikaskaya.
Sí señor, nosotros sabemos hoy nues-
tra lección.

Irk.: Egunero al dakizute zuek zuen ikaskaya?
¿Todos los días sabéis vosotros vuestra lección?

I.: Ez, egunero ez dakigu gure ikaskaya, baña gaur bai.
No, todos los días no sabemos nuestra lección, pero hoy sí.

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo **IZAN = HABER**; presente, objeto singular, forma negativa.

Irk.: **IZAN** aditza — **DUT ... eta EZ**. (Nik ez dut, ...).
El verbo **HABER**: Yo no lo he, ...

X.: Nik ez dut, Zuk ez duzu, Berak ez du, Guk ez dugu, Zuek ez duzute, Berak ez dute.
Yo no lo he, Tú no lo has, ...

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo **IZAN = HABER**; presente, objeto plural, forma interrogativa.

Irk.: **IZAN** aditza — **DITUT ... eta galdera**. (Nik al ditut?, ...).
El verbo **HABER**: ¿Yo los he?, ...

I.: Nik al ditut?, Zuk al dituzu?, Berak al ditu?, Guk al ditugu?, Zuek al dituzute?, Berak al dituzte?
¿Yo los he?, ¿Tú los has?, ...

* *

15.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo **ERAMAN = LLEVAR**; presente, objeto singular, forma afirmativa.

Irk.: **ERAMAN** aditza — **DARAMAT, ...** (Nik daramat, ...).
El verbo **LLEVAR**: Yo lo llevo, ...

X.: Nik daramat, Zuk daramazu, Berak darama, Guk daramagu, Zuek daramazute, Berak daramate.
Yo lo llevo, Tú lo llevas, ...

* *

16.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo **ERAMAN = LLEVAR**; presente, objeto plural, forma afirmativa.

Irk.: **ERAMAN** aditza — **DARAMAZKIT**. (Nik daramazkit, ...).
El verbo **LLEVAR**: Yo los llevo, ...

I.: Nik daramazkit, Zuk daramazkizu, Berak daramazki, Guk daramazkigu, Zuek daramazkizute, Berak daramazkite.
Yo los llevo, Tú los llevas, ...

* *

17.^a.—Ejercicios de numeración: Contar desde **CIENTO OCHENTA a DOSCIENTOS**.

Irk.: Zenbatu: 180'tik, 200'eraño. X.: Eun eta larogei, Eun eta larogetabat, Eun eta larogetabi, Eun eta larogetairu, Eun eta larogetalau, Eun eta larogetabost, Eun eta larogetasei, Eun eta larogetazazpi, Eun eta larogetazortzi, Eun eta larogetabederatzi, Eun eta larogetamaí, Eun eta larogetamaika, Eun eta larogetamabi, Eun eta larogetamairu, Eun eta larogetamalau, Eun eta larogetamabost, Eun eta larogetamasei, Eun eta larogetamazazpi, Eun eta larogetamazortzi, Eun eta larogetaemeretzi, Beíeun.

* * *

7'GN. BIRUNDA (7.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

15.ª lección del texto.

Irk. : *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Nik asko jaten dut eta zuk gutxi edaten duzu. *Yo como mucho y tú bebes poco.*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Nork jaten du asko?
¿Quién come mucho? | I. : Zuk jaten duzu asko.
Tú comes mucho. |
| Irk. : Eta nork edaten du gutxi?
¿Y quién bebe poco? | X. : Nik edaten dut gutxi.
Yo bebo poco. |
| Irk. : Zuek asko jaten al duzute?
¿Vosotros coméis mucho? | I. : Ez, guk ez dugu jaten asko, zuk baizik.
No, nosotros no comemos mucho, sino tú (Vd.). |
| Irk. : Gutxi jaten al dut?
¿Poco como? | X. : Ez, zuk ez duzu jaten gutxi, asko baño.
No, tú no comes poco, sino mucho. |

* *

2.ª.—Zer irakurtzen duzu? *¿Qué lees?*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Zer irakurtzen duzu?
¿Qué lees? | X. : Nire anaiaren liburua irakurtzen dut.
Leo el libro de mi hermano. |
| Irk. : Nork irakurtzen du bere anaiaren liburua?
¿Quién lee el libro de su hermano? | I. : Xabier'ek irakurtzen du bere anaiaren liburua.
Xabier lee el libro de su hermano. |
| Irk. : Eta zuk, Iziar, zer irakurtzen duzu?
¿Y tú, Iziar, qué lees? | I. : Nik nire nebaren liburua irakurtzen dut.
Yo leo el libro de mi hermano. |

Irk. : Guk irakurtzen al dugu zure nebaren liburua?
¿Nosotros leemos el libro de tu hermano?

I. : Ez, zuek ez duzute irakurtzen nire nebaren liburua, nik baizik.
No, vosotros no leéis el libro de mi hermano, sino yo.

* *

3.ª.—Zer idazten duzute paper-óri ortan? *¿Qué escribís en esa hoja de papel?*

- | | |
|---|--|
| Irk. : Zer idazten duzute paper-óri ortan?
¿Qué escribís en esa hoja de papel? | X. : Paper-óri ortan gaurko ikaskaya idazten dugu.
En esa hoja de papel escribimos la lección de hoy. |
| Irk. : Nork idazten du paper-óri ortan gaurko ikaskaya?
¿Quién escribe en esa hoja de papel la lección de hoy? | I. : Nik idazten dut paper-óri ortan gaurko ikaskaya.
Yo escribo en esa hoja de papel la lección de hoy. |
| Irk. : Nun idazten duzute gaurko ikaskaya?
¿Dónde escribís la lección de hoy? | I. : Paper-óri ortan idazten dugu gaurko ikaskaya.
En esa hoja de papel escribimos la lección de hoy. |
| Irk. : Nik idazten al dut paper-óri ortan gaurko ikaskaya?
¿Escribo yo en esa hoja de papel la lección de hoy? | X. : Ez, zuk ez duzu idazten paper-óri ortan gaurko ikaskaya, guk baño.
No, tú no escribes en esa hoja de papel la lección de hoy, sino nosotros. |

* *

4.ª.—Eztugu ikusten zure izeba kale ontan. *No vemos a tu tía en esta calle.*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Nork ez du ikusten zure izeba kale ontan?
¿Quién no ve a tu tía en esta calle? | I. : Zuek ez duzute ikusten nire izeba kale ontan.
Vosotros no veís a mi tía en esta calle. |
| Irk. : Nor ez dugu ikusten kale ontan?
¿A quién no vemos en esta calle? | X. : Iziar'en izeba ez duzute ikusten kale ontan.
A la tía de Iziar no veís en esta calle. |
| Irk. : Nun ez dugu ikusten zure izeba?
¿Dónde no vemos a tu tía? | I. : Kale ontan ez duzute ikusten nire izeba.
En esta calle no veís a mi tía. |
| Irk. : Zuk ikusten al duzu kale ontan onen izeba?
¿Tú ves en esta calle a la tía de ésta? | X. : Ez, nik ez dut ikusten kale ontan onen izeba, ez eta zuek ere.
No, yo no veo en esta calle a la tía de ésta, ni tampoco vosotros. |

* *

5.^a.—Nun entzuten dituzte mutiġak eresi oiek? *¿Dónde oyen los chicos esos cánticos?*

- Irk.: Nun entzuten dituzte mutiġak eresi oiek?
¿Dónde oyen los chicos esos cánticos?
- Irk.: Nortzuek entzuten dituzte eresi oiek enparantzán?
¿Quiénes oyen esos cánticos en la plaza?
- Irk.: Zuek ere enparantzán entzuten al dituzte eresiak?
¿Vosotros también oís los cánticos en la plaza?
- Irk.: Mutiġak mendian entzuten al dituzte eresi oiek?
¿Los chicos oyen esos cánticos en el monte?
- X.: Enparantzán entzuten dituzte.
Los oyen en la plaza.
- I.: Mutiġak entzuten dituzte eresi oiek enparantzán.
Los chicos oyen esos cánticos en la plaza.
- X.: Ez, guk ez ditugu entzuten eresiak enparantzán, mutiġak baizik.
No, nosotros no oímos los cánticos en la plaza, sino los chicos.
- I.: Ez, mutiġak ez dituzte entzuten mendian eresi oiek, enparantzán baizik.
No, los chicos no oyen esos cánticos en el monte, sino en la plaza.

* *

6.^a.—Zer entzuten dute mutiġak enparantzán? *¿Qué oyen los chicos en la plaza?*

- Irk.: Zer entzuten dute mutiġak enparantzán?
¿Qué oyen los chicos en la plaza?
- Irk.: Mutil guztiak entzuten al dituzte eresi oiek enparantzán?
¿Todos los chicos oyen esos cánticos en la plaza?
- Irk.: Nik ere entzuten al ditut eresi oiek enparantzán?
¿Yo también oigo esos cánticos en la plaza?
- Irk.: Emen entzuten al dituzte kale auetako mutiġak eresi oiek?
¿Oyen aquí los chicos de estas calles esos cánticos?
- X.: Mutiġak eresi oiek entzuten dituzte enparantzán.
Los chicos oyen esos cánticos en la plaza.
- I.: Ez jauna, mutil guztiak ez dituzte entzuten eresi oiek enparantzán, kale auetakoak baikaik baño.
No señor, todos los chicos no oyen esos cánticos en la plaza, sino sólo los de estas calles.
- X.: Ez, zuk ez dituzu entzuten eresi oiek enparantzán, kale auetako mutiġak baño.
No, tú no oyes esos cánticos en la plaza, sino los chicos de estas calles.
- I.: Ez, emen ez dituzte entzuten kale auetako mutiġak eresi oiek, enparantzán baizik.
No, aquí no oyen los chicos de estas calles esos cánticos, sino en la plaza.

* *

7.^a.—Ondartzán goizean egoten gera. *Solemos estar en la playa por la mañana.*

- Irk.: Nor egoten da ondartzán goizean?
¿Quién suele estar en la playa por la mañana?
- Irk.: Nun egoten zerate goizean?
¿Dónde soléis estar por la mañana?
- Irk.: Afatsaldean ez al zerate egoten ondartzán?
¿No soléis estar por la tarde en la playa?
- Irk.: Nun ibiltzen zerate, bada, afatsaldean?
¿Dónde soléis andar, pues, por la tarde?
- Irk.: Ni egoten al naiz goizean ondartzán?
¿Yo suelo estar por la mañana en la playa?
- X.: Gu egoten gera ondartzán goizean.
Nosotros solemos estar en la playa por la mañana.
- I.: Ondartzán egoten gera goizean.
En la playa solemos estar por la mañana.
- I.: Ez jauna, afatsaldean ez gera egoten ondartzán, goizean baño.
No señor, por la tarde no solemos estar en la playa, sino por la mañana.
- X.: Afatsaldean mendietan ibiltzen gera.
Por la tarde solemos andar en los montes.
- I.: Ez, zu ez zera egoten goizean ondartzán, gu baizik.
No, tú no sueles estar por la mañana en la playa, sino nosotros.

* *

8.^a.—Zuek ez dituzte erabiltzen txapel oiek. *Vosotros no soléis usar esas boinas.*

- Irk.: Nork ez ditu erabiltzen txapel oiek?
¿Quién no suele usar esas boinas?
- Irk.: Nik erabiltzen al ditut txapel oiek?
¿Yo suelo usar esas boinas?
- Irk.: Zuen lengusuak erabiltzen al dituzte txapel oiek?
¿Vuestros primos suelen usar esas boinas?
- Irk.: Noiz erabiltzen dituzte zuen lengusuak txapel oiek?
¿Cuándo suelen usar vuestros primos esas boinas?
- X.: Guk ez ditugu erabiltzen txapel oiek.
Nosotros no solemos usar esas boinas.
- X.: Ez jauna, zuk ere ez dituzu erabiltzen txapel oiek.
No señor, tú tampoco sueles usar esas boinas.
- I.: Bai, gure lengusuak erabiltzen dituzte txapel oiek.
Sí, nuestros primos suelen usar esas boinas.
- X.: Beti erabiltzen dituzte gure lengusuak txapel oiek, egunero.
Siempre suelen usar nuestros primos esas boinas, a diario.

* *

9.^a.—Ikasleak beren azkaria ekartzen dute. *Los alumnos suelen traer su merienda.*

- | | |
|---|--|
| Irk.: Nork ekartzen du bere azkaria.
¿Quién suele traer su merienda? | I.: Ikasleak ekartzen dute beren azkaria.
Los alumnos suelen traer su merienda. |
| Irk.: Ikasleak beren bazkaria ekartzen al dute?
¿Los alumnos suelen traer su comida? | I.: Ez, ikasleak ez dute ekartzen beren bazkaria, beren azkaria baizik.
No, los alumnos no suelen traer su comida, sino su merienda. |
| Irk.: Zuk ere zure azkaria ekartzen al duzu, Xabier?
¿Tú también sueles traer tu merienda, Xabier? | X.: Bai, nik ere nire azkaria ekartzen dut.
Sí, yo también suelo traer mi merienda. |
| Irk.: Eta zuek, ikasleen azkaria ekartzen al duzute?
¿Y vosotros, soléis traer la merienda de los alumnos? | I.: Ez, guk ez dugu ekartzen ikasleen azkaria, gurea baizik.
No, nosotros no solemos traer la merienda de los alumnos, sino la nuestra. |

* *

10.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IZAN = HABER; presente consuetudinario, objeto singular, forma afirmativa.

- | | |
|--|--|
| Irk.: IZAN aditza — IZATEN DUT, ... (Nik izaten dut, ...).
El verbo HABER: Yo lo suelo haber, ... | X.: Nik izaten dut, Zuk izaten duzu, Berak izaten du, Guk izaten dugu, Zuek izaten duzute, Berak izaten dute.
Yo lo suelo haber, Tú lo sueles haber, El lo suele haber, ... |
|--|--|

* *

11.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo EKARI = TRAER; presente, objeto singular, forma afirmativa.

- | | |
|--|---|
| Irk.: EKARI aditza — DAKART, ... (Nik dakart, ...).
El verbo TRAER: Yo lo traigo, ... | I.: Nik dakart, Zuk dakarzu, Berak dakañ, Guk dakargu, Zuek dakarzute, Berak dakarte.
Yo lo traigo, Tú lo traes, ... |
|--|---|

* *

12.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo EKARI = TRAER; presente, objeto plural, forma negativa.

- | | |
|---|---|
| Irk.: EKARI aditza — DAKARZKIT, ... eta EZ. (Nik ez dakarzkit, ...).
El verbo TRAER: Yo no los traigo, ... | X.: Nik ez dakarzkit, Zuk ez dakarzikizu, Berak ez dakarzki, Guk ez dakarzkigu, Zuek ez dakarzikizute, Berak ez dakarzkite.
Yo no los traigo, Tú no los traes, El no los trae, ... |
|---|---|

* *

13.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo EKARI = TRAER; presente consuetudinario, objeto singular, forma afirmativa.

- | | |
|---|--|
| Irk.: EKARI aditza — EKARTZEN DUT, ... (Nik ekartzen dut, ...).
El verbo TRAER: Yo lo suelo traer, ... | I.: Nik ekartzen dut, Zuk ekartzen duzu, Berak ekartzen du, Guk ekartzen dugu, Zuek ekartzen duzute, Berak ekartzen dute.
Yo lo suelo traer, Tú lo sueles traer, El lo suele traer, ... |
|---|--|

* *

14.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo EKARI = TRAER; presente consuetudinario, objeto plural, forma negativa.

- | | |
|---|--|
| Irk.: EKARI aditza — EZ DITUT EKARTZEN, ... (Nik ez ditut ekartzen, ...).
El verbo TRAER: Yo no los suelo traer, ... | X.: Nik ez ditut ekartzen, Zuk ez dituzu ekartzen, Berak ez ditu ekartzen, Guk ez ditugu ekartzen, Zuek ez dituzute ekartzen, Berak ez dituzte ekartzen.
Yo no los suelo traer, Tú no los sueles traer, ... |
|---|--|

* *

15.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos NOR, NORTZUEK, ZEIN, ZEINTZUEK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base de los sufijos -EN y -KIN.

- | | |
|---|---|
| Irk.: NOR, NORTZUEK eta -EN.
Quién, Quiénes y -EN. | I.: Noren, Nortzuen.
De quién, De quiénes. |
| Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta -EN.
Cuál, Cuáles y -EN. | X.: Zeñen, Zeintzuen.
De cuál, De cuáles. |

- Irk. : AU, ORI, ... eta -EN.
Este, Ese, ... y -EN.
- Irk. : NI, ZU, ... eta -EN.
Yo, Tú, ... y -EN.
- Irk. : NOR, NORTZUEK eta -KIN.
Quién, Quiénes y -KIN.
- Irk. : ZEIN, ZEINTZUEK eta -KIN.
Cuál, Cuáles y -KIN.
- Irk. : AU, ORI, ... eta -KIN.
Este, Ese, ... y -KIN.
- Irk. : NI, ZU, ... eta -KIN.
Yo, Tú, ... y -KIN.
- I. : Onen, Oren, Aren, Auen, Oien,
Aien.
De éste, De ése, De aquél, ...
- X. : Nire, Zure, Beraren, Gure,
Zuen, Beren.
Mío, Tuyo, Suyo (de él), ...
- I. : Norekin, Nortzuekin.
Con quién, Con quiénes.
- X. : Zeñekin, Zeintzuekin.
Con cuál, Con cuáles.
- I. : Onekin, Orekin, Arekin, Aue-
kin, Oiekin, Aiekin.
Con éste, Con ése, Con aquél, ...
- X. : Nirekin, Zurekin, Berarekin,
Gurekin, Zuekin, Berekin.
Conmigo, Contigo, Con él, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 4.º = LAUGARENA

7ºGN. BIRUNDA (7.º CICLO)

3ºgn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

14.ª y 15.ª lecciones del texto.

Irk. : *Irugarén ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo ERAMAN = LLEVAR.

- Irk. : ERAMAN aditza — DARA-
MAZKIT, ... eta EZ.
El verbo LLEVAR. (Negación).
(Presente de indicativo).
- I. : Nik ez daramazkit, Zuk ez dara-
mazkizu, Berak ez daramazki,
Guk ez daramazkigu, Zuek ez
daramazkizute, Berak ez dara-
mazkite.
Yo no los llevo, Tú no los llevas, El
no los lleva, ...
- Irk. : ERAMAN aditza — ERAMA-
TEN DUT, ... eta galdera.
El verbo LLEVAR. (Pregunta).
(Presente consuetudinario).
- X. : Nik eramaten al dut?, Zuk era-
maten al duzu?, Berak erama-
ten al du?, Guk eramaten al du-
gu?, Zuek eramaten al duzute?,
Berak eramaten al dute?
¿Yo lo suelo llevar?, ¿Tú lo sue-
les llevar?, ...

* *

2.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo EKARI = TRAER.

- Irk. : EKARI aditza — DAKART, ...
EZ eta galdera.
El verbo TRAER. (Negación y pre-
gunta). (Presente de indicativo).
- I. : Nik ez al dakart?, Zuk ez al da-
karzu?, Berak ez al dakaí?, Guk
ez al dakargu?, Zuek ez al da-
karzute?, Berak ez al dakarte?
¿Yo no lo traigo?, ¿Tú no lo traes?,
¿El no lo trae?, ...

- Irk. : EKARI aditza — EKARTZEN DUT, ... eta EZ.
El verbo TRAER. (Negación). (Presente consuetudinario).
- X. : Nik ez dut ekartzen, Zuk ez duzu ekartzen, Berak ez du ekartzen, Guk ez dugu ekartzen, Zuek ez duzute ekartzen, Berak ez dute ekartzen.
Yo no lo suelo traer, Tú no lo sueles traer, ...

3.^a.—Izketa = conversación.

- Irk. : Zer daramazu oré, Xabier, zure eskuetan?
¿Qué llevas ahí, Xabier, en tus manos?
- X. : Nire liburuak daramazkit nire eskuetan.
Mis libros llevo en mis manos.
- Irk. : Nora daramazki Xabier'ek bere liburuak?
¿A dónde lleva Xabier sus libros?
- I. : Nik eztakit jauna; berak bai, berak daki ori.
Yo no sé señor; él sí, él sabe eso.

(Iziar ha dicho "eztakit" en una palabra, en lugar de "ez dakit" en dos. La negación "EZ", al unirse en una palabra con una forma verbal, puede influir sobre ésta y ésta también sobre aquélla. Con una forma verbal que comience por "N.", es la negación "EZ" la que pierde la "Z", diciendo por ejemplo: "Enator" por "Ez nator" = "no vengo". Con la "Z." inicial, desaparece también la "Z" de "EZ", pero la "Z." inicial de la forma verbal se convierte en su correspondiente letra fuerte "TZ"; así, decimos: "Etzerate" por "Ez zerate" = "no sois". Y en la frase que se acaba de oír es la inicial "D." de la forma verbal "dakit" la que se ha convertido en su correspondiente fuerte "T", diciendo "EZ-TAKIT" por "EZ DAKIT").

- Irk. : Nundik dakarzkizute zuen liburu guzti oiek?
¿De dónde traéis todos esos libros vuestros?
- X. : Gure gurasoen etxetik dakarzkigu gure liburu guzti auek.
De casa de nuestros padres traemos todos estos libros nuestros.
- Irk. : Asko al dakizute biok?, ondo al dakizute gure izkuntza au?
¿Sabéis mucho los dos?, ¿sabéis bien esta nuestra lengua?
- I. : Ez jauna, oso gazteak gera ta oindíño eztakigu ondo gure izkuntza au.
No señor, somos muy jóvenes y todavía no sabemos bien esta nuestra lengua.
- Irk. : Zenbat adiskide egon zerate alkañekin gaur goizean erí ontako latsetan?
¿Cuántos amigos habéis estado juntos hoy por la mañana en los arroyos de este pueblo?
- X. : Gaur goizean bederatzí adiskide egon gera lats oietan, eta oso ondo ibíli gera, gañera.
Hoy por la mañana hemos estado nueve amigos en esos arroyos, y hemos andado muy bien además.

(Con esa palabra "GAÑERA" que ha dicho Xabier, traducimos la palabra española "ADEMAS").

- Irk. : Zuk al dakarzu, Iziar, gaurko zure azkaria?
¿Traes tú, Iziar, tu merienda de hoy?
- I. : Ez jauna, nik ez dakart azkaririk; Xabier'ek bai, berea dakaí.
No señor, yo no traigo ninguna merienda; Xabier sí, trae la suya.
- Irk. : Egia al da, Xabier?, bai?; eta gauza onak al dagoz zure azkari ortan?
¿Es verdad, Xabier?, ¿sí?; ¿y hay cosas buenas en esa merienda tuya?
- X. : Bai jauna, gauza onak dakarzkít nire azkari ontan: Sagafak eta gazta.
Sí señor, traigo cosas buenas en esta merienda mía: Manzanas y queso.
- (En esta respuesta y en su pregunta también, hemos empleado la palabra "GAUZA" para decir "COSA". También "GAZTA" para decir "QUESO")
- Irk. : Ez dira txaríak, ez; ongi dago ta, On egin!
No son malas, no; está bien y, ¡que aproveche!
- (“Está bien” = “Ongi dago”. — “¡Que aproveche!” = “On egin!”).
- Irk. : Iziar, nolako edaria darabilzute zuen etxean bazkarietan?
Iziar, ¿qué clase de bebida (bebida de cómo) usáis en vuestra casa en las comidas?
- I. : Ura ta ardoa darabilzkigu gure bazkarietan.
Agua y vino usamos en nuestras comidas.
- Irk. : Eta gosarian zer, Xabier?
¿Y en el desayuno qué, Xabier?
- X. : Gusarian guk esnea beti.
En el desayuno nosotros leche siempre.
- Irk. : Eta azkarian ere ez al da ona esnea, Iziar?
¿Y en la merienda también no es buena la leche, Iziar?
- I. : Bai, azkarian ere oso ona izaten da esnea.
Sí, en la merienda también suele ser muy buena la leche.
- Irk. : Beste gauza bat orain. Zu, Xabier zenbakaíena zera zuen eskolan?
Otra cosa ahora. ¿Tú, Xabier, el de cuántos eres en vuestra escuela?
- X. : Ni boskaíena naiz eskolan.
Yo soy el quinto en la escuela.
- (“Zenbakaíena” = “el de cuántos”; — “¿qué número haces?” = “zenbakaíena zera?”. — “Zenbakaíena” = “Zenbat” + “-Gaíen” + “.A”).
- Irk. : Eta zu, Iziar?
¿Y tú, Iziar?
- I. : Ni zazpigaíena.
Yo la séptima.
- Irk. : Ondo, ondo dago, ez zerate azkenak; baña lenengoak ere ez, e? Noiz izango zerate, bat edo bestea, lenengoa?
Bien, está bien, no sois los últimos; pero tampoco los primeros, ¿e? ¿Cuándo seréis, uno u otro, el primero?
- X. : Ori eztakigu, jauna; biar, etzi, etzidamu, ..., eztakigu.
Eso no sabemos, señor; mañana, pasado mañana, el siguiente día a pasado mañana, ..., no sabemos.

- Irk.: Zer dakañ zure nebak eskuan, Iziar?
¿Qué trae tu hermano en la mano, Iziar?
- Irk.: Eta zuk, Xabier, ez al dakarzu usorik?
¿Y tú, Xabier, no traes ninguna paloma?
- I.: Uso bi dakarzuki nire nebak eskuan.
Dos palomas trae mi hermano en la mano.
- X.: Ez jauna, nik ez dakart usorik, ez eta txoririk ere.
No señor, yo no traigo ninguna paloma, ni tampoco ningún pájaro.

* *

4.^a.—Izketa = conversación.

- Ir.: Nora daramazki onen aitonak bere semesoak?
¿A dónde lleva el abuelo de ésta a sus nietos?
- Irk.: Noiz baña?, egunero?
¿Cuándo pero (pero cuándo), todos los días?
- Irk.: Eta astegunetan nora doaz, bada, aitona órén semesoak, Iziar?
¿Y (en) los días de labor a dónde van, pues, los nietos de ese abuelo, Iziar?
- Irk.: Zenbat semeso ditu aitona o rék?
¿Cuántos nietos tiene ese abuelo?
- Irk.: Eta alabatorik ez?
¿Y alguna nieta no?
- Irk.: Ondo dago; orain beste gauza bat. Ba al dakizute ongi gaurko ikaskaya?
Está bien; ahora otra cosa. ¿Ya sabéis bien la lección de hoy?
- Irk.: Ez al duzute asko ikasten eskolan, Iziar?
¿No aprendéis mucho en la escuela, Iziar?
- Irk.: Nor da zuen irakaslea?
¿Quién es vuestro profesor?
- Irk.: Ze(r) ordutan sartzen zerate goizean?
¿A (en) qué hora entráis por (en) la mañana?
- X.: Onen aitonak uri ontako baratzetara daramazki bere semesoak.
El abuelo de ésta a los jardines de esta ciudad lleva a sus nietos.
- X.: Ez, egunero ez, jai-egunetan bakarrik.
No, todos los días no, sólo (en) los días de fiesta.
- I.: Aitona órén semesoak astegunetan eskolara doaz.
Los nietos de ese abuelo (en) los días de labor van a la escuela.
- X.: Lau semeso ditu.
Cuatro nietos tiene.
- I.: Alabaso bi ere ditu aitona o rék.
Dos nietas también tiene ese abuelo.
- X.: Ez oso ongi, jauna.
No muy bien, señor.
- I.: Bai jauna, naikoa ikasten dugu.
Sí señor, aprendemos bastante.
- X.: A régi jauna da gure irakaslea.
El señor A régi es nuestro profesor.
- I.: Zortzi t'erdietan sartzen gera goizean.
A (en) las ocho y media entramos por (en) la mañana.

- Irk.: Eta arátsaldean, Xabier?
¿Y por (en) la tarde, Xabier?
- Irk.: Zenbat ordutan egoten zerate egun osoan?
¿(En) cuántas horas soléis estar (en) todo el día (en el día completo)?
- Irk.: Ez da gutxi, ez; sei ordu t'erdi naikoa da.
No es poco, no; seis horas y media es bastante.
- Irk.: Aste ontan, Xabier, zenbaka érena izan zera zure ikasguan?
¿(En) esta semana, Xabier, el de cuántos has sido en tu clase?
- Irk.: Ez dago gaizki; baña noiz izango zera lenengoa?
No está mal; ¿pero cuándo serás el primero?
- Irk.: Iziar, Xabier ez al da izango lenengoa bere ikasguan?
Iziar, ¿Xabier no será el primero en su clase?
- Irk.: Eta zu zer izango zera, lenengoa ala azkena?
¿Y tú qué serás, la primera o la última?
- Irk.: Orduan, erdian geratuko zera, ezta?
¿Entonces (orduan), quedarás en medio, no es (no es así)?
- X.: Arátsaldean ordu bi t'erdietan, eta hostak arte ez gera irteten.
Por (en) la tarde a las dos y media, y hasta las cinco no salimos.
- I.: Goizean irutan eta arátsaldean iru t'erditan; beraz, egun osoan sei t'erditan.
Por (en) la mañana (en) tres y por (en) la tarde (en) tres y media; por tanto ("beraz") en todo el día (en) seis y media.
- X.: Aste ontan iruga érena izan naiz.
(En) esta semana el tercero he sido.
- X.: Eztakit jauna.
No sé, señor.
- I.: Bai jauna, laister izango da lenengoa.
Sí señor, pronto será el primero.
- I.: Ni lenengoa ez, baña azkena ere ez.
Yo la primera no, pero la última tampoco.
- I.: Orixe bai, erdian.
Eso mismo ("orixe") sí, en medio.

* *

5.^a.—Izketa = conversación.

- Irk.: Norenak dira idi oiek?
¿(Los) de quién son esos bueyen?
- Irk.: Baña guztiak al dira berarenak?
¿Pero todos son (los) suyos?
- Irk.: Eta berak al daramazki la éra?
¿Y él los lleva al prado?
- X.: Nire osabarenak dira, jauna.
(Los) de mi tío son, señor.
- X.: Bai jauna, guztiak.
Sí señor, todos.
- I.: Bai, berak daramazki, ta goizero.
Sí, él los lleva, y todas las mañanas ("goizero" = todas las mañanas; con idea de periodicidad).

- Irk.: Eta zuk, Xabier, ez al daramazkizu idi oiek lañera?
¿Y tú, Xabier, no llevas esos buen al prado?
("Ba-daramazkit" = "Si los llevo" = "Ya los llevo".
("Batzuetan" = "Algunas veces").
- Irk.: Beste galdera bat, orain: Zer erabiltzen duzute zuen bazkarietan, olio asko ala gutxi? Otra pregunta ahora: ¿Qué soléis usar en vuestras comidas, mucho aceite o poco?
- Irk.: Ez da ona emengo olio, *ala*?
¿No es bueno el aceite de aquí, o *qué*?
- Irk.: Nun erabiltzen da olio gutxi, Xabier?
¿Dónde se suele usar poco aceite, Xabier?
- Irk.: Eta zurean?
¿Y en la tuya?
- Irk.: Zer ikusten duzu, Iziar, leio ortatik?
¿Qué ves, Iziar, desde esa ventana?
- Irk.: Zertzuek dira gauza oiek, Xabier?
¿Qué (plural) son esas cosas, Xabier?
- Irk.: Eta beste eñi bat ez al duzute ikusten?
¿Y no veis otro pueblo?
- ("Ez ... beste eñirik" = "ningún otro pueblo".
("Beste eñirik?" = "¿algún otro pueblo?").
- Irk.: Eta ordua entzuten al duzute?
¿Y oís la hora?
- Irk.: Ze(r) ordu da orain, bada?
¿Qué hora es ahora, pues?
- Irk.: Eta etxetik ere ondo entzuten al duzu ordua, Iziar?
¿Y desde casa también oyés bien la hora, Iziar?
- X.: Bai, nik ere ba-daramazkit batzuetan, baña arátsaldean.
Sí, yo también ya los llevo algunas veces, pero por (en) la tarde.
- I.: Olio gutxi erabiltzen dugu beti, jauna; bai bazkarietan, bai apartietan ere.
Poco aceite solemos usar siempre, señor; sí (lo mismo) en las comidas, sí (que) en las cenas también.
- I.: Bai, ona da, baña guk ez dugu erabiltzen.
Sí, es bueno, pero nosotros no lo solemos usar.
- X.: Iziar'en etxean erabiltzen da olio gutxi.
En la casa de Iziar se suele usar poco aceite.
- X.: Gurean ere oso gutxi darabilgu.
En la nuestra también lo usamos muy poco.
- I.: Gauza asko ikusten ditut ortik, jauna.
Muchas cosas veo desde ahí, señor.
- X.: Zertzuek?: basetxeak, soloak, zurgatzak, ardiak eta ... beste asko.
¿Qué? (¿qué cosas?); caseríos, heredades, árboles, ovejas y... otras muchas (otras muchas cosas).
- X.: Ez, emendik ez dugu ikusten beste eñirik; oso uruti daude guztiak.
No, desde aquí no vemos ningún otro pueblo; todos están muy lejos.
- I.: Bai, ordua oso ondo entzuten dugu emendik.
Sí, la hora la oímos muy bien desde aquí.
- X.: Orain lau t'erdiak dira.
Ahora son las cuatro y media.
- I.: Ez, nire etxetik ez dut entzuten ondo ordua; an oso urutian gagoz.
No, desde mi casa no oigo bien la hora; allí estamos muy lejos.

- Irk.: Ardoa ona al da, Xabier?
¿El vino es bueno, Xabier?
- Irk.: Eñi ontan ardo asko edaten al dute?
¿En este pueblo beben mucho vino?
- Irk.: Biar jaia da emen, ba-dakizute; ta mendiko baselizaren jaia, esta?; joango al zerate araña goizetik?
Mañana es fiesta aquí, ya lo sabéis; ¿y la fiesta de la ermita del monte, no es eso (no es así)?; ¿iréis hasta allí desde la mañana? (o: ¿desde temprano?).
- Irk.: Zu ere, Iziar, ez al zera joango?
¿Tú tampoco, Iziar, no irás?
- Irk.: Asko joaten dira urte guztietan; bazkaria daramate ta ango zelai edefetan, iturri ondoan, pozik jaten dute; jaten eta edaten ere ..., baña ez beti ituritik.
Muchos suelen ir (en) todos los años; llevan la comida y en las hermosas praderas de allí, junto a la fuente, comen contentos; comen y beben también ..., pero no siempre de la fuente.

Abestia = Canción:

"Ara nun diran
Mendi maiteak;
Ara nun diran zelayak,
Baseñi edef,
Txuri-txuriak,
Iturri eta ibayak.

He ahí dónde están
Los montes queridos;
He ahí dónde están las praderas,
Los hermosos caseríos,
Blanquísimos,
Las fuentes y los ríos.

Bi bider

Endaya'n nago txoraturikan
Zabal-zabalik begiak...
Ara Euzkadi (Euzkaleñi)
Lur oberikan
Eztago Europa guzian".

Estoy en Endaya, fascinado
Con los ojos de par en par abiertos.
He ahí Euzkadi (Euzkaleñi)
Tierra mejor
No la hay en toda Europa.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 4.º = LAUGARENA

8^{GN}. BIRUNDA (8.º CICLO)1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

16.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

- 1.ª.—Janaria mendira eramán dugu. *Hemos llevado la comida al monte.*
- Irk.: Nork eramán du janaria mendira, Xabier? X.: Zuek eramán duzute janaria mendira.
¿Quién ha llevado la comida al monte, Xabier? Vosotros habéis llevado la comida al monte.
- Irk.: Zer eramán dugu mendira, Iziar? I.: Janaria eramán duzute mendira.
¿Qué hemos llevado al monte, Iziar? La comida habéis llevado al monte.
- Irk.: Zuk eramán al duzute janaria mendira? I.: Ez, nik ez dut eramán janaria mendira, zuek baño.
¿Tú has llevado la comida al monte? No, yo no he llevado la comida al monte, sino vosotros.
- Irk.: Zure anayak eramán al du janaria mendira? X.: Ez, nire anayak ere ez du eramán janaria mendira, zuek baizik.
¿Tu hermano ha llevado la comida al monte? No, mi hermano tampoco ha llevado la comida al monte, sino vosotros.

* *

2.ª.—Gaur ez duzute ekañi zuen zakuña, baña bai zuen ardiak. *Hoy no habéis traído vuestro perro, pero sí vuestras ovejas.*

- Irk.: Nork ez du ekañi gaur bere zakuña? I.: Guk ez dugu ekañi gaur gure zakuña.
¿Quién no ha traído hoy su perro? Nosotros no hemos traído hoy nuestro perro.
- Irk.: Zer ekañi duzute, bada? X.: Gure ardiak ekañi ditugu.
¿Qué habéis traído, pues? Nuestras ovejas hemos traído.

- Irk.: Noiz ekañi dituzute zuek zuen ardiak? I.: Gaur ekañi ditugu gure ardiak.
¿Cuándo habéis traído vosotros vuestras ovejas? Hoy hemos traído nosotros nuestras ovejas.
- Irk.: Nik ekañi al ditut gaur nire ardiak? I.: Ez, zuk ez dituzu ekañi gaur zure ardiak, gureak baño.
¿Yo he traído hoy mis ovejas? No, tú no has traído hoy tus ovejas, sino nosotros las nuestras.

* *

3.ª.—Olako jabeak burni asko ekañiko du. *El dueño de la fábrica traerá mucho hierro.*

- Irk.: Nork ekañiko du burni asko? X.: Olako jabeak ekañiko du burni asko.
¿Quién traerá mucho hierro? El dueño de la fábrica traerá mucho hierro.
- Irk.: Nik ekañiko al dut burni asko? X.: Ez, zuk ez duzu ekañiko burni asko, olako jabeak baño.
¿Yo traeré mucho hierro? No, tú no traerás mucho hierro, sino el dueño de la fábrica.
- Irk.: Eta zuek ekañiko al duzute burni asko? I.: Ez, gure ere ez dugu ekañiko burni asko, olako jabeak baizik.
¿Y vosotros traeréis mucho hierro? No, nosotros tampoco traeremos mucho hierro, sino el dueño de la fábrica.
- Irk.: Olako langileak ekañiko al dute burni asko? X.: Ez, olako langileak ere ez dute ekañiko burni asko, olako jabeak baño.
¿Los obreros de la fábrica traerán mucho hierro? No, los obreros de la fábrica tampoco traerán mucho hierro, sino el dueño de la fábrica.

* *

4.ª.—Gaur ez dut jakin nire ikaskaya. *Hoy no he sabido mi lección.*

- Irk.: Nork ez du jakin gaur bere ikaskaya? I.: Zuk ez duzu jakin gaur zure ikaskaya.
¿Quién no ha sabido hoy su lección? Tú no has sabido hoy tu lección.
- Irk.: Zer ez dut jakin gaur? X.: Zure ikaskaya ez duzu jakin gaur.
¿Qué no he sabido hoy? Tu lección no has sabido hoy.
- Irk.: Noiz ez dut jakin nire ikaskaya? I.: Gaur ez duzu jakin zure ikaskaya.
¿Cuándo no he sabido mi lección? Hoy no has sabido tu lección.

Irk. : Zuek jakin al duzute gaur zuen ikaskaya?
¿Vosotros habéis sabido hoy vuestra lección?

X. : Ez, guk ere ez dugu jakin gaur gure ikaskaya.
No, nosotros tampoco hemos sabido hoy nuestra lección.

* *

5.^a.—Asteak zazpi egun ditu. *La semana tiene siete días.*

Irk. : Zerk ditu zazpi egun?
¿Qué tiene siete días?

Irk. : Zenbat egun ditu asteak?
¿Cuántos días tiene la semana?

Irk. : Asteak amaika egun al ditu?
¿La semana tiene once días?

Irk. : Zeintzuek dira egun oiek, Iziar?
¿Cuáles son esos días, Iziar?

X. : Asteak ditu zazpi egun.
La semana tiene siete días.

I. : Zazpi egun ditu asteak.
Siete días tiene la semana.

X. : Ez, asteak ez ditu amaika egun, zazpi baizik.
No, la semana no tiene once días, sino siete.

I. : Astelena, asteartea, asteazkena, osteguna, ostirala, larunbata ta igandea.
El lunes, el martes, el miércoles, el jueves, el viernes, el sábado y el domingo.

* *

6.^a.—Zenbat ile du urteak? *¿Cuántos meses tiene el año?*

Irk. : Zenbat ile du urteak?
¿Cuántos meses tiene el año?

Irk. : Zerk ditu amabi ile?
¿Qué tiene doce meses?

Irk. : Iziar, ba al dakizkizu amabi ile oien izenak?
¿Iziar, ya sabes los nombres de esos doce meses?

Irk. : Eta noiz ikasiko dituzute izen oiek?
¿Y cuándo aprenderéis esos nombres?

X. : Amabi ditu.
Tiene doce.

I. : Urteak ditu amabi ile.
El año tiene doce meses.

I. : Ez, oraindik ez dakizkit amabi ileen izenak.
No, todavía no sé los nombres de los doce meses.

X. : Gaur eta biar ikasiko ditugu izen oiek.
Hoy y mañana aprenderemos esos nombres.

* *

7.^a.—Etzi sei kutxa egingo ditugu. *Pasado mañana haremos seis cajas.*

Irk. : Nork egingo ditu etzi sei kutxa?
¿Quién hará pasado mañana seis cajas?

I. : Zuek egingo dituzute etzi sei kutxa.
Vosotros haréis pasado mañana seis cajas.

Irk. : Noiz egingo ditugu sei kutxa?
¿Cuándo haremos seis cajas?

Irk. : Biar egingo al ditugu sei kutxa?
¿Mañana haremos seis cajas?

I. : Etzi egingo dituzute sei kutxa.
Pasado mañana haréis seis cajas.

X. : Ez, biar ez dituzute egingo sei kutxa, etzi baizik.
No, mañana no haréis seis cajas, sino pasado mañana.

Irk. : Zuk egingo al dituzu sei kutxa etzi?
¿Tú harás seis cajas pasado mañana?

I. : Ez, nik ez ditut egingo sei kutxa etzi, zuek baño.
No, yo no haré seis cajas pasado mañana, sino vosotros.

* *

8.^a.—Etzi arte ez ditugu jakingo izpařak. *Hasta pasado mañana no sabremos las noticias.*

Irk. : Nork ez ditu jakingo izpařak etzi arte?
¿Quién no sabrá las noticias hasta pasado mañana?

Irk. : Noiz arte ez ditut nik izpařak jakingo?
¿Hasta cuándo no sabré yo las noticias?

Irk. : Zuk ere ez al dituzu jakingo izpařak etzi arte?
¿Tú tampoco sabrás las noticias hasta pasado mañana?

Irk. : Lagun oiek biar jakingo al dituzte izpařak?
¿Esos compañeros sabrán mañana las noticias?

X. : Zuek ez dituzute jakingo izpařak etzi arte.
Vosotros no sabréis las noticias hasta pasado mañana.

X. : Etzi arte ez dituzu zuk izpařak jakingo.
Hasta pasado mañana no sabrás tú las noticias.

I. : Ez jauna, nik ere ez ditut jakingo izpařak etzi arte.
No señor, yo tampoco sabré las noticias hasta pasado mañana.

X. : Ez, lagun oiek ere ez dituzte jakingo izpařak etzi arte.
No, esos compañeros tampoco sabrán las noticias hasta pasado mañana.

* *

9.^a.—Aur oiek irakurtzen oso ondo dakite. *Esos niños saben leer muy bien.*

Irk. : Nork daki irakurtzen oso ondo?
¿Quién sabe leer muy bien?

Irk. : Nola dakite aur oiek irakurtzen?
¿Cómo saben leer esos niños?

Irk. : Zer dakite aur oiek oso ondo?
¿Qué saben esos niños muy bien?

Irk. : Eta zuk ere, Xabier, ez al dakizu irakurtzen oso ondo?
¿Y tú también, Xabier, no sabes leer muy bien?

I. : Aur oiek dakite irakurtzen oso ondo.
Esos niños saben leer muy bien.

X. : Oso ondo dakite aur oiek irakurtzen.
Muy bien saben leer esos niños.

I. : Irakurtzen dakite aur oiek oso ondo.
Leer saben esos niños muy bien.

X. : Irakurtzen ... ondo xamař dakit, jauna.
Leer (leyendo) (a leer) ... sé bastante bien, señor.

* *

10.^a.—Gaur iru eskutitz idatziko dituzu. *Hoy escribirás tres cartas.*

- Irk.: Nork idatziko ditu gaur iru eskutitz?
 ¿Quién escribirá hoy tres cartas?
- Irk.: Eta nik ere gaur iru eskutitz idatziko al ditut?
 ¿Y yo también hoy escribiré tres cartas?
- Irk.: Zenbat eskutitz idatziko dituzute gaur zuek?
 ¿Cuántas cartas escribiréis hoy vosotros?
- Irk.: Eta zure gurasoak zenbat, Izziar?
 ¿Y tus padres cuántas, Izziar?
- I.: Nik idatziko ditut gaur iru eskutitz.
 Yo escribiré hoy tres cartas.
- I.: Ez, zuk ez dituzu idatziko gaur iru eskutitz, nik baño.
 No, tú no escribirás hoy tres cartas, sino yo.
- X.: Lau eskutitz idatziko ditugu gaur.
 Cuatro cartas escribiremos hoy.
- I.: Nere gurasoak eskutitz bat bakañik idatziko dute.
 Mis padres una sola carta escribirán.

* *

11.^a.—Goize ontan asko jan dut. *He comido mucho esta mañana.*

- Irk.: Nork jan du asko goize ontan?
 ¿Quién ha comido mucho esta mañana?
- Irk.: Zuk ere asko jan al duzu goize ontan?
 ¿Tú también has comido mucho esta mañana?
- Irk.: Zure nebak asko jan al du goize ontan?
 ¿Tu hermano ha comido mucho esta mañana?
- Irk.: Goize ontan bakañik jan al dut asko?
 ¿Esta mañana sólo he comido mucho?
- X.: Zuk jan duzu asko goize ontan.
 Tú has comido mucho esta mañana.
- X.: Ez, nik ez dut jan asko goize ontan, zuk baño.
 No, yo no he comido mucho esta mañana, sino tú.
- I.: Ez jauna, nire nebak ez du jan asko goize ontan, zuk baizik.
 No señor, mi hermano no ha comido mucho esta mañana, sino tú.
- X.: Ez, zuk beti jaten duzu asko.
 No, tú siempre comes mucho.

* *

12.^a.—Emakume auek ezteute entzun ondo. *Estas mujeres no han oído bien.*

- Irk.: Nola ez dute entzun emakume auek?
 ¿Cómo no han oído estas mujeres?
- Irk.: Zuk ondo entzun al duzu?
 ¿Tú has oído bien?
- Irk.: Eta adiskide arek nola entzun du?
 ¿Y aquel amigo cómo ha oído?
- I.: Ondo ez dute entzun emakume auek.
 Bien no han oído estas mujeres.
- X.: Ez, nik ere ez dut ondo entzun.
 No, yo tampoco he oído bien.
- I.: Adiskide arek ere gaizki entzun du.
 Aquel amigo también ha oído mal.

- Irk.: Nork entzun du, bada, ondo?
 ¿Quién ha oído, pues, bien?
- X.: Eztakit; guk beñepein gaizki entzun dugu guztiok.
 No sé; nosotros por lo menos todos hemos oído mal.

* *

13.^a.—Urian gudari asko ta olaetan langile gutxi ikusi ditugu. *En la ciudad hemos visto muchos soldados y en las fábricas pocos obreros.*

- Irk.: Zer ikusi dugu urian?
 ¿Qué hemos visto en la ciudad?
- I.: Urian gudari asko ikusi dituzute.
 En la ciudad habéis visto muchos soldados.
- Irk.: Eta olaetan ere langile asko ikusi al ditugu?
 ¿Y en las fábricas también hemos visto muchos obreros?
- Irk.: Irk.: Gudariak olaetan ikusi al ditugu?
 ¿Hemos visto soldados en las fábricas?
- Irk.: Eta langileak urian ikusi al ditugu?
 ¿Y obreros hemos visto en la ciudad?
- X.: Ez, olaetan ez dituzute ikusi langile asko, gutxi baño.
 No, en las fábricas no habéis visto muchos obreros, sino pocos.
- X.: Ez jauna, gudariak ez dituzute ikusi olaetan, langileak baizik.
 No señor, no habéis visto soldados en las fábricas, sino obreros.
- I.: Ez, langileak olaetan ikusi dituzute, jauna.
 No, obreros habéis visto en las fábricas, señor.

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo JAKIN = SABER; presente, objeto singular, forma afirmativa.

- Irk.: JAKIN aditza — DAKIT ...
 (Nik dakit, ...).
 El verbo SABER: Yo lo sé, ...
- X.: Nik dakit, Zuk dakizu, Berak daki, Guk dakigu, Zuek dakizute, Berak dakite.
 Yo lo sé, Tú lo sabes, ...

* *

15.^a.—Ejercicios del verbo JAKIN = SABER; pasado próximo, objeto plural, forma negativa.

- Irk.: JAKIN aditza — JAKIN DITUT, ... eta EZ. (Nik ez ditut jakin, ...).
 El verbo SABER: Yo no los he sabido, ...
- I.: Nik ez ditut jakin, Zuk ez dituzu jakin, Berak ez ditu jakin, Guk ez ditugu jakin, Zuek ez dituzute jakin, Berak ez dituzte jakin.
 Yo no los he sabido, Tú no los has sabido, El no los ha sabido, ...

* *

16.^a.—Ejercicios del verbo EGIN = HACER; presente, objeto plural, forma afirmativa.

Irk.: EGIN aditza — DAGIZKIT, X.: Nik dagizkit, Zuk dagizkizu, ... (Nik dagizkit, ...).
El verbo HACER: Yo los hago, ...
Berak dagizki, Guk dagizkigu,
Zuek dagizkizute, Berak dagiz-
kite.
Yo los hago, Tú los haces, ...

* *

17.^a.—Ejercicios del verbo EGIN = HACER; futuro, objeto singular, forma interrogativa.

Irk.: EGIN aditza — EGINGO DUT, I.: Nik egingo al dut?, Zuk egingo
... eta galdera. (Nik egingo al al duzu?, Berak egingo al du?,
dut? ...). Guk egingo al dugu?, Zuek
El verbo HACER: ¿Yo lo haré?, ... egingo al duzute?, Berak egin-
go al dute?
¿Yo lo haré?, ¿Tú lo harás?, ...

* *

18.^a.—Ejercicios de los días de la semana y de los meses del año.

Irk.: Asteko EGUNAK eta -A. X.: Astelena, Asteartea, Asteazke-
Los DIAS de la semana: Lunes, ... na, Osteguna, Ostirala, Larunba-
ta, Igandea.
Lunes, Martes, Miércoles, Jueves,
Viernes, Sábado, Domingo.
Irk.: Urteko ILEAK eta -A. I.: Ilbeltza, Otsaiña, Epaña, Joñai-
Los MESES del año: Enero, ... ña, Oñiña, Garagaña, Uztaiña,
Dagoniña, Iraña, Uñiña, Añiña,
Lotaziña.
Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo,
Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Oc-
tubre, Noviembre, Diciembre.

* * *

8.^oGN. BIRUNDA (8.^o CICLO)2.^{gn}. Ikaskai berezia2.^a lección especial.17.^a lección del texto.

Irk.: Bigarren ikaskaya

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.^a.—Nire aitaren adiskideak mai au guretzat ekañi du. *El amigo de mi padre ha traído esta mesa para nosotros.*

Irk.: Nork ekañi du, Iziar, mai au guretzat?
¿Quién ha traído, Iziar, esta mesa para nosotros?
Irk.: Zer ekañi du nire aitaren adiskideak guretzat?
¿Qué ha traído el amigo de mi padre para nosotros?
Irk.: Norentzat ekañi du mai au nire aitaren adiskideak?
¿Para quién ha traído esta mesa el amigo de mi padre?
Irk.: Nik ekañi al dut mai au zuentzat?
¿Yo he traído esta mesa para vosotros?

I.: Zure aitaren adiskideak ekañi du mai ori zuentzat.
El amigo de tu padre ha traído esa mesa para vosotros.
X.: Mai ori ekañi du zure aitaren adiskideak zuentzat.
Esa mesa ha traído el amigo de tu padre para vosotros.
I.: Zuentzat ekañi du mai ori zure aitaren adiskideak.
Para vosotros ha traído esa mesa el amigo de tu padre.
X.: Ez, zuk ez duzu ekañi mai ori guretzat, zure aitaren adiskideak zuentzat baño.
No, tú no has traído esa mesa para nosotros, sino el amigo de tu padre para vosotros.

* *

2.^a.—Berak niretzat ekañi du. *El la ha traído para mí.*

Irk.: Norentzat ekañi du berak?
¿Para quién la ha traído él?
X.: Zuretzat ekañi du berak.
Para tí la ha traído él.

- Irk. : Berak zuentzat ekañi al du?
¿El la ha traído para vosotros?
- I. : Ez, berak ez du ekañi guretzat, zuretzat baño.
No, él no la ha traído para nosotros, sino para tí.
- Irk. : Nik ekañi al dut zuretzat?
¿Yo la he traído para tí?
- X. : Ez, zuk ez duzu ekañi niretzat, berak zuretzat baizik.
No, tú no la has traído para mí, sino él para tí.
- Irk. : Guk ekañi al dugu onentzat?
Nosotros la hemos traído para éste?
- I. : Ez, zuek ez duzute ekañi oñentzat, berak zuretzat baño.
No, vosotros no la habéis traído para ése, sino él para tí.
- * *
- 3.^a.—Norentzat dira bezuza oiek? ¿Para quién son esos regalos?
- Irk. : Norentzat dira bezuza oiek?
¿Para quién son esos regalos?
- X. : Bezuzta oiek aúrentzat dira.
Esos regalos son para los niños.
- Irk. : Bezuzta oiek guretzat al dira?
¿Esos regalos son para nosotros?
- X. : Ez, bezuzta oiek ez dira zuentzat, aúrentzat baizik.
No, esos regalos no son para vosotros, sino para los niños.
- Irk. : Bezuzta aiek al dira aúrentzat?
¿Aquellos regalos son para los niños?
- I. : Ez, bezuzta aiek ez dira aúrentzat oiek baño.
No, aquellos regalos no son para los niños, sino éesos.
- Irk. : Bezuzta oiek ango aúrentzat al dira?
¿Esos regalos son para los niños de allí?
- X. : Ez, bezuzta oiek ez dira ango aúrentzat, emengoentzat baizik.
No, esos regalos no son para los niños de allí, sino para los de aquí.
- * *

4.^a.—Etxean egur eta ikatza dauzkagu. *En casa tenemos leña y carbón.*

- Irk. : Zer daukagu etxean, Iziar?
¿Qué tenemos en casa, Iziar?
- I. : Egur eta ikatza dauzkazute etxean.
Leña y carbón tenéis en casa.
- Irk. : Nork dauzka etxean egur eta ikatza?
¿Quién tiene en casa leña y carbón?
- X. : Zuek dauzkazute etxean egur eta ikatza.
Vosotros tenéis en casa leña y carbón.
- Irk. : Zuk al dauzkazu etxean egur eta ikatza?
¿Tú tienes en casa leña y carbón?
- X. : Ez, nik ez dauzkat etxean egur eta ikatza, zuek baño.
No, yo no tengo en casa leña y carbón, sino vosotros.

- Irk. : Zuen lengusuak al dauzka etxean egur eta ikatza?
¿Vuestro primo tiene en casa leña y carbón?
- I. : Ez, gure lengusuak ez dauzka etxean egur eta ikatza, zuek baizik.
No, nuestro primo no tiene en casa leña y carbón, sino vosotros.
- * *

5.^a.—Zenbat bei dauka zure aitak bere kortan? ¿Cuántas vacas tiene tu padre en su cuadra?

- Irk. : Zenbat bei dauka zure aitak bere kortan?
¿Cuántas vacas tiene tu padre en su cuadra?
- X. : Nire aitak zazpi bei dauzka bere kortan.
Mi padre tiene siete vacas en su cuadra.
- Irk. : Nork dauzka zazpi bei bere kortan?
¿Quién tiene siete vacas en su cuadra?
- I. : Xabier'en aitak dauzka zazpi bei bere kortan.
El padre de Xabier tiene siete vacas en su cuadra.
- Irk. : Zuek al daukazute zuen kortan zazpi bei?
¿Vosotros tenéis en vuestra cuadra siete vacas?
- I. : Ez jauna, guk ez dauzkagu gure kortan zazpi bei, bost baño.
No señor, nosotros no tenemos en nuestra cuadra siete vacas, sino cinco.
- Irk. : Xabier, auek beren kortan bei bat bakañik al daukate?
¿Xabier, éstos en su cuadra tienen una sola vaca?
- X. : Ez, jauna, auek ez daukate beren kortan bei bat bakañik, bost daukate.
No señor, éstos no tienen en su cuadra una sola vaca, tienen cinco.
- * *

6.^a.—Azkatasuna ez da guretzat, zuentzat baizik. *La libertad no es para nosotros, sino para vosotros.*

- Irk. : Norentzat da azkatasuna?
¿Para quién es la libertad?
- X. : Guretzat da azkatasuna.
Para nosotros es la libertad.
- Irk. : Oñentzat al da azkatasuna?
¿Para éste es la libertad?
- I. : Ez, oñentzat ez da azkatasuna, guretzat baizik.
No, para ése no es la libertad, sino para nosotros.
- Irk. : Gizon aientzat al da azkatasuna?
¿Para aquellos hombres es la libertad?
- X. : Bai, gizon aientzat ere da azkatasuna.
Sí, para aquellos hombres también es la libertad.
- Irk. : Orko gizonentzat al da azkatasuna?
¿Para los hombres de ahí es la libertad?
- I. : Ez, orko gizonentzat ez da azkatasuna, angoentzat baizik.
No, para los hombres de ahí no es la libertad, sino para los de allí.
- * *

7.^a.—Gaur goiz jeiki gera, baña Mezatara berandu eldu gera. *Hoy nos hemos levantado temprano, pero hemos llegado tarde a Misa.*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Nor jeiki da gaur goiz?
¿Quién se ha levantado hoy temprano? | X. : Zuek jeiki zerate gaur goiz.
Vosotros os habéis levantado hoy temprano. |
| Irk. : Noiz jeiki gera goiz?
¿Cuándo nos hemos levantado temprano? | I. : Gaur jeiki zerate goiz.
Hoy os habéis levantado temprano. |
| Irk. : Nortzuek eldu dira berandu Mezatara?
¿Quiénes han llegado tarde a Misa? | X. : Zuek eldu zerate berandu Mezatara.
Vosotros habéis llegado tarde a Misa. |
| Irk. : Zu eldu al zera berandu Mezatara gaur?
¿Tú has llegado tarde a Misa hoy? | I. : Ez, ni ez naiz eldu berandu Mezatara gaur, zuek baño.
No, yo no he llegado tarde a Misa hoy, sino vosotros. |

* *

8.^a.—Liburu auek ikasleentzat dira. *Esos libros son para los alumnos.*

- | | |
|--|--|
| Irk. : Zertzuek dira ikasleentzat?
¿Qué cosas son para los alumnos? | X. : Liburu auek dira ikasleentzat.
Estos libros son para los alumnos. |
| Irk. : Norentzat dira liburu auek?
¿Para quién son estos libros? | I. : Ikasleentzat dira liburu auek.
Para los alumnos son estos libros. |
| Irk. : Niretzat al dira liburu auek?
¿Para mí son estos libros? | X. : Ez, liburu auek ez dira zuretzat, ikasleentzat baño.
No, estos libros no son para tí, sino para los alumnos. |
| Irk. : Gizon arentzat al dira liburu auek?
¿Para aquel hombre son estos libros? | I. : Ez, gizon arentzat ez dira liburu auek, ikasleentzat baizik.
No, para aquel hombre no son estos libros, sino para los alumnos. |

* *

9.^a.—Zeintzuentzat? (8'gnaren járaipena) *¿Para cuáles? (continuación de la 8.^a).*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Zeintzuentzat?
¿Para cuáles? | X. : Eri'ko eskolakoentzat.
Para los de la escuela del pueblo. |
| Irk. : Zer da, Iziar, eriko eskolako ikasleentzat?
¿Que es, Iziar, para los alumnos de la escuela del pueblo? | I. : Liburu auek dira eriko eskolako ikasleentzat.
Estos libros son para los alumnos de la escuela del pueblo. |

- | | |
|--|---|
| Irk. : Emengo ikasleentzat al dira liburu auek?
¿Para los alumnos de aquí son estos libros? | X. : Ez jauna, liburu auek ez dira emengo ikasleentzat, eriko eskolakoentzat baizik.
No señor, estos libros no son para los alumnos de aquí, sino para los de la escuela del pueblo. |
| Irk. : Paper oiek al dira eriko eskolako ikasleentzat?
¿Esos papeles son para los alumnos de la escuela del pueblo? | I. : Ez, paper oiek ez dira eriko eskolako ikasleentzat, liburu auek baño.
No, esos papeles no son para los alumnos de la escuela del pueblo, sino estos libros. |

* *

10.^a.—Jai bat antolatu dute. *Han organizado una fiesta.*

- | | |
|---|---|
| Irk. : Nun antolatu dute jai bat?
¿Dónde han organizado una fiesta? | I. : Eri ontan antolatu dute jai bat.
En este pueblo han organizado una fiesta. |
| Irk. : Zer antolatu dute eri ontan?
¿Qué han organizado en este pueblo? | X. : Jai bat antolatu dute eri ontan.
Una fiesta han organizado en este pueblo. |
| Irk. : Zure etxeok antolatu al dute jai bat eri ontan?
¿Los de tu casa han organizado una fiesta en este pueblo? | I. : Ez, nere etxeok ez dute antolatu jai bat eri ontan.
No, los de mi casa no han organizado una fiesta en este pueblo. |
| Irk. : Nork antolatu du jai ori eri ontan?
¿Quién ha organizado esa fiesta en este pueblo? | X. : Emengo gazteak antolatu dute jai ori eri ontan.
Los jóvenes de aquí han organizado esa fiesta en este pueblo. |

* *

11.^a.—Noizko? (10'gnaren járaipena) *¿Para cuándo? (continuación de la 10.^a).*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Noizko?
¿Para cuándo? | I. : Biarkotz.
Para mañana. |
| Irk. : Zer da biarkotz?
¿Qué es para mañana? | X. : Jai ori da biarkotz.
Esa fiesta es para mañana. |
| Irk. : Emengo gazteak gaurkotz antolatu al dute jai ori?
¿Los jóvenes de aquí para hoy han organizado esa fiesta? | I. : Ez jauna, emengo gazteak ez dute antolatu jai ori gaurkotz, biarkotz baño.
No señor, los jóvenes de aquí no han organizado esa fiesta para hoy, sino para mañana. |

Irk.: Zuek antolatu al duzute jai ori biarkotz?
¿Vosotros habéis organizado esa fiesta para mañana?

X.: Bai, guk ere antolatu dugu jai ori biarkotz, beste gazteekin.
Sí, nosotros también hemos organizado esa fiesta para mañana, con los otros jóvenes.

Irk.: Eta gazteak soilik joango al dira jai ortara?
¿Y los jóvenes solos irán a esa fiesta?

I.: Ez jauna, gazteak eta eriko guztiak joango dira jai ortara.
No señor, los jóvenes y todos los del pueblo irán a esa fiesta.

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo ERABIĪI = USAR; presente, objeto singular, forma negativa.

Irk.: ERABIĪI aditza — DARA-BILT, ... eta EZ. (Nik ez darabil, ...).
El verbo USAR: Yo no lo uso, ...

X.: Nik ez darabil, Zuk ez darabilzu, Berak ez darabil, Guk ez darabilgu, Zuek ez darabilzute, Berak ez darabilte.
Yo no lo uso, Tú no lo usas, ...

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo ERABIĪI = USAR; pasado próximo, objeto plural, forma interrogativa.

Irk.: ERABIĪI aditza — ERABIĪI DITUT, ... eta galdera. (Nik erabiĪi al ditut?, ...).
El verbo USAR: ¿Yo los he usado?, ...

I.: Nik erabiĪi al ditut?, Zuk erabiĪi al dituzu?, Berak erabiĪi al ditut?, Guk erabiĪi al ditugu?, Zuek erabiĪi al dituzute?, Berak erabiĪi al dituzte?
¿Yo los he usado?, ¿Tú los has usado?, ...

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo EUKI = TENER; presente, objeto plural, forma afirmativa.

Irk.: EUKI aditza — DAUZKAT, ... (Nik dauzkat, ...).
El verbo TENER: Yo los tengo, ...

X.: Nik dauzkat, Zuk dauzkazu, Berak dauzka, Guk dauzkagu, Zuek daukazute, Berak dauzkate.
Yo los tengo, Tú los tienes, ...

* *

15.^a.—Ejercicios del verbo EUKI = TENER; futuro, objeto singular, forma negativo-interrogativa.

Irk.: EUKI aditza — EUKIKO DUT, ... EZ eta galdera. (Nik ez al dut eukiko?, ...).
El verbo TENER: ¿Yo no lo tendré?, ...

I.: Nik ez al dut eukiko?, Zuk ez al duzu eukiko?, Berak ez al du eukiko?, Guk ez al dugu eukiko?, Zuek ez al duzute eukiko?, Berak ez al dute eukiko?
¿Yo no lo tendré?, Tú no lo tendrás?, ¿El no lo tendrá?, ...

* *

16.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos NOR, NORTZUEK, ZEIN, ZEINTZUEK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base de los sufijos -GAZ y -NTZAT.

Irk.: NOR, NORTZUEK eta -GAZ.
Quién, Quiénes y -GAZ.

X.: Nogaz, Nortzukaz.
Con quién, Con quiénes.

Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta -GAZ.
Cuál, Cuáles y -GAZ.

I.: Zeñegaz, Zeintzukaz.
Con cuál, Con cuáles.

Irk.: AU, ORI, ... eta -GAZ.
Este, Ese, ... y -GAZ.

X.: Onegaz, Oregaz, Aregaz, Onekaz, Oreakaz, Arekaz.
Con éste, Con ése, Con aquél, ...

Irk.: NI, ZU, ... eta -GAZ.
Yo, Tú, ... y -GAZ.

I.: Nigaz, Zugaz, Beragaz, Gugaz, Zuekaz, Eurakaz.

Irk.: NOR, NORTZUEK eta -NTZAT.
Quién, Quiénes y -NTZAT.

X.: Norentzat, Nortzuentzat.
Para quién, Para quiénes.

Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK, eta -NTZAT.
Cuál, Cuáles y -NTZAT.

I.: Zeñentzat, Zeintzuentzat.
Para cuál, Para cuáles.

Irk.: AU, ORI, ... eta -NTZAT.
Este, Ese, ... y -NTZAT.

X.: Omentzat, Orentzat, Arentzat, Auentzat, Oientzat, Aientzat.
Para éste, Para ése, ...

Irk.: NI, ZU, ... eta -NTZAT.
Yo, Tú, ... y -NTZAT.

I.: Niretztat, Zuretztat, Berarentzat, Guretztat, Zuentzat, Berentzat.
Para mí, Para tí, Para él, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 4.º = LAUGARENA

8'GN. BIRUNDA (8.º CICLO)

3'gn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

16.ª y 17.ª lecciones del texto.

Irk.: *Irugañen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo JAKIN = SABER.

Irk.: JAKIN aditza — DAKIZKIT, ... eta galdera.
El verbo SABER. (Pregunta). (Presente de indicativo).

X.: Nik al dakizkit?, Zuk al dakizkizu?, Berak al dakizki?, Guk al dakizkigu?, Zuek al dakizkizute?, Berak al dakizkite?
¿Yo los sé?, ¿Tú los sabes?, ...

Irk.: JAKIN aditza — JAKIN DUT, ...
El verbo SABER. (Afirmación). (Pasado próximo).

I.: Nik jakin dut, Zuk jakin duzu, Berak jakin du, Guk jakin dugu, Zuek jakin duzute, Berak jakin dute.
Yo lo he sabido, Tú lo has sabido, El lo ha sabido, ...

* *

2.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo EUKI = TENER.

Irk.: EUKI aditza — EUKITEN DITUT, ... eta EZ.
El verbo TENER. (Negación). (Presente consuetudinario).

X.: Nik ez ditut eukiten, Zuk ez dituzu eukiten, Berak ez ditu eukiten, Guk ez ditugu eukiten, Zuek ez dituzute eukiten, Berak ez dituzte eukiten.
Yo no los suelo tener, Tú no los sueles tener, ...

Irk.: EUKI aditza — EUKI DUT, ...
El verbo TENER. (Interrogación). (Pasado próximo).

I.: Nik euki al dut?, Zuk euki al duzu?, Berak euki al du?, Guk euki al dugu?, Zuek euki al duzute?, Berak euki al dute?
¿Yo lo he tenido?, ¿Tú lo has tenido?, ¿El lo ha tenido?, ...

* *

3.ª Izketa = Conversación.

Irk.: Nekatu al zerate asko gaur, Iziar?

¿Os habéis cansado mucho hoy, Iziar?

Irk.: Orduan, ondo lo-egingo duzute gaur gabea, ezta?

¿Entonces, dormiréis bien esta noche, no es eso?

Irk.: Nun ibili zerate, bada, egun guztian?

¿Dónde habéis andado, pues, (en) todo el día?

Irk.: Eta nun jan duzute, etxean?
¿Y dónde habéis comido, en casa?

Irk.: Eta edan ez?
¿Y beber no?

Irk.: Eta ardorik ez?
¿Y nada de vino?

I.: Bai, asko ibili gera ta nekatu gera, asko ere.

Sí hemos andado mucho, y nos hemos cansado, mucho también.

X.: Nik bai, guztiz ondo lo-egingo dut gaur gabea.

Yo sí, dormiré muy bien esta noche.

I.: Ez dakit, baña ez gera gelditu orain arte.

No sé, pero no nos hemos parado hasta ahora.

X.: Nik bai, ba-dakit; uruneko auzoetaraño eldu gera; an ere ez gera gelditu, ta bide luzea dago emendik araña.

Yo sí, ya sé; hemos llegado hasta los barrios lejanos ("uruneko" = "de lejos"); allí tampoco hemos parado, y hay largo camino desde aquí hasta allí.

I.: Ez jauna; oso goiz irten gera ta onen osabaren basetxean jan dugu ondo.

No señor; hemos salido muy temprano y hemos comido bien en el caserío del tío de éste.

X.: Bai ta ere; esne edeña dago nire osabaren basetxe ortan.

También; hay muy buena (hermosa) leche en ese caserío de mi tío.

I.: Bai, baña oso gutxi, pitin bat bakañik.

Sí, pero muy poco, un poquito (pitin) solo.

- Irk. : Ondo esan duzu : "Pitin bat"; ardoa ona da, baña gutxi, ez asko. Norekin joan zerate, Xabier?
 Has dicho bien : "Un poquito"; el vino es bueno, pero poco, no mucho. ¿Con quién habéis ido, Xabier?
- Irk. : Ederki; beste egun batean ni ere joango naiz zuekin, ezta? Muy bien ("hermosamente"); (en) otro día yo también iré con vosotros, ¿no es eso?
- Irk. : Zure osabak seme-alabak al ditu, Xabier?
 ¿Tiene tu tío hijos e hijas. Xabier?
- Irk. : Beraz, zenbat lengusu ditu Xabier'ek bere osabaren base-txean?
 ¿Por tanto, cuántos primos tiene Xabier en el caserío de su tío?
- Irk. : Zer ikusi duzute bidean, Xabier?
 ¿Qué habéis visto en el camino, Xabier?
- Irk. : Eta basetxean, Iziar?
 ¿Y en el caserío, Iziar?
- X. : Gu biok alkafeekin joan gera. Nosotros dos hemos ido juntos. (Gu biok = nosotros los dos).
- I. : Bai jauna, ta gu oso pozik joango gera zurekin.
 Sí señor, y nosotros iremos muy contentos contigo (con Vd.).
- X. : Bai jauna; iru seme ta bi alaba.
 Sí señor; tres hijos y dos hijas.
- I. : Iru lengusu ta bi lengusin ditu Xabier'ek an, jauna.
 Tres primos y dos primas tiene Xabier allí, señor.
- X. : Bidean gizon eta emakume gutxi, baña bai bei ta ardi asko.
 En el camino pocos hombres y mujeres, pero sí muchas vacas y ovejas.
- I. : An etxe guztia; oso aundi ta edeña da; aurten ere, udan, ara joango gera ta an bizi, egun bazuetan.
 Allí toda la casa; es muy grande y hermosa; este año también, en el verano, iremos a allí y viviremos allí, (en) unos días.
- X. : Ez noski, asko izango gera ta oso ongi ibiliko gera.
 No probablemente, seremos muchos y andaremos muy bien.
- I. : Uztañan edo dagoniñan, eta aste bi edo iru egingo ditugu an.
 En julio o en agosto, y haremos allí dos o tres semanas.

(Se puede advertir que Iziar ha dicho "ara joango gera ta an bizi", esto es, "iremos a allí y allí vivir"; se sobreentiende "an bizi-izango gera", o "an biziko gera"; se omite el auxiliar y el sufijo de futuro "-ko", por ser los mismos que se acaban de decir en el verbo anterior).

- Irk. : Ez da asko, baña bai naikoa, ta egun oietan pozik ibiliko zerate, ezta?
 No es mucho, pero sí bastante, y (en) esos días andaréis contentos, ¿no es eso?
- X. : Bai jauna, oso pozik ibiliko gera, guztiok alkafeekin.
 Sí señor, andaremos muy contentos todos (todos nosotros) juntos.

* *

4.^a.—Izketa = Conversación.

- Irk. : Zer idatzi duzute gaur?
 ¿Qué habéis escrito hoy?
- I. : Gure ikaskaya idatzi dugu.
 Nuestra lección hemos escrito.
- X. : Nik ori ta gutun bat ere egin ditut.
 Yo eso y una carta también he hecho.
- Irk. : Eta nora bialduko duzu gutun ori?
 ¿Y a dónde enviarás esa carta?
- X. : Iruña'ra bialduko dut biar.
 A Pamplona la enviaré mañana.
- Irk. : Ondo idazten al du Xabier'ek, Iziar?
 ¿Escribe bien Xabier, Iziar?
- I. : Bai jauna, oso ondo; guztiak esaten dute ori beti.
 Sí señor, muy bien; todos dicen eso siempre.
- Irk. : Eta Iziar'ek ez al du ondo idazten, Xabier?
 ¿E Iziar no escribe bien, Xabier?
- X. : Bai jauna, Iziar'ek ongi idazten du ta irakuñi ere; gure eskolan lenengoa da, aspalditik.
 Sí señor, Iziar escribe y lee también bien; en nuestra escuela es la primera, desde hace tiempo.
- Irk. : Orduan irakaslea oso pozik dago, ezta?, zurekin.
 ¿Entonces el profesor está muy contento contigo, no es verdad?
- I. : Bai, ori esaten du egun auetan; beraz etxeakoak eta gu ere pozik.
 Sí, eso dice (en) estos días; por tanto los de casa y nosotros también contentos.
- Irk. : Asteko egun guztietan al zoazte eskolara?
 ¿Vais a la escuela (en) todos los días de la semana?
- X. : Bai jauna, aste osoan joaten gera, baña ostegunetan, goizean bakañik.
 Sí señor, (en) toda la semana somos ir, pero (en) los jueves solamente por (en) la mañana.
- Irk. : Eta ostegunetako aratsaldeetan zer egiten duzute?
 ¿Y qué soléis hacer en las tardes de los jueves?
- I. : Etxean geratu, edo kaleetan eta mendietan ibili.
 Quedarnos (quedar) en casa, o andar en las calles y en los montes.

- Irk.: Ori bai da, gero, bizi-modu ona; ongi zaudete. Eta igandeetan? X.: Igandeetan, goizean Mezatara, ta aratsaldean adiskideekin jolastuten ibiltzen gera.
(En los domingos, a Misa por (en) la mañana, y por la tarde solemos andar jugando con los amigos.)
- Irk.: Eso sí que es (eso sí es, luego), buena vida (buen modo de vida); estáis bien. ¿Y en los domingos? X.: Bai, mutiñak bai; gaiztoak dirata sañi jotzen dute alkañ.
- Irk.: Eta alkañ jotzen al duzute? ¿Y os pegáis mutuamente? I.: Sí, los chicos sí; son malos y a menudo (sarri) se pegan mutuamente.
- Irk.: Mutiñak bai, eta neskatñak ez? ¿Los chicos sí, y las chicas no? I.: Ez jauna, neskatñak onak gerata.
No señor, porque las chicas somos buenas ("buenas somos y").
- Irk.: Bai?, oso onak?; ez dute esaten ori mutiñak, ezta Xabier? ¿Sí?, ¿muy buenas?; ¿no suelen decir eso los chicos, no es así, Xabier? X.: Ez, batzuek beñepein, ez dira, ez, guztiz onak.
No, algunas por lo menos ("beñepein"), no son, no, muy buenas.
- Irk.: Ongi; baña ordua dugu laisteñ eta kalera joango gera; ozkarbi al dago, Iziar? I.: Ez jauna, oso goibel dago ta euria izango da laisteñ.
No señor, está muy oscuro (nublado) y pronto lloverá.
- Irk.: Bien, pero pronto es (tenemos) la hora e iremos a la calle; ¿está claro (cielo limpio, despejado), Iziar? X.: Eta zure etxea oso uruti dago; etoñi gurekin jauna ta nire etxean jango duzu.
Y tu (su) casa está muy lejos; ven (venga) con nosotros señor y comerás (comerá) en mi casa.
- Irk.: Orduan ez gera oso ondo ibiñiko kaleetan, eta gure etxetara joango gera azkañ. Entonces no andaremos muy bien en las calles e iremos listos a nuestras casas.

(Al decir "etoñi gurekin" = "venir con nosotros", empleamos ese infinitivo del verbo en sentido de imperativo, cosa muy corriente).

- Irk.: Ez, Xabier, eskañik asko, orañdik ez dago euria ta nire etxera joango naiz; eta an, nire etxekoekin, emazte ta seme-alabaekin jango dut.
No, Xabier, muchas gracias, todavía no llueve (no hay lluvia) e iré a mi casa; y allí, con los de mi casa, con la mujer y los hijos, comeré.

* *

5.^a.—Izketa = Conversación.

- Irk.: Nora daramazkizute janari oieki? I.: Apaiz jaunaren etxera daramazkigu janari aueki.
¿A dónde lleváis esos alimentos? A la casa del señor cura llevamos estos alimentos.
- Irk.: Ogia ere bai? X.: Bai, guztia; egunero daramagu, ta gaur ere eramango dugu, azkañ.
¿También el pan? Sí, todo; lo llevamos diariamente y hoy también lo llevaremos, listos.
- Irk.: Neguan ere bai? I.: Bai jauna, egun guztietan.
¿En el invierno también? Sí señor, (en) todos los días.
- Irk.: Biok al zoazte beti guzti ori eramaten? X.: Ez, batzuetan bat bakañik, baña askotan biok alkañekin goaz.
¿Vais los dos siempre a llevar (llevando) todo eso? No, algunas veces uno solo, pero muchas veces ("askotan") vamos los dos juntos.
- Irk.: Ongi al daude guztiak apaiz jaunaren etxean? I.: Bai, oso ondo dagoz aspaldi ontan.
¿Están bien todos en la casa del señor cura? Sí, están muy bien (en) esta temporada ("aspaldi ontan" = "en este tiempo de atrás").
- Irk.: Esan, zuk ere, nola duzu izena? I.: Iziar dut izena.
Dí, tú también, ¿cómo te llamas (cómo tienes el nombre)? Me llamo Iziar (Iziar tengo el nombre).
- (Lo mismo que en el ejercicio anterior "etoñi", empleamos aquí "esan", literalmente "decir", en sentido de imperativo, "di").
- Irk.: Eta abizena? I.: Ugarte.
¿Y el apellido? Ugarte.
- Irk.: Ongi. Eta zure abizena, Xabier, Ugarte ere al da? X.: Ez jauna, nire abizena ez da Ugarte, Goñi baño.
Bien. ¿Y tu apellido, Xabier, es también Ugarte? No señor, mi apellido no es Ugarte, sino Goñi.
- Irk.: Orduan ez zerate neba-añeba, ezta? I.: Ez jauna, gu ez gera neba-añeba; baña bai adiskide onak.
¿Entonces no sois hermano y hermana, no es eso? No señor, nosotros no somos hermano y hermana, pero sí buenos amigos.
- Irk.: Ondo esan duzu; irurok gera adiskide onak, eta gure entzule guztiak ere, ezta Xabier? X.: Bai jauna; adiskide onak gera ta izango ere, guztiok.
Bien has dicho; los tres somos buenos amigos, y todos nuestros oyentes también, ¿no es verdad Xabier? Sí señor; somos buenos amigos y seremos también, todos.

(Al decir Xabier, "ta izango ere", ha suprimido el auxiliar "gera" por no repetir esta forma acabada de decir).

- Irk. : Bai, egia esan duzu, ta ori izango da gure poz aundia.
Sí, has dicho verdad, y ese será nuestro gran contento.
- Irk. : Nekatu al zerate ikaskai ontan?
¿Os habéis cansado en esta lección?
- Irk. : Ze ordu da, bada?
¿Qué hora es, pues?
- Irk. : Bai? Orduan egia esan du, Iziar'ek, eta etxeruntz joango gera; noiz arte?
¿Sí? Entonces Iziar ha dicho la verdad, e iremos hacia casa; ¿hasta cuándo?
- Irk. : Edo biar arte, ezta?; ez al gera eto'riko biar ere?
¿O hasta mañana, no es eso?; ¿no vendremos mañana también?
- Irk. : Biar arte, orduan, ezta Iziar? Hasta mañana entonces, ¿no es eso, Iziar?
- I. : Ez jauna, ez gera nekatu, baña berandu da.
No señor, no nos hemos cansado, pero es tarde.
- X. : Orain bostak eta amar.
Ahora las cinco y diez.
- I. : U'engo arte.
Hasta la próxima (hasta la siguiente).
- X. : Bai jauna, egunero bezela; eta biar ez da jaieguna.
Sí señor, como (bezela) todos los días; y mañana no es día de fiesta.
- I. : Bai, bai, jauna; biar arte.
Sí, sí, señor; hasta mañana.

Abestia = Canción :

Atoí, atoí!, mutil, etxera
Gaztaña zimelak jatera.
Gabon Gaba ospatuteko,
Aitaren t'amaren ondoan.

Ikusiko dok aita ba'rika,
Ama be poz atsegiñez.

Eragiyok mutil aurreko danbo-
[lin ori,

Gaztañak ére artian
Gaztañak ére artian
Txipli, txapla, pun!
Gabon gaba pozik igaro daigun

¡Ven, ven!, muchacho, a casa
A comer castañas pilongas.
Para celebrar la Noche de Nochebuena,
Junto al padre y la madre.

Verás al padre sonriendo,
También a la madre, contenta, complacida.

Mueve muchacho ese tamboril de delante,

Mientras se asan las castañas
Mientras se asan las castañas
¡Txipli, txapla, pun!
Para que pasemos contentos la noche de No-
[chebuena.

(Se suelen repetir todos los versos, terminando: "Atoí!, atoí!, ...).

Atoí!, atoí!, ...

¡Ven!, ¡ven!, ...

* * *

9ºGN. BIRUNDA (9.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

18.ª lección del texto.

Irk. : *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Neskatil oientzako soñekoak oso politak dira. *Los vestidos para (destinados a) esas niñas son muy bonitos.*

Irk. : Zer da oso polita?
¿Qué es muy bonito?

X. : Neskatil oientzako soñekoak dira oso politak.
Los vestidos para esas niñas son muy bonitos.

Irk. : Nolakoak dira neskatil oientzako soñekoak?
¿Cómo (los de cómo) son los vestidos para esas niñas?

I. : Politak dira neskatil oientzako soñekoak.
Bonitos son los vestidos para esas niñas.

Irk. : Niretzako soñekoak ere politak al dira?
¿Los vestidos para mí (que son para mí) también son bonitos?

X. : Ez, zuretzako soñekoak ez dira politak, neskatil oientzako soñekoak baño.
No, los vestidos para tí (destinados a tí) no son bonitos, sino los vestidos para esas niñas.

Irk. : Zeintzuek dira soñeko oso politak?
¿Cuáles son vestidos muy bonitos?

I. : Neskatil oientzako soñekoak dira oso politak.
Los vestidos para esas niñas son muy bonitos.

* *

2.ª.—Norentzakoak esan duzu? *¿Los de para quién has dicho?*

Irk. : Norentzakoak esan duzu?
¿Los de para quién has dicho?

I. : Oientzakoak.
Los de para esas.

Irk. : Aientzakoak esan al du Iziar'ek?
¿Los de para aquéllas ha dicho Iziar?

X. : Ez, Iziar'ek ez du esan aientzakoak, oientzakoak baizik.
No, Iziar no ha dicho los de para aquéllas, sino los de para esas.

- Irk.: Mutil oientzakoak esan al duzu?
¿Has dicho los de para esos chicos?
- Irk.: Eta mutil auentzako soñekoak ez al dira politak ere?
¿Y los vestidos para estos chicos no son bonitos también?
- I.: Ez, nik ez dut esan mutil oientzakoak, neskatil oientzakoak baño.
No, yo no he dicho los de para esos chicos, sino los de para esas niñas.
- X.: Ez, mutil auentzako soñekoak ez dira oso politak, neskatil oientzakoak baizik.
No, los vestidos para estos chicos no son muy bonitos, sino los de para esas niñas.

* *

3.^a.—Zuentzako madari edeñak dauzkagu. *Tenemos unas hermosas peras para vosotros.*

- Irk.: Nork dauzka zuentzako madari edeñak?
¿Quién tiene unas hermosas peras para vosotros?
- Irk.: Zer daukagu guk?
¿Qué tenemos nosotros?
- Irk.: Zuk al daukazu niretzako madari edeñak?
¿Tú tienes unas hermosas peras para mí?
- Irk.: Nolakoak dira zuentzako dauzkagun madariak?
¿Cómo (las de cómo) son las peras que tenemos para vosotros?
- I.: Zuek daukazute guretzako madari edeñak.
Vosotros tenéis unas hermosas peras para nosotros.
- X.: Guretzako madari edeñak daukazute zuek.
Unas hermosas peras para nosotros tenéis vosotros.
- I.: Ez, nik ez dauzkat zuretzako madari edeñak, zuek guretzako baizik.
No, yo no tengo unas hermosas peras para tí, sino vosotros para nosotros.
- X.: Edeñak dira guretzako daukazuten madariak.
Hermosas son las peras que tenéis para nosotros.

* *

4.^a.—Eztaramagu berentzat, zuretzat baño. *No lo llevamos para ellos, sino para tí.*

- Irk.: Nork ez darama berentzat, zuretzat baño?
¿Quién no lo lleva para ellos, sino para tí?
- Irk.: Norentzat daramagu?
¿Para quién lo llevamos?
- Irk.: Nortzuentzat ez daramagu?
¿Para quiénes no lo llevamos?
- I.: Zuek ez daramazute berentzat, niretzat baño.
Vosotros no lo lleváis para ellos, sino para mí.
- X.: Adiskide onentzat daramazute.
Para esta amiga lo lleváis.
- I.: Berentzat ez daramazute.
Para ellos no lo lleváis.

- Irk.: Aiek al daramate guretzat?
¿Aquellos lo llevan para nosotros?
- Irk.: Zuek al daramazute guretzat?
¿Vosotros lo lleváis para nosotros?
- X.: Ez, aiek ez daramate zuentzat, zuek Iziar'entzat baizik.
No, aquellos no lo llevan para vosotros, sino vosotros para Iziar.
- I.: Ez, guk ez daramagu zuentzat, zuek niretzat baño.
No, nosotros no lo llevamos para vosotros, sino vosotros para mí.

* *

5.^a.—Astelenean ekañi al dituzute? *¿Las habéis traído (en) el lunes?*

- Irk.: Astelenean ekañi al dituzute?
¿Las habéis traído el lunes?
- Irk.: Nork ekañi ditu asteartean?
¿Quién las ha traído el martes?
- Irk.: Nork ez ditu ekañi astelenean?
¿Quién no las ha traído el lunes?
- Irk.: Nik ekañi al ditut astelenean?
¿Yo las he traído el lunes?
- Irk.: Eta zer ekañi duzute asteartean?
¿Y qué habéis traído el martes?
- X.: Ez, asteartean baño.
No, sino (en) el martes.
- I.: Guk ekañi ditugu asteartean.
Nosotros las hemos traído el martes.
- X.: Guk ere ez ditugu ekañi astelenean.
Nosotros tampoco las hemos traído el lunes.
- I.: Ez, zuk ez dituzu ekañi, ez astelenean ez eta asteartean ere, guk baizik asteartean.
No, tú no las has traído, ni el lunes ni tampoco el martes, sino nosotros el martes.
- X.: Úr gozo oiek ekañi ditugu asteartean.
Esas dulces avellanas hemos traído el martes.

* *

6.^a.—Biar, goiz irtengo zerate ta lepo aietaruntz joango zerate. *Mañana, saldréis temprano e iréis hacia aquellos collados.*

- Irk.: Nor irtengo da biar goiz?
¿Quién saldrá mañana temprano?
- Irk.: Eta nortzuek joango dira lepo aietaruntz?
¿Y quiénes irán hacia aquellos collados?
- Irk.: Noiz irtengo zerate goiz?
¿Cuándo saldréis temprano?
- Irk.: Noruntz joango zerate biar?
¿Hacia dónde iréis mañana?
- I.: Gu irtengo gera biar goiz.
Nosotros saldremos mañana temprano.
- X.: Gu ere joango gera lepo aietaruntz.
Nosotros también iremos hacia aquellos collados.
- I.: Biar irtengo gera goiz.
Mañana saldremos temprano.
- X.: Lepo aietaruntz joango gera biar.
Hacia aquellos collados iremos mañana.

Irk.: Ni ere biar goiz irtengo al naiz?
 ¿Yo también saldré mañana temprano?
 I.: Ez, zu ez zera irtengo biar goiz, gu baizik.
 No, tú no saldrás mañana temprano, sino nosotros.

* *

7.^a.—Arátsalde ontan nire aitarekin goiko iturri aietan egon naiz. *Esta tarde he estado con mi padre en aquellas fuentes de arriba.*

Irk.: Nor egon da arátsalde ontan bere aitarekin goiko iturri aietan?
 ¿Quién ha estado esta tarde con su padre en aquellas fuentes de arriba?
 X.: Zu egon zera arátsalde ontan zure aitarekin goiko iturri aietan.
 Tú has estado esta tarde con tu padre en aquellas fuentes de arriba.

Irk.: Norekin egon naiz arátsalde ontan goiko iturri aietan?
 ¿Con quién he estado esta tarde en aquellas fuentes de arriba?
 I.: Zure aitarekin egon zera arátsalde ontan goiko iturri aietan.
 Con tu padre has estado esta tarde en aquellas fuentes de arriba.

Irk.: Nun egon naiz arátsalde ontan nire aitarekin?
 ¿Dónde he estado esta tarde con mi padre?
 X.: Iturri aietan egon zera arátsalde ontan zure aitarekin.
 En aquellas fuentes has estado esta tarde con tu padre.

Irk.: Zu egon al zera arátsalde ontan zure aitarekin goiko iturri aietan?
 ¿Tú has estado esta tarde con tu padre en aquellas fuentes de arriba?
 I.: Ez, ni ez naiz egon arátsalde ontan nire aitarekin goiko iturri aietan, zu zure aitarekin baño.
 No, yo no he estado esta tarde con mi padre en aquellas fuentes de arriba, sino tú con tu padre.

* *

8.^a.—Zer jaten du zure iloba oreak? *¿Qué come ese sobrino tuyo?*

Irk.: Zer jaten du zure iloba oreak?
 ¿Qué come ese sobrino tuyo?
 X.: Eztakit.
 No sé. (No lo sé).
 Irk.: Zuk al dakizu ori, Iziar?
 ¿Tú sabes eso, Iziar?
 I.: Ez, nik ere eztakit ori.
 No, yo tampoco sé eso.
 Irk.: Zer ez dakizute zuek?
 ¿Qué no sabéis vosotros?
 X.: Ori eztakigu guk.
 Eso no sabemos nosotros.
 Irk.: Nik al dakitu ori?
 ¿Yo sé eso?
 I.: Bai, zuk dakizu ori.
 Sí, tú sabes eso.
 Irk.: Aiek al dakite ori?
 ¿Aquéllos saben eso?
 X.: Bai, aiek ere dakite ori.
 Sí, aquéllos también saben eso.

* *

9.^a.—Ez dituzte erabiltzen zure geriko goñiak, berenak baño. *No suelen usar tus fajas rojas, sino las tuyas.*

Irk.: Nork ez ditu erabiltzen zure geriko goñiak, bereak baizik?
 ¿Quién no suele usar tus fajas rojas, sino las tuyas?
 I.: Berak ez dituzte erabiltzen nire geriko goñiak, berenak baizik.
 Ellos no suelen usar mis fajas rojas, sino las tuyas.

Irk.: Zuk erabiltzen al dituzu, Xabier, nire geriko goñiak?
 ¿Tú sueles usar, Xabiar, mis fajas rojas?
 X.: Ez, nik ez ditut erabiltzen zure geriko goñiak, nireak baño.
 No, yo no suelo usar tus fajas rojas, sino las mías.

Irk.: Guk erabiltzen al ditugu zuen geriko goñiak?
 ¿Nosotros solemos usar vuestras fajas rojas?
 I.: Ez, zuek ez dituzte erabiltzen gure geriko goñiak, zuenak baizik.
 No, vosotros no soléis usar nuestras fajas rojas, sino las vuestras.

Irk.: Zer ez dute aiek erabiltzen?
 ¿Qué no suelen usar aquéllos?
 X.: Nire geriko goñiak ez dituzte erabiltzen aiek, berenak baño.
 Mis fajas rojas no suelen usar aquéllos, sino las tuyas.

* *

10.^a.—Ejercicios del verbo IBILI = ANDAR; presente, forma afirmativa.

Irk.: IBILI aditza — Nabil, ...
 El verbo ANDAR.
 I.: Ni nabil, Zu zabiltz, Bera dabil, Gu gabiltz, Zuek zabiltzate, Berak dabilz.
 Yo ando, Tú andas, El anda, ...

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo IBILI = ANDAR; pasado próximo, forma negativa.

Irk.: IBILI aditza — Ibili naiz, ...
 El verbo ANDAR.
 X.: Ni ez naiz ibili, Zu ez zera ibili, Bera ez da ibili, Gu ez gera ibili, Zuek ez zerate ibili, Berak ez dira ibili.
 Yo no he andado, Tú no has andado, ...

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo ERABIĪI = USAR; presente, objeto singular, forma afirmativa.

Irk.: ERABIĪI aditza — Darabilt, I.: Nik darabilt, Zuk darabilzu, Berak darabil, Guk darabilgu, Zuek darabilzute, Berak darabilte.
 ... El verbo USAR. Yo lo uso, Tú lo usas, ...

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo ERABIĪI = USAR; presente consuetudinario, objeto singular, forma negativa.

Irk.: ERABIĪI aditza — Erabiltzen, X.: Nik ez dut erabiltzen, Zuk ez duzu erabiltzen, Berak ez du erabiltzen, Guk ez dugu erabiltzen, Zuek ez duzute erabiltzen, Berak ez dute erabiltzen.
 ... eta EZ. Yo no lo suelo usar, Tú no lo sueles usar, ...

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo ERABIĪI = USAR; futuro, objeto plural, forma interrogativa.

Irk.: ERABIĪI aditza — ErabiĪiko, I.: Nik erabiĪiko al ditut?, Zuk erabiĪiko al dituzu?, Berak erabiĪiko al ditu?, Guk erabiĪiko al ditugu?, Zuek erabiĪiko al dituzute?, Berak erabiĪiko al dituzte?
 ... eta galdera. ¿Yo los usaré?, ¿Tú los usarás?, ...

* *

15.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos NOR, NORTZUEK, ZEIN y ZEINTZUEK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base de los sufijos -NTZAT y -NTZAKO.

Irk.: NOR, NORTZUEK eta X.: Norentzat, Nortzuentzat.
 -NTZAT. Para quién, para quiénes.
 Quién Quiénes y -NTZAT

Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta I.: Zeñentzat, Zeintzuentzat.
 -NTZAT.
 Cuál, Cuáles y -NTZAT Para cuál, Para cuáles.
 Irk.: AU, ORI, ... eta X.: Onentzat, Oñentzat, Arentzat, Auentzat, Oientzat, Aientzat.
 -NTZAT. Para éste, Para ése, Para aquél, ...
 Este, Ese, ... y -NTZAT
 Irk.: NI ZU, ... eta I.: Niretzat, Zuretzat, Berarentzat, Guretzat, Zuentzat, Berentzat.
 -NTZAT. Yo, Tú, ... y Para mí, Para tí, Para él, ...
 Irk.: NOR, NORTZUEK eta X.: Norentzako, Nortzuentzako.
 -NTZAKO Para quién, Para quiénes.
 Quién, Quiénes y -NTZAKO
 Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta I.: Zeñentzako, Zeintzuentzako.
 -NTZAKO Para cuál, Para cuáles.
 Cuál, Cuáles y -NTZAKO
 Irk.: AU, ORI, ... eta X.: Onentzako, Oñentzako, Arentzako, Auentzako, Oientzako, Aientzako.
 -NTZAKO Para éste, Para ése, ...
 Este, Ese, ... y -NTZAKO
 Irk.: NI, ZU, ... eta I.: Niretzako, Zuretzako, Berarentzako, Guretzako, Zuentzako, Berentzako.
 -NTZAKO Yo, Tú, ... y Para mí, Para tí, Para él, ...

* * *

9'GN. BIRUNDA (9.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

19.ª lección del texto.

Irk.: *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.ª.—Zertarako etoñi dira mutil oiek? *¿Para qué han venido esos muchachos?*

Irk.: Zertarako etoñi dira mutil oiek?
¿Para qué han venido esos muchachos?

X.: Uri au ikusteko.
Para ver esta ciudad.

Irk.: Nortzuek etoñi dira uri au ikusteko?
¿Quiénes han venido para ver esta ciudad?

I.: Mutil oiek etoñi dira uri au ikusteko.
Esos muchachos han venido para ver esta ciudad.

Irk.: Zer ikusteko etoñi dira mutil oiek?
¿Para ver qué han venido esos muchachos?

X.: Uri au ikusteko etoñi dira mutil oiek.
Para ver esta ciudad han venido esos muchachos.

Irk.: Zuek ikusteko etoñi al dira mutil oiek?
¿Para veros han venido esos muchachos?

I.: Ez, gu ikusteko ez dira etoñi mutil oiek, uri au ikusteko baño.
No, para veros no han venido esos muchachos, sino para ver esta ciudad.

Irk.: Ni etoñi al naiz uri au ikusteko?
¿Yo he venido para ver esta ciudad?

X.: Ez, zu ez zera etoñi uri au ikusteko, mutil oiek baizik.
No, tú no has venido para ver esta ciudad, sino esos muchachos.

* *

2.ª.—Zertarako darabilzute txapela? *¿Para qué usáis la boina?*

Irk.: Zertarako darabilzute txapela?
¿Para qué usáis la boina?

I.: Burua estaltzeko.
Para cubrir la cabeza.

Irk.: Nork darabil txapela burua estaltzeko?
¿Quién usa la boina para cubrir la cabeza?

X.: Guk darabilgu txapela burua estaltzeko.
Nosotros usamos la boina para cubrir la cabeza.

Irk.: Zer darabilzute burua estaltzeko?
¿Qué usáis para cubrir la cabeza?

I.: Txapela darabilgu burua estaltzeko.
La boina usamos para cubrir la cabeza.

Irk.: Nik al darabil txapela burua estaltzeko?
Yo uso la boina para cubrir la cabeza?

X.: Ez, zuk ez darabilzu txapela burua estaltzeko, guk baño.
No, tú no usas la boina para cubrir la cabeza, sino nosotros.

Irk.: Eskuak estaltzeko al darabilzute txapela?
¿Para cubrir las manos usáis la boina?

I.: Ez, guk ez darabilgu txapela eskuak estaltzeko, burua estaltzeko baizik.
No, nosotros no usamos la boina para cubrir las manos, sino para cubrir la cabeza.

* *

3.ª.—Zertarako jaten duzu? *¿Para qué comes?*

Irk.: Zertarako jaten duzu?
¿Para qué comes?

X.: Bizi-izateko.
Para vivir.

Irk.: Nork jaten du bizi-izateko?
¿Quién come para vivir?

I.: Guztiok jaten dugu bizi-izateko.
Todos comemos para vivir. ("Guztiok" = Todos nosotros).

Irk.: Egia al da ori?
¿Es verdad eso?

X.: Ez, ez da egia; batzuek ez dute jaten bizi-izateko.
No, no es verdad; algunos no comen para vivir.

Irk.: Zuk ere bizi-izateko jaten al duzu?
¿Tú también comes para vivir?

I.: Bai, nik bizi-izateko jaten dut.
Sí, yo como para vivir.

Irk.: Nork ez du jaten bizi-izateko?
¿Quién no come para vivir?

X.: Alpeñak ez dute jaten bizi-izateko. Oiek jateko bizi-izateko.
Los holgazanes no comen para vivir. Esos viven para comer.

* *

4.ª.—Gure aitona onak bi mai auek gela aundi ontarako dakarzki. *Nuestro buen abuelo trae estas dos mesas para este cuarto grande.*

Irk.: Nork dakarzki, Iziar, bi mai auek gela aundi ontarako?
¿Quién trae, Iziar, estas dos mesas para este cuarto grande?

I.: Zuen aitona onak dakarzki bi mai auek gela aundi ontarako.
Vuestro buen abuelo trae estas dos mesas para este cuarto grande.

- Irk.: Zer dakaŕ gure aitona onak gela aundi ontarako?
¿Qué trae nuestro buen abuelo para este cuarto grande?
- Irk.: Norako dakarzkiz gure aitona onak bi mai aukerak?
¿Para dónde trae nuestro buen abuelo estas dos mesas?
- Irk.: Zuk al dakarzkizu, Xabier, mai bi aukerak gela aundi ontarako.
¿Tú traes, Xabier, estas dos mesas para este cuarto grande?
- X.: Bi mai aukerak dakarzkiz zuen aitona onak gela aundi ontarako.
Estas dos mesas trae vuestro buen abuelo para este cuarto grande.
- I.: Gela aundi ontarako dakarzkiz zuen aitona onak bi mai aukerak.
Para este cuarto grande trae vuestro buen abuelo estas dos mesas.
- X.: Ez, nik ez dakarzkiz mai bi aukerak gela aundi ontarako, zuen aitona onak baño.
No, yo no traigo estas dos mesas para este cuarto grande, sino vuestro buen abuelo.

* *

5.^a.—Jateko bizi al zera? ¿Vives para comer?

- Irk.: Jateko bizi al zera?
¿Vives para comer?
- Irk.: Nor ez da bizi jateko ez ta edateko ere?
¿Quién no vive para comer ni para beber tampoco?
- Irk.: Gu bizi al gera jateko?
¿Nosotros vivimos para comer?
- Irk.: Edateko bizi al gera gu?
¿Para beber vivimos nosotros?
- I.: Ez, ez naiz bizi jateko, ez ta edateko, bizi-izateko baizik jaten dut.
No, no vivo para comer, ni para beber, sino como para vivir.
- X.: Iziar ez da bizi jateko, ez ta edateko ere.
Iziar no vive para comer, ni para beber tampoco.
- I.: Ez, zuek ere ez zerate bizi jateko.
No, vosotros tampoco vivís para comer.
- X.: Ez, edateko ere ez zerate bizi zuek.
No, para beber tampoco vivís vosotros.

* *

6.^a.—Zer diño jaun oŕek? ¿Qué dice ese señor?

- Irk.: Zer diño jaun oŕek?
¿Qué dice ese señor?
- Irk.: Nork diñozkiz egi aundiak?
¿Quién dice unas verdades grandes?
- Irk.: Zuk al diñozkiz egi aundiak?
¿Tú dices unas verdades grandes?
- I.: Egi aundiak diñozki.
Unas verdades grandes dice.
- X.: Jaun oŕek diñozki egi aundiak.
Ese señor dice unas verdades grandes.
- I.: Ez, nik ez diñozkit egi aundiak, jaun oŕek baño.
No, yo no digo unas verdades grandes, sino ese señor.

- Irk.: Egi bat bakaŕik al diño jaun oŕek?
¿Una sola verdad dice ese señor?
- Irk.: Beti esango al ditu jaun oŕek egi aundiak?
¿Siempre dirá ese señor grandes verdades?
- X.: Ez, jaun oŕek ez diño egi bat bakaŕik, asko baizik.
No, ese señor no dice una sola verdad, sino muchas.
- I.: Bai, beti esango ditu jaun oŕek egi aundiak.
Sí, siempre dirá ese señor grandes verdades.

* *

7.^a.—Zer diñozu? ¿Qué decís?

- Irk.: Zer diñozu?
¿Qué decís?
- Irk.: Nork diño goizeko otoia?
¿Quién dice la oración de la mañana?
- Irk.: Guk al diñozu goizeko otoia?
¿Nosotros decimos la oración de la mañana?
- Irk.: Eta zuen eskolako lagunak ez al diñote goizeko otoia?
¿Y vuestros compañeros de la escuela no dicen la oración de la mañana?
- Irk.: Nun diñozute goizeko otoia?
¿Dónde decís la oración de la mañana?
- X.: Goizeko otoia diñot.
La oración de la mañana digo.
- I.: Xabier eta biok diñozu goizeko otoia.
Xabier y los dos (ambos) decimos la oración de la mañana.
- X.: Bai, zuek ere diñozute goizeko otoia.
Sí, vosotros también decís la oración de la mañana.
- I.: Bai, aiek ere diñote goizeko otoia.
Sí, aquéllos también dicen la oración de la mañana.
- X.: Etxean diñozu goizeko otoia.
En casa decimos la oración de la mañana.

* *

8.^a.—Etxe artan zazpi bei lodi ta zakuŕ argal bat dauzkagu. *En aquella casa tenemos siete vacas gordas y un perro flaco.*

- Irk.: Nork dauzka etxe artan zazpi bei lodi ta zakuŕ argal bat?
¿Quién tiene en aquella casa siete vacas gordas y un perro flaco?
- Irk.: Nun dauzkazute zazpi bei lodi ta zakuŕ argal bat?
¿Dónde tenéis siete vacas gordas y un perro flaco?
- Irk.: Nik al dauzkat etxe artan zazpi bei lodi ta zakuŕ argal bat?
¿Yo tengo en aquella casa siete vacas gordas y un perro flaco?
- I.: Guk dauzkagu etxe artan zazpi bei lodi ta zakuŕ argal bat.
Nosotros tenemos en aquella casa siete vacas gordas y un perro flaco.
- X.: Etxe artan dauzkagu zazpi bei lodi ta zakuŕ argal bat.
En aquella casa tenemos siete vacas gordas y un perro flaco.
- I.: Ez jauna, zuk ez dauzkazu etxe artan zazpi bei lodi ta zakuŕ argal bat, guk baizik.
No señor, tú no tienes en aquella casa siete vacas gordas y un perro flaco, sino nosotros.

Irk. : Zuek etxe artan amaré bei lodi al dauzkazute?
¿Vosotros tenéis en aquella casa diez vacas gordas?

X. : Ez, guk ez dauzkagu etxe artan amaré bei lodi, zazpi baño.
No, nosotros no tenemos en aquella casa diez vacas gordas, sino siete.

* *

9.^a.—Norentzat idatzi duzu gutun au? *¿Para quién has escrito esta carta?*

Irk. : Norentzat idatzi duzu gutun au?
¿Para quién has escrito esta carta?

Irk. : Nork idatzi du gutun au Donosti'ko izebarentzat?
¿Quién ha escrito esta carta para la tía de San Sebastián?

Irk. : Zer idatzi duzu, Iziar?
¿Qué has escrito, Iziar?

I. : Donosti'ko izebarentzat.
Para la tía de San Sebastián.

X. : Iziar'ek idatzi du gutun ori Donosti'ko izebarentzat.
Iziar ha escrito esa carta para la tía de San Sebastián.

I. : Gutun au idatzi dut Donosti'ko izebarentzat.
Esta carta he escrito para la tía de San Sebastián.

Irk. : Gutun bi idatzi al ditu Iziar'ek Donosti'ko izebarentzat?
¿Dos cartas ha escrito Iziar para la tía de San Sebastián?

X. : Ez jauna, Iziar'ek ez ditu idatzi gutun bi Donosti'ko izebarentzat bat baka'rik baizik.
No señor, Iziar no ha escrito dos cartas para la tía de San Sebastián, sino una sola.

Irk. : Iziar, gutun ori niretzat idatzi al duzu?
¿Iziar, esa carta la has escrito para mí?

I. : Ez jauna, gutun au ez dut idatzi zuretzat, Donosti'ko izebarentzat baño.
No señor, esta carta no la he escrito para tí, sino para la tía de San Sebastián.

* *

10.^a.—Noizko eto'riko da zure lengusua? *¿Para cuándo vendrá tu primo?*

Irk. : Noizko eto'riko da zure lengusua?
¿Para cuándo vendrá tu primo?

Irk. : Nor eto'riko da biarkotz?
¿Quién vendrá para mañana?

Irk. : Zu eto'riko al zera biarkotz?
¿Tú vendrás para mañana?

X. : Biarkotz.
Para mañana.

I. : Xabier'en lengusua eto'riko da biarkotz.
El primo de Xabier vendrá para mañana.

X. : Ez, ni ez naiz eto'riko biarkotz, nire lengusua baño.
No, yo no vendré para mañana, sino mi primo.

Irk. : Zure lengusua ere, Iziar, eto'riko al da biarkotz?
¿Tu primo también, Iziar, vendrá para mañana?

I. : Ez, nire lengusua ez da eto'riko biarkotz, Xabier'ena baizik.
No, mi primo no vendrá para mañana, sino el de Xabier.

Irk. : Xabier, zure lengusua etzikotz eto'riko al da?
Xabier, tu primo vendrá para pasado mañana?

X. : Ez, nire lengusua ez da eto'riko etzikotz, biarkotz baño.
No, mi primo no vendrá para pasado mañana, sino para mañana.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo EUKI = TENER; presente, objeto singular, forma interrogativa.

Irk. : EUKI aditza — Daukat, ...
eta galdera.
El verbo TENER.

I. : Nik al daukat?, Zuk al daukazu?, Berak al dauka?, Guk al daukagu?, Zuek al daukazute?, Berak al daukate?
¿Yo tengo?, ¿Tú tienes?, ...

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo EUKI = TENER; pasado próximo, objeto plural, forma negativo-interrogativa.

Irk. : EUKI aditza — Euki ditut, ...
EZ eta galdera.
El verbo TENER.

X. : Nik ez al ditut euki?, Zuk ez al dituzu euki?, Berak ez al ditu euki?, Guk ez al ditugu euki?, Zuek ez al dituzute euki?, Berak ez al dituzte euki?
¿Yo no lo he tenido?, ¿Tú...?

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo ESAN = DECIR; presente, objeto singular, forma afirmativa.

Irk. : ESAN aditza — Diñot, ...
El verbo DECIR.

I. : Nik diñot, Zuk diñozu, Berak diño, Guk diñoagu, Zuek diñozute, Berak diñote.
Yo lo digo, Tú lo dices, ...

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo ESAN = DECIR; presente consuetudinario, objeto plural, forma negativa.

Irk.: ESAN aditza — Esaten ditut, X.: Nik ez ditut esaten, Zuk ez dituztu esaten, Berak ez ditut esaten, Guk ez ditugu esaten, Zuek ez dituzte esaten, Berak ez dituzte esaten.
... eta EZ.

El verbo DECIR.

Yo no los suelo decir, Tú...

* *

15.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos NOR, NORTZUEK, ZEIN y ZEINTZUEK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base del sufijo -NTZAKO; y de los interrogativos ZEIN, ZER y NUN, de los adverbios de lugar EMEN, OR y AN, y de los demostrativos, a base del sufijo -RAKO.

Irk.: NOR, NORTZUEK eta I.: Norentzako, Nortzuentzako.
-NTZAKO.

Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta X.: Zeñentzako, Zeintzuentzako.
-NTZAKO. Para quién, Para quiénes.
Para cuál, Para cuáles.

Irk.: AU, ORI, ... eta I.: Onentzako, Orentzako, Arentzako, Auentzako, Oientzako, Aientzako.
-NTZAKO. Para éste, Para ése, ...

Irk.: NI, ZU, ... eta X.: Niretzako, Zuretzako, Berarentzako, Guretzako, Zuentzako, Berentzako.
-NTZAKO. Para mí, Para tí, Para él, ...

Irk.: ZEIN, ZER, NUN eta I.: Zeñetarako, Zertarako, Norako.
-RAKO. Para cuál, Para qué, Para dónde.

Irk.: EMEN, OR, AN eta X.: Onerako, Oéerako, Arako.
-RAKO. Para aquí, Para ahí, Para allí.

Irk.: AU, ORI, ... eta I.: Ontarako, Ortarako, Artarako, Auetarako, Oietarako, Aietarako.
-RAKO. Para éste, Para ése, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 5.º = BOSKARENA

9ºGN. BIRUNDA (9.º CICLO)

3ºgn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

18.ª y 19.ª lecciones del texto.

Irk.: *Irugarén ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo EGIN = HACER.

Irk.: EGIN aditza — DAGIT, ... eta X.: Nik ez dagit, Zuk ez dagizu, Berak ez dagi, Guk ez dagigu, Zuek ez dagizute, Berak ez dagite.

El verbo HACER. (Presente, objeto singular, forma negativa).

Yo no lo hago, Tú no lo haces, ...

Irk.: EGIN aditza — EGIN DITUT, ... eta galdera. I.: Nik egin al ditut?, Zuk egin al dituzu?, Berak egin al ditut?, Guk egin al ditugu?, Zuek egin al dituzute?, Berak egin al dituzte?

El verbo HACER. (Pasado próximo, objeto plural, forma interrogativa).

¿Yo los he hecho?, ¿Tú los has hecho?, ...

* *

2.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo ESAN = DECIR.

Irk.: ESAN aditza — DIÑOZKIT, X.: Nik diñozkit, Zuk diñozkizu, Berak diñozki, Guk diñozkigu, Zuek diñozkizute, Berak diñozkite.

El verbo DECIR. (Presente, objeto plural, forma afirmativa).

Yo los digo, Tú los dices, ...

- Irk.: ESAN aditza — ESANGO DITUT, ... eta EZ.
El verbo DECIR. (Futuro, objeto plural, forma negativa).
- I.: Nik ez ditut esango, Zuk ez dituzu esango, Berak ez ditu esango, Guk ez ditugu esango, Zuek ez dituzute esango, Berak ez dituzte esango.
Yo no los diré, Tú no los dirás, El no los dirá, ...

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

- Irk.: Norentzat ekaí dituzu, Xabier, liburu oiek?
¿Para quién has traído, Xabier, esos libros?
- X.: Zuretzat ekaí ditut.
Para tí (para Vd.) los he traído.
- (Conviene tener siempre presente que "ZU" en euskera es segunda persona del singular de respeto, equivalente al VD. del español).

- Irk.: Eta Iziar'entzat ez?
¿Y para Iziar no?
- X.: Ez jauna, Iziar'entzat biar ekaíko ditut.
No señor, para Iziar los traeré mañana.
- Irk.: Orduan, guztiak al dira niretzat?
¿Entonces, todos son para mí?
- X.: Bai jauna, guzti auek bai.
Sí señor, todos estos sí.
- Irk.: Eta zuk, Iziar, nortzuentzat daramazkizu ogi oiek?
¿Y tú, Iziar, para quiénes llevas esos panes?
- I.: Nire auzoko txiroentzat daramazkit.
Para mis vecinos pobres los llevo.
- Irk.: Biarko ere eramango al dituzu?
¿Para mañana también los llevarás.
- I.: Ez, biarko nire amak eramango ditu.
No, para mañana los llevará mi madre.
- Irk.: Zer daukazu, Xabier, otaí ortan?
¿Qué tienes, Xabier, en esa cesta?
- X.: Tipula ta berakatzak dauzkat otaí ortan.
Cebollas y ajos tengo en esta cesta.
- Irk.: Zuretzat al dira, Iziar, tipula ta berakatz oiek?
¿Son para tí, Iziar, esos ajos y cebollas?
- I.: Ez jauna, ez dira niretzat, Xabier'en amarentzat baizik.
No señor, no son para mí, sino para la madre de Xabier.
- Irk.: Zure izeba Paris'era joan da, ezta?
Tú tía ha ido a París, ¿verdad?
- X.: Bai, nire izeba Paris'era joan da osabarekin.
Sí, mi tía ha ido a París con el tío.
- Irk.: Zu ez al zoaz Paris'era, Iziar?
¿Tú no vas a París, Iziar?
- I.: Ez jauna, nik ez daukat dirurik.
No señor, yo no tengo dinero.

- Irk.: Eta noizko itzuliko dira onazure osaba-izeba, Xabier?, ba al dakizu?
¿Y para cuándo volverán a aquí tus tíos, Xabier?, ¿ya lo sabes?
- X.: Ez jauna, nik eztakit ori; úren-go astean edo.
No señor, yo no sé eso; en la próxima semana probablemente.
- (La traducción de la palabra "EDO" debe ser: "O", pero se usa muy corrientemente en ese sentido de "probablemente").

- Irk.: Norenak dira bildots otzan oiek?
¿(Los) de quién son esos mansos corderos?
- I.: Zeintzuek, jauna?
¿Cuáles, señor?
- Irk.: Ez al dituzute ikusten emendik? Oietzek.
¿No los veis desde aquí? Esos mismos.
- I.: A! bai, orain ikusten ditut; nire nebarenak dira bildots oiek.
¡A! sí, ahora los veo; esos corderos son los de mi hermano.
- Irk.: Zenbat ardi daukazute zuek, Xabier, Urbia'ko lafetan?
¿Cuántas ovejas tenéis vosotros, Xabier, en los prados de Urbia?
- X.: Be'eun eta be'ogetamará, jauna. Doscientos cincuenta, señor.
- Irk.: Noiztik eta noiz arte egoten dira an? Urte guzian ez, ezta?
¿Desde cuándo y hasta cuándo suelen estar allí? ¿En todo el año no, verdad (no es así)?
- X.: Ez jauna, jofailean igoten dira eta uñilan edo azilaren lenengo egunetan jeisten dira.
No señor, suben en abril y bajan en octubre o en los primeros días de noviembre.
- Irk.: Eta negu osoan etxean egoten al dira ardiak, Iziar?
¿Y en todo el invierno suelen estar en casa las ovejas, Iziar?
- I.: Batzuetan bai, haña besteetan Bizkaya'ko zelaietara eramaten dituzte.
Algunas veces sí, pero otras las suelen llevar a las praderas de Bizkaya.

* *

4.^a.—Izketa = conversación.

- Irk.: Entzun al duzute atzokoa? Ekaitz aundia izan da gabea, ostots eta iñusturiak, bai ta tximista batzuek ere jausi dira; zuek ondo lo-egin al duzute?
¿Habéis oído lo de ayer? Ha habido una gran tormenta por (en) la noche, truenos y relámpagos, y algunos rayos también han caído; ¿vosotros habéis dormido bien?
- X.: Nik ez, entzun ditut ostotsak eta ez dut lo-egin ondo.
Yo no, he oído los truenos y no he dormido bien.
- I.: Gure etxean ez ditugu entzun ostotsak eta oso ondo lo-egin dugu.
En nuestra casa no hemos oído los truenos y hemos dormido muy bien.

Irk. : Ba, nik ere gaizki lo-egin dut ;
baña nire seme-alabak, bat ere
ez dute entzun. Zoriontsuak
berak!

Pues, yo también he dormido mal ;
pero mis hijos (hijos e hijas) no
han oído nada (bat ere = uno tam-
poco). ¡Felices ellos!

Irk. : Alkar ikusi al duzute gaur goi-
zean bederatzietako Mezatan?
¿Os habéis visto hoy por (en) la
mañana en la Misa de las nueve?

Irk. : Baña ez zerate egon an, ala?
¿Pero no habéis estado allí, o qué?

Irk. : Nola izan da ori?
¿Cómo ha sido eso?

Irk. : Bai, orixe izan edo da; baña
orain emen alkarékin zagoze,
eta ondo, ezta? lana egiten.
Sí, eso mismo habrá sido (ha sido
probablemente); pero ahora estáis
juntos aquí, y bien, ¿no es eso?,
trabajando.

Irk. : Noizko ikasiko duzu, Xabier,
gaurko ikaskaya?
¿Para cuándo aprenderás, Xabier, la
lección de hoy?

Irk. : Zuk ere bai, Iziar?
¿Tú también, Iziar?

Irk. : Ez da, ez, oso éraza, baña zuk
ere etzi edo biaramonean ja-
kingo duzu, noski; ez al da
egia, Xabier?
No es, no, muy fácil, pero tú tam-
bién la sabrás pasado mañana o al
día siguiente, seguramente; ¿no es
verdad, Xabier?

X. : Ez, guk ez dugu alkar ikusi Me-
za ortan.

No, nosotros no nos hemos visto (no
hemos visto a "alkar") en esa Misa.

I. : Bai, biok egon gera an, baña
ona eldu arte ez dugu alkar
ikusi.

Sí, los dos hemos estado allí, pero no
nos hemos visto hasta llegar a aquí.

I. : Eztakit; ni laster atera naiz eta
Xabier berandu, edo.

No sé; yo he salido pronto y Xabier
tarde, probablemente.

X. : Biar edo etziko bai, ikasiko dut.
Para mañana o pasado mañana sí, la
aprenderé.

I. : Ez, nik ez dut ikasiko ez biar ez
etziko; oso zaia da ta, iru edo
lau egunetan egongo naiz ikas-
ten.

No, yo no la aprenderé ni para maña-
na ni para pasado mañana; es muy di-
fícil y estaré (en) tres o cuatro días
aprendiendo.

X. : Bai, Iziar'ek lan aundia egiten
du beti, ta laister ikasiko du.
Sí, Iziar hace siempre un gran tra-
bajo, y pronto la aprenderá.

Irk. : Eta gure entzuleak?, zer egin-
go dute, Iziar?
Y nuestros oyentes, ¿qué harán
Iziar?

I. : Eztakit, ez ditut ezagutzen eta.
No lo sé, no los conozco y (pues no
los conozco).

(Obsérvese que se ha dicho EZTAKIT, en una sola palabra a la que se han con-
traído estas otras dos que se podían haber empleado: EZ y DAKIT; al unirse y chocar
la Z con la D, ésta se hace fuerte convirtiéndose en T).

* *

5.^a.—Izketa = conversación.

Irk. : Nork apurtu du kale artako
aulki ura?
¿Quién ha roto aquel banco de aque-
lla calle?

X. : Eskolako mutillak; gaur goi-
zean irten eta an ibili dira jo-
lasten alkarékin eta apurtu du-
te gero.

Los chicos de la escuela; hoy por
la mañana han salido y allí han an-
dado jugando juntos y lo han roto
luego.

Irk. : Eta zuek ere berekin ibili al
zerate?
¿Y vosotros también habéis andado
con ellos?

I. : Ez, gu ez gerá ibili berekin, ba-
ña ondo ikusi ditugu.

No, nosotros no hemos andado con
ellos, pero los hemos visto bien.

Irk. : Zer ordutan izan da ori?
¿A qué hora ha sido eso?

X. : Amabietan edo, eguerdian; gu
ere eskolatik irten eta bereala.
A eso de las doce, al (en el) medio-
día; salir nosotros también de la es-
cuela y en seguida (bereala).

("Amabietan edo" se ha traducido por "a eso de las doce"; lo mismo se podría
haber dicho: "alrededor de las doce", "probablemente a las doce", o de otra manera
por el estilo. En lugar de la última frase se podría haber puesto también, por ejemplo:
"a continuación de salir nosotros de la escuela").

Irk. : Pipef asko ekañi dituzu gaur
ona, Iziar; norentzat dira ta
nun erosi dituzu?
Hoy has traído a aquí muchos pi-
mientos, Iziar; ¿para quién son y
dónde los has comprado?

I. : Pipef auek nire amarentzat dira
ta auzoko dendan erosi ditut.
Estos pimientos son para mi madre y
los he comprado en la tienda del bar-
rio.

Irk. : Onak al dira pipefak, Xabier?
¿Son buenos los pimientos, Xabier?

X. : Bai jauna, oso onak dira ta nik
oso pozik jaten ditut.
Sí señor, son muy buenos y yo los
como muy contento.

Irk. : Zure etxean ere ipintzen ditu-
zute, ala?
¿En tu casa también los ponéis, o
qué?

X. : Bai, gure amak ere askotan
ipintzen ditu zukuan eta lusa-
gafekin.
Sí, nuestra madre también los pone
muchas veces en la sopa y con pa-
tatas.

- Irk. : Eta zuek, Iziar, zukua pipe-
kin ere ipintzen al duzute?
¿Y vosotros, Iziar, ponéis la sopa
con pimientos también?
- Irk. : Ondo, ondo dago, neskatila, ta
naikoa da.
Bien, bien está, chica, y es bastan-
te.
- Irk. : Len zure anaia ikusi dut, Xa-
bier; otañ batean madari asko
eraman ditu, baña eztakit
norentzat.
Antes he visto a tu hermano, Xa-
bier; ha llevado muchas peras en
una cesta, pero no sé para quién.
- Irk. : Eskarik asko, Xabier; pozik
jango ditugu, ezta Iziar?
Muchas gracias, Xabier; las come-
remos contentos, ¿no es verdad,
Iziar?
- Irk. : Zer jaten duzute zuen az-
karian?
¿Qué coméis en vuestra merienda?
- Irk. : Ez da gutxi, ez da gutxi; on
egin!
No es poco, no es poco; ¡que apro-
veche!
- Irk. : Nun dagoz zuretzako laurle-
koak, Iziar?
¿Dónde están las pesetas para tí
(que eran para tí), Iziar?
- Irk. : Eta zuretzakoak, Xabier?
¿Y las de para tí (las que eran para
tí), Xabier?
- I. : Bai jauna, pipefekin, eta bera-
katzeekin eta olio ta gatza ta...
Sí señor, con pimientos, y con ajos, y
aceite y sal y...
- X. : Bai, gure baratzeakoak izan dira
ta adiskide batzuen etxera era-
man ditu.
Sí, han sido las de nuestra huerta y
las ha llevado a la casa de unos ami-
gos.
- I. : Eta guretzat ez al dago ma-
daririk zuen baratzean?
¿Y para nosotros no hay ninguna pe-
ra en vuestra huerta?
- X. : Bai Iziar, biar edo etzi ekañiko
ditut zuretzat eta emengo gure
irakaslearentzat ere.
Sí Iziar, mañana o pasado traeré pa-
ra tí y para nuestro profesor de aquí.
- I. : Bai jauna, oso gozoak dira ta.
Sí señor, pues son muy dulces.
- X. : Batzuetan madariak, besteetan
sagarak, gazta ere bai, ogiare-
kin, urak eta gauza asko.
Algunas veces peras, otras veces man-
zanas, queso también, con pan, ave-
llanas y muchas cosas.
- I. : Emen, nire sakelean dauzkat.
Aquí, las tengo en mi bolsillo.
- X. : Niretzakoak oindiño aitona
dauzka; gero edo biar ekañiko
ditu ona.
Las de para mí todavía las tiene el
abuelo; luego o mañana las traerá a
aquí.

- Irk. : Ez Xabier, nik dauzkat zure-
tzakoak; zure aitona gaur
goizean ekañi ditu ta.
No Xabier, yo tengo las de para tí,
pues tu abuelo las ha traído esta ma-
ñana.
- Irk. : Ogetamazazpi dira, guztiak
zuretzat.
Son treinta y siete, todas para tí.
- X. : Eta zenbat dira laurleko oiek?
¿Y cuántas son esas pesetas?
- X. : Eskarik asko, jauna.
Muchas gracias, señor.

* *

Abestia = Canción:

“Nit ba-dut maiten bat.
oi! baña nolako!
Ez da tipi, ez andi,
bai bien arteko;
Bergia du polita,
dena amodio;
Biotzean sartu zait,
ez baitzait jalgiko.
Zuri nauzu esaten,
afosa edera,
Pena gaitz oietatik
nazazun atera;
Balin badut ortatik
iltzeko maluña,
Ba-zindukea bada
biotzean pena?
Amodioaren pena,
oi! pena mingotsa!
Orain dut ezagutzen
arek daukan pena;
Amodioa ezpalitz
dan bezain ankeña,
Ez nezakezu esan
maite zaitudala”.

Ya tengo yo un cariñito,
¡o!, ¡pero cómo es!
Ni pequeño ni grande,
sino entre los dos;
Tiene el mirar bonito,
todo él es amor;
Se me ha metido en el corazón,
y no se me ha de ir.
A tí te digo,
hermosa rosa,
De esas grandes penas
para que me saques;
Si de eso tengo
la desgracia de morir,
¿Sentirías pues
pena en el corazón?
El dolor de amor
¡o! ¡qué dolor más amargo!
Ahora conozco
la pena que aquél tiene;
Si el amor no fuera
tan cruel como es,
No podría decirte
que te amo.

* * *

10'GN. BIRUNDA (10.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

20.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Norengatik etoñi gera oneraño? *¿Por quién hemos venido hasta aquí?*

Irk.: Norengatik etoñi gera oneraño? *¿Por quién hemos venido hasta aquí?*
X.: Aberiagatik etoñi gera oneraño. *Por la patria hemos venido hasta aquí.*

Irk.: Nor etoñi da oneraño aberiagatik? *¿Quién ha venido hasta aquí por la patria?*
I.: Gu etoñi gera oneraño aberiagatik. *Nosotros hemos venido hasta aquí por la patria.*

Irk.: Noraño etoñi zerate aberiaren-gatik? *¿Hasta dónde habéis venido por la patria?*
X.: Oneraño etoñi gera aberiaren-gatik. *Hasta aquí hemos venido por la patria.*

Irk.: Ni ere oneraño etoñi al naiz aberiaren-gatik? *¿Yo también hasta aquí he venido por la patria?*
I.: Ez, zu ez zera etoñi oneraño aberiaren-gatik, gu baño. *No, tú no has venido hasta aquí por la patria, sino nosotros.*

Irk.: Nigatik etoñi al zerate oneraño? *Por mí habéis venido hasta aquí?*
X.: Ez, zugatik ez gera etoñi oneraño, aberiagatik baño. *No, por tí no hemos venido hasta aquí, sino por la patria.*

* *

2.ª.—Zergatik joan zera mendi artaraño? *¿Por qué has ido hasta aquel monte?*

Irk.: Zergatik joan zera mendi artaraño? *¿Por qué has ido hasta aquel monte?*
I.: Nire irakasleak agindu duelako. *Porque lo ha mandado mi maestro.*

Irk.: Nor joan da mendi artaraño, bere irakasleak agindu duelako?
¿Quién ha ido hasta aquel monte, porque lo ha mandado su maestro?

Irk.: Noraño joan zera zure irakasleak agindu duelako?
Hasta dónde has ido porque lo ha mandado tu maestro?

Irk.: Gu ere joan al gera mendi artaraño gure irakasleak agindu duelako?
Nosotros también hemos ido hasta aquel monte porque lo ha mandado nuestro maestro?

Irk.: Gu ere joan al gera mendi artaraño gure irakasleak agindu duelako?
Nosotros también hemos ido hasta aquel monte porque lo ha mandado nuestro maestro?

X.: Iziar joan da mendi artaraño bere irakasleak agindu duelako.

Iziar ha ido hasta aquel monte porque lo ha mandado su maestro.

I.: Mendi artaraño joan naiz nere irakasleak agindu duelako.

Hasta aquel monte he ido porque lo ha mandado mi maestro.

X.: Ez, zuek ez zerate joan mendi artaraño, zuen irakasleak agindu duelako, Iziar baño bere irakasleak agindu duelako.

No, vosotros no habéis ido hasta aquel monte porque lo ha mandado vuestro maestro, sino Iziar porque lo ha mandado su maestro.

* *

3.ª.—Bakañik joan al zera? *¿Has ido solo?*

Irk.: Bakañik joan al zera? *¿Has ido solo?*

X.: Ez, enaiz joan bakañik, Aintzane nire ařebarekin joan naiz. *No, no he ido solo, he ido con mi hermana Gloria.*

Irk.: Nor joan da Aintzane bere ařebarekin?
¿Quién ha ido con su hermana Gloria?

I.: Xabier joan da Aintzane bere ařebarekin.

Xabier ha ido con su hermana Gloria.

Irk.: Nola ez zera joan?
¿Cómo no has ido?

X.: Bakañik enaiz joan. *Solo no he ido.*

Irk.: Zu zure aizparekin joan al zera?
¿Tú has ido con tu hermana?

I.: Ez, ni enaiz joan nire aizparekin, Xabier bere ařebarekin baño.

No, yo no he ido con mi hermana, sino Xabier con su hermana.

Irk.: Norekin joan zera, ba?
¿Con quién has ido, pues?

I.: Ni nire nebarekin joan naiz. *Yo he ido con mi hermano.*

* *

4.ª.—Goize ontan kalean alkañ ikusi dugu. *Esta mañana nos hemos visto en la calle.*

Irk.: Nortzuek ikusi dute alkañ kalean goize ontan?
¿Quiénes se han visto en la calle esta mañana?

X.: Zuek ikusi duzute alkañ kalean goize ontan. *Vosotros os habéis visto en la calle esta mañana.*

- Irk.: Nor ikusi dugu kalean goize ontan?
¿A quién hemos visto en la calle esta mañana?
- Irk.: Nun ikusi dugu alkar goize ontan?
¿Dónde nos hemos visto esta mañana?
- Irk.: Noiz ikusi dugu alkar kalean?
¿Cuándo nos hemos visto en la calle?
- I.: Alkar ikusi duzute kalean goize ontan.
A "alkar" habéis visto (os habéis visto mutuamente) en la calle esta mañana.
- X.: Kalean ikusi duzute alkar goize ontan.
En la calle os habéis visto esta mañana.
- I.: Goize ontan ikusi duzute alkar kalean.
Esta mañana os habéis visto en la calle.

* *

5.^a.—Ufengo urtean ikastetxera alkarékin joango gera. (En) el año próximo iremos juntos al colegio.

- Irk.: Nortzuek joango dira ufengo urtean alkarékin ikastetxera?
¿Quiénes irán el año próximo juntos al colegio?
- Irk.: Noiz joango zerate alkarékin ikastetxera?
¿Cuándo iréis juntos al colegio?
- Irk.: Norekin joango zerate ufengo urtean ikastetxera?
¿Con quién iréis el año próximo al colegio?
- Irk.: Eta nora joango zerate ufengo urtean alkarékin?
¿Y a dónde iréis el año próximo con "alkar" (juntos)?
- X.: Gu joango gera ufengo urtean alkarékin ikastetxera.
Nosotros iremos el año próximo juntos al colegio.
- I.: Ufengo urtean joango gera alkarékin ikastetxera.
El año próximo iremos juntos al colegio.
- X.: Alkarékin joango gera ufengo urtean ikastetxera.
Con "alkar" iremos (juntos iremos) el año próximo al colegio.
- I.: Ikastetxera joango gera ufengo urtean alkarékin.
Al colegio iremos el año próximo con "alkar" (juntos).

* *

6.^a.—Ez dauzkagu oraindik Yon gure adiskidearen bezuzak. No tenemos todavía los regalos de nuestro amigo Juan.

- Irk.: Nork ez dauzka oraindik Yon zuen adiskidearen bezuzak?
¿Quién no tiene todavía los regalos de vuestro amigo Juan?
- Irk.: Zer ez daukazute oraindik?
¿Qué no tenéis todavía?
- X.: Guk ez dauzkagu oraindik Yon gure adiskidearen bezuzak.
Nosotros no tenemos todavía los regalos de nuestro amigo Juan.
- I.: Yon gure adiskidearen bezuzak ez dauzkagu oraindik.
Los regalos de nuestro amigo Juan no tenemos todavía.

- Irk.: Noren bezuzak ez daukazute oraindik?
¿Los regalos de quién no tenéis todavía?
- Irk.: Nik al dauzkat Yon zuen adiskidearen bezuzak?
¿Yo tengo los regalos de vuestro amigo Juan?
- X.: Yon gure adiskidearenak ez dauzkagu oraindik.
Los de nuestro amigo Juan no tenemos todavía.
- I.: Ez, zuk ere ez dauzkazu, oraindik, Yon gure adiskidearen bezuzak.
No, tú tampoco tienes, todavía, los regalos de nuestro amigo Juan.

* *

7.^a.—Nik eztut esan ankerkeri ori. Yo no he dicho esa barbaridad.

- Irk.: Nork ez du esan ankerkeri ori?
¿Quién no ha dicho esa barbaridad?
- Irk.: Zer ez dut esan nik?
¿Qué no he dicho yo?
- Irk.: Zuek esan al duzute ankerkeri ori?
¿Vosotros habéis dicho esa barbaridad?
- Irk.: Auzokoak esan al dute ankerkeri ori?
Los vecinos han dicho esa barbaridad?
- Irk.: Nork esan du, bada?
¿Quién la ha dicho, pues?
- X.: Zuk ez duzu esan ankerkeri ori.
Tú no has dicho esa barbaridad.
- I.: Ankerkeri ori eztuzu esan zuk.
Esa barbaridad no has dicho tú.
- X.: Ez, guk ere eztugu esan ankerkeri ori.
No, nosotros tampoco hemos dicho esa barbaridad.
- I.: Ez, auzokoak ere eztute esan ankerkeri ori.
No, los vecinos tampoco han dicho esa barbaridad.
- X.: Afotz orek esan du ankerkeri ori.
Ese extraño ha dicho esa barbaridad.

* *

8.^a.—Zuek ere ez dituzute esan lelokeri guzti oiek. Vosotros tampoco habéis dicho todas esas tonterías.

- Irk.: Nortzuek ez dituzte esan lelokeri guzti oiek?
¿Quiénes no han dicho todas esas tonterías?
- Irk.: Zer ez duzute zuek esan?
¿Qué no habéis dicho vosotros?
- Irk.: Nik esan al ditut lelokeri guzti oiek?
¿Yo he dicho todas esas tonterías?
- I.: Guk ez ditugu esan lelokeri guzti oiek.
Nosotros no hemos dicho todas esas tonterías.
- X.: Lelokeri guzti oiek ez ditugu esan.
Todas esas tonterías no hemos dicho.
- I.: Ez jauna, zuk ere ez dituzu esan lelokeri guzti oiek.
No señor, tú tampoco has dicho todas esas tonterías.

Irk.: Nork esan ditu, bada, lelokeri guzti oiek?
¿Quién ha dicho, pues, todas esas tonterías?

X.: Kaletar' oke' o'ek esan ditu lelokeri guzti oiek.
Ese torcido "kaletar'" (de la calle) ha dicho todas esas tonterías.

* *

9.^a.—Itxasoa begiratzten luzaroan egon dira. *Han estado largo tiempo (luzaroan) mirando al mar.*

Irk.: Nor egon da luzaroan itxasoa begiratzten?
¿Quién ha estado largo tiempo mirando al mar?

I.: Gure lagunak egon dira luzaroan itxasoa begiratzten.
Nuestros compañeros han estado largo tiempo mirando al mar.

Irk.: Zer egon dira begiratzten luzaroan?
¿Que han estado mirando largo tiempo?

X.: Itxasoa egon dira begiratzten luzaroan.
Al mar han estado mirando largo tiempo.

Irk.: Zuek egon al zerate luzaroan itxasoa begiratzten?
¿Vosotros habéis estado largo tiempo mirando al mar?

I.: Ez, gu ez gera egon luzaroan itxasoa begiratzten, gure lagunak baño.
No, nosotros no hemos estado largo tiempo mirando al mar, sino nuestros compañeros.

Irk.: Ni egon al naiz luzaroan itxasoa begiratzten?
¿Yo he estado largo tiempo mirando al mar?

X.: Ez, zu ere ez zera egon luzaroan itxasoa begiratzten, gure lagunak baizik.
No, tú tampoco has estado largo tiempo mirando al mar, sino nuestros compañeros.

* *

10.^a.—Noizean bein neskatil aiek alkar' begiratzten dute. *De vez en cuando (noizean bein) aquellas niñas se miran.*

Irk.: Nortzuek begiratzten dute alkar'?
¿Quiénes se miran?

I.: Neskatil aiek begiratzten dute alkar'.
Aquellas niñas se miran.

Irk.: Nor begiratzten dute neskatil aiek?
¿A quién miran aquellas niñas?

X.: Alkar' begiratzten dute neskatil aiek.
A "alkar'" miran (se miran) aquellas niñas.

Irk.: Noiz begiratzten dute alkar' neskatil aiek?
¿Cuándo se miran aquellas niñas?

I.: Noizean bein begiratzten dute alkar' neskatil aiek.
De vez en cuando se miran aquellas niñas.

Irk.: Zuek ere alkar' begiratzten alduzute?
¿Vosotros también os miráis?

X.: Bai, guk ere alkar' begiratzten dugu noizean bain.
Sí, nosotros también nos miramos de vez en cuando.

* *

11.^a.—Gaurgero ez ditut adituko zure aolkuak. *En adelante (gaurgero) no atenderé tus consejos.*

Irk.: Nork ez ditu adituko gaurgero zure aolkuak?
¿Quién no atenderá en adelante tus consejos?

I.: Xabier'ek ez ditu adituko gaurgero nire aolkuak.
Xabier no atenderá en adelante mis consejos.

Irk.: Zer ez duzu adituko gaurgero?
¿Qué no atenderás en adelante?

X.: Iziar'en aolkuak ez ditut adituko gaurgero.
Los consejos de Iziar no atenderé en adelante.

Irk.: Noiz ez ditu onek adituko zure aolkuak?
¿Cuándo no atenderá éste tus consejos?

I.: Gaurgero ez ditu onek adituko nire aolkuak.
En adelante no atenderá éste mis consejos.

Irk.: Ta nire aolkuak adituko al dituzute zuek?
¿Y mis consejos atenderéis vosotros?

X.: Bai, zure aolkuak beti adituko ditugu guk.
Sí, tus consejos siempre los atenderemos nosotros.

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo ESAN = DECIR; presente, objeto plural, forma afirmativa.

Irk.: ESAN aditza — Diñozkit, ...
El verbo DECIR.

I.: Nik diñozkit, Zuk diñozkizu, Berak diñozki, Guk diñozkigu, Zuek diñozkizute, Berak diñozkite.

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo ESAN = DECIR; futuro, objeto plural, forma negativa.

Irk.: ESAN aditza — Esango ditut, ... eta EZ.

El verbo DECIR.

X.: Nik ez ditut esango, Zuk ez dituzu esango, Berak ez ditugu esango, Guk ez ditugu esango, Zuek ez dituzute esango, Berak ez dituzte esango.

Yo no los diré, Tú no los dirás, ...

* *

14.^a.—Ejercicios del verbo ESKATU = PEDIR; presente, objeto singular, forma negativo-interrogativa.

Irk.: ESKATU aditza — Eskatzen dut, ... EZ eta galdera. I.: Nik ez al dut eskatzen?, Zuk ez al duzu eskatzen?, Berak ez al du eskatzen?, Guk ez al dugu eskatzen?, Zuek ez al duzute eskatzen?, Berak ez al dute eskatzen?

El verbo PEDIR.

¿Yo no lo pido?, ¿Tú no lo pides?, ...

* *

15.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos ZEIN, ZEINTZUK, ZER, ZERTZUEK y NUN, de los adverbios de lugar EMEN, OR y AN, y de los demostrativos, a base del sufijo -RAKO.

Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta X.: Zeñetarako, Zeintzuetarako. -RAKO. Para cuál, Para cuáles.

Irk.: ZER, ZERTZUEK eta I.: Zertarako, Zertzuetarako. -RAKO. Para qué, Para qué (plural).

Irk.: NUN eta X.: Norako. -RAKO. Para dónde.

Irk.: EMEN, OR, AN eta I.: Onerako, Oerako, Arako. -RAKO. Para aquí, Para ahí, Para allí.

Irk.: AU, ORI, ... eta X.: Ontarako, Ortarako, Artarako, Auetarako, Oietarako, Aietarako. -RAKO. Para éste, Para ése, ...

* *

16.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos ZER, ZERTZUEK, NOR, NORTZUEK, ZEIN y ZEINTZUEK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base del sufijo -GATIK.

Irk.: ZER, ZERTZUEK eta I.: Zergatik, Zertzuengatik. -GATIK. Por qué, por qué (plural).

Irk.: NOR, NORTZUEK eta X.: Norengatik, Nortzuengatik. -GATIK. Por quién, Por quiénes.

Quién, Quiénes y -GATIK

Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta I.: Zeñengatik, Zeintzuengatik. -GATIK.

Irk.: AU, ORI, ... eta X.: Onengatik, Oengatik, Arengatik, Auengatik, Oiengatik, Aienengatik. -GATIK. Por cuál, Por cuáles.

Irk.: NI, ZU, ... eta I.: Nigatik, Zugatik, Beragatik, Gugatik, Zuengatik, Berengatik. -GATIK. Por éste, Por ése, Por aquél, ... Por mí, Por tí, Por él, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 5.º = BOSKARENA

10'GN. BIRUNDA (10.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.
21.ª lección del texto.

Irk.: *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

- 1.ª.—Mai gañean idazti asko dagoz. *Sobre la mesa hay muchos libros.*
- Irk.: Zer dago, Xabier, mai gañean?
¿Qué hay, Xabier, sobre la mesa?
- Irk.: Nun dagoz idazti asko?
¿Dónde hay muchos libros?
- Irk.: Mai gañean idazti bat bakañik al dago?
¿Sobre la mesa hay un libro solo?
- Irk.: Mai azpian al dagoz idazti asko?
¿Bajo la mesa hay muchos libros?
- X.: Idazti asko dagoz mai gañean.
Muchos libros hay sobre la mesa.
- I.: Mai gañean dagoz idazti asko.
Sobre la mesa hay muchos libros.
- X.: Ez, mai gañean ez dago idazti bat bakañik, asko dagoz.
No, sobre la mesa no hay un libro solo, hay muchos.
- I.: Ez, mai azpian ez dagoz idazti asko, mai, gañean baizik.
No, bajo la mesa no hay muchos libros, sino sobre la mesa.
- * *
- 2.ª.—Leio ortan kaiola bat dago, eta kaiolan txori bi dagoz. *En esa ventana hay una jaula, y en la jaula hay dos pájaros.*
- Irk.: Zer dago leio ortan?
¿Qué hay en esa ventana?
- Irk.: Nun dagoz txori bi?
¿Dónde hay dos pájaros?
- Irk.: Kaiola ortan txori bat bakañik al dago?
¿En esa jaula hay un solo pájaro?
- X.: Leio ortan kaiola bat dago.
En esa ventana hay una jaula.
- I.: Kaiolan dagoz txori bi.
En la jaula hay dos pájaros.
- X.: Ez jauna, kaiola ortan ez dago txori bat bakañik, bi baizik.
No señor, en esa jaula no hay un solo pájaro, sino dos.

- Irk.: Eta leio ortan lau kaiola al dagoz?
¿Y en esa ventana hay cuatro jaulas?
- Irk.: Nun dago kaiola ori?
¿Dónde está esa jaula?
- I.: Ez, leio ortan ez dagoz lau kaiola, bat bakañik baño.
No, en esa ventana no hay cuatro jaulas, sino una sola.
- X.: Leio ortan dago kaiola ori.
En esa ventana está esa jaula.
- * *

3.ª.—Aur aiekin Yon'gandik Kepa'gana ibili gera. *Con aquellos niños hemos andado de Juan a Pedro.*

- Irk.: Nor ibili da aur aiekin Yon'gandik Kepa'gana?
¿Quién ha andado con aquellos niños de Juan a Pedro?
- Irk.: Norekin ibili zerate Yon'gandik Kepa'gana?
¿Con quién habéis andado de Juan a Pedro?
- Irk.: Zure neba ibili al da aur aiekin Yon'gandik Kepa'gana?
¿Tu hermano ha andado con aquellos niños de Juan a Pedro?
- Irk.: Nerekin ibili al zerate Yon'gandik Kepa'gana?
¿Conmigo habéis andado de Juan a Pedro?
- I.: Gu ibili gera aur aiekin Yon'gandik Kepa'gana.
Nosotros hemos andado con aquellos niños de Juan a Pedro.
- X.: Aur aiekin ibili gera Yon'gandik Kepa'gana.
Con aquellos niños hemos andado de Juan a Pedro.
- I.: Ez, nire neba ez da ibili aur aiekin Yon'gandik Kepa'gana.
No, mi hermano no ha andado con aquellos niños de Juan a Pedro.
- X.: Ez, zurekin ez gera ibili Yon'gandik Kepa'gana, aur aiekin baño.
No, contigo no hemos andado de Juan a Pedro, sino con aquellos niños.
- * *

4.ª.—Itxaropen aundia Yainkoa'gan dago. *La gran esperanza está en Dios.*

- Irk.: Zer dago, Iziar, Yainkoa'gan?
¿Qué está, Iziar, en Dios?
- Irk.: Nigan al dago itxaropen aundia?
¿En mí está la gran esperanza?
- Irk.: Zuengan al dago itxaropen aundia?
¿En vosotros está la gran esperanza?
- Irk.: Yainkoa'rengan bakañik al dago itxaropen aundia?
¿En Dios solo está la gran esperanza?
- I.: Itxaropen aundia dago Yainkoa'gan.
La gran esperanza está en Dios.
- X.: Ez, zugar ez dago itxaropen aundia, Yainkoa'rengan baño.
No, en tí no está la gran esperanza, sino en Dios.
- I.: Ez, gugar ere ez dago itxaropen aundia, Yainkoa'rengan baizik.
No, en nosotros tampoco está la gran esperanza, sino en Dios.
- X.: Bai, Yainkoa'gan bakañik dago itxaropen aundia.
Sí, en Dios solo está la gran esperanza.
- * *

5.^a.—Gogo onak Yainkoa'ganuntz doaz. *Las almas buenas van hacia Dios.*

Irk.: Nor doa Yainkoa'garuntz?
¿Quién va hacia Dios?

I.: Gogo onak doaz Yainkoa'ganuntz.

Las almas buenas van hacia Dios.

Irk.: Norenganuntz doaz gogo onak?
¿Hacia quién van las almas buenas?

X.: Yainkoa'ganuntz doaz gogo onak.

Hacia Dios van las almas buenas.

Irk.: Gogo txarāk al doaz Yainkoa'renganuntz?
¿Las almas malas van hacia Dios?

I.: Ez jauna, gogo txarāk ez doaz Yainkoa'renganuntz, gogo onak baizik.

No señor, las almas malas no van hacia Dios, sino las almas buenas.

Irk.: Gu ez al goaz Yainkoa'ganuntz?

X.: Bai, zuek ere Yainkoa'ganuntz zoazte.

Sí, vosotros también vais hacia Dios.

Irk.: Eta zuek niganuntz al zatoze?
¿Y vosotros venís hacia mí?

I.: Ez, gu ez goaz zukanuntz, Yainkoa'ganuntz baño.

No, nosotros no vamos hacia tí, sino hacia Dios.

* *

6.^a.—Goizeetan etxe ontara etortzen gera ta aratsaldeetan itzultzen gera.
Por las mañanas solemos venir a esta casa y por las tardes volvemos.

Irk.: Noiz etortzen zerate etxe ontara?
¿Cuándo soléis venir a esta casa?

X.: Goizeetan etortzen gera etxe ontara.
Por las mañanas solemos venir a esta casa.

Irk.: Nor etortzen da goizeetan etxe ontara?
¿Quién suele venir por las mañanas a esta casa?

I.: Gu etortzen gera goizeetan etxe ontara.
Nosotros solemos venir por las mañanas a esta casa.

Irk.: Nora etortzen zerate goizeetan?
¿A dónde soléis venir por las mañanas?

X.: Etxe ontara etortzen gera goizeetan.
A esta casa solemos venir por las mañanas.

Irk.: Eta noiz itzultzen zerate?
¿Y cuándo volvéis?

I.: Aratsaldeetan itzultzen gera.
Por las tarde volvemos.

Irk.: Nundik itzultzen zerate aratsaldeetan?
¿De dónde volvéis por las tardes?

X.: Etxe ontatik itzultzen gera aratsaldeetan.
De esta casa volvemos por las tardes.

* *

7.^a.—Yainkoa'ganako maitasuna ona da. *El amor para con Dios es bueno.*

Irk.: Norenganako maitasuna da ona, Xabier?
¿El amor para con quién es bueno, Xabier?

X.: Yainkoa'renganako maitasuna da ona.
El amor para con Dios es bueno.

Irk.: Nolakoa da Yainkoa'renganako maitasuna?

I.: Ona da Yainkoa'renganako maitasuna.

¿Cómo es el amor para con Dios?

Bueno es el amor para con Dios.

Irk.: Gizonenganako maitasuna ez al da ona?
¿El amor para con los hombres no es bueno?

X.: Bai, gizonenganako maitasuna ere ona da.
Sí, el amor para con los hombres también es bueno.

Irk.: Eta alkarénganako maitasuna, nolakoa da?

I.: Alkarénganako maitasuna ere oso ona da.

¿Y el amor mutuo (para con 'alkar'), cómo es?

El amor mutuo también es muy bueno.

* *

8.^a.—Gaur ogia zuri ta biguna da, baña biar beltz eta oso gogoía izango da.
El pan es hoy blanco y tierno, pero mañana será negro y muy duro.

Irk.: Noiz da ogia zuri ta biguna?
¿Cuándo es el pan blanco y tierno?

X.: Gaur da ogia zuri ta biguna.
Hoy es el pan blanco y tierno.

Irk.: Biar ere ogia zuri ta biguna izango al da?
¿Mañana también será el pan blanco y tierno?

I.: Ez, biar ez da izango ogia zuri ta biguna, beltz eta oso gogoía baizik.

No, mañana no será el pan blanco y tierno, sino negro y muy duro.

Irk.: Gaur ogia gogoía al da?
¿Hoy el pan es duro?

X.: Ez jauna, gaur ogia ez da gogoía, zuri ta biguna baño.

No señor, hoy el pan no es duro, sino blanco y tierno.

Irk.: Noiz izango da ogia gogoía?
¿Cuándo será el pan duro?

I.: Biar izango da ogia oso gogof eta beltza.
Mañana será el pan muy duro y negro.

* *

9.^a.—Euzkeraz itzegiten dugu ta ez duzute ulertzen. *Hablamos en euzkera y no entendéis.*

Irk.: Nork itzegiten du euzkeraz?
¿Quién habla en euzkera?

X.: Zuek egiten (itzegiten) duzute euzkeraz.
Vosotros hacéis (habláis) en euzkera.

- Irk. : Nork ez du ulertzen euzkeraz?
¿Quién no comprende en euzkera?
- I. : Erdaldunak ez dute ulertzen euzkeraz; oréngatik dira erdaldunak.
Los 'erdaldunak' (los que tienen el 'erdera' = 'idioma extraño') no comprenden en euzkera; por eso son 'erdaldunak').
- Irk. : Zuek itzegiten al duzute euzkeraz?
¿Vosotros habláis en euzkera?
- X. : Bai, guk itzegiten dugu euzkeraz; eta oréngatik gera euzkaldunak.
Sí, nosotros hablamos en euzkera; y por eso somos 'euzkaldunak' (los que tienen el 'euzkera' = 'idioma vasco').
- Irk. : Eri ontan guztiak itzegiten al dute euzkeraz?
¿En este pueblo todos hablan en euzkera?
- I. : Ez, guztiak ez; batzuek erderaz itzegiten dute euzkeraz ez dakitelako.
No, todos no; algunos hablan en erdera porque no saben en euzkera.

* *

10.^a.—Beti zaldiz zabilzate. *Siempre andáis a caballo.*

- Irk. : Nor dabil beti zaldiz?
¿Quién anda siempre a caballo?
- X. : Gu gabilz beti zaldiz.
Nosotros andamos siempre a caballo.
- Irk. : Noiz zabilzate zaldiz, zuek?
¿Cuándo andáis a caballo, vosotros?
- I. : Beti gabilz gu zaldiz.
Siempre andamos nosotros a caballo.
- Irk. : Ni ez al nabil zaldiz?
¿Yo no ando a caballo?
- X. : Ez, zu ez zabilz zaldiz, gu baño.
No, tú no andas a caballo, sino nosotros.
- Irk. : Nola nabil ni, Iziar?
¿Cómo ando yo, Iziar?
- I. : Zu oñez zabilz beti.
Tú a pie andas siempre.
- Irk. : Zure gurasoak zaldiz al dabilz?
¿Tus padres andan a caballo?
- X. : Ez, nire gurasoak ez dabilz zaldiz, oñez baizik.
No, mis padres no andan a caballo sino a pie.

* *

11.^a.—Oso pozik doaz kalez-kale. *Van muy contentos de calle en calle.*

- Irk. : Nortzuek doaz oso pozik kalez-kale?
¿Quiénes van muy contentos de calle en calle?
- I. : Gure lagunak doaz oso pozik kalez-kale.
Nuestros compañeros van muy contentos de calle en calle.
- Irk. : Nola doaz zuen lagunak kalez-kale?
¿Cómo van vuestros compañeros de calle en calle?
- X. : Oso pozik doaz gure lagunak kalez-kale.
Muy contentos van nuestros compañeros de calle en calle.

- Irk. : Eta zuek ere ez al zoaze oso pozik kalez-kale?
¿Y vosotros también, no vais muy contentos de calle en calle?
- I. : Bai, gu ere oso pozik goaz kalez-kale.
Sí, nosotros también vamos muy contentos de calle en calle.
- Irk. : Mendiz-mendi ez al zabilzate oso pozik ere?
¿De monte en monte no andáis muy contentos también?
- X. : Bai, mendiz-mendi ere oso pozik ibiltzen gera, baña udan bakarrik, eguraldi onaz.
Sí, de monte en monte también andamos muy contentos, pero sólo en el verano, con buen tiempo.

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo EGIN = HACER; presente, objeto plural, forma negativa.

- Irk. : EGIN aditza — DAGIZKIT, ... eta EZ.
El verbo HACER.
- I. : Nik ez dagizkit, Zuk ez dagizkizu, Berak ez dagizki, Guk ez dagizkigu, Zuek ez dagizkizute, Berak ez dagizkite.
Yo no los hago, Tú ...

* *

13.^a.—Ejercicios del verbo EZARI = COLOCAR; presente, objeto singular, forma interrogativa.

- Irk. : EZARI aditza — Ezartzen dut, ... eta galdera.
El verbo COLOCAR.
- X. : Nik ezartzen al dut?, Zuk ezartzen al duzu?, Berak ezartzen al du?, Guk ezartzen al dugu?, Zuek ezartzen al duzute?, Berak ezartzen al dute?
¿Yo lo coloco?, ¿Tú lo colocas?, ...

* *

14.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos ZER, ZERTZUEK, NOR, NORTZUEK, ZEIN y ZEINTZUEK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base del sufijo -GATIK.

- Irk. : ZER, ZERTZUEK eta I. : Zergatik, Zertzuengatik.
-GATIK. Por qué, Por qué (plural).
Qué, Qué (plural) y -GATIK
- Irk. : NOR, NORTZUEK eta X. : Norengatik, Nortzuengatik.
-GATIK. Por quién, Por quiénes.
Quién, Quiénes y -GATIK

Irk. : ZEIN, ZEINTZUEK -GATIK. Cuál, Cuáles y	eta	I. : Zeñengatik, Zeintzuengatik. Por cuál, Por cuáles.
Irk. : AU, ORI, ... -GATIK. Este, Ese, ... y	eta	X. : Onengatik, Órengatik, Arengatik, Auengatik, Oiengatik, Aien- gatik. Por éste, Por ése, Por aquél, ...
Irk. : NI, ZU, ... -GATIK. Yo, Tú, ... y	eta	I. : Nigatik, Zugatik, Beragatik, Gugatik, Zuengatik, Berengatik. Por mí, Por tí, Por él, ...

* *

15.^a.—Ejercicios de declinación de los pronombres personales, a base de los sufijos -GAN y -GANDIK.

Irk. : NI, ZU, ... -GAN. Yo, Tú, ... y	eta	X. : Nigan, Zugan, Beragan, Gugan, Zuengan, Berengan. En mí, En tí, En él, ...
Irk. : NI, ZU, ... -GANDIK. Yo, tú, ... y	eta	I. : Nigandik, Zugandik, Beragan- dik, Gugandik, Zuengandik, Berengandik. Desde mí, Desde tí, Desde él, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 5.º = BOSKAËNA

10ºGN. BIRUNDA (10.º CICLO)

3ºgn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

20.ª y 21.ª lecciones del texto.

Irk. : *Irugañen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo EKAËRI = TRAER.

Irk. : EKAËRI aditza — DAKARKIT, ... eta galdera.	X. : Nik al dakarzkite?, Zuk al dakarzkizu?, Berak al dakarzki?, Guk al dakarzkigu?, Zuek al dakarzkizute?, Berak al dakarzkite? ¿Yo los traigo?, ¿Tú los traes?, ¿El los trae?, ...
--	--

El verbo TRAER. (Presente, objeto plural, forma interrogativa).

* *

2.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo EGIZTU = PROBAR.

Irk. : EGIZTU aditza — EGIZTU DITUT, ... eta EZ.	I. : Nik ez ditut egiztu, Zuk ez dituzu egiztu, Berak ez ditu egiztu, Guk ez ditugu egiztu, Zuek ez dituzute egiztu, Berak ez dituzte egiztu. Yo no los he probado, Tú no los has probado, ...
---	--

El verbo PROBAR. (Pasado próximo, objeto plural, forma negativa).

* *

3.ª.—Izketa = conversación.

Irk. : Zertarako zatozte ona, Xabier? ¿Para qué venís a aquí, Xabier?	X. : Euzkeraz ikasteko. Para aprender euzkera.
--	---

- Irk. : Baña zuek ez dakizute, ala?
¿Pero vosotros no lo sabéis o qué?
- Irk. : Zaia al da euzkera ikasteko?
¿Es difícil de (para) aprender el euzkera?
- Irk. : Baña ez da oso éraza ere, nire ustez.
Pero no es muy fácil tampoco, según mi opinión (mi idea).
- Irk. : Pozik al zatozte ona euzkeraz ikasteko?
¿Venís contentos a aquí para aprender euzkera?
- Irk. : Baña ona, ikasteko bakañik zatozte, ala?
¿Pero venís a aquí sólo para aprender o qué?
- Irk. : Bai, egia diñozu, ortarako gatoz eta lan aundia egingo dugu emen beti.
Sí, dices verdad, para eso venimos y siempre haremos aquí un gran trabajo.
- Irk. : Eta norako daramazkizu, Xabier, mañubi oiek?
¿Y para dónde llevas, Xabier esas fresas?
- Irk. : Zuretzat ez al dago mañubirik, Iziar?
¿No hay ninguna fresa para tí, Iziar?
- I. : Ez jauna, oindiño ez dakigu guztiz ondo.
No señor, todavía no lo sabemos del todo bien.
- X. : Batzuentzat oso zaia da, baña oiek ez dute lan aundirik egiten; beste batzuk lanegiten dute gogof eta oientzat ez da zaia.
Para algunos es muy difícil, pero éstos no suelen hacer gran trabajo; otros trabajan fuerte (duro) y para éstos no es difícil.
- I. : Ez jauna, ez; ez da oso éraza; orixe ondo dakigu.
No señor, no; no es muy fácil, eso (mismo) lo sabemos bien.
- X. : Bai jauna, oso pozik gatoz, eta ondo ikasi arte ona etoñiko gera.
Sí señor, venimos muy contentos, y hasta aprender bien vendremos a aquí.
- I. : Ez, ez gatoz ortarako bakañik; zurekin lanegiteko ere.
No, no venimos solamente para eso; también para trabajar contigo.
- X. : Nire etxerako daramazkit, jauna.
Las llevo para mi casa, señor.
- I. : Bai, oietatik ere batzuek niretzat izango dira, ezta Xabier?
Sí, de ésas también habrá algunas para mí, ¿no es así Xabier?
- X. : Bai, batzuek zuretzat dira; amoñaren ortuan artu ditut eta etxerako ta biokentzat ekartzeko esan du amoñak.
Sí, algunas son para tí; las he cogido en la huerta de la abuela y la abuela ha dicho que traiga (para traer) para casa y para los dos.

- Irk. : Noiz artu dituzu mañubi oiek?
¿Cuándo has cogido esas fresas?
- Irk. : Zuen ortuetan ez al dago mañubirik, Iziar?
¿En vuestras huertas no hay fresas (ninguna fresa), Iziar?
- Irk. : Eta ez al dago besterik zure amoñaren ortuan, Xabier?
¿Y no hay otra cosa en la huerta de tu abuela, Xabier?
- Irk. : Eta zer esango du zure amoñak?
¿Y qué dirá tu abuela?
- Irk. : Norengatik zatoze ona, Iziar, nigatik?
¿Por quién venís a aquí, Iziar, por mí?
- Irk. : Eta gure entzuleengatik ez, Xabier?
¿Y por nuestros oyentes no, Xabier?
- Irk. : Eta zergatik itzegiten dugu emen euzkeraz?
¿Y por qué hablamos aquí en euzkera?
- Irk. : Eta berak, entzuleak, zertarako entzuten dute?
¿Y ellos, los oyentes, para qué oyen?
- X. : Gaur goizean; etxetik irten eta ara joan naiz laisterka, mañubiak artu ta bereala ona etortzeko.
Hoy por la mañana; salir de casa y a allí he ido corriendo, para coger las fresas y venir a aquí en seguida.
- I. : Ez, aurten ez; beste urteetan asko izaten da, baña aurten dana galdu.
No, este año no; (en) otros años suele haber muchas, pero este año todo (se ha) perdido.
- X. : Bai jauna; gereziak, sagañak, madariak, okaranak eta mertxikak; beste egun batean danetik artuko dut asko, zuen eta nere etxera eramateko.
Sí señor; cerezas, manzanas, peras, ciruelas y albéchigos; otro día cogeré mucho de todo, para llevar a vuestra casa y a la mía.
- X. : Berak ere ekartzeko esango du; pozik ematen du beti ortu ta etxetik ere asko.
Ella también dirá que traiga (para traer); contenta da siempre mucho de la huerta y de la casa también.

* *

4.^a.—Izketa = conversación.

- Irk. : Ondo dago, Guk emendik itze-
giten dugu berak entzuteko, ta
berak entzuten dute euzkeraz
ikasteko. Nortzuk datoz ona,
Iziar, berengatik?
Está bien. Nosotros hablamos des-
de aquí para oír ellos, y ellos oyen
para aprender euzkera. ¿Quiénes vie-
nen a aquí, Iziar, por ellos?
- Irk. : Zergatik ez gatoz egunero lan
au egiteko?
¿Por qué no venimos diariamente
para hacer este trabajo?
- Irk. : Ez al zerate zuek aspertzen?
¿No os aburrís vosotros?
- Irk. : Ongi. Beste gauza bat orain.
Norako daramazkite janari
oiek nire ilobak?
Bien. Otra cosa ahora. ¿Para dón-
de llevan esos alimentos mis sobri-
nos?
- Irk. : Soloetarako urte txarria izan da
aurten, ala?
¿Ha sido este año un año malo
para las heredades, o qué?
- Irk. : Eriko basetxe guztietan gerta-
tu al da ori?
¿En todos los caseríos del pueblo
ha sucedido eso?
- Irk. : Ume asko al dira basetxe oi-
tan?
¿Hay muchas criaturas en esos case-
ríos?
- I. : Gu, irurok, gatoz ona berenga-
tik; berentzat irakasteko, ta
guztiontzat ere ikasteko.
Nosotros, los tres, venimos a aquí por
ellos; para ellos, para enseñar, y pa-
ra todos también para aprender.
- X. : Lan au, egunero egiteko, asko
dalako; astean iru egunetakoa
ere naikoa da.
Porque es mucho este trabajo para
hacerlo diariamente; es bastante lo
de los tres días también en la sema-
na.
- I. : Ez jauna, gu ez gera aspertzen,
pozik gatoz beti.
No señor, nosotros no nos aburri-
mos, siempre venimos contentos.
- X. : Basetxe aietarako, jauna; oso
txiroak dira ta aurten ez dute
artu aski jateko.
Para aquellos caseríos, señor; son
muy pobres y este año no han cogido
suficiente para comer.
- I. : Bai jauna, oso txarria; euririk ez
eta asko galdu dute.
Sí señor, muy malo; no ha llovido
(ninguna lluvia) y han perdido mu-
cho.
- X. : Ez, guztietan ez, mendi ta laíe
aietakoetan bakañik; baña an
amalau edo amabost basetxe
dira ta danak gaizki.
No, en todos no, solamente en los
de aquellos montes y prados; pero
allí hay catorce o quince caseríos y
todos mal (malamente).
- I. : Bai noski; gure basetxeetan be-
ti izaten dira umeak eta ez gu-
txi; oientzat esne ta ogi asko
eraman dute.
Sí desde luego; en nuestros caseríos
siempre suele haber criaturas y no po-
cas; para éstas han llevado mucha le-
che y mucho pan.

- Irk. : Eriko agintariak ez al dute
beren laguntza emango?
¿No darán su ayuda las autoridades
del pueblo?
- Irk. : Zer eman duzute zuek?
¿Qué habéis dado vosotros?
- Irk. : Pozik egoteko da ori, bada;
erri ontako gizon eta emaku-
meak oso onak dira, ta baseñi-
tañ zintzo ta otzan oiek la-
guntzeko asko eman dute.
Pues es para estar contento eso; los
hombres y las mujeres de este pue-
blo son muy buenos, y han dado
mucho para ayudar a esos caseros
honrados y pacíficos.
- * *
- 5.ª.—Izketa = conversación.
- Irk. : Norenganako duzute maita-
sun aundia?
¿Para con quién (con relación a
quién) tenéis un gran cariño?
- Irk. : Ondo dago; eta etsaiengana-
ko?
Está bien; ¿y para con los enemi-
gos?
- X. : Bai ta; oiek ere janariak bial-
du dituzte, ta gero dirua ere
emango dute.
También; éstas también han enviado
alimentos y luego darán dinero tam-
bién.
- I. : Guk sagarí, udare, piko ta mer-
txikak eman ditugu; gaur goi-
zean Xabier'en aita ta nire ne-
ba ara joan dira guzti oiek era-
mateko.
Nosotros manzanas, peras, higos y al-
bérchigos hemos dado; hoy por la
mañana el padre de Xabier y mi her-
mano han ido a allá para llevar todas
esas cosas.
- X. : Zaila da ori, baña oienganako
ere ba-dugu maitasuna.
Difícil es eso, pero para con éstos
también ya tenemos amor.

- Irk. : Bai?, egia? Bai, ba-dakit; oso zaila da etsaienganako maitasuna; baña biotz onekoak bere arerioenganako ere maitasuna du beti. Ta emen guk, irurok, alkarénganako ere maitasuna al dugu?
¿Sí?, ¿verdad? Sí, ya sé; es muy difícil el amor para con los enemigos; pero el de buen corazón siempre tiene amor para con sus enemigos también. ¿Y aquí nosotros, los tres, ya nos tenemos mutuamente también afecto?
- Irk. : Ederki; eta, esan orain: Norengana joaten zerate jai-egunetan?
Muy bien (hermosamente); y ahora decid: ¿A donde quién soléis ir (en) los días de fiesta?
- Irk. : Zertara zoazte arengana?
¿A qué vais donde aquél?
- Irk. : Eta astegunetan ez al zoaze elizara Mesa entzuteko?
¿Y en los días de labor no vais a la iglesia para oír Misa?
- Irk. : Zergatik, ordea, jai-egunetan bakañik?
¿Por qué, entonces, sólo en los días de fiesta?
- Irk. : Ze ordutan izaten dira Mezak zuen eriko elizan?
¿A (en) qué hora suelen ser las Misas en la iglesia de vuestro pueblo?
- Irk. : Zein Mezatara joaten zerate iru oietatik?
¿A cuál Misa de esas tres soléis ir?
- I. : Bai jauna, emen ere maitasun ona dugu irurok alkarénganako. Sí señor, aquí también nos tenemos mutuamente los tres buen afecto.
- X. : Apaiz jaunarengana joaten gera jai-egun guztietan.
Solemos ir donde el señor cura (en) todos los días de fiesta.
- I. : Meza entzutera.
A oír Misa.
- X. : Ez jauna, beti edo egunero ez beñepein.
No señor, siempre o todos los días no por lo menos.
- I. : Jai-egunetan beaña dalako ta beste egunetan ez; gañera astegunetan lan aundia dugu ta astirik ez Meza entzuteko.
En los días de fiesta porque es deber, y en los días de labor tenemos mucho trabajo y no (hay) tiempo para oír Misa.
- X. : Iru Meza ematen dituzte: Lenengoa goizeko seiretan; bigaena, zortzi t'erdietan, eta irugaena, Meza nagusia, amañetan.
Dicen (dan) tres Misas: La primera a (en) las seis de la mañana; la segunda a las ocho y media, y la tercera, la misa mayor, a las diez.
- I. : Meza nagusira joaten gera beti.
A la Misa mayor solemos ir siempre.

- Irk. : Eta zergatik Meza nagusira?
¿Y por qué a la Misa mayor?
- Irk. : Baña beti, beti, urte guzian al zoazte Meza ortara?
¿Pero sien pre, siempre, (en) todo el año vais a esa Misa?
- Irk. : Eta txangoz beti mendietara?
¿Y de excursión siempre a los montes?
- Irk. : Ederki. Ez zabilzate gaizki, ez, adiskideok!
Muy bien (hermosamente). No andais mal (malamente), ¡no, amigos!
- X. : Oso goiz ez jeikitzeke ta gañera oso ondo abesten dutelako. Para no levantar muy temprano y además porque cantan muy bien.
- I. : Beti, beti, ez jauna; batzuetan, udan, lenengo Mezatara joaten gera, gero mendietara txangoz joateko.
Siempre, siempre, no señor; algunas veces, en el verano, solemos ir a la primera Misa, para ir de excursión luego a los montes.
- X. : Ez, batzuetan ondartzara ere joaten gera, bero aundiko egunetan.
No, algunas veces solemos ir también a la playa, en los días de gran calor.

* *

Abestia = Canción :

“Txoriñoa, nora oa,
bi egalez aidean?
España'lat yoaiteko
elufa duk bortian;
Alkafekin yoanen gaituk
ura urtu denian.

San Jose'ren baseliza
desertian gora da;
España'lat yoaítian
an da ene posada.
Gibelerat so-eginda,
asperenak ardura!

Asperena abil, oa,
maitearen bordala;
Biotzian sar akio,
ua eni bezela;
Eta gero éran izok
nik igorí audala.

¿A dónde vas pajarito,
las dos alas al aire?
Para ir a España
hay nieve en el puerto;
Juntos iremos
cuando ella se derrita.

La ermita de San José
está arriba en la montaña;
Cuando voy a España
allí está mi posada.
Mirando atrás,
¡qué frecuentes los suspiros!

Anda suspiro, ve,
al caserío de la amada;
Entra en su corazón,
como ella en el mío;
Y luego dile
que soy yo quien te ha enviado.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 6.º = SEIGARENA

11'GN BIRUNDA (11.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

22.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.ª.—Gizon onengan neke guztiak egongo dira. *En este hombre radicarán (estarán) todas las penas (neke).*Irk.: Norengan egongo dira neke guztiak?
¿En quién radicarán todas las penas?X.: Gizon onengan egongo dira neke guztiak.
En este hombre radicarán todas las penas.Irk.: Zer egongo da gizon onengan?
¿Qué radicará en este hombre?I.: Neke guztiak egongo dira gizon onengan?
Todas las penas radicarán en este hombre.Irk.: Zugan ere neke guztiak egongo al dira?
¿En tí también radicarán todas las penas?X.: Ez, niregan ez dira egongo neke guztiak, gizon onengan baizik.
No, en mí no radicarán todas las penas, sino en este hombre.Irk.: Gizon aiengan egongo al dira neke guztiak?
¿En aquellos hombres radicarán todas las penas?I.: Ez, gizon aiengan ez dira egongo neke guztiak, onengan baño.
No, en aquellos hombres no radicarán todas las penas, sino en éste.

* *

2.ª.—Goizean, ondartzan, emendik arañ gabiltz. *Por la mañana andamos en la playa (ondartza), de (desde) aquí hasta allí.*Irk.: Nor dabil goizean ondartzan emendik arañ?
¿Quién anda por la mañana en la playa desde aquí hasta allí?X.: Gu gabiltz goizean ondartzan emendik arañ.
Nosotros andamos por la mañana en la playa desde aquí hasta allí.Irk.: Noiz zabiltzate ondartzan emendik arañ?
¿Cuándo andáis en la playa desde aquí hasta allí?I.: Goizean gabiltz ondartzan emendik arañ.
Por la mañana andamos en la playa desde aquí hasta allí.Irk.: Nun zabiltzate goizean emendik arañ?
¿Dónde andáis por la mañana desde aquí hasta allí?X.: Ondartzan gabiltz goizean emendik arañ.
En la playa andamos por la mañana desde aquí hasta allí.Irk.: Nundik noraño zabiltzate goizean ondartzan?
¿Desde dónde hasta dónde andáis por la mañana en la playa?I.: Emendik arañ gabiltz goizean ondartzan.
Desde aquí hasta allí andamos por la mañana en la playa.

* *

3.ª.—Mendiko areitz batean kabi bat dago ta kabian lau txori. *En un roble del monte hay un nido (kabi) y en el nido cuatro pájaros.*Irk.: Nun dago kabi bat?
¿Dónde hay un nido?X.: Mendiko areitz batean dago kabi bat.
En un roble del monte hay un nido.Irk.: Zer dago mendiko areitz ortako kabian?
¿Qué hay en el nido de ese roble del monte?I.: Mendiko areitz ortako kabian lau txori dagoz.
En el nido de ese roble del monte hay cuatro pájaros.Irk.: Kabi ortan bederatz txori al dagoz?
¿En ese nido hay nueve pájaros?X.: Ez, kabi ortan ez dagoz bederatz txori, lau baizik.
No, en ese nido no hay nueve pájaros, sino cuatro.Irk.: Bi kabi al dagoz mendiko areitz batean?
¿Hay dos nidos en un roble del monte?I.: Ez, mendiko areitz batean ez dagoz kabi bi, bat bakatik baño.
No, en un roble del monte no hay dos nidos, sino uno solo.

* *

4.ª.—Goiko mendian eduía dago. *En el monte de arriba hay nieve.*Irk.: Zer dago goiko mendian?
¿Qué hay en el monte de arriba?X.: Eduía dago goiko mendian.
Nieve hay en el monte de arriba.Irk.: Nun dago eduía?
¿Dónde hay nieve?I.: Goiko mendian dago eduía.
En el monte de arriba hay nieve.Irk.: Beko mendian ere eduía al dago?
También en el monte de abajo hay nieve?X.: Ez, beko mendiak ez dago eduía, goikoan baizik.
No, en el monte de abajo no hay nieve, sino en el de arriba.

Irk. : Kaleetan eduía al dago?
¿En las calles hay nieve?

I. : Ez, kaleetan ere ez dago eduírik,
goiko mendian baño.
No, en las calles tampoco hay nieve
(nada de nieve), sino en el monte de
arriba

* *

5.^a.—Otso gaiztoak neguan menditik arantara jtxiko dira. *En el invierno los lobos (otso) malos bajarán del monte a los valles.*

Irk. : Zeintzuek jtxiko dira neguan menditik arantara?
¿Cuáles bajarán en el invierno del monte a los valles?

X. : Otso gaiztoak jtxiko dira neguan menditik arantara.
Los lobos malos bajarán en el invierno del monte a los valles.

Irk. : Nundik jtxiko dira otso gaiztoak arantara?
¿De dónde bajarán los lobos malos a los valles?

I. : Menditik jtxiko dira otso gaiztoak arantara.
Del monte bajarán los lobos malos a los valles.

Irk. : Nora jtxiko dira otso gaiztoak menditik neguan?
¿A dónde bajarán los lobos malos del monte en el invierno?

X. : Arantara jtxiko dira otso gaiztoak menditik neguan.
A los valles bajarán los lobos malos del monte en el invierno.

Irk. : Otso gaiztoak menditik arantara udan jtxiko al dira?
¿Los lobos malos bajarán en el verano del monte a los valles?

I. : Ez, otso gaiztoak ez dira jtxiko menditik arantara udan, neguan baizik.
No, los lobos malos no bajarán en el verano del monte a los valles, sino en el invierno.

* *

6.^a.—Guztiak gizon on aienganuntz doaz. *Todos van hacia aquellos hombres buenos.*

Irk. : Nortzuek doaz gizon on aienganuntz?
¿Quiénes van hacia aquellos hombres buenos?

X. : Guztiak doaz gizon on aienganuntz.
Todos van hacia aquellos hombres buenos.

Irk. : Nortzueganuntz doaz guztiak?
¿Hacia quiénes van todos?

I. : Gizon on aienganuntz doaz guztiak.
Hacia aquellos hombres buenos van todos.

Irk. : Zueganuntz al doaz guztiak?
¿Hacia vosotros van todos?

X. : Ez, gumanuntz ez datoz guztiak, gizon on aienganuntz doaz.
No, hacia nosotros no vienen todos, van hacia aquellos hombres buenos.

Irk. : Niganuntz al datoz guztiak?
¿Hacia mí vienen todos?

I. : Ez, zumanuntz ere ez datoz guztiak, gizon on aienganuntz doaz.
No, hacia tí tampoco vienen todos, van hacia aquellos hombres buenos.

* *

7.^a.—Ezta ona gumanako ta apaiz on oienganako goítoa. *No es bueno el odio para con nosotros y para con esos buenos sacerdotes.*

Irk. : Zer ez da ona, Iziar?
¿Qué no es bueno, Iziar?

I. : Gumanako ta apaiz on oienganako goítoa ez da ona.
El odio para con nosotros y para con esos buenos sacerdotes no es bueno.

Irk. : Norenganako ez da ona goíto ori?
¿Para con quién no es bueno ese odio?

X. : Apaiz on oienganako ez da ona goíto ori, ez eta gureganakoa ere.
Para con esos buenos sacerdotes no es bueno ese odio, ni tampoco el de para con nosotros.

Irk. : Niganako goítoa ona al da?
¿El odio para conmigo es bueno?

I. : Ez jauna, zumanako goítoa ere ez da ona.
No señor, tampoco el odio para contigo es bueno.

Irk. : Eta gure arerioenganako goítoa ona al da?
¿Y el odio para con nuestros enemigos es bueno?

X. : Ez, gure arerioenganako goítoa ere ez da ona; goítoa beti da txafá.
No, tampoco el odio para con nuestros enemigos es bueno; el odio siempre es malo.

* *

8.^a.—Gaur joango zerate, baña biar guztiok niganuntz itzuliko zerate. *Hoy marcharéis, pero mañana volveréis todos hacia mí.*

Irk. : Nor joango da gaur?
¿Quién marchará hoy?

I. : Gu joango gera gaur.
Nosotros marcharemos hoy.

Irk. : Noiz itzuliko zerate niganuntz?
¿Cuándo volveréis hacia mí?

X. : Biar itzuliko gera zumanuntz.
Mañana volveremos hacia tí.

Irk. : Norenganuntz itzuliko zerate biar?
¿Hacia quién volveréis mañana?

I. : Zureganuntz itzuliko gera biar.
Hacia tí volveremos mañana.

Irk. : Ni itzuliko al naiz biar onenganuntz?
¿Yo volveré mañana hacia éste?

X. : Ez, zu ez zera itzuliko biar onenganuntz, gu zureganuntz baizik.
No, tú no volverás mañana hacia ése, sino nosotros hacia tí.

* *

- 9.^a.—Jon, ba al zatoz? — Bai, ba-noa. *Juan, ¿vienes? Sí, voy.*
- Irk.: Zu, Iziar, ba al zatoz, zu ere? I.: Ez, ni enoa, Jon baño.
¿Tú, Iziar, vienes, tú también? No, yo no voy, sino Juan.
- Irk.: Zuek ba al zatoze nirekin? X.: Ni bai jauna, ba-noa, baña Iziar ez.
¿Vosotros ya venís conmigo? Yo sí señor, ya voy, pero Iziar no.
- Irk.: Zergatik ez zatoz zu, Iziar? I.: Etxean lan aundia dagoelako.
¿Por qué no vienes tú, Iziar? Porque hay mucho (gran) trabajo en casa.
- Irk.: Zure etxean, Xabier, ez al dago egiteko lanik? X.: Bai, etxean ba-dago lana, baña nik biar egingo dut.
¿En tu casa, Xabier, no hay (algún) trabajo para hacer? Sí, en casa ya hay trabajo, pero yo lo haré mañana.
- Irk.: Goazen, bada, biok alkañekin. Vamos, pues, los dos juntos. * *

- 10.^a.—Ba al zoazte? — Bai, ba-goaz. *¿Ya os vais? Sí, ya nos vamos.*
- Irk.: Ba al zoazte? I.: Bai, ba-goaz.
¿Ya os vais? Sí, ya nos vamos.
- Irk.: Ori ere ba al doa, Xabier? X.: Bai, ori ere ba-doa.
¿Ese también ya va, Xabier? Sí, ése también ya va.
- Irk.: Eta ni ba al noa? I.: Ez, zu ez zoaz, ori ta aiek baik.
¿Y yo ya voy? No, tú no vas, sino ése y aquéllos.
- Irk.: Nora doaz, bada, oiek? X.: Nire lengusñaren etxera doaz.
¿A dónde van, pues, ésos? A la casa de mi prima van.
- Irk.: Nun dago, Iziar, onen lengusñaren oñen etxea? I.: Elgeta'rako bidean, éritik irten eta bereala.
¿Dónde está, Iziar, la casa de esa prima de éste? En el camino de (para) Elgueta, salir del pueblo y en seguida. * *

- 11.^a.—Tontoñeraño igoten bazera, zurekin joango naiz. *Si subes hasta la cumbre, iré contigo.*
- Irk.: Nor joango da nirekin, tontoñeraño igoten banaiz? X.: Iziar joango da zurekin, tontoñeraño igoten bazera.
¿Quién irá conmigo, si subo hasta la cumbre? Iziar irá contigo, si subes hasta la cumbre.
- Irk.: Eta tontoñeraño igoten ezpazera, Iziar ez da joango zurekin; orduan ni joango naiz. X.: Ez jauna, tontoñeraño igoten ezpazera, Iziar ez da joango zurekin; orduan ni joango naiz.
¿Y si no subo hasta la cumbre, no vendrá Iziar conmigo, Xabier? No señor, si no subes hasta la cumbre, Iziar no irá contigo; entonces iré yo. * * *

- Irk.: Zuek joango al zerate oiekin, tontoñeraño igoten badira? I.: Ez, ni beñepein ez naiz joango oiekin, tontoñeraño igoten badira.
¿Vosotros iréis con ésos, si suben hasta la cumbre? No, yo por lo menos no iré con ésos si suben hasta la cumbre.
- Irk.: Eta zu, Xabier? X.: Ez ta; oiekin ere ez naiz joango, tontoñ ori ikusteko gogoia ez dudalako.
¿Y tú, Xabier? Tampoco; no iré con ésos tampoco, porque no tengo deseo de (para) ver esa cumbre. * *

12.^a.—Ejercicios del verbo EUKI = TENER; presente, objeto plural, forma negativa.

- Irk.: EUKI aditza — Dauzkat, ... I.: Nik ez dauzkat, Zuk ez dauzka-eta EZ. zu, Berak ez dauzka, Guk ez dauzkagu, Zuek ez dauzkazute, Berak ez dauzkate.
El verbo TENER. Yo no los tengo, Tú no los tienes, ... * *

13.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos NOR, NORTZUEK, ZEIN y ZEINTZUEK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base del sufijo -GANANAÑO.

- Irk.: NOR, NORTZUEK eta I.: Norenganaño, Nortzuenganaño.
-GANANAÑO. Hasta quién, Hasta quiénes.
Quién, Quiénes y -GANANAÑO.
- Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta X.: Zeñenganaño, Zeintzuenganaño.
-GANANAÑO. Hasta cuál, Hasta cuáles.
- Irk.: AU, Ori, ... eta I.: Onenganaño, Ofenganaño, Aren-
-GANANAÑO. ganaño, Auenganaño, Oienganaño, Aienganaño.
Este, Ese, ... y -GANANAÑO. Hasta éste, Hasta ése, ...
- Irk.: NI, ZU, ... eta X.: Niganaño, Zuganaño, Beraganaño,
-GANANAÑO. Guganaño, Zuenganaño, Berenganaño.
Yo, Tú, ... y -GANANAÑO. Hasta mí, Hasta tí, ... * * *

11'GN BIRUNDA (11.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

23.ª lección del texto.

Irk.: *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Zuk eskua eman didazu. *Tú me has dado la mano.*

- | | |
|---|---|
| Irk.: Nork eman dit eskua?
¿Quién me ha dado la mano? | X.: Nik eman dizut eskua.
Yo te he dado la mano. |
| Irk.: Zuk eman al didazu eskua?
¿Tú me has dado la mano? | I.: Ez, nik ez dizut eman eskua, Xabier'ek baño.
No, yo no te he dado la mano, sino Xabier. |
| Irk.: Nori eman diozu eskua, Xabier?
¿A quién le has dado la mano, Xabier? | X.: Zuri eman dizut eskua.
A tí te he dado la mano. |
| Irk.: Nik ere eskua eman al dizuet?
¿Yo también os he dado la mano? | I.: Bai jauna, zuk ere eskua eman diguzu.
Sí señor, tú también nos has dado la mano. |
| Irk.: Esku biak eman al dizkizuet?
¿Las dos manos os he dado? | X.: Ez, zuk ez dizkiguzu eman esku biak, bat baka'rik baño.
No, tú no nos has dado las dos manos, sino una sola. |

* *

2.ª.—Nik egunero egunerokoa irakurtzen dizut. *Yo te leo el diario (eguneroko) todos los días (egunero).*

- | | |
|---|---|
| Irk.: Nork irakurtzen dizu egunero egunerokoa?
¿Quién te lee todos los días el diario? | I.: Zuk irakurtzen didazu egunero egunerokoa.
Tú me lees todos los días el diario. |
|---|---|

- | | |
|---|--|
| Irk.: Zer irakurtzen diot Iziar'i egunero?
¿Qué le leo a Iziar todos los días? | X.: Egunerokoa irakurtzen diozu Iziar'i egunero.
El diario le lees a Iziar todos los días. |
| Irk.: Noiz irakurtzen dizut egunerokoa, Iziar?
¿Cuándo te leo el diario, Iziar? | I.: Egunero irakurtzen didazu egunerokoa.
Todos los días me lees el diario. |
| Irk.: Zuek irakurtzen al didazute egunero egunerokoa?
¿Vosotros me leéis el diario todos los días? | X.: Ez, guk ez dizugu irakurtzen egunero egunerokoa; zuk Iziar'i baño.
No, nosotros no te leemos el diario todos los días; sino tú a Iziar. |

* *

3.ª.—Zuek baratzera azkaria eramaten diguzute. *Vosotros nos lleváis la merienda al jardín.*

- | | |
|---|--|
| Irk.: Nork eramaten digu azkaria baratzera?
¿Quién nos lleva la merienda al jardín? | I.: Guk eramaten dizuegu azkaria baratzera.
Nosotros os llevamos la merienda al jardín. |
| Irk.: Nora eramaten diguzute azkaria?
¿A dónde nos lleváis la merienda? | X.: Baratzera eramaten dizuegu azkaria.
Al jardín os llevamos la merienda. |
| Irk.: Nori eramaten diozute azkaria baratzera?
¿A quién le lleváis la merienda al jardín? | I.: Zuei eramaten dizuegu azkaria baratzera.
A vosotros os llevamos la merienda al jardín. |
| Irk.: Aur' arek eramaten al digu azkaria baratzera?
¿Aquel niño nos lleva la merienda al jardín? | X.: Ez, aur' arek ez dizue eramaten azkaria baratzera, guk baizik.
No, aquel niño no os lleva la merienda al jardín, sino nosotros. |
| Irk.: Zer eramaten diguzute baratzera?
¿Qué nos lleváis al jardín? | I.: Azkaria eramaten dizuegu baratzera.
La merienda os llevamos al jardín. |

* *

4.ª.—Guk nekazari zindo o'ri guztia salduko diogu. *Nosotros le venderemos todo (guzti) a ese honrado (zindo) Labrador (nekazari).*

- | | |
|--|--|
| Irk.: Nork salduko dio guztia nekazari zindo o'ri?
¿Quién le venderá todo a ese honrado Labrador? | X.: Zuek salduko diozute guztia nekazari zindo o'ri.
Vosotros le venderéis todo a ese honrado Labrador. |
|--|--|

- Irk.: Nori salduko diogu guztia?
¿A quién le venderemos todo?
- Irk.: Zer salduko diogu nekazari zindo oñi?
¿Qué le venderemos a ese honrado labrador?
- Irk.: Zuei salduko al dizuegu guztia?
¿A vosotros os venderemos todo?
- Irk.: Nekazari zindo oñek salduko al digu guri guztia?
¿Ese honrado labrador nos venderá a nosotros todo?
- I.: Nekazari zindo oñi salduko diozute guztia.
A ese honrado labrador le venderéis todo.
- X.: Guztia salduko diozute nekazari zindo oñi.
Todo le venderéis a ese honrado labrador.
- I.: Ez, guri ez diguzute salduko guztia, nekazari zindo oñi baikik.
No, a nosotros no nos venderéis todo, sino a ese honrado labrador.
- X.: Ez, nekazari zindo oñek ez dizue salduko zuei guztia, zuek berari baño.
No, ese honrado labrador no os venderá todo a vosotros, sino vosotros a él.

* *

5.^a.—Nire aitabitxiak bere zakuña ekartzen badit, berarekin lepo artaraño joango naiz. *Si mi padrino me trae su perro, iré con él hasta aquel collado (lepo).*

- Irk.: Nor joango da lepo artaraño bere aitabitxiak bere zakuña ekartzen badio?
¿Quién irá hasta aquel collado si su padrino le trae su perro?
- Irk.: Norekin joango naiz lepo artaraño?
¿Con quién iré hasta aquel collado?
- Irk.: Noraño joango naiz zakuñarekin nere aitabitxiak ekartzen badit?
¿Hasta dónde iré con el perro si mi padrino me lo trae?
- Irk.: Bakañik joango al naiz lepo artaraño?
¿Iré solo hasta aquel collado?
- I.: Zu joango zera lepo artaraño zure aitabitxiak bere zakuña ekartzen badizu.
Tú irás hasta aquel collado si tu padrino te trae su perro.
- X.: Zure aitabitxiaren zakuñarekin joango zera lepo artaraño.
Con el perro de tu padrino irás hasta aquel collado.
- I.: Lepo artaraño joango zera zakuñarekin zure aitabitxiak ekartzen badizu.
Hasta aquel collado irás con el perro si tu padrino te lo trae.
- X.: Ez, zu ez zera joango bakañik lepo artaraño, zure aitabitxiaren zakuñarekin baño.
No, tú no irás solo hasta aquel collado, sino con el perro de tu padrino.

* *

6.^a.—Nire semebitxiak eztira aldendudo nigandik. *Mis ahijados no se separarán (aldendu) de mí.*

- Irk.: Nor ez da aldenduko nigandik?
¿Quién no se separará de mí?
- Irk.: Norengandik ez dira aldenduko nire semebitxiak?
¿De quién no se separarán mis ahijados?
- Irk.: Ni ere aldenduko al naiz zuengandik?
¿Yo también me separaré de vosotros?
- Irk.: Eta zuek norengandik aldenduko zerate?
¿Y vosotros de quién os separaréis?
- I.: Zure semebitxiak eztira aldenduko zugandik.
Tus ahijados no se separarán de tí.
- X.: Zugandik ez dira aldenduko zure semebitxiak.
De tí no se separarán tus ahijados.
- I.: Bai jauna, zu ere aldenduko zera gugandik.
Sí señor, tú también te separarás de nosotros.
- X.: Gu alkañengandik aldenduko gera.
Nosotros mutuamente (de "alkar") nos separaremos.

* *

7.^a.—Au esaten badiegu, bestea ulertuko dute. *Si les decimos esto, entenderán (ulertu) lo otro.*

- Irk.: Nork ulertuko du bestea, au esaten badiogu?
¿Quién entenderá lo otro, si le decimos esto?
- Irk.: Zer ulertuko dute aiek, nik au esaten badiet?
¿Qué entenderán aquéllos, si yo les digo esto?
- Irk.: Zuek ere bestea ulertuko al duzute, nik au esaten badizuet?
¿Vosotros también entenderéis lo otro, si yo os digo esto?
- Irk.: Eta nik bestea ulertuko al dut aiek ori esaten badidate?
¿Y yo entenderé lo otro si aquéllos me dicen eso?
- I.: Aiek ulertuko dute bestea, ori esaten badiezute.
Aquéllos entenderán lo otro, si les decís eso.
- X.: Bestea ulertuko dute aiek, zuk ori esaten badiezu.
Lo otro entenderán aquéllos, si tú les dices eso.
- I.: Ez, guk ez dugu ulertuko bestea, zuk ori esaten badiguzu.
No, nosotros no entenderemos lo otro, si tú nos dices eso.
- X.: Ez jauna, zuk ez duzu bestea ulertuko, aiek ori esaten badizute.
No señor, tú no entenderás lo otro si aquéllos te dicen eso.

* *

8.^a.—Ba al dakizu gaurko ikaskaya? *¿Ya sabes la lección de hoy?*

- I.: Bai, ba-dakit.
Sí, ya la sé.

- Irk. : Nork daki gaurko ikaskaya? X. : Iziar'ek daki gaurko ikaskaya.
¿Quién sabe la lección de hoy? Iziar sabe la lección de hoy.
- Irk. : Zer dakizu, Iziar? I. : Gaurko ikaskaya dakit.
¿Qué sabes, Iziar? La lección de hoy sé.
- Irk. : Zuen lagunak ere ba al daki- X. : Ez, gure lagunak ez dakite gaur-
te gaurko ikaskaya? ko ikaskaya, guk baizik.
¿Vuestros compañeros también ya No, nuestros compañeros no saben la
saben la lección de hoy? lección de hoy, sino nosotros.
- Irk. : Noizko ikaskaya dakizute? I. : Gaurko ikaskaya dakigu.
¿La lección de cuándo sabéis? La lección de hoy sabemos.
- Irk. : Zuen lagunak gaurko ikaskaya X. : Eztakit; ikasten baldin badute
ez al dute jakingo biarkotz? bai, jakingo dute, noski.
¿Vuestros compañeros no sabrán para No sé; si la aprenden sí, la sabrán,
mañana la lección de hoy? sin duda.

* *

9.^a.—Zergatik atera dizkiguzute aurak etxetik? ¿Por qué nos habéis sacado a los niños de casa?

- Irk. : Nor atera diguzute etxetik be- I. : Beren amonak agindu digulako.
re amonak agindu dizuelako? Porque nos lo ha mandado su abuela.
- Irk. : Nork atera dizkigu aurak etx- X. : Aurak atera dizkizuegu etxetik
etik beren amonak agindu dio- beren amonak agindu digulako.
lako? A los niños os hemos sacado de casa
¿Quién nos ha sacado a los niños de porque nos lo ha mandado su
casa porque se lo ha mandado su abuela.
- Irk. : Arek atera al dizkigu aurak I. : Guk atera dizkizuegu aurak
etxetik amonak agindu diola- etxetik beren amonak agindu di-
ko? gulako.
¿Aquél nos ha sacado a los niños de Nosotros os hemos sacado a los
casa porque se lo ha mandado su niños de casa porque nos lo ha man-
abuela? dado su abuela.
- Irk. : Ez, arek ez dizkizue atera aurak X. : Ez, arek ez dizkizue atera aurak
etxetik, beren amonak agin- etxetik, beren amonak agin-
du diolako, guk baizik. du diolako, guk baizik.
No, aquél no os ha sacado a los niños
de casa, porque se lo ha mandado su
abuela, sino nosotros.

* *

10.^a.—Ejercicios del verbo IKASI = APRENDER; futuro, objeto plural, forma interrogativa.

- Irk. : IKASI aditza — Ikasiko ditut, I. : Nik ikasiko al ditut?, Zuk ika-
... eta galdera. siko al dituzu?, Berak ikasiko
al ditu?, Guk ikasiko al ditugu?,

El verbo APRENDER.

Zuek ikasiko al dituzute?,
Berak ikasiko al dituzte?
Yo los aprenderá?, ¿Tú los aprende-
rás?, ...

* *

11.^a.—Sjercicios de declinación de los interrogativos NOR, NORTZUEK, ZEIN y ZEINTZUEK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base del sufijo -GANUNTZ.

- Irk. : NOR, NORTZUEK eta I. : Norenganuntz, Nortzueganuntz.
-GANUNTZ. Hacia quién, Hacia quiénes.
Quién, Quiénes y -GANUNTZ.
- Irk. : ZEIN, ZEINTZUEK eta X. : Zeñenganuntz, Zeintzueganuntz.
-GANUNTZ. Hacia cuál, Hacia cuáles.
- Irk. : AU, ORI, ... eta I. : Onenganuntz, Órenganuntz,
-GANUNTZ. Arenganuntz, Auenganuntz,
Este, Ese, ... y -GANUNTZ. Oienganuntz, Aienganuntz.
Hacia éste, Hacia ése, ...
- Irk. : NI, Zu, ... eta X. : Niganuntz, Zueganuntz, Beraganuntz,
-GANUNTZ. Gueganuntz, Zueganuntz,
Yo, Tú, ... y -GANUNTZ. Berenganuntz.
Hacia mí, Hacia tí, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 6.º = SEIGAËNA

11'GN BIRUNDA (11.º CICLO)

3'gn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

22.ª y 23.ª lecciones del texto.

Irk.: *Irugañen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo ARTU = COGER.

Irk.: ARTU aditza — ARTZEN DUT, ... eta EZ. I.: Nik ez dut artzen, Zuk ez duzu artzen, Berak ez du artzen, Guk ez dugu artzen, Zuek ez duzute artzen, Berak ez dute artzen.

El verbo COGER. (Presente, objeto singular, forma negativa).

Yo no lo cojo, Tú no lo coges, El no lo coge, ...

Irk.: ARTU aditza — ARTU DITUT, ... X.: Nik artu ditut, Zuk artu dituzu, Berak artu ditu, Guk artu ditugu, Zuek artu dituzute, Berak artu dituzte.

El verbo COGER. (Pasado próximo, objeto plural, forma afirmativa).

Yo los he cogido, Tú los has cogido, El los ha cogido, ...

* *

2.ª.—Izketa = conversación.

(Se empiezan a utilizar las formas de doble régimen).

Irk.: Gaur, Iziar, soñeko oso polit bat dakarzu; ezta? I.: Bai, oso polita; guztiak orixe diñote.

Hoy, Iziar, traes un vestido muy bonito; ¿verdad? (¿no es?).

Sí, muy bonito; todos dicen eso mismo (orixe = eso mismo).

Irk.: Zer diñozu, Xabier, polita al da Iziar'en soñeko ori? X.: Bai, bere margoa oso polit eta bizia da.

¿Qué dices, Xabier, es bonito ese vestido de Iziar?

Sí, su color es muy bonito y vivo.

Irk.: Nork egin dizu soñeko ori, Iziar? I.: Nere amak egin dit soñeko au.

¿Quién te ha hecho ese vestido, Iziar?

Mi madre me ha hecho este vestido.

Irk.: Zuri ere, Xabier, zure amak egin al dizu zure jantzia?
¿A tí también, Xabier, tu madre te ha hecho tu traje (jantzi)?

Irk.: Zuk. Iziar, ez al dituzu egingen zure soñekoak?
¿Tú, Iziar, no haces tus vestidos (soñeko)?

Irk.: Eta zuk, Xabier, egingo al dituzu zuk zure jantziak?
¿Y tú, Xabier, harás tú tus trajes?

Irk.: Zer izango zera, bada?; jostunak diru asko irabazten dute.
¿Qué serás, pues?; los sastres ganan mucho dinero.

X.: Ez, nire amak ez dit egin nire jantzia, jostunak baizik.

No, mi madre no me ha hecho mi traje, sino el sastre (jostun).

I.: Ez jauna, oindiño eztakit, baña laister ikasiko dut eta orduan bai, egingo ditut.

No señor, todavía no sé, pero pronto aprenderé y entonces sí, los haré.

X.: Ez jauna, jostuna izango ez naitzelako.

No señor, porque no seré sastre.

X.: Bai, baña ni olan sartzeko nago, eta an tokirik ezpada etxean geratuko naiz aitarekin lanegiteko.

Sí, pero yo estoy para entrar en la fábrica, y si no hay sitio allí me quedaré en casa para trabajar con el padre.

I.: Bai jauna, ori da nere asmoa; ez da asko irabazten, baña lan polita da ta emakumeentzat oso egokia.

Sí señor, esa es mi idea (asmo); no se gana mucho, pero es un bonito trabajo (es bonito trabajo) y para las mujeres muy apropiado (egoki).

Irk.: Ederki dago ori, ume. Eta esan, ikusi al duzute gaurko egunkaria? Ekaitz aundia izan da, gero, Ingalaterra aldean, e! Muy bien (ederki) está eso, criatura. Y decidme (esan) ¿habéis visto el periódico (egunkari) de hoy? Una gran tempestad (la gran tempestad) ha habido pues (gero) hacia Inglaterra (en el lado de Inglaterra), ¡e! (Dicen que ha habido...).

I.: Nik ez dut irakuri egunkaririk, baña entzun bai, entzun dut ori; izugañia izan da eta itsasontzi asko galdu dira.

Yo no he leído ningún periódico, pero oír sí, he oído eso; ha sido espantoso y se han perdido muchos barcos.

Irk.: Bai, ta itsasontzi oietatik asko, arantzaleenak; bai bizi-modu gogoña gizon oiena! Sí, y de esos barcos muchos (son) de los pescadores; ¡qué vida más dura la de esos hombres!

X.: Baña gizonak ere il al dira?; ito?

¿Pero han muerto también hombres? ¿Ahogar? (¿se han ahogado?).

Irk.: Bai, gizonak ere galdu dira; ez diñote zenbat, baña asko.

I.: Portu batzuetatik irten dira la-guntzeko ta asko gaizkatu dituzte, baña danak ezin.

Sí, también se han perdido hombres; no dicen cuántos, pero muchos.

Irk.: Ez, oindiño ez dakite, baña biarko esango dute, ta beñi guztiak ere jakingo ditugu.

No, todavía no saben, pero para mañana lo dirán y sabremos todas las noticias también.

Irk.: Ñe ontan ez dira joaten urutira; gañera Irlanda'runtz doaz, eta ekaitz au Ingleterra'ko sorkaldean izan da, Ipaalde'ko Itsasoan. Beraz, an euzkaldunik ez, noski.

Este mes no suelen ir lejos; además van hacia Irlanda, y esta tempestad ha sido en el este de Inglaterra, en el Mar del Norte. Por tanto (beraz) allí ni un vasco, probablemente (noski).

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Norengana joango zerate igandean?
¿A donde quién iréis el domingo?

Irk.: Eta ni zuekin baldin banoa, zer esango dute aiek, asañetuko al dira?

¿Y si yo voy con vosotros, qué dirán aquéllos, se enfadarán?

Irk.: Eztakit, eztakit; oraindik lan asko daukat amaitzeko; laister dana amaitzen badut, bai, joango naiz zuekin. Baña ze ordutan aterako gera?

De varios puertos han salido para ayudar y han salvado (gaizkatu) muchos, pero todos imposible (ezin).

X.: Nungoak dira ilak?, ba al dakite?

¿De dónde (los de dónde) son los muertos?, ¿ya lo saben?

I.: Euzkaldunak ere araño joaten dira, bada, batzuetan, arañien bila.

Los vascos también suelen ir hasta allí, pues, algunas veces, en busca de peces.

X.: Arantzale gaxoak; emengo alangoak izan, ituna da beren bizia; batzuetan arain gutxi, besteetan artu bai ta saldu ezin, eta gero ekaitzak; ez da ez, oso ona, bizi-modu ori.

Pobres pescadores; sean de aquí o de allí, es triste su vida; unas veces poco pescado, otras coger sí y vender imposible, y luego las tempestades; no es, no, muy buena, esa forma (modo) de vida.

* *

X.: Eloño'ko gure adiskideengana joango gera, aiekin jaia igarotzeko.

A donde nuestros amigos de Elorrio iremos, para pasar la fiesta con ellos (con aquéllos).

I.: Ez jauna, oso pozik egongo dira, ta guztiok alkañekin egun txit edeña igaroko dugu; beraz, etoñiko zera, ezta?

No señor, estarán muy contentos, y todos juntos pasaremos un día muy hermoso; por tanto, vendrás, ¿no?

X.: Goizean zazpiretako bultzia artuko dugu; amañetan an egongo gera, aratsalderarte egoteko; gero, itzultzeko, zortzi t'erdietako bultzia artu ta gaberdirako etxean.

No sé, no sé; todavía tengo mucho trabajo para terminar; si termino todo pronto, sí, iré con vosotros. ¿Pero a (en) qué hora saldremos?

Irk.: Pizkat berandu da ori, gaberdian; ez al da beste bultzirik sei t'erdietan edo zazpiretan andik irteteko?

Un poco tarde es eso, a (en) la media noche; ¿no hay algún otro tren para salir de allí a las seis y media o a las siete?

Irk.: Naikoa, naikoa da; guzti ori egiteko, bai, egun bateko ordu guztiak ere gutxi izango dira.

Bastante, bastante es; para hacer todo eso, sí, todas las horas de un día también, serán pocas.

Irk.: Ez, danok joango gera gure etxetik geltokira, ta an alkar-tuko gera; bultzia goizeko zazpiretan da, ezta? An izango naiz ni, bada, zazpirak amañ miñutu gutxiagotan.

No, todos iremos desde nuestra casa a la estación, y allí nos juntaremos; el tren es a las siete de la mañana, ¿no es eso?. Allí estaré yo, pues, a las siete menos diez minutos.

Por (en) la mañana tomaremos el tren de las siete; a las diez estaremos allí, para estar hasta la tarde; luego, para regresar, tomar el tren de las ocho y media y para la media noche en casa.

I.: Ez jauna, galdetu dugu ta ezta-go beste bultzirik; egia da, egun ortan oera pizkat berandu joango gera; baña egun bat bakarik izango da ta gañera ordu asko izango ditugu gure adiskide aiekin egoteko; eñi ura ere oso polita da; azkaltzeko be, aldameneko ituñi oso on batera joango gera ta...

No señor, hemos preguntado y no hay ningún otro tren; es verdad que en ese día iremos un poco tarde a la cama; pero será sólo un día y además tendremos muchas horas para estar con aquellos amigos nuestros; aquel pueblo también es muy bonito; también para merendar iremos a una muy buena fuente de los alrededores, y...

X.: Ta ona etoñiko al gera, emendik ere irurok joateko?

¿Y vendremos a aquí, para ir los tres desde aquí también?

I.: Eta gu ere bai, goiz-goiz joango gera.

Y nosotros también iremos muy temprano (temprano-temprano).

* *

4.ª.—Izketa = Conversación.

- Irk.: Zergatik eldu zerate gaur ona berandu?; ez asko, baña berandu etoñi zerate.
¿Por qué habéis llegado hoy tarde a aquí?; no mucho, pero habéis venido tarde.
- Irk.: Eta zuek ez al zerate joan berarengana?
¿Y vosotros no habéis ido a donde ella?
- Irk.: Zer esan dizue, Xabier, Iziar' en izebak?
¿Qué os ha dicho, Xabier, la tía de Iziar?
- Irk.: Onak, baña?
¿Pero buenas?
- Irk.: Baña azkenez aldendu zerate, ezta?; alkañengandik aldendu zerate?
¿Pero por fin os habéis separado (aldendu), no es eso?; ¿os habéis separado mutuamente (de "alkañ")?
- Irk.: Eta etxera ere berandu joaten al zerate?
¿Y a casa también soléis ir tarde?
- Irk.: Bai, kalean izeba agertzen ezpada, ezta?
¿Sí, si no aparece (agertu) la tía en la calle, no es eso?
- Irk.: Bai, bai, siñistu dizuet; ez izan bilduñik oñengatik; onak zerate biok eta beti siñisten dizuet. Baña etxera berandu el-tzen bazerate, amak azkaria ematen al dizue?
- I.: Kalean nere izeba aurkitu dugulako eta berarekin pizkat itzegiten egon geralako.
Porque hemos encontrado en la calle a mi tía y porque hemos estado hablando un poco con ella.
- X.: Bai, gu ikusi ta bereala gugana etoñi da.
Sí, vernos y en seguida ha venido donde nosotros (a nosotros).
- I.: Bai, egia da; gu ere beragana joan gera; irurok joan gera alkañengana.
Sí, es verdad; nosotros también hemos ido a donde ella; los tres hemos ido unos a donde otros (a donde "alkañ").
- X.: Gauza asko esan dizkigu.
Muchas cosas nos ha dicho.
- I.: Bai, jauna, nire izebak beti esaten dizkigu gauza onak.
Sí señor, mi tía siempre nos dice cosas buenas.
- X.: Bai, azkañ a l d e n d u gera berarengandik, ona etortzeko.
Sí, nos hemos separado pronto (azkañ) de ella para venir a aquí.
- X.: Ez jauna, etxera ere beti joaten gera goiz.
No señor, a casa también siempre solemos ir temprano.
- I.: Bai jauna, noski; baña ez diguzu siñistu len, ala?
Sí señor, desde luego; pero no nos has creído (siñistu) antes, ¿o qué (ala)?
- X.: Bai, oso berandu baldin ezpa-goaz bai, ematen digu.
Sí, si no vamos muy tarde, nos la da.

Sí, sí, os lo he creído; no tened miedo ninguno por eso; sois buenos los dos y siempre os creo. ¿Pero si llegáis tarde a casa, ya os da la merienda la madre?

- I.: Nere amak, oso berandu baldin banoa ez dit ematen azkaria; etxean goiz apaltzen dugu ta, zertarako orduan?
Mi madre, si voy muy tarde no me da la merienda; en casa cenamos temprano y, ¿para qué entonces?
- I.: Bai jauna, orixe da.
Sí señor, eso mismo (orixe) es.
- Irk.: Jakiña, azkaria ta bazkaria ta dana beren orduan artzekoak dira; eta berandu azkaltzen baduzu, gero apaltzeko gogorik ez; oñengatik ez dizu ematen azkaria orduan amak, ezta?
Desde luego (jakiña), la merienda, la comida y todo son para tomarlas en su hora; y si meriendas tarde, luego ni ganas para cenar (gogorik ez = ninguna gana); ¿por eso no te da la merienda la madre entonces, no es eso?
- Irk.: Ba al duzu zuk gaur, Xabier, azkaltzeko gogorik?
¿Ya tienes tú hoy, Xabier, ganas de merendar (alguna gana para merendar)?
- X.: Bai jauna, beste egunetan bezela; nik beti dut jateko gogoa.
Sí señor, como los demás días (como en los otros días); yo siempre tengo gana de comer (gana para comer).

* *

Abestia = Canción:

"Nik bai nuen bortuetan
Ardiak artzañarekin.

(Estos dos versos se repiten).

Itsasoan amar ontzi
Beren mariñelarekin.
Katalauni'an amar mando
Ziñañ monedarekin".

Ya tenía yo en los puertos (de las montañas)
Ovejas con el pastor.

En el mar diez embarcaciones
Con sus marineros.
En Cataluña diez mulos
Con monedas de plata.

"Zure amak omen diño
Ni txiroa naizela.

(Estos dos versos se repiten).

Zoñoño txiki bat artu eta
Joango nauzu eskera.
Orduantxe bai, esango dute
Ni txiroa naizela".

Dicen que tu madre dice
Que yo soy pobre.

Tomando un pequeño saquito
Iré a pedir (limosna).
Entonces sí, dirán
Que soy pobre (de veras).

* * *

12'GN BIRUNDA (12.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.
25.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Apaizak otoi-liburu bat eman dit. *El sacerdote me ha dado un libro de oraciones (otoi-liburu).*

Irk.: Nork eman dit otoi-liburu bat, Xabier? X.: Apaizak eman dizu otoi-liburu bat.

¿Quién me ha dado un libro de oraciones, Xabier? El sacerdote te ha dado un libro de oraciones.

Irk.: Zuk eman al didazu otoi-liburu bat, Iziar? I.: Ez jauna, nik ez dizut eman otoi-liburu bat, apaizak baizik.

¿Tú me has dado un libro de oraciones, Iziar? No señor, yo no te he dado un libro de oraciones, sino el sacerdote.

Irk.: Nik eman al diot Iziar'i otoi-liburu bat? X.: Ez, zuk ez diozu eman Iziar'i otoi-liburu bat, apaizak zuri baño.

¿Yo le he dado a Iziar un libro de oraciones? No, tú no le has dado a Iziar un libro de oraciones, sino el sacerdote a tí.

Irk.: Apaizak otoi-liburu bi eman al dizkit? I.: Ez, apaizak ez dizkizu eman otoi-liburu bi, bat bakañik baizik.

¿El sacerdote me ha dado dos libros de oraciones? No, el sacerdote no te ha dado dos libros de oraciones, sino uno solo.

* *

2.ª.—Zuek, ostera, ez didazute utzi zuen luma. *Vosotros, en cambio (oster), no me habéis dejado (utzi) vuestra pluma.*

Irk.: Zer ez didazute utzi zuek, ostera? X.: Gure luma ez dizugu utzi. Nuestra pluma no te hemos dejado.

¿Qué no me habéis dejado vosotros, en cambio?

Irk.: Nori ez diozute utzi zuen luma? I.: Zuri ez dizugu utzi gure luma.

¿A quién no le habéis dejado vuestra pluma? A tí no te hemos dejado nuestra pluma.

Irk.: Zuen lagunak utzi al dizute zuei beren luma? X.: Ez jauna, aiek ere ez digute utzi beren luma.

¿Vuestros compañeros os han dejado a vosotros su pluma? No señor, aquellos tampoco nos han dejado su pluma.

Irk.: Eta zuei utzi al dizuet nik nire luma? I.: Bai, zuk utzi diguzu guri zure luma.

¿Y a vosotros os he dejado yo mi pluma? Sí, tú nos has dejado a nosotros tu pluma.

* *

3.ª.—Eskuak oso zikiñak ikusi dizkizut. *Te he visto las manos muy sucias.*

Irk.: Nork ikusi dizkizu eskuak oso zikiñak? X.: Zuk ikusi dizkidazu eskuak oso zikiñak.

¿Quién te ha visto las manos muy sucias? Tú me has visto las manos muy sucias.

Irk.: Nori ikusi dizkiot eskuak oso zikiñak? I.: Xabier'i ikusi dizkiozu eskuak oso zikiñak.

¿A quién le he visto las manos muy sucias? A Xabier le has visto las manos muy sucias.

Irk.: Nola ikusi dizkizut eskuak? X.: Oso zikiñak ikusi dizkidazu eskuak.

¿Cómo te he visto las manos? Muy sucias me has visto las manos.

Irk.: Garbiak ikusi al dizkidazute niri eskuak? I.: Bai, zuri eskuak oso garbiak ikusi dizkizugu.

¿Limpias me habéis visto a mí las manos? Sí, a tí las manos muy limpias te hemos visto.

* *

4.ª.—Gero gure liburuak eramango dizkizugu ta zuk etzi biurtuko dizkidazu. *Luego te llevaremos nuestros libros y tú me los devolverás (biurtu) pasado mañana.*

Irk.: Nork eramango dizkizu gero gure liburuak? X.: Zuek eramango dizkidazute gero zuen liburuak.

¿Quién te llevará luego nuestros libros? Vosotros me llevaréis luego vuestros libros.

Irk.: Eta nork biurtuko dizkit etzi gure liburu oiek? I.: Xabier'ek biurtuko dizkizu etzi zuen liburu oiek.

¿Y quién me devolverá pasado mañana esos libros nuestros? Xabier te devolverá pasado mañana esos libros vuestros.

- Irk.: Nori eramango dizkiogu gure liburuak gero?
¿A quién le llevaremos nuestros libros luego?
- Irk.: Zuk eramango al dizkiozu gero, Xabier'i gure liburuak?
¿Tú le llevarás luego a Xabier nuestros libros?
- X.: Niri eramango dizkidazute zuen liburuak gero.
A mí me llevaréis vuestros libros luego.
- I.: Ez, nik ez dizkiot eramango gero Xabier'i zuen liburuak, zuek baizik.
No, yo no le llevaré luego a Xabier vuestros libros, sino vosotros.

* *

5.^a.—Gaurgero ez digute ekañiko esnea goiko basetxetik. *De hoy en adelante (gaurgero) no nos traerán la leche (esne) del caserío de arriba.*

- Irk.: Nori ez diote ekañiko gaurgero esnea goiko basetxetik?
¿A quién no le traerán de hoy en adelante la leche del caserío de arriba?
- Irk.: Nundik ez digute ekañiko esnea gaurgero?
¿De dónde no nos traerán la leche de hoy en adelante?
- Irk.: Noiz ez digute ekañiko esnea goiko basetxetik?
¿Cuándo no nos traerán la leche del caserío de arriba?
- Irk.: Zuek ekañiko al diguzute esnea gaurgero?
¿Vosotros nos traeréis la leche de hoy en adelante?
- X.: Zuei ez dizute ekañiko gaurgero esnea goiko basetxetik.
A vosotros no os traerán de hoy en adelante la leche del caserío de arriba.
- I.: Goiko basetxetik ez dizute ekañiko esnea gaurgero.
Del caserío de arriba no os traerán la leche de hoy en adelante.
- X.: Gaurgero ez dizute ekañiko esnea goiko basetxetik.
De hoy en adelante no os traerán la leche del caserío de arriba.
- I.: Ez jauna, guk ere ez dizuegu ekañiko esnea gaurgero.
No señor, nosotros tampoco os traeremos la leche de hoy en adelante.

* *

6.^a.—Zure semeak kendu dizkizute gudara eramateko. *Te han quitado tus hijos para llevarlos a la guerra (guda).*

- Irk.: Nork kendu dizkit niri nere semeak gudara eramateko?
¿Quién me ha quitado a mí mis hijos para llevarlos a la guerra?
- Irk.: Zertarako kendu dizkidate nere semeak?
¿Para qué me han quitado mis hijos?
- Irk.: Nori kendu dizkiote bere semeak gudara eramateko?
¿A quién le han quitado sus hijos para llevarlos a la guerra?
- X.: Berek kendu dizkizute zuri zure semeak gudara eramateko.
Ellos te han quitado a tí tus hijos para llevarlos a la guerra.
- I.: Gudara eramateko kendu dizkizute zure semeak.
Para llevarlos a la guerra te han quitado tus hijos.
- X.: Zuri kendu dizkizute zure semeak gudara eramateko.
A tí te han quitado tus hijos para llevarlos a la guerra.

- Irk.: Zuek kendu al dizkidazute nere semeak gudara eramateko?
¿Vosotros me habéis quitado mis hijos para llevarlos a la guerra?
- I.: Ez, guk ez dizkizugu kendu zure semeak gudara eramateko, berak baizik.
No, nosotros no te hemos quitado tus hijos para llevarlos a la guerra, sino ellos.

* *

7.^a.—Oso ondo bizi naiz. *Vivo muy bien.*

- Irk.: Nor bizi da oso ondo, Iziar?
¿Quién vive muy bien, Iziar?
- Irk.: Zu ez zera bizi oso ondo, ala?
¿Tú no vives muy bien, o qué?
- Irk.: Nola bizi zerate zuek?
¿Cómo vivís vosotros?
- Irk.: Gizon guztiak bizi al dira oso ondo?
¿Todos los hombres viven muy bien?
- Irk.: Beti bizi-izango al zerate, zuek, oso ondo?
¿Siempre viviréis, vosotros, muy bien?
- I.: Zu bizi zera oso ondo.
Tú vives muy bien.
- X.: Bai, ni ere oso ondo bizi naiz.
Sí, yo también vivo muy bien.
- I.: Oso ondo bizi gera gu.
Muy bien vivimos nosotros.
- X.: Ez, gizon guztiak ez dira bizi oso ondo; batzuek, asko, oso gaizki bizi dira.
No, todos los hombres no viven muy bien; algunos, muchos, viven muy mal.
- I.: Ez, beti ez gera bizi-izango oso ondo; baña orain bai, oso ondo bizi gera.
No, siempre no viviremos muy bien; pero ahora sí, vivimos muy bien.

* *

8.^a.—Gaurko azkaria eman bea' diguzu. *Debes darnos la merienda de hoy.*

- Irk.: Nork eman bea' dizue zuei gaurko azkaria?
¿Quién os debe dar a vosotros la merienda de hoy?
- Irk.: Biarko azkaria eman bea' al dizuet?
¿La merienda de mañana os debo dar?
- Irk.: Arek eman bea' al dizue gaurko azkaria?
¿Aquél os debe dar la merienda de hoy?
- Irk.: Zuen gurasoai eman bea' al diet gaurko azkaria?
¿A vuestros padres les debo dar la merienda de hoy?
- X.: Zuk eman bea' diguzu guri gaurko azkaria.
Tú nos debes dar a nosotros la merienda de hoy.
- I.: Ez, zuk ez diguzu eman bea' biarko azkaria, gaurkoa baizik.
No, tú no nos debes dar la merienda de mañana, sino la de hoy.
- X.: Ez, arek ez digu eman bea' gaurko azkaria, zuk baño.
No, aquél no nos debe dar la merienda de hoy, sino tú.
- I.: Ez, gure gurasoai ez diezu eman bea' gaurko azkaria, guri baizik.
No, a nuestros padres no les debes dar la merienda de hoy, sino a nosotros.

* *

9.^a.—Irakurtzen ari naiz. *Estoy leyendo. (Estoy ocupado en leer).*

- | | |
|---|--|
| Irk. : Nor ari da irakurtzen?
¿Quién está leyendo? | X. : Zu ari zera irakurtzen.
Tú estás leyendo. |
| Irk. : Zertan ari naiz ni?
¿En qué estoy ocupado yo? | I. : Irakurtzen ari zera zu.
En leer estás ocupado tú. |
| Irk. : Zuek ari al zerate irakurtzen?
¿Vosotros estáis leyendo? | X. : Ez, gu ez gera ari irakurtzen, zu baño.
No, nosotros no estamos leyendo, sino tú. |
| Irk. : Iziar, Xabier idazten ari al da?
Iziar, ¿Xabier está escribiendo? | I. : Ez, Xabier ez da ari idazten, ez eta irakurtzen ere.
No, Xabier no está escribiendo, ni tampoco leyendo. |
| Irk. : Ni ari al naiz idazten?
¿Yo estoy escribiendo? | X. : Ez, zu ez zera ari idazten, irakurtzen baizik.
No, tú no estás escribiendo, sino leyendo. |

* *

10.^a.—Zer nai dute? *¿Qué quieren? Beren liburuak eman nai digute. Quieren darnos sus libros.*

- | | |
|--|--|
| Irk. : Nork eman nai dizue bere liburuak?
¿Quién quiere daros sus libros? | X. : Berek eman nai digute beren liburuak.
Ellos quieren darnos sus libros. |
| Irk. : Zer eman nai dizuete?
¿Qué os quieren dar? | I. : Beren liburuak eman nai digute.
Sus libros nos quieren dar. |
| Irk. : Nik eman nai al dizuet nire liburuak?
¿Yo os quiero dar mis libros? | X. : Ez, zuk ez diguzu eman nai zure liburuak, berek berenak baño.
No, tú no nos quieres dar tus libros, sino ellos los suyos. |
| Irk. : Zuek eman nai al diezute berai zuen liburuak?
¿Vosotros les queréis dar a ellos vuestros libros? | I. : Ez, guk ez diegu eman nai berai gure liburuak, berek guri berenak baizik.
No, nosotros no les queremos dar a ellos nuestros libros, sino ellos a nosotros los suyos. |

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo EROSI = COMPRAR; Presente, sujeto primera persona del singular, complemento directo tercera persona del singular, complemento indirecto todas las personas posibles, forma afirmativa.

- | | |
|---|---|
| Irk. : EROSI aditza — Erosten dizut, ...
El verbo COMPRAR. | I. : Nik erosten dizut, Nik erosten diot, Nik erosten dizuet, Nik erosten diet.
Yo te lo compro, Yo se lo compro (a él), Yo os lo compro, Yo se lo compro (a ellos). |
|---|---|

* *

12.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos NOR, NORTZUEK, ZEIN, ZEINTZUEK, ZER y ZERTZUEK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base del sufijo -GATIK.

- | | | |
|---|-----|---|
| Irk. : NOR, NORTZUEK
-GATIK.
Quién, Quiénes y | eta | I. : Norengatik, Nortzuengatik.
Por quién, Por quiénes. |
| Irk. : ZEIN, ZEINTZUEK
-GATIK.
Cuál, Cuáles y | eta | X. : Zeñengatik, Zeintzuengatik.
Por cuál, Por cuáles. |
| Irk. : ZER, ZERTZUEK
-GATIK.
Qué, Qué cosas y | eta | I. : Zergatik, Zertzuengatik.
Por qué, Por qué cosas. |
| Irk. : AU. ORI, ...
-GATIK.
Este, Ese, ... y | eta | X. : Onengatik, Oéngatik, Arengatik, Auengatik, Oiengatik, Aien-gatik.
Por éste, Por ése, Por aquél, ... |
| Irk. : NI, ZU, ...
-GATIK.
Yo, Tú, ... y | eta | I. : Nigatik, Zugatik, Beragatik, Gugatik, Zuengatik, Berengatik.
Por mí, Por tí, Por él, ... |

* * *

12ºGN BIRUNDA (12.º CICLO)

2ºgn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

26.ª lección del texto.

Irk. : *BigaËn ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—EtoËi dan emakumea oso ona da. *La mujer que ha venido es muy buena.*

Irk. : Nor da oso ona?
¿Quién es muy buena?

X. : EtoËi dan emakumea da oso ona.
La mujer que ha venido es muy buena.

Irk. : Nolakoa da etoËi dan emakumea?
¿Cómo es la mujer que ha venido?

I. : Oso ona da etoËi dan emakumea.
Muy buena es la mujer que ha venido.

Irk. : Emakume ura ere oso ona da?
¿Aquella mujer también es muy buena?

X. : Ez, emakume ura ez da oso ona, etoËi dana baño.
No, aquella mujer no es muy buena, sino la que ha venido.

Irk. : Zu al zera oso ona?
¿Tú eres muy buena?

I. : Ez, ni ez naiz oso ona, etoËi dan emakumea baizik.
No, yo no soy muy buena, sino la mujer que ha venido.

Irk. : EtoËi dan emakumea gaiztoa al da?
¿La mujer que ha venido es mala?

X. : Ez, etoËi dan emakumea ez da gaiztoa, oso ona baizik.
No, la mujer que ha venido no es mala, sino muy buena.

* *

2.ª.—Eman diguten liburua edeËa da benetan. *El libro que nos han regalado (dado) es hermoso de veras (benetan).*

Irk. : Zein da edeËa benetan, Iziar?
¿Cuál es hermoso de veras, Iziar?

I. : Eman dizueten libura da edeËa benetan.
El libro que os han regalado es hermoso de veras.

Irk. : Nolakoa da eman diguten liburua?
¿Cómo es el libro que nos han regalado?

X. : EdeËa da benetan eman dizueten liburua.
Hermoso es de veras el libro que os han regalado.

Irk. : Nik eman dizuedan liburua ere edeËa al da?
¿El libro que yo os he regalado también es hermoso?

I. : Ez, zuk eman diguzun liburua ez da oso edeËa, aiek eman dizuetena baño.
No, el libro que tú nos has regalado no es muy hermoso, sino el que os han regalado aquéllos.

Irk. : Zuek eman didazuten liburua ere oso edeËa al da?
¿También el libro que vosotros me habéis regalado es muy hermoso?

X. : Ez, guk eman dizugun liburua ez da oso edeËa, aiek eman dizuetena baizik.
No, el libro que nosotros te hemos regalado no es muy hermoso, sino el que os han regalado aquéllos.

* *

3.ª.—Zure etxean dauzkazun zakuËi biak bialdu beaËi dizkidazu. *Me debes enviar los dos perros que tienes en tu casa.*

Irk. : Nork bialdu beaËi dizkit bere etxean dauzkan zakuËi biak?
¿Quién me debe enviar los dos perros que tiene en su casa?

I. : Xabier'ek bialdu beaËi dizkizu bere etxean dauzkan zakuËi biak.
Xabier te debe enviar los dos perros que tiene en su casa.

Irk. : Nun dauzkazu niri bialdu beaËi dizkidazun zakuËi biak?
¿Dónde tienes los dos perros que me debes enviar a mí?

X. : Etxean dauzkat zuri bialdu beaËi dizkidudan zakuËi biak.
En casa tengo los dos perros que te debo enviar a tí.

Irk. : Nori bialdu beaËi dizkio Xabier'ek etxean dauzkan zakuËi biak?
¿A quién le debe enviar Xabier los dos perros que tiene en casa?

I. : Zuri bialdu beaËi dizkizu Xabier'ek etxean dauzkan zakuËi biak.
A tí te debe enviar Xabier los dos perros que tiene en casa.

Irk. : ZakuËi auek bialdu beaËi al dizkidazu?
¿Estos perros me debes enviar?

X. : Ez, zakuËi auek ez dizkizut bialdu beaËi, etxean dauzkadanak baizik.
No, estos perros no te debo enviar, sino los que tengo en casa.

* *

4.ª.—Biar arte eztitut bialdu al-izango. *Hasta mañana no los podré mandar.*

Irk. : Nork eztitu bialdu al-izango biar arte?
¿Quién no los podrá mandar hasta mañana?

I. : Xabier'ek eztitu bialdu al-izango biar arte.
Xabier no los podrá enviar hasta mañana.

- Irk.: Noiz arte ez dituzu bialdu al-izango, Xabier?
¿Hasta cuándo no los podrás mandar, Xabier?
- Irk.: Eta zer eztu bialdu al-izango Xabier'ek biar' arte?
¿Y qué no podrá mandar Xabier, hasta mañana?
- X.: Biar arte eztitut bialdu al-izango.
Hasta mañana no los podré mandar.
- I.: Etxean dauzkan zaku' biak ez-titu bialdu al-izango.
Los dos perros que tiene en casa no los podrá mandar.

* *

5.^a.—Eri ontan dauden gizonen arteko asko joango da. *Se marcharán (irán) muchos de los hombres (de entre de los hombres) que están en este pueblo.*

- Irk.: Zuek ere joango al zerate?
¿Vosotros también os marcharéis?
- Irk.: Nora joango da eri ontan dauden gizonen arteko asko?
¿A dónde marcharán muchos de los hombres que están en este pueblo?
- Irk.: Eri artan dauden gizonak ere joango al dira?
¿También los hombres que están en aquel pueblo marcharán?
- Irk.: Eri artan dauden gizonak ona eto'riko al dira?
¿Los hombres que están en aquel pueblo vendrán a aquí?
- X.: Ez, gu ez gera joango, eri ontan dauden gizonen arteko asko baño.
No, nosotros no nos marcharemos, sino muchos de los hombres que están en este pueblo.
- I.: Kanpora joango da eri ontan dauden gizonen arteko asko.
Fuera marcharán muchos de los hombres que están en este pueblo.
- X.: Ez, eri artan dauden gizonak ez dira joango, eri ontan daudenak baizik.
No, los hombres que están en aquel pueblo no marcharán, sino los que están en este pueblo.
- I.: Ez, eri artan dauden gizonak ez dira ona eto'riko; eri ontan daudenak joango dira kanpora.
No, los hombres que están en aquel pueblo no vendrán a aquí; los que están en este pueblo marcharán fuera.

* *

6.^a.—Gauza auetako batzuek erakutsi dizkiegu. *Les hemos enseñado (mostrado) varias de estas cosas.*

- Irk.: Nori erakutsi dizkiogu gauza auetako batzuek?
¿A quién le hemos enseñado varias de estas cosas?
- X.: Zuen lagunai erakutsi dizkiezute gauza auetako batzuek.
A vuestros compañeros les habéis enseñado varias de estas cosas.

- Irk.: Zuk erakutsi al dizkiezu gure lagunai gauza auetako batzuek?
¿Tú les has mostrado a nuestros compañeros algunas de estas cosas?
- Irk.: Zuei erakutsi al dizkizuegu gauza auetako batzuek?
¿A vosotros os hemos enseñado algunas de estas cosas?
- I.: Ez, nik ez dizkiet erakutsi zuen lagunai gauza auetako batzuek.
No, yo no les he mostrado a vuestros compañeros algunas de estas cosas.
- X.: Ez, guri ez dizkiguzute erakutsi gauza auetako batzuek.
No, a nosotros no nos habéis enseñado algunas de estas cosas.

* *

7.^a.—Eztizute ipiñi ikaskizunik biarko. *No os han puesto lección (lección alguna) para mañana.*

- Irk.: Nork eztizue ipiñi ikaskizunik biarko?
¿Quién no os ha puesto lección para mañana?
- Irk.: Noizko eztizute ipiñi ikaskizunik?
¿Para cuándo no os han puesto lección?
- Irk.: Eta etziko ipiñi al dizute ikaskizunik zuen irakasleak?
¿Y para pasado mañana os han puesto lección vuestros profesores?
- Irk.: Nik ipiñi al dizuet ikaskizunik biarko?
¿Yo os he puesto lección para mañana?
- I.: Gure irakasleak eztigute ipiñi ikaskizunik biarko.
Nuestros profesores no nos han puesto lección para mañana.
- X.: Biarko eztigute ipiñi ikaskizunik.
Para mañana no nos han puesto lección.
- I.: Ez, etziko ere ez digute ipiñi ikaskizunik gure irakasleak.
No, para pasado mañana tampoco nos han puesto lección nuestros profesores.
- X.: Ez, zuk ere ez diguzu ipiñi ikaskizunik biarko.
No, tú tampoco nos has puesto lección para mañana.

* *

8.^a.—Gaur eka'ri didazutena eztakizute ondo. *La que me habéis traído hoy no la sabéis bien.*

- Irk.: Zein da ondo eztakizuten ikaskizuna?
¿Cuál es la lección que no sabéis bien?
- Irk.: Zein ikaskizuna da Iziar'ek esan duena?
¿Cuál lección es la que ha dicho Iziar?
- Irk.: Nork eztaki oso ondo gaur eka'ri didan ikaskizuna?
¿Quién no sabe muy bien la lección que me ha traído hoy?
- I.: Gaur eka'ri dizuguna da ondo eztakigun ikaskizuna.
La que te hemos traído hoy es la lección que no sabemos bien.
- X.: Gaur eka'ri duguna da Iziar'ek esan duena.
La que hemos traído hoy es la que ha dicho Iziar.
- I.: Nik eztakit oso ondo gaur eka'ri dizudan ikaskizuna.
Yo no sé muy bien la lección que te he traído hoy.

Irk.: Nola eztaki Iziar'ek gaur ekañi didan ikaskizuna?
¿Cómo no sabe Iziar la lección que me ha traído hoy?

* *

9.^a.—Dakienak daki; eztakienak eztaki; goiko basetxe artako zakuñak erderaz omen daki. *El que sabe, sabe; el que no sabe, no sabe; el perro de aquel caserío de arriba dicen que (dicen que = omen) sabe español.*

Irk.: Nork daki? ¿Quién sabe?	I.: Dakienak daki. El que sabe, sabe.
Irk.: Nork eztaki? ¿Quién no sabe?	X.: Eztakienak eztaki. El que no sabe, no sabe.
Irk.: Zeñek omen daki erderaz? ¿Cuál dicen que sabe español?	I.: Goiko basetxe artako zakuñak omen daki erderaz. El perro de aquel caserío de arriba dicen que sabe español.
Irk.: Nungo zakuñak omen daki erderaz? ¿El perro de dónde dicen que sabe español?	X.: Goiko basetxe artako zakuñak omen daki erderaz. El perro de aquel caserío de arriba dicen que sabe español.

* *

10.^a.—Gizon oiek diñotena egi aundia da. *Lo que dicen esos hombres es una gran verdad.*

Irk.: Zein da egi aundia? ¿Cuál es una gran verdad?	I.: Gizon oiek diñotena da egi aundia. La que dicen esos hombres es una gran verdad.
Irk.: Zuek al diñozute egi aundia? ¿Vosotros decís una gran verdad?	X.: Ez, guk ez diñogu egi aundia, gizon oiek baño. No, nosotros no decimos una gran verdad, sino esos hombres.
Irk.: Gizon oiek gezurá al diñote? ¿Esos hombres dicen mentira?	I.: Ez, gizon oiek ez diñote gezurik, egi aundia baizik. No, esos hombres no dicen mentira alguna, sino una gran verdad.
Irk.: Zure lengusuak, Xabier, gezurik al diño? ¿Tu primo, Xabier, dice alguna mentira?	X.: Ez, nire lengusuak ez diño gezurik, ez eta egi aundirik ere; egi aundia gizon oiek diñote. No, mi primo no dice mentira alguna, ni tampoco gran verdad; una gran verdad esos hombres la dicen.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo BIZI-IZAN = VIVIR; Presente, forma afirmativa.

Irk.: BIZI-IZAN aditza — Bizi naiz, ...	I.: Ni bizi naiz, Zu bizi zera, Bera bizi da, Gu bizi gera, Zuek bizi zerate, Berak bizi dira. Yo vivo, Tú vives, El vive, ...
--	---

El verbo VIVIR.

* *

12.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos NOR, NORTZUEK, ZEIN, ZEINTZUEK, ZER y ZERTZUEK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base del sufijo -RI.

Irk.: NOR, NORTZUEK Quién, Quiénes y	eta -RI	I.: Nori, Nortzuei. A quién, A quiénes.
Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK Cuál, Cuáles y	eta -RI	X.: Zeñeri, Zeintzuei. A cuál, A cuáles.
Irk.: ZER, ZERTZUEK Qué, qué cosas y	eta -RI	I.: Zeri, Zertzuei. A qué, A qué cosas.
Irk.: AU, ORI, ... Este, Ese, ... y	eta -RI	X.: Oni, Ori, Ari, Anei, Oiei, Aiei. A éste, A ése, A aquél, ...
Irk.: NI, ZU, ... Yo, Tú, ... y	eta -RI	I.: Niri, Zuri, Berari, Guri, Zuei, Berai. A mí, A tí, A él, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 6.º = SEIGARĒNA

12'GN BIRUNDA (12.º CICLO)

3gn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

25.ª y 26.ª lecciones del texto.

Irk. : *Irugaġen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo BEAR-IZAN = NECESITAR.

Irk. : BEAR-IZAN aditza — BEAR DITUT, ...

El verbo NECESITAR. (Presente, objeto plural, forma afirmativa).

Irk. : BEAR-IZAN aditza — BEAR-IZANGO DUT, ... eta EZ.

El verbo NECESITAR. (Futuro, objeto singular, forma negativa).

* *

2.ª.—Izketa = conversación.

Irk. : Zer daukazu, Xabier, gaur azkaltzeko?

¿Qué tienes, Xabier, hoy para mendar?

Irk. : Eta zuk, Iziar, sagraġik al daukazu, zuk ere?

¿Y tú, Iziar, tú también tienes alguna manzana?

X. : Sagraġ batzuek dauzkat emen azkaltzeko.

Unas manzanas tengo aquí, para mendar.

I. : Ez jauna, nik eztaukat sagraġik; gaur amak madari aundi bat eman dit.

No señor, yo no tengo ninguna manzana; hoy la madre me ha dado una gran pera.

Irk. : Zure sagraġ oietatik ez al didazu bat emango niri?

¿De esas tus manzanas no me darás una a mí?

Irk. : Eskarik asko! ez ditut nai, ez, guztiak, bat bakarik ere naikoa da; baġa gero emango didazu; orain itzegin beaġ dugu. Ba al duzu gaur itzegiteko gogorik, Iziar?

Muchas gracias; no las quiero, no, todas, una sola también es bastante; pero luego me la darás; ahora tenemos que (debemos) hablar. ¿Ya tienes hoy, Iziar, ganas de hablar (alguna gana para hablar)?

Irk. : Jakiġa, emakumea zera-ta, badakizu, emakumeak beritsu, ezta?

Desde luego (sabido), pues eres mujer, ya sabes, las mujeres habladoras, ¿no es eso?

Irk. : Ez asafetu; bai, danok itzegiten dugu, ta asko batzuetan, baġa emen orixe da gure beaġa. Ta nori itzegiten diogu emen? No te enfades (no enfadar); sí, todos hablamos, y mucho algunas veces, pero aquí ese mismo es nuestro deber. ¿Y a quién le hablamos aquí?

Irk. : Orduan zertan ari gera emen? ¿Entonces qué hacemos (en qué nos ocupamos) aquí?

Irk. : Ongi dago. Eta nun bizi zerate zuek, Iziar?

Está bien. ¿Y dónde vivís vosotros, Iziar?

Irk. : Nola du izena auzo oġek? ¿Cómo se llama (cómo tiene el nombre) ese barrio?

Irk. : Eta zuek, Xabier, auzo batean ere bizi al zerate?

¿Y vosotros, Xabier, vivís también en un barrio?

X. : Bai, guztiak ere nai badituzu, pozik emango dizkizut.

Sí, todas también si las quieres, te las daré contento.

I. : Bai, ni beti nago ortarako gertu.

Sí, yo siempre estoy dispuesta para eso.

I. : Bai, orixe esaten dute alde guztietan baġa gizonok ere ongi dakizute itzegiten; ori ta luzaroan ixilik egon ezin.

Sí, eso mismo dicen en todas partes, pero los hombres también bien sabéis hablar (hablando, a hablar); eso y no poder estar largo tiempo callados.

X. : Emen irurok alkaġi itzegiten diogu; zuk guri ta guk zuri.

Aquí los tres nos hablamos mutuamente (hablamos a "alkar"); tú a nosotros y nosotros a tí (a Vd.).

I. : Emen itzegiten ari gera. Aquí hablamos (nos ocupamos en hablar).

I. : Eġi ontako goiko auzoan bizi gera.

En el barrio de arriba de este pueblo vivimos.

I. : Intusi du izena gure auzoak, jauna.

Nuestro barrio se llama (tiene el nombre) Intusi, señor.

X. : Ez, gu eġiaren erdi-erdian, kale nagusian.

No, nosotros en medio-medio del pueblo, en la calle principal.

Irk.: Baña gurasoak Zumařaga'koak dira, ezta?; beraz, berak ez dira beti emen bizi-izan.

¿Pero los padres son (los) de Zumařaga, no es eso?; por tanto ellos no han vivido siempre aquđ.

Irk.: Zu beti emen bizi-izango al zera, Iziar?

¿Tú vivirás siempre aquđ, Iziar?

X.: Egia da, berak ez dira emen-goak, baña aspalditik dagoz, emen, ta anai-areba guziok ementxe jaio gera.

Es verdad, ellos no son (los) de aquđ, pero están aquđ desde hace mucho tiempo, y todos los hermanos (hermanos-hermanas) hemos nacido aquđ mismo.

I.: Nai bai, baña eztakit; lanik ez-padago beste erđ edo uri batera joan beař-izango dut bizi al-izateko.

Querer sí, pero no lo sé; si no hay trabajo (ningún trabajo), tendré que ir a otro pueblo o ciudad para poder vivir.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Nork irakasi dizkie mutil eta neska oiei, zuen lagun oiei, abesti oiek?

¿Quién les ha enseñado a esos chicos y chicas, a esos compañeros vuestros, esas canciones?

Irk.: Oso politak dira, kalean eta iratiz ere abesteko; bein edo bein ona ekaři beař dituzute zuen lagun oiek, danok alkařekin abesteko, e!

Son muy bonitas para cantar en la calle y por radio también; alguna vez (bein edo bein) tenéis que (debéis) traer a aquđ a esos compañeros vuestros para cantar todos (todos nosotros) juntos, ¿e!

Irk.: Ondo dago, bai. Eta zer uste duzu, Iziar, egokia izango al da emen guztiok abesten ari-izatea?

Está bien, sí. ¿Y qué crees, Iziar, será adecuado el cantar (el ocuparnos en cantar) todos aquđ?

I.: Erđko apaizak, eta beste batzuk ere irakasiko dizkigu laister.

El sacerdote del pueblo, y algunas otras también nos enseñará pronto.

X.: Bai noski, etořiko dira; baña zuk nai baduzu, apaizari ere esango diogu berarekin etortzeko.

Seguramente sí vendrán; pero si tú (Vd.) quieres, le diremos también al sacerdote para venir con él.

I.: Eai, oso egoki; ořelaxe gure entzuleai beste abesti beřiak ere erakutsiko dizkiegulako.

Sí, muy adecuado; porque de esa misma manera, les mostraremos a nuestros oyentes otras canciones nuevas también.

Irk.: Ez dago gaizki, ez, asmo ori; nik ere itzegingo diot apaiz orđ, ondo ezagutzen dut eta. Zenbat egoten zerate alkařekin abestuten?

No está mal, no, esa idea; yo también le hablaré a ese sacerdote, pues le conozco bien (le conozco bien y). ¿Cuántos soléis estar cantando juntos?

Irk.: Ondo dago ta emen ba-dauka-gu guzientzako tokia; beraz, gauza polita egingo dugu laister.

Bien está y aquđ ya tenemos sitio para todos; por tanto, haremos pronto una cosa bonita.

Irk.: Eta nor da, Xabier, gaur goizean zuekin ikusi dudan mutila?

¿Y quién es, Xabier, el chico que he visto esta mañana con vosotros?

Irk.: Ezagutzen al duzu, Izier, Xabier'en lengusu ori?

¿Conoces, Iziar, a ese primo de Xabier?

Irk.: Nik ez dut ikusi, ba, gaur arte; luzarorako al datoř?

Yo no lo he visto pues (ba = bada) hasta hoy; ¿viene para largo (para mucho tiempo)?

Irk.: Beraz, eibartařa, e! Erđ begi-koa da Eibar; egon al zera zu an, Iziar?

Por tanto, eibarrés, ¿e! Es un pueblo simpático Eibar; ¿has estado tú allí, Iziar?

Irk.: Eta zu ez al zera berarekin joango orain ara, Xabier?

¿Y tú no irás con él ahora a allí, Xabier?

Irk.: Iziar, zu ere ara udan joango al zera?

X.: Eztakit ziuř, baña sei edo zortzi mutil, bai ta amař edo ama-bi neska.

No lo sé con certeza (seguro), pero seis u ocho chicos, y diez o doce chicas también (sí y).

X.: Atzo etxera etoři dan nire lengusu bat.

Un primo mío que ha venido ayer a casa.

I.: Bai, Yoseba du izena, Eibar'koa da ta len ere emen egon da.

Sí, se llama José, es de Eibar y antes también ha estado aquđ.

X.: Ez, bospasei egun egingo ditugurekin, eta gero beřiz bere etxera itzuliko da.

No, hará cinco o seis (bospasei) días con nosotros, y luego de nuevo regresará a su casa.

I.: Bai, joan diran ango jaietan egon naiz, baña bein bakařik.

Sí, he estado en las últimas fiestas de allí (en las fiestas de allí que han ido), pero una vez solamente.

X.: Ez, ezin orain, baña datořen udan bai, joango naiz; ala esan dit aitak.

No, imposible (ezin) ahora, pero en el verano que viene sí, iré; así me lo ha dicho el padre.

I.: Nai bai, baña eztakit joango naizen; udan ere etxean lan asko dugu-ta.

Iziar, ¿tú también irás en el verano a allí?

Irk.: Beñi onak ekañi al ditu zure lengusuak Eibar'tik?
¿Ha traído tu primo buenas noticias de (desde) Eibar?

Querer sí, pero no sé si iré (si ire = joango naizen); pues tenemos (tenemos y) en casa mucho trabajo también en el verano.

X.: Bai, oso onak; lan asko dago ta lantegi guztietan gaberarte egon bea' dute lanean.

Sí, muy buenas; hay mucho trabajo y en todos los talleres tienen que estar trabajando (en el trabajo) hasta la noche.

* *

4.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Zertan ari zera o'í, Iziar?; esango al didazu?
¿Qué haces (en qué te ocupan) ahí, Iziar?; ¿me lo dirás?

I.: Bai jauna, ikasten ari naiz emen, egunero bezela.

Sí señor, estoy estudiando (aprendiendo) aquí, como todos los días (egunero bezela).

Irk.: Eta zu ez al zera ikasten ari, Xabier?
¿Y tú no estudias (no te ocupas en aprender), Xabier?

X.: Ez, biarko ikaskizunak ikasi ditut, eta orain aspertuta nago.

No, he aprendido las lecciones para mañana y ahora estoy aburrido.

Irk.: Aspertuta?; nola gero, aspertuta? Ba-dituzu lengo ikaskizunak ere beñiz ikusteko; ba-dakizu, gauzak aiztuten dira ta egokia da beñiro ikusi. Zer ikasten duzu zuk, Iziar?

I.: Nik?, biarko ikaskizun au; oso zala da ta eztakit ikasiko dudán.
¿Yo?, esta lección para mañana; es muy difícil y no sé si la aprenderé (ikasiko dudán).

¿Aburrido?; ¿cómo pues (luego) aburrido? Ya tienes las lecciones de antes también para verlas de nuevo; ya sabes, las cosas se olvidan y es conveniente ver (verlas) de nuevo. ¿Qué aprendes tú, Iziar?

Irk.: O'ra o'í, bada, Xabier, egin al duzun beste gauza bat, Iziar lagundu.

X.: Bai, baña berak ez du nai; dana bakañik egin nai du onek.

Sí, pero ella no quiere; ésta todo lo quiere hacer sola.

He aquí, pues, Xabier, otra cosa que puedes hacer. Ayudar a Iziar.

I.: Jakiña, zuk nere lana egiten baduzu, zer egingo dut nik?; ba-koitzak egin bea' du bere lana; ori uste dut nik eta o'fengatik ez dut nai zure laguntza.

Claro (jakiña), si tú haces mi trabajo, ¿qué haré yo?; cada uno debe hacer su trabajo; eso creo yo y por eso no quiero tu ayuda.

Irk.: Ona da bai, zuk diñozuna, baña ala ere laguntza txiki bat egin al dizu, ikaskizun ori ondo ulertzeko; ez duzu, o'fela, dana egin bea' izango ta ez zera asko nekatuko.

Es bueno, sí, lo que tú dices, pero sin embargo (ala ere) te puede hacer una pequeña ayuda, para comprender (ulertu) bien esa lección; así no tendrás que hacerlo todo y no te cansarás mucho.

X.: Ez du nai, ez; alpeñik zabiltz jauna; nik ere orixe esan diot len eta ez du nai-izan.

No quiere, no; en balde (alpeñik) andas, señor; yo también eso mismo le he dicho antes y no ha querido.

I.: Parkatu, Xabier, ba-dakit niganako nola zeran ona, baña lotsatuko naiz nere lana egiten badidazu.

Perdona, Xabier, ya sé cómo eres bueno para mí (para conmigo), pero me avergonzaré si me haces mi trabajo.

Irk.: Utzi bea' dugu, Xabier; guziok daukagu gure izakera herezia ta Iziar'ek ere herea; beste gauzetan lagunduko duzu, ezta Iziar?

Tenemos que dejarla, Xabier; todos tenemos nuestro modo de ser (izakera) especial e Iziar también el suyo; en otras cosas le ayudarás, ¿no es eso, Iziar?

I.: Bai orixe, ta pozik ni ere; baña ikaskizun au, bakañik ikasi nai dut.

Sí, eso mismo, y contenta yo también; pero esta lección quiero aprenderla sola.

Irk.: Ondo, ondo, ume. Zu, Xabier, idatzi al diozu Amerika'n dagoen zure osabari?

Bien, bien, criatura. ¿Tú, Xabier, le has escrito a tu tío que está en América?

X.: Bai, joan dan astean idatzi diot. Sí, la semana pasada (en la semana que ha ido) le he escrito.

Irk.: Ederki; len ere egon naiz ori galdetzeko ta aiztu. Zuk ez al duzu, Iziar, osabarik Amerika'n?

Muy bien (hermosamente); antes también he estado para preguntar eso y se me ha olvidado (olvidar). ¿Tú no tienes, Iziar, algún tío en América?

I.: Ez jauna, nire osaba biak Euzkaleñi'an bizi dira ta iñean bein idazten diet.

No señor, mis dos tíos viven en el País Vasco y les escribo una vez (bein = una vez) al mes (en el mes).

- Irk.: Zer esan diozu zure osabari, Xabier? esan al diozu larunbatean emen gertatu dana?
¿Qué le has dicho a tu tío, Xabier?; ¿le has dicho lo que ha sucedido aquí el sábado (en el sábado)?
- X.: Bai, ori ta beste beñi batzuk ere eman dizkiot; gutun oso luzea egin diot eta astia bea-izango du, noski, guztia irakurtzeko. Sí, eso y algunas otras noticias también le he dado; le he hecho una carta muy larga y necesitará tiempo, probablemente, para leer toda.

* *

Abestia = Canción:

“Argi-azkoñian jinik
ene afesekila;
Beti bea entzun naiz
nunbaitik zure abotsa.
Ardiak nun utzi (d)ituzu?,
zerentako, eñada,
Nigañez ikusten ditut
zure begi edeñak?”.

Viniendo al amanecer (“jin” = etofi)
con mi rebaño;
Mirando siempre y queriendo oír
por algún lado tu voz.
¿Dónde has dejado las ovejas?,
¿por qué, dime,
Veo en llanto
tus hermosos ojos?

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 7.º = ZAZPIGARENA

13'GN BIRUNDA (13.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

27.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.ª.—Zuk, esaten dizutena, siñisten duzu. *Tú crees (siñistu) lo que te dicen.*

- | | |
|--|---|
| Irk.: Nork siñisten du esaten diotena?
¿Quién cree lo que le dicen? | X.: Nik siñisten dut esaten didatena.
Yo creo lo que me dicen. |
| Irk.: Guk siñisten al dugu esaten digutena?
¿Nosotros creemos lo que nos dicen? | I.: Ez, zuek ez duzute siñisten esaten dizueten guztia.
No, vosotros no creéis todo lo que os dicen. |
| Irk.: Zuek siñisten al duzute nik esaten dizuedana?
¿Vosotros creéis lo que yo os digo? | X.: Bai jauna, zuk esaten diguzun guztia siñisten dugu.
Sí señor, todo lo que tú nos dices lo creemos. |
| Irk.: Eskarik asko. Eta zuen adiskideak siñisten al dute zuek esaten diezutena?
Muchas gracias. ¿Y vuestros amigos creen lo que vosotros les decís? | I.: Ez jauna, gure adiskideak ez dute siñisten guk esaten dieguna.
No señor, nuestros amigos no creen lo que nosotros les decimos. |

* *

2.ª.

- | | |
|--|---|
| Irk.: Ikusten al nauzu?
¿Me ves? | X.: Bai, oso ondo.
Sí, muy bien. |
| Irk.: Nork ikusten nau oso ondo?
¿Quién me ve muy bien? | I.: Xabier'ek ikusten zaitu oso ondo.
Xabier te ve muy bien. |

- Irk.: Nik ere oso ondo ikusten al zaituztet?
¿Yo también os veo muy bien?
- Irk.: Xabier'ek oso ondo ikusten al zaitu, Iziar?
¿Xabier te ve muy bien, Iziar?
- Irk.: Aiek ere ondo ikusten al nau-te?
¿Aquéllos también me ven bien?
- X.: Ez, zuk ez gaituzu ikusten oso ondo, guk zu baño.
No, tú no nos ves muy bien, sino nosotros a tí.
- I.: Bai, Xabier'ek oso ondo ikusten nau.
Sí, Xabier me ve muy bien.
- X.: Ez, aiek ez zaitue oso ondo ikusten, guk baizik.
No, aquellos no te ven muy bien, sino nosotros.

* *

3.^a.—Zure aitak ongi ezagutzen gaitu; oréngatik asko maite gaitu. *Tu padre nos conoce bien; por eso nos quiere mucho.*

- Irk.: Nork ezagutzen gaitu ongi?
¿Quién nos conoce bien?
- Irk.: Nor maite du Iziar'en aitak?
¿A quién quiere el padre de Iziar?
- Irk.: Zergatik maite gaitu asko zure aitak?
¿Por qué nos quiere mucho tu padre?
- Irk.: Eta zure aitak zu maite al zaitu?
¿Y tu padre te quiere a tí?
- I.: Nire aitak ezagutzen zaituzte ongi.
Mi padre os conoce bien.
- X.: Gu maite gaitu Iziar'en aitak.
A nosotros nos quiere el padre de Iziar.
- I.: Ondo ezagutzen zaituztelako maite zaituzte asko nire aitak.
Porque os conoce bien os quiere mucho mi padre.
- X.: Bai jauna, nire aitak ni maite nau asko.
Sí señor, mi padre me quiere a mí mucho.

* *

4.^a.—Ez zaituztet ikusi enparantzan. *No os he visto en la plaza (enparantza).*

- Irk.: Nork ez zaituzte ikusi enparantzan?
¿Quién no os ha visto en la plaza?
- Irk.: Zuk ez al nauzu ikusi enparantzan?
¿Tú no me has visto en la plaza?
- Irk.: Nor ez dut nik ikusi enparantzan?
¿A quién no he visto yo en la plaza?
- Irk.: Eta kalean ikusi al zaituztet?
¿Y en la calle os he visto?
- I.: Zuk ez gaituzu ikusi enparantzan.
Tú no nos has visto en la plaza.
- X.: Ez, nik ere ez zaitut ikusi enparantzan.
No, yo tampoco te he visto en la plaza.
- I.: Gu ez gaituzu ikusi enparantzan.
A nosotros no nos has visto en la plaza.
- X.: Eztakit kalean ikusi gaituzun.
No sé si nos has visto en la calle.

* *

5.^a.—Etxea garbitzeko ekañi diguten emakumea, yaukala da. *La mujer que nos han traído para limpiar la casa es excelente (yaukala).*

- Irk.: Nor da yaukala, Iziar?
¿Quién es excelente, Iziar?
- Irk.: Nolakoa da etxea garbitzeko ekañi diguten emakumea?
¿Cómo (la de cómo) es la mujer que nos han traído para limpiar la casa?
- Irk.: Zu ere yaukala al zera?
¿Tú también eres excelente?
- Irk.: Zer uste duzu, Xabier, ez al da yaukala Iziar?
¿Qué creer, Xabier, no es excelente Iziar?
- I.: Etxea garbitzeko ekañi dizueten emakumea da yaukala.
La mujer que os han traído para limpiar la casa es excelente.
- X.: Yaukala da etxea garbitzeko ekañi dizueten emakumea.
Excelente es la mujer que os han traído para limpiar la casa.
- I.: Eztakit jauna yaukala naizen.
No sé señor si soy excelente.
- X.: Bai jauna, Iziar ere oso yaukala da.
Sí señor, Iziar también es muy excelente.

* *

6.^a.—Ezagutzen ez zaituenak ez dizute ori eskatuko. *Los que no te conocen, no te pedirán eso.*

- Irk.: Nork ez dizu ori eskatuko?
¿Quién no te pedirá eso?
- Irk.: Zer ez diote Iziar'i eskatuko ezagutzen ez dutenak?
¿Que no le pedirán a Iziar los que no le conocen?
- Irk.: Nik eskatuko al dizuet zuei ori?
¿Yo os pediré a vosotros eso?
- Irk.: Zergatik?
¿Por qué?
- I.: Ezagutzen ez nautenak ez didate ori eskatuko.
Los que no me conocen no me pedirán eso.
- X.: Ori ez diote eskatuko Iziar'i, ezagutzen ez dutenak.
Eso no le pedirán a Iziar, los que no le conocen.
- I.: Bai, zuk eskatuko diguzu guri ori.
Sí, tú nos pedirás a nosotros eso.
- X.: Ezagutzen gaituzulako.
Porque nos conoces.

* *

7.^a.—Ez dizute eman urik edateko. *No os han dado agua para beber.*

- Irk.: Nork ez dizue eman urik edateko?
¿Quién no os ha dado agua (nada de agua) para beber?
- I.: Begirale oiek ez digute eman urik edateko.
Esos guardianes no nos han dado agua para beber.

- Irk.: Nik eman al dizuet urik edateko?
¿Yo os he dado agua para beber?
- Irk.: Nori ez diote eman urik edateko begirale oiek?
¿A quién no le han dado agua para beber esos guardianes?
- Irk.: Iziar'ek eman al dizu urik edateko, Xabier?
¿Iziar te ha dado agua para beber, Xabier?
- X.: Bai, zuk eman diguzu ura edateko.
Sí, tú nos has dado agua para beber.
- I.: Guri ez digute eman urik edateko begirale oiek.
A nosotros no nos han dado agua para beber esos guardianes.
- X.: Ez, Iziar'ek ez dit eman urik edateko, ez eta nik ere berari.
No, Iziar no me ha dado agua para beber, ni yo tampoco a ella.

* *

8.^a.—Aspalditik ez zaituztee ikusi auzo ontan. *Desde hace mucho tiempo (aspalditik) no os han visto en este barrio.*

- Irk.: Nork ez zaituzte ikusi aspalditik auzo ontan?
¿Quién no os ha visto desde hace mucho tiempo en este barrio?
- Irk.: Noiztik ez zaituzte ikusi apaizak auzo ontan?
¿Desde cuándo no os ha visto el sacerdote en este barrio?
- Irk.: Ni ikusi al naute aspalditik auzo ontan?
¿A mí me han visto desde hace mucho tiempo en este barrio?
- Irk.: Zuek ere ez al nauzute ikusi auzo ontan?
¿Vosotros tampoco me habéis visto en este barrio?
- I.: Apaizak ez gaitu ikusi aspalditik auzo ontan.
El sacerdote no nos ha visto desde hace mucho tiempo en este barrio.
- X.: Aspalditik ez gaitu ikusi apaizak auzo ontan.
Desde hace mucho tiempo no nos ha visto el sacerdote en este barrio.
- I.: Ez, zu ere ez zaitue ikusi aspalditik auzo ontan.
No, a tí tampoco te han visto desde hace mucho tiempo en este barrio.
- X.: Bai jauna, guk egun guztietan ikusten zaitugu auzo ontan.
Sí señor, nosotros todos los días te vemos en este barrio.

* *

9.^a.—Zorion aundia opa dizut. *Te deseo mucha felicidad (gran felicidad).*

- Irk.: Nork opa dizu zorion aundia?
¿Quién te desea mucha feicidad?
- Irk.: Niri opa al didazute zorion aundia?
¿A mí me deseáis mucha felicidad?
- Irk.: Nortzuek opa didate zorion aundia?
¿Quiénes me desean mucha felicidad?
- I.: Zuk opa didazu zorion aundia.
Tú me deseas mucha felicidad.
- X.: Bai, guk ere zorion aundia opa dizugu.
Sí, nosotros también te deseamos mucha felicidad.
- I.: Xabier eta biok opa dizugu zorion aundia.
Xabier y yo (y los dos) te deseamos mucha felicidad.

- Irk.: Nork opa dizue zuei zorion aundia?
¿Quién os desea a vosotros mucha felicidad?
- X.: Zuk eta gure gurasoak ere opa diguzute zorion aundia.
Tú y nuestros padres también nos deseáis mucha felicidad.

* *

10.^a.—Etxean egon dira, baña ez gaituzte ikusi. *Han estado en casa, pero no nos han visto.*

- Irk.: Nortzuek ez gaituzte ikusi?
¿Quiénes no nos han visto?
- I.: Etxean egon diranak ez zaituztee ikusi.
Los que han estado en casa no os han visto.
- Irk.: Zergatik ez gaituzte ikusi etxean egon diranak?
¿Por qué no nos han visto los que han estado en casa?
- X.: An egon ez zeratelako ez zaituztee ikusi etxean egon diranak.
Porque no habéis estado allí no os han visto los que han estado en casa.
- Irk.: Zuek ikusi al gaituzte etxean?
¿Vosotros nos habéis visto en casa?
- I.: Ez, guk ere ez zaituztegu ikusi etxean, joan ez geralako.
No, nosotros tampoco os hemos visto en casa, porque no hemos ido.
- Irk.: Eta ni nun ikusi nauzute?
¿Y a mí dónde me habéis visto?
- X.: Zu emen ikusi zaitugu, emen alkañekin lanegiten dugulako.
A tí aquí te hemos visto, porque aquí trabajamos juntos.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo BIURTU = DEVOLVER; futuro; sujeto, segunda persona del singular; objeto plural; complemento indirecto, todas las personas posibles; forma interrogativa.

- Irk.: BIURTU aditza — Biurtuko dizkidazu, ... eta galdera.
El verbo DEVOLVER.
- I.: Zuk biurtuko al dizkidazu?, Zuk biurtuko al dizkiozu?, Zuk biurtuko al dizkiguzu?, Zuk biurtuko al dizkiezu?
¿Tú me los devolverás?, Tú se los devolverás? (a él)?, ¿Tú nos los devolverás?, ¿Tú se los devolverás (a ellos)?

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo OPA-IZAN = DESEAR; presente; sujeto, segunda persona del plural; objeto singular; completo indirecto, todas las personas posibles; forma afirmativa.

Irk.: OPA-IZAN aditza — Opa di- X.: Zuek opa didazute, Zuek opa
dazute, ... diozute, Zuek opa diguzute,
Zuek opa diezute.

El verbo DESEAR.

Vosotros me lo deseáis, Vosotros se lo deseáis (a él), Vosotros nos lo deseáis, Vosotros se lo deseáis (a ellos).

* *

13.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos NOR, NORTZUEK, ZEIN y ZEINTZUEK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base del sufijo -NTZAKO.

Irk.: NOR, NORTZUEK eta I.: Norentzako, Nortzuentzako.
-NTZAKO. Para quién, Para quiénes.

Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta X.: Zeñentzako, Zeintzuentzako.
-NTZAKO. Para cuál, Para cuáles.

Irk.: AU, ORI, ... eta I.: Onentzako, Orentzako, Aren-
-NTZAKO. tzako, Auentzako, Oientzako,
Este, Ese, ... y -NTZAKO. Aientzako.

Irk.: NI, ZU, ... eta X.: Niretzako, Zuretzako, Beraren-
-NTZAKO. tzako, Guretzako, Zuentzako,
Yo, Tú, ... y -NTZAKO. Berentzako.
Para mí, Para tí, ...

* * *

13'GN BIRUNDA (13.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.^a lección especial.

28.^a lección del texto.

Irk.: *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.^a.—Ekañi dizkiguten babañunak oso onak dira. *Las alubias (babañun)*
que nos han traído son muy buenas.

Irk.: Zeintzuek dira oso onak, I.: Ekañi dizkizueten babañunak
Iziar? dira oso onak.
¿Cuáles son muy buenas, Iziar? Las alubias que os han traído son muy buenas.

Irk.: Nolakoak dira ekañi dizkiguten babañunak? X.: Oso onak dira ekañi dizkizueten
babañunak.
¿Cómo (las de cómo) son las alubias que nos han traído? Muy buenas son las alubias que os han traído.

Irk.: Nork ekañi dizkigu oso onak diran babañun oiek? I.: Gure adiskide aiek ekañi dizki-
zute oso onak diran babañun oiek.
¿Quién nos ha traído esas alubias que son muy buenas? Aquellos amigos nuestros os han traído esas alubias que son muy buenas.

Irk.: Nori ekañi dizkiote oso onak diran babañun oiek? X.: Zuei ekañi dizkizute oso onak
diran babañun oiek.
¿A quién le han traído esas alubias que son muy buenas? A vosotros os han traído esas alubias que son muy buenas.

* *

2.^a.—Guk ere gure basetxean amabi bei dauzkagu, baña ez digute ematen esne asko. *También nosotros tenemos 12 vacas en nuestro caserío, pero no nos dan mucha leche (esne).*

Irk.: Nun dauzkagu guk ere amabi bei? I.: Zuen basetxean dauzkazute zuek
ere amabi bei.
¿Dónde tenemos nosotros también doce vacas? En vuestro caserío tenéis vosotros también doce vacas.

- Irk.: Esne asko ematen al digute basetxean dauzkagun amabi bei oiek?
Nos dan mucha leche esas doce vacas que tenemos en el caserío?
- Irk.: Zer ez digute ematen gure basetxean dauzkagun amabi beiak?
¿Qué no nos dan las doce vacas que tenemos en nuestro caserío?
- Irk.: Zenbat bei daukazute zuek zuen basetxean?
¿Cuántas vacas tenéis vosotros en vuestro caserío?
- X.: Ez, ez dizuete ematen esne asko basetxean daukazuten bei oiek.
No, no os dan mucha leche esas vacas que tenéis en el caserío.
- I.: Esne asko ez dizuete ematen zuen basetxean daukazuten 12 beiak.
Mucha leche no os dan las doce vacas que tenéis en vuestro caserío.
- X.: Guk zazpi bei daukagu gure basetxean.
Nosotros tenemos siete vacas en nuestro caserío.

* *

3.^a.—Egunero mendira auntzak daramazkite. *Todos los días (egunero) llevan las cabras al monte.*

- Irk.: Nork daramazki auntzak egunero mendira?
¿Quién lleva las cabras todos los días al monte?
- Irk.: Zer daramate artzañak egunero mendira?
¿Qué llevan los pastores todos los días al monte?
- Irk.: Eta artzañak ez al daramazkite ardiak ere mendira?
¿Y los pastores no llevan también las ovejas al monte?
- Irk.: Noiz daramazkite artzañak ardi ta auntzak mendira?
¿Cuándo llevan los pastores las ovejas y las cabras al monte?
- I.: Artzañak daramazkite auntzak egunero mendira.
Los pastores llevan las cabras todos los días al monte.
- X.: Auntzak daramazkite artzañak egunero mendira.
Las cabras llevan los pastores todos los días al monte.
- I.: Bai, artzañak ardiak ere daramazkite mendira.
Sí, los pastores llevan también las ovejas al monte.
- X.: Egunero daramazkite artzañak ardi ta auntzak mendira.
Todos los días llevan los pastores las ovejas y las cabras al monte.

* *

4.^a.—Nire etxeko sukaldea argi ta zabala da; bai ta zuenekoa ere. *La cocina (sukalde) de mi casa es clara y amplia; y también la de la vuestra.*

- Irk.: Noren etxeko sukaldea da argi ta zabala?
¿La cocina de la casa de quién es clara y amplia?
- Irk.: Zuen etxeko sukaldea, Xabier, argi ta zabala al da?
¿La cocina de vuestra casa, Xabier, es clara y amplia?
- I.: Zure etxeko sukaldea da argi ta zabala.
La cocina de tu casa es clara y amplia.
- X.: Bai jauna, gure etxeko sukaldea ere argi ta zabala da.
Sí señor, también la cocina de nuestra casa es clara y amplia.

- Irk.: Zeintzuek dira argi ta zabalak?
¿Cuáles son claras y amplias?
- I.: Zure ta Xabier'en etxeetako sukaldeak dira argi ta zabalak.
Las cocinas de las casas de Xabier y la tuya son claras y amplias.
- Irk.: Eta zure etxekoa ez al da argi ta zabala?
¿Y la de tu casa no es clara y amplia?
- I.: Bai, nire etxekoa ere argi ta zabala da.
Sí, la de mi casa también es clara y amplia.

* *

5.^a.—Zure anaiaren lagunak begiratu gaituzte, baña ez gaituzte ezagutu. *Los compañeros de tu hermano nos han mirado (begiratu), pero no nos han conocido.*

- Irk.: Nork begiratu gaitu?
¿Quién nos ha mirado?
- Irk.: Zuk begiratu al gaituzu?
¿Tú nos has mirado?
- Irk.: Zu begiratu al zaitut?
¿A tí te he mirado?
- Irk.: Zure nebaren lagunak ezagutu al naute?
¿Los compañeros de tu hermano me han conocido?
- X.: Nire anaiaren lagunak begiratu zaituztee.
Los compañeros de mi hermano os han mirado.
- I.: Ez, nik ez zaituztet begiratu, Xabier'en anaiaren lagunak baño.
No, yo no os he mirado, sino los compañeros del hermano de Xabier.
- X.: Ez, ni ez nauzu begiratu, ez eta nire anaiaren lagunak ere.
No, a mí no me has mirado, ni tampoco a los compañeros de mi hermano.
- I.: Ez, nire nebaren lagunak ez zaitue ezagutu.
No, los compañeros de mi hermano no te han conocido.

* *

6.^a.—Gaur ere, kalean ikusi dugun neskatila yayoa da. *La muchacha que hemos visto también hoy en la calle es agraciada (yayo).*

- Irk.: Nor da yayoa, Xabier?
¿Quién es agraciada, Xabier?
- Irk.: Nun ikusi dugu gaur ere, yayoa dan neskatila?
¿Dónde hemos visto hoy también la muchacha que es agraciada?
- X.: Gaur ere, kalean ikusi duzuten neskatila da yayoa.
La muchacha que habéis visto también hoy en la calle es agraciada.
- I.: Kalean ikusi duzute gaur ere, yayoa dan neskatila.
En la calle habéis visto hoy también la muchacha que es agraciada.

- Irk.: Zuk ikusi al duzu gaur kalean yayoa dan neskatil ori?
¿Tú has visto hoy en la calle a esa muchacha que es agraciada?
- Irk.: Zu ikusi al zaitu gaur kalean yayoa dan neskatil oreak?
¿A tí te ha visto hoy en la calle esa muchacha que es agraciada?
- X.: Ez, nik ez dut ikusi gaur kalean yayoa dan neskatil ori.
No, yo no he visto hoy en la calle a esa muchacha que es agraciada.
- I.: Ez, ni ez nau ikusi gaur kalean yayoa dan neskatil oreak.
No, a mí no me ha visto hoy en la calle esa muchacha que es agraciada.

* *

7.^a.—Aurtengo uzta ere ez da ugaria izango. *La cosecha (uzta) de este año tampoco será abundante (ugari).*

- Irk.: Zer ez da ugaria izango, Xabier?
¿Qué no será abundante, Xabier?
- Irk.: Nolakoa ez da izango aurtengo uzta?
¿Cómo no será la cosecha de este año?
- Irk.: Datoen urteko uzta ugaria izango al da?
¿La cosecha del año que viene será abundante.
- Irk.: Noizko uzta ez da izango ugaria?
¿La cosecha de cuándo no será abundante?
- Irk.: Eta igazkoa nola izan da?
¿Y la del año pasado cómo ha sido?
- X.: Aurtengo uzta ez da izango ugaria.
La cosecha de este año no será abundante.
- I.: Ugaria ez da izango aurtengo uzta.
Abundante no será la cosecha de este año.
- X.: Eztakit nola izango dan datoen urteko uzta.
No sé cómo será la cosecha del año que viene.
- I.: Aurtengo uzta ez da izango ugaria.
La cosecha de este año no será abundante.
- X.: Igazkoa bai, ugaria izan da.
La del año pasado sí, ha sido abundante.

* *

8.^a.—Beren semeak gutun arigariak idatzi dizkie; bai ta beren alabak ere. *Su hijo les ha escrito unas cartas (gutun) admirables (arigari); y también su hija.*

- Irk.: Nork idatzi dizkie gutun arigariak?
¿Quién les ha escrito unas cartas admirables.
- Irk.: Zer idatzi die beren semeak?
¿Qué les ha escrito su hijo?
- I.: Beren semeak idatzi dizkie gutun arigariak.
Su hijo les ha escrito unas cartas admirables.
- X.: Gutun arigariak idatzi dizkie beren semeak.
Unas cartas admirables les ha escrito su hijo.

- Irk.: Nori idatzi dizkie seme oreak gutun arigariak?
¿A quién ha escrito ese hijo unas cartas admirables?
- Irk.: Alabak bere nebari idatzi al dizkie gutun arigariak?
¿La hija ha escrito a su hermano unas cartas admirables?
- I.: Bere gurasoai idatzi dizkie seme oreak gutun arigariak.
A sus padres ha escrito ese hijo unas cartas admirables.
- X.: Ez, alabak ez dizkie idatzi bere nebari gutun arigariak, oreak ere bere gurasoai idatzi dizkie.
No, la hija no ha escrito a su hermano unas cartas admirables, ésa también las ha escrito a sus padres.

* *

9.^a.—Nik eztut nai, eman didazuna; nik Isidor osabaren liburuak nai ditut. *Yo no quiero lo que me has dado; yo quiero los libros del tío Isidoro.*

- Irk.: Zer ez dut nai nik, Iziar?
¿Qué no quiero yo, Iziar?
- Irk.: Zer da, bada, nik nai dudana?
¿Qué es, pues, lo que yo quiero?
- Irk.: Noren liburuak nai ditut nik, zureak?
¿Los libros de quién quiero yo, los tuyos?
- Irk.: Nork ez du nai zuk eman didazuna?
¿Quién no quiere lo que tú le has dado?
- I.: Zuk, onek eman dizuna ez duzu nai.
Tú, no quieres lo que éste te ha dado.
- X.: Zuk, Isidor osabaren liburuak nai dituzu.
Tú, los libros del tío Isidoro quieres.
- I.: Ez, zuk ez dituzu nai nire liburuak, Isidor osabarenak baizik.
No, tú no quieres mis libros, sino los del tío Isidoro.
- X.: Zuk ez duzu nai nik eman didazuna.
Tú no quieres lo que yo te he dado.

* *

10.^a.

- Irk.: Noiz ikusiko gaituzute?
¿Cuándo nos veréis?
- Irk.: Nork ez gaitu ikusiko nik esan diedan egunean, biaramonean baño?
¿Quién no nos verá el día que yo les he dicho, sino al siguiente?
- Irk.: Zuek ikusiko al zaituztet esan diedan egunean?
¿A vosotros os veré el día que les he dicho?
- I.: Ez zuk esan diezun egunean, biaramonean baño.
No el día (en el día) que tú les has dicho, sino al (en el) siguiente.
- X.: Guk ez zaituztegu ikusiko zuk esan diezun egunean, biaramonean baño.
Nosotros no os veremos el día que tú les has dicho, sino al siguiente.
- I.: Ez, gu ere ez gaituzu ikusiko esan diezun egunean.
No, a nosotros tampoco nos verás el día que les has dicho.

Irk.: Nortzuek ikusiko gaituzte biaramonean? X.: Gure adiskideak ikusiko zaituzte biaramonean.

¿Quiénes nos verán al día siguiente? Nosotros amigos os verán al día siguiente.

Irk.: Nor ikusiko dute biaramonean zuen adiskideek? I.: Zuek ikusiko zaituzte biaramonean gure adiskideek.

¿A quién verán al día siguiente vuestros amigos? A vosotros os verán al día siguiente nuestros amigos.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo LOTU = ATAR; futuro; sujeto, todas las personas posibles; objeto, primera persona del singular; forma afirmativa.

Irk.: LOTU aditza — Lotuko nauzu, ... X.: Zuk lotuko nauzu, Berak lotuko nau, Zuek lotuko nauzute, Berak lotuko naute.

El verbo ATAR. Tú me atarás, El me atará, Vosotros me ataréis, Ellos me atarán.

* *

12.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos ZEIN, ZEINTZUEK, ZER y ZERTZUEK, de los demostrativos y de los adverbios de lugar EMEN, OR y AN, a base del sufijo -RAKO.

Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta I.: Zeñetarako, Zeintzuetarako. -RAKO. Para cuál, Para cuáles.

Irk.: ZER, ZERTZUEK eta X.: Zertarako, Zertzuetarako. -RAKO. Para qué, Para qué cosas.

Irk.: AU, ORI, ... eta I.: Ontarako, Ortarako, Artarako, Auetarako, Oietarako, Aietarako. -RAKO. Para éste, Para ése, ...

Irk.: EMEN, OR, AN eta X.: Onerako, Oerako, Arako. -RAKO. Para aquí, Para ahí, Para allí.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 7º = ZAZPIGARENA

13'GN BIRUNDA (13.º CICLO)

3gn. Ikaskai berezia

3.ª lección especial.

27.ª y 28.ª lecciones del texto.

Irk.: Irugañen ikaskaya

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo AGINDU = ORDENAR.

Irk.: AGINDU aditza — AGINDU DIT, AGINDU DIZU, ... eta EZ. I.: Berak ez dit agindu, Berak ez dizu agindu, Berak ez digu agindu, Berak ez dizue agindu, Berak ez die agindu.

El verbo ORDENAR. (Pasado próximo, sujeto tercera persona del singular, objeto tercera persona del singular, complemento indirecto todas las personas; forma negativa).

El no me lo ha ordenado, El no te lo ha ordenado, El no se lo ha ordenado a él, ...

* *

2.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo ESNATU = DESPERTAR.

Irk.: ESNATU aditza — ESNA-TZEN ZAITUT, ESNATZEN ZAITU, ... eta EZ. I.: Nik ez zaitut esnatzen, Berak ez zaitu esnatzen, Guk ez zaitugu esnatzen, Berak ez zaitue esnatzen.

El verbo DESPERTAR. (Presente, sujeto todas las personas posibles, objeto segunda persona del singular; forma negativa).

Yo no te despierto, El no te despierta, Nosotros no te despertamos, Ellos no te despiertan.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

- Irk.: Nun ikusi nauzute gaur goizean?
¿Dónde me habéis visto esta mañana?
- Irk.: Kalean?, Nik ez zaituztet, bada, ikusi; ze ordutan?
¿En la calle? Yo no os he visto pues; ¿a qué hora?
- Irk.: Bai, egia da, ordu ortan etoñi naiz, eta eztakit nola ikusi ez zaituztedan.
Sí, es verdad, a esa hora he venido y no sé cómo no os he visto.
- Irk.: Eta nork ikusi nau lenago?
¿Y quién me ha visto primero?
- Irk.: Zergatik ez nauzute deitu, alkañekin etortzeko?
¿Por qué no me habéis llamado, para venir juntos?
- Irk.: Bai, ori ere egia da; nere oitura da, ta nerekin dabilzenak orixe esaten didate, baña ezin astiro ibili.
Sí, eso también es verdad; es mi costumbre, y los que andan conmigo me dicen eso mismo, pero imposible andar despacio.
- I.: Kalean ikusi zaitugu.
Te hemos visto en la calle.
- X.: Bederatziak laurden gutxiagotan ikusi zaitugu, onuntz etortzen.
Te hemos visto a las nueve menos cuarto, viniendo hacia aquí.
- I.: Ez da aritzekorik; gu atzetik etoñi gera ta urundik ikusi zaitugu.
No es para asombrarse (afitzeko); nosotros hemos venido detrás y te hemos visto desde lejos.
- X.: Ni izan naiz lenengo ikusi zaitudana, ta bereala esan diot Iziar'i ara nun dijoan gure irakaslea. Yo he sido quien (el que) te ha visto primero, y en seguida le he dicho a Iziar: mira (he allí) dónde va nuestro profesor.
- I.: Bai, egia diñozu, ta oréngatik ikusi dut nik ere, zuk esan didazulako.
Sí, dices verdad y por eso le he visto yo también, porque tú me lo has dicho.
- X.: Orduan alkañengandik oso urúti egon geralako, ta gañera zu oso arin ibiltzen zera beti.
Porque entonces hemos estado muy lejos unos de otros, y demás tú (Vd.) siempre sueles andar muy ligero.
- I.: Guk ere arin ibili nai-izan dugu zuganaño eltzeko, baña atzean utzi gaituzu éraz.
Nosotros también hemos querido andar ligeros para llegar hasta tí, pero nos has dejado atrás fácil.

* *

4.^a.—Izketa = conversación.

- Irk.: Lengo egunean esan didazuten lana amaitu al dute? Iturburu-koa esan nai dut.
¿Han terminado el trabajo que me habéis dicho el otro día (lengo egunean)? Quiero decir el del manantial.
- Irk.: Ia egia dan; orain arte oso gaizki ibili gera-ta.
A ver si es verdad; pues hasta ahora hemos andado muy mal.
- Irk.: Bai, baña oréngatik egin dute lan aundi ori; ikusiko dugu guztiok nai duguna lortzen duten; ufengo egunean esango didazute ia enparantzako iturñiak befiz ura ematen duen eta nola.
Sí, pero por eso han hecho esa gran obra; veremos si logran lo que todos queremos; el próximo día me diréis a ver si da agua de nuevo la fuente de la plaza y cómo.
- Irk.: Askó joango dira nere ustez; ez dago ori oso urúti ta bazkaldu ondoren irten al-izango da araño igoteko.
Según creo (según mi creencia) irán muchos; eso no está muy lejos y se podrá salir después de comer para subir hasta allí.
- Irk.: Ni ez naiz joango, egun ortan etxean beste gauza bat egin beañ dudalako.
Yo no iré, porque ese día tengo que hacer otra cosa en casa.
- I.: Bai jauna; atzo amaitu dute ta gaurgero ur ugari, otz eta ona izango dugu urte osorako; ori entzun diot gure etxe ondoan bizi dan ertzain bati.
Sí señor; ayer lo han terminado y en adelante (gaurgero) tendremos agua abundante, fría y buena para todo el año; eso se lo he oído a un guardia que vive junto a nuestra casa.
- X.: Nik eztakit, bada; besteetan ere orixe esan dute, ta gero, udan gutxi dagoelako ta neguan izozten dalako beti gaizki egon gera uraz.
Yo no sé pues; otras veces también han dicho eso mismo, y luego, porque hay poca en el verano y porque hiela en el invierno, siempre hemos estado mal de agua.
- I.: Eta igandean iturbururaño joango gera, eguraldi ona baldin bada, an egin duten guztia ikusteko; egun ortan guztiai erakutsiko diete-ta.
Y el domingo iremos hasta el manantial, si hace buen tiempo (si está buen tiempo) para ver todo lo que han hecho allí; pues ese día se lo enseñarán a todos.
- I.: Ori, ori, ia an alkañ ikusten dugun, gero alkañekin itzultzeko.
Eso, eso, a ver si nos vemos allí, para volver luego juntos.
- X.: Ezin egin duzu ori beste egun batean?
¿No puedes hacer eso otro día (en un otro día)?

Irk. : Ez, egun ortan amaitu beař dut, ta bakařik egiteko gaizki ibiliko naiz; laguntza bat bi-latu beař-izango dut, azkenez. No, tengo que terminar ese día, y andaré mal para hacerlo solo; por fin tendré que buscar una ayuda.

Irk. : Lan guztian ez, baña liburu batzuetan esaten dana artu beař dut, eta ori bai, zuek eřaz egin al duzute.

En todo el trabajo no, pero tengo que tomar lo que se dice en algunos libros, y eso sí, vosotros lo podéis hacer fácil.

Irk. : Ez, ez duzute ori egin beař, eta laister esango dizuet lan ori nola egingo duzuten; ona ekařiko ditut liburu batzuek eta bioi esango dizuet idatzi beař-izango duzutena; nai al duzute?

No, no tenéis que hacer eso; y pronto os diré cómo haréis ese trabajo; traeré a aquí algunos libros y os diré a los dos lo que tendréis que escribir; ¿queréis?

Irk. : Ez dut uste; oraindik eztakit zenbat liburu erabili beař-izango dudana, baña ez dizuet lan guztia emango; irurok egingo dugu ta ořela laister amaituko dugu dana. Eta eskařik asko zuen laguntza ořengatik.

No creo; todavía no sé cuántos libros tendré que usar, pero no os daré todo el trabajo; lo haremos los tres y así terminaremos pronto todo. Y muchas gracias por esa ayuda vuestra.

I. : Guk lagunduko zaitugu, jauna, al baldin badugu.

Nosotros te ayudaremos, señor, si podemos.

X. : Orduan eta nai baduzu, guk pozik egingo dizugu lan ori.

Entonces y si quieres, nosotros te haremos contentos ese trabajo.

I. : Eta noiz egingo dugu ori?; zure etxera joan beař-izango al dugu?

¿Y cuándo haremos eso?; ¿tendremos que ir a tu casa?

X. : Bai jauna; baña egun askotarako izango al dugu lan ori?

Si señor; ¿pero tendremos ese trabajo para muchos días?

5.^a.—Izketa = conversación.

Irk. : Esan didatenez, goiko auzo artako gizonak oso on eta zuuřak dira; egia al da? Ba-dakizute, ilēbete gutxi dira ona etofi naizela ta ez ditut ezagutzen. Según me han dicho, los hombres de aquel barrio de arriba son muy buenos y prudentes; ¿es verdad? Ya sabéis, hace (son) pocos meses que he venido a aquí y no los conozco.

Irk. : Baña zertara doaz?, ikusteko bakařik?

¿Pero a qué van?, ¿para verles solamente?

Irk. : Orduan guk ere joan beař-izango dugu ta joango gera; zein izango da egun ona ara joateko?

Entonces nosotros también tendremos que ir e iremos; ¿cuál será día bueno para ir allá?

Irk. : Ongi dago; beraz, nai al duzute datořen igandean? Zuk, Xabier, ez al duzu beste zeregiřnik?

Está bien; ¿por tanto, queréis el domingo próximo? ¿Tú, Xabier, no tiene algún otro quehacer?

Irk. : Orduan orixe egingo dugu; etxekeoanderari irurokentzat azkari on bat gertutzeko eskatuko diot eta bidean edo auzoan bertan azkaldu ere egingo dugu.

Entonces eso mismo haremos; le pediré a la señora de la casa que prepare (para preparar) una buena merienda para nosotros tres, y en el camino o en el mismo barrio merendaremos (merendar también haremos).

I. : Bai jauna, egia esan dizute; angon gizon eta emakume guztiak on-onak dira ta asko joaten dira eřitik aiengana.

Si señor, te han dicho verdad; todos aquellos hombres y mujeres son buenísimos, y del pueblo suelen ir muchos donde aquéllos (a aquéllos).

X. : Ez jauna, aiek ez dira on eta zuuřak bakařik; aiek eři ontako gauza asko dakite ta aolku onak ematen ere ba-dakite.

No señor, aquéllos no son sólo buenos y prudentes; aquéllos saben muchas cosas de este pueblo y ya saben dar también buenos consejos (aolku).

I. : Igande edo beste jai batean; bazkaldu ondoren irten eta astiro-astiro ordubete t'erdian araño elduko gera.

El domingo u otra fiesta; saliendo (irten = salir) después de comer y poco a poco (despacio-despacio) en hora y media llegaremos hasta allí.

X. : Ez, ez dago etxean gauza aundirik egun ortan egiteko ta pozik joango naiz ni ere.

No, no hay en casa cosa alguna grande para hacer ese día y contento iré yo también).

I. : Eskariř asko, jauna, azkariagatik; baña ori nik egin nai dut, nik eramango dut azkaria.

Muchas gracias, señor, por la merienda; pero eso lo quiero hacer yo, yo llevaré la merienda.

- Irk. :** Ez, ez; egun ortakoa nire kontuz eta zuk beste egun batean egingo diguzu; ezta, Xabier?
No, no; la de ese día a mi cuenta y tú nos la harás algún otro día; ¿verdad, Xabier?
- Irk. :** Beraz, ortan geratzen gera; ikusi orain, Xabier, ia euridan.
Entonces, quedamos en eso; mira (ve) ahora, Xabier, si llueve.
- Irk. :** Len, bada, zapañada edera izan dugu, ezta?
Antes, pues, hemos tenido un hermeso chaparrón (zapañada), ¿no es verdad (no es)?
- Irk. :** Atera al-izango gera laister? ¿Podremos salir pronto?
- Irk. :** Ala ere pizkat egongo gera ir-teteko, kaleetan oindiño ur asko dago-ta.
Sin embargo (ala ere) estaremos un poco para salir, pues todavía hay mucha agua en las calles.
- Irk. :** Eta nik aurki atera bear dut; azkenez berandu elduko naiz etxera; lagunduko al nauzute?
Y yo tengo que salir pronto; por fin llegaré tarde a casa; ¿me acompañaréis?
- X. :** Zuk nai duzun bezala.
Como Vd. quiera (como tú quieres).
- X. :** Ez, ez dago orain euririk, atertu da.
No, no hay ahora lluvia, ha escapado (atertu).
- I. :** Bai, izugarria izan da; kale batzuek ibaiak biurtu dira ordu batzuetan.
Sí, ha sido espantoso; algunas calles se han convertido en ríos algunas horas.
- X. :** Bai, eguzkia agertu da odei-tartetik eta oztadaña ere ikusten da.
Sí, ha aparecido el sol de entre las nubes y también se ve el arco iris (oztadañ).
- I. :** Bai, baña laister guztia legortuko da, oraingo heroaz.
Sí, pero pronto se secará todo, con el calor de ahora.
- X. :** Eztakit Iziar'ek al-izango duen, baña nik bai ta pozik lagunduko zaitut etxeraño.
No sé si podrá Iziar, pero yo sí y te acompañaré contento hasta casa.
- I. :** Ni, bada, egia esateko, ezin joan gaur zuekin; amak esan dit ni ere laister etxeratzeko.
Pues yo, para decir verdad, no puedo ir hoy con vosotros; la madre me ha dicho que yo también vaya pronto a casa (para ir a casa = etxeratzeko).

Irk. : Ez da ajolik; Xabier eta biok joango gera; ta eskañik asko bioi.

No importa (ez da ajolik = no hay cuidado alguno); iremos Xabier y yo (Xabier y los dos); y muchas gracias a los dos.

* *

Abestia = Canción :

“Goizian goizik jeiki ninduzun
Ezkundu nintzan goizean;
Bai eta ere pitxiz apaindu
Ekia jalgi zanean;
Etxekandere zabal ninduzun
Eguerdi erditan;
Bai eta ere alarguna gazte
Ekia sartu zanean”.

Muy de mañana me levanté
En la mañana en que me casé;
Y también me adorné de joyas
Cuando salió el sol;
Fui señora de la casa
En pleno mediodía;
Y también joven viuda
Cuando se puso el sol.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 7.º = ZAZPIGARENA

14'GN BIRUNDA (14.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.
29.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

- 1.ª.—Bizia labuía dala esan didate. *Me han dicho que la vida es corta.*
- Irk.: Nori esan diote bizia labuía dala?
¿A quién le han dicho que la vida es corta?
- Irk.: Nork esan dio Iziar'i bizia labuía dala?
¿Quién le ha dicho a Iziar que la vida es corta?
- Irk.: Nortzuek esan dizute, Iziar, bizia labuía dala?
¿Quiénes te han dicho, Iziar, que la vida es corta?
- Irk.: Zuk esan al diezu onen gurasoi bizia labuía dala?
¿Tú les has dicho a los padres de ésta que la vida es corta?
- I.: Zuri esan dizute bizia labuía dala, eta nire ere.
A tí te han dicho que la vida es corta, y a mí también.
- X.: Nik eztakit nork esan dion Iziar'i bizia labuía dala.
Yo no sé quién le ha dicho a Iziar que la vida es corta.
- I.: Nere gurasoak esan didate bizia labuía dala.
Mis padres me han dicho que la vida es corta.
- X.: Ez, nik ez diet esan onen gurasoi bizia labuía dala.
No, yo no les he dicho a los padres de ésta que la vida es corta.

* *

2.ª.—Nik dakidana, bizi ori oso gogoía dala da. *Lo que yo sé, es que esa vida es muy dura.*

- Irk.: Nork daki bizi ori oso gogoía dala?
¿Quién sabe que esa vida es muy dura?
- I.: Zuk dakizu bizi ori oso gogoía dala.
Tú sabes que esa vida es muy dura.

- Irk.: Zer da nik dakidana?
¿Qué es lo que yo sé?
- Irk.: Zuek dakizutena al da, bizi ori oso gogoía dala?
¿Lo que vosotros sabéis es que esa vida es muy dura?
- Irk.: Arek dakiena al da, bizi ori oso gogoía dala?
¿Lo que sabe aquél es que esa vida es muy dura?
- X.: Bizi ori oso gogoía dala da, zuk dakizuna.
Que esa vida es muy dura, es lo que tú sabes.
- I.: Ez, guk dakiguna ez da, bizi ori oso gogoía dala, zuk dakizuna baño.
No, lo que nosotros sabemos no es que esa vida es muy dura, sino lo que tú sabes.
- X.: Ez, arek dakiena ez da, bizi ori oso gogoía dala, zuk dakizuna baizik.
No, lo que sabe aquél no es que esa vida es muy dura, sino lo que sabes tú.

* *

3.ª.—Bazkaltzen ari gera; ófengatik ez dizkizugu erakutsiko gaur goizean ekañi dizkiguten laukiak. *Estamos comiendo; por eso no te enseñaremos los cuadros (lauki) que nos han traído esta mañana.*

- Irk.: Nor ari da bazkaltzen?
¿Quién está comiendo?
- Irk.: Zergatik ez dizkizugu erakutsiko gaur goizean ekañi dizkiguten laukiak?
¿Por qué no te enseñaremos los cuadros que nos han traído esta mañana?
- Irk.: Zer ez diogu erakutsiko Xabier'i bazkaltzen ari geralko?
¿Qué no le enseñaremos a Xabier porque estamos comiendo?
- Irk.: Zertan ari gera orain?
¿Qué hacemos (en qué estamos ocupados) ahora?
- I.: Zuek ari zerate bazkaltzen.
Vosotros estáis comiendo.
- X.: Bazkaltzen ari zeratelako ez dizkidazute erakutsiko gaur goizean ekañi dizkizueten laukiak.
Porque estáis comiendo no me enseñaréis los cuadros que os han traído esta mañana.
- I.: Gaur goizean ekañi dizkizueten laukiak ez dizkiozute erakutsiko Xabier'i bazkaltzen ari zeratelako.
Los cuadros que os han traído esta mañana no le enseñaréis a Xabier porque estáis comiendo.
- X.: Bazkaltzen ari zerate orain.
Ahora estáis comiendo (estáis ocupados en comer).

* *

4.ª.—Erakutsiko ez dizkizuedala esan dizut. *Te he dicho que no os los enseñaré.*

- Irk.: Zer esan diot Xabier'i?
¿Qué le he dicho a Xabier?
- I.: Erakutsiko ez dizkizuzula esan diozu Xabier'i.
Que no nos los enseñarás le has dicho a Xabier.

- Irk.: Zuri esan al dizut erakutsiko ez dizkizuedala?
¿A tí te he dicho que no os los enseñaré?
- Irk.: Zer da Xabier'i esan diodana?
¿Qué es lo que he dicho a Xabier?
- Irk.: Zuek esan al didazute niri erakutsiko ez dizkidazutela?
¿Vosotros me habéis dicho a mí que no me los enseñaréis?
- X.: Bai, niri esan didazu erakutsiko ez dizkizuzula.
Sí, a mí me has dicho que no nos los enseñarás.
- I.: Erakutsiko ez dizkizuzula da Xabier'i esan diozuna.
Que no nos los enseñarás es lo que has dicho a Xabier.
- X.: Ez, guk ez dizugu esan zuri, erakutsiko ez dizkizugula, zuk esan didazu niri erakutsiko ez dizkizuzula.
No, nosotros no te hemos dicho a tí, que no te los enseñaremos, tú me has dicho a mí que no nos los enseñarás.

* *

5.^a.

- Irk.: Zergatik ekañi nauzute ona?
¿Por qué me habéis traído a aquí?
- Irk.: Nork ekañi nau ona?
¿Quién me ha traído a aquí?
- Irk.: Nork agindu dizue, Iziar, ni ona ekartzeko?
¿Quién os ha ordenado, Iziar, traerme (para traerme) a aquí?
- Irk.: Nori agindu dio nire aitak ni ona ekartzeko?
¿A quién ha ordenado mi padre traerme (para traerme) a aquí?
- Irk.: Nor ekartzeko agindu dizue nire aitak?
¿Para traer a quién os ha ordenado mi padre?
- I.: Zure aitak agindu digulako.
Porque tu padre nos lo ha ordenado.
- X.: Guk ekañi zaitugu ona.
Nosotros te hemos traído a aquí.
- I.: Zure aitak agindu digu, zu ona ekartzeko.
Tu padre nos ha ordenado, traerte (para traerte) a aquí.
- X.: Guri agindu digu zure aitak zu ona ekartzeko.
A nosotros nos ha ordenado tu padre traerte (para traerte) a aquí.
- I.: Zu ekartzeko agindu digu zure aitak.
Para traerte a tí nos ha ordenado tu padre.

* *

6.^a.—Gaur eldu diran gudariak, guda labuía izango ez dala esan digute, luzea baño. *Los soldados (gudari) que han llegado hoy nos han dicho que la guerra (guda) no será corta, sino larga.*

- Irk.: Nork esan du guda labuía izango ez dala, luzea baño?
¿Quién ha dicho que la guerra no será corta, sino larga?
- X.: Gaur eldu diran gudariak esan dute guda labuía izango ez dala, luzea baño.
Los soldados que han llegado hoy han dicho que la guerra no será corta, sino larga.

- Irk.: Zer esan dute gaur eldu diran gudariak?
¿Qué han dicho los soldados que han llegado hoy?
- Irk.: Zuek esan al duzute guda luzea izango dala?
¿Vosotros habéis dicho que la guerra será larga?
- I.: Guda labuía izango ez dala, luzea baño esan dute gaur eldu diran gudariak.
Que la guerra no será corta sino larga han dicho los soldados que han llegado hoy.
- X.: Ez, guk ez dugu esan guda luzea izango dala, gaur eldu diran gudariak baizik.
No, nosotros no hemos dicho que la guerra será larga, sino los soldados que han llegado hoy.

* *

7.^a.

- Irk.: Zer esan dute oiek?
¿Qué han dicho éstos?
- Irk.: Nork esan du gose aundia izango dala?
¿Quién ha dicho que habrá una gran hambre?
- Irk.: Nik esan al dut gose aundia izango dala?
¿Yo he dicho que habrá una gran hambre?
- Irk.: Nori esan diote oiek gose aundia izango dala?
¿A quién han dicho éstos que habrá una gran hambre?
- I.: Gose aundia izango dala.
Que habrá una gran hambre.
- X.: Oiek esan dute gose aundia izango dala.
Esos han dicho que habrá una gran hambre.
- I.: Ez, zuk ez duzu esan gose aundia izango dala, oiek baizik.
No, tú no has dicho que habrá una gran hambre, sino éstos.
- X.: Guri esan digute oiek gose aundia izango dala.
A nosotros nos han dicho éstos que habrá una gran hambre.

* *

8.^a.

- Irk.: Zer da aiek esan dutena?
¿Qué es lo que han dicho aquellos?
- Irk.: Nork esan du asko jasango dugula?
¿Quién ha dicho que sufriremos mucho?
- Irk.: Zuek esan al diezute aiei asko jasango dugula?
¿Vosotros les habéis dicho a aquellos que sufriremos mucho?
- I.: Asko jasango dugula.
Que sufriremos (jasan) mucho.
- X.: Aiek esan dute asko jasango dugula.
Aquéllos han dicho que sufriremos mucho.
- I.: Ez, guk ez diegu esan aiei asko jasango dugula, berak guri baño.
No, nosotros no les hemos dicho a aquéllos que sufriremos mucho, sino ellos a nosotros.

- Irk.: Nori esan diote aiek asko ja-sango dugula?
¿A quién han dicho aquéllos que sufriremos mucho?
- Irk.: Neri esan al didate aiek asko jasango dugula?
¿A mí me han dicho aquéllos que sufriremos mucho?
- X.: Guri esan digute aiek asko ja-sango dugula.
A nosotros nos han dicho aquéllos que sufriremos mucho.
- I.: Eztakit zuri esan dizuten aiek asko jasango dugula, baña guri bai.
No sé si a tí te han dicho aquéllos que sufriremos mucho, pero a nosotros sí.

* *

9.^a.—Andere arengana joan gera, ta mezutu dizkizuen gozokiak bialdu egin ez dizkiozutela esan digu. *Hemos ido donde aquella señora, y nos ha dicho que no le habéis mandado (mandar que no le habéis hecho) los dulces (gozoki) que os ha encargado (mezutu).*

- Irk.: Nor joan da andere arengana?
¿Quién ha ido donde aquella señora?
- Irk.: Nori mezutu dizkio andere arek gozokiak?
¿A quién ha encargado los dulces aquella señora?
- Irk.: Nork ez dizkio bialdu andere ari berak mezutu dituen gozokiak?
¿Quién no ha mandado a aquella señora los dulces que ella ha encargado?
- Irk.: Gu zuengana joan al gera?
¿Nosotros hemos ido donde vosotros?
- X.: Zuek joan zerate andere arengana.
Vosotros habéis ido donde aquella señora.
- I.: Guri mezutu dizkigu andere arek gozokiak.
A nosotros nos ha encargado los dulces aquella señora.
- X.: Guk ez dizkiogu bialdu andere ari berak mezutu dituen gozokiak.
Nosotros no hemos mandado a aquella señora los dulces que ella ha encargado.
- I.: Ez, zuek ez zerate joan gugana, andere arengana baizik.
No, vosotros no habéis ido donde nosotros, sino donde aquella señora.

* *

10.^a.—Ejercicios del verbo ASKATU = SOLTAR; pasado próximo; sujeto, todas las personas posibles; complemento directo, primera persona del plural; forma afirmativa.

- Irk.: ASKATU aditza — Askatu gaituzu, ...
El verbo SOLTAR.
- X.: Zuk askatu gaituzu, Berak askatu gaitu, Zuek askatu gaituzute, Berak askatu gaituzte.
Tú nos has soltado, El nos ha soltado, Vosotros nos habéis soltado, Ellos nos han soltado.

* *

11.^a.—Ejercicios de declinación del interrogativo NUN, de los demostrativos y de los adverbios de lugar EMEN, OR y AN, a base del sufijo -RUNTZ.

- Irk.: NUN eta -RUNTZ. X.: Noruntz.
Dónde y -RUNTZ. Hacia dónde.
- Irk.: AU, ORI, ... eta -RUNTZ. I.: Ontaruntz, Ortaruntz, Artaruntz, Auetaruntz, Oietaruntz, Aietaruntz.
Este, Ese, ... y -RUNTZ. Hacia éste, Hacia ése, ...
- Irk.: EMEN, OR, AN eta -RUNTZ. X.: Onuntz, Oruntz, Aruntz.
Aquí, Ahí, Allí y -RUNTZ. Hacia aquí, Hacia ahí, Hacia allí.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 7.º = ZAZPIGARENA

14'GN BIRUNDA (14.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

30.ª lección del texto.

Irk.: *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Aztu egin zait esan didazuna. *Se me ha olvidado (olvidar se me ha hecho) lo que me has dicho.*

Irk.: Nori aztu zaio zuk esan diozuna?
I.: Zuri aztu zaizu nik esan dizudana.

¿A quién se le ha olvidado lo que tú le has dicho?

A tí se te ha olvidado lo que yo te he dicho.

Irk.: Zer aztu zait neri?

X.: Iziar'ek esan dizuna aztu zaizu.

¿Qué se me ha olvidado a mí?

Lo que te ha dicho Iziar se te ha olvidado.

Irk.: Zuei, bioi, aztu al zaizue nik esan dizuedana?

I.: Ez, guri ez zaigu aztu zuk esan diguzuna.

¿A vosotros, a los dos, se os ha olvidado lo que yo os he dicho?

No, a nosotros no se nos ha olvidado lo que tú nos has dicho.

Irk.: Zure gurasoai aztu al zaie zuk esan diezuna?

X.: Ez, nire gurasoai ez zaie aztu nik esan diedana.

¿A tus padres se les ha olvidado lo que tú les has dicho?

No, a mis padres no se les ha olvidado yo que yo les he dicho.

* *

2.ª.—Ez zaizkigu aztuko egun itun aiek. *No se nos olvidarán aquellos días tristes.*

Irk.: Nortzuei ez zaizkie aztuko egun itun aiek?
I.: Zuei ez zaizkizue aztuko egun itun aiek.

¿A quiénes no se les olvidarán aquellos días tristes?

A vosotros no se os olvidarán aquellos días tristes.

Irk.: Zer ez zaigu aztuko?
¿Qué no se nos olvidará?

X.: Egun itun aiek ez zaizkizue aztuko.

Aquellos días tristes no se os olvidarán.

Irk.: Zuri aztuko al zaizkizu egun itun aiek?

I.: Ez, niri ere ez zaizkit aztuko egun itun aiek.

¿A tí se te olvidarán aquellos días tristes?

No, a mí tampoco se me olvidarán aquellos días tristes.

Irk.: Nori aztuko zaizkio egun itun aiek?

X.: Biotz gogořeko gizon gaizto oiei aztuko zaizkie egun itun aiek.

¿A quién se le olvidarán aquellos días tristes?

A esos hombres malos de duro corazón se les olvidarán aquellos días tristes.

* *

3.ª.

Irk.: Noiz galdu zaizu erestuna?
¿Cuándo se te ha perdido el anillo (erestun)?

I.: Gaur afatsaldean galdu zait goizean eman didaten erestun ori; ofengatik ikusten nauzu itun.

Esta tarde se me ha perdido ese anillo que me han dado por (en) la mañana; por eso me ves triste.

Irk.: Nori galdu zaio afatsalde ontan, goizean eman dioten erestuna?

X.: Iziar'i galdu zaio afatsalde ontan, goizean eman dioten erestuna.

¿A quién se le ha perdido esta tarde el anillo que le han dado por la mañana?

A Iziar se le ha perdido esta tarde el anillo que le han dado por la mañana.

Irk.: Eta nola zaude orain, Iziar?

I.: Itun nago orain.

¿Y cómo estás ahora, Iziar?

Triste estoy ahora.

Irk.: Zergatik dago Iziar orain itun?

X.: Goizean eman dioten erestuna afatsalde ontan galdu zaiolako dago itun Iziar orain.

¿Por qué está Iziar ahora triste?

Porque se le ha perdido esta tarde el anillo que le han dado por la mañana está triste ahora Iziar.

* *

4.ª.—Ni, ostera, alai nago ezer galdu ez zaidalako. *Yo, en cambio, estoy alegre porque no se me ha perdido nada (algo = ezer).*

Irk.: Nor dago alai ezer galdu ez zaiolako?

I.: Zu zagoz alai, ezer galdu ez zaizulako.

¿Quién está alegre porque no se le ha perdido nada?

Tú estás alegre, porque no se te ha perdido nada.

Irk.: Zergatik nago alai?
¿Por qué estoy alegre?

X.: Ezer galdu ez zaizulako zagoz alai.

Porque no se te ha perdido nada estás alegre.

Irk.: Biok al zagoze alai ezer galdu ez zaizuelako?

¿Los dos estáis alegres porque no se os ha perdido nada?

I.: Ez, biok ez gagoz alai ezer galdu ez zaigulako; nire erestun bat galdu bait, eta ofengatik ni itun nago.

No, los dos no estamos alegres porque no se nos ha perdido nada; a mí se me ha perdido un anillo, y por eso yo estoy triste.

Irk.: A!, egia da; aztu zait zuri erestun ori galdu zaizula eta ofengatik itun zagozala.

¡A!, es verdad; se me ha olvidado que a tí se te ha perdido ese anillo y que por eso estás triste.

* *

5.^a.—Mando oiei zama jausiko zaie bereala; ikusiko duzu. *A esos mulos (mando) se les caerá la carga (zama) en seguida; verás.*

Irk.: Zeintzuei jausiko zaie zama bereala?

¿A cuáles se les caerá la carga en seguida?

X.: Mando oiei jausiko zaie zama bereala.

A esos mulos se les caerá la carga en seguida.

Irk.: Zer jausiko zaie mando oiei bereala?

¿Qué se les caerá a esos mulos en seguida?

I.: Zama jausiko zaie mando oiei bereala.

La carga se les caerá a esos mulos en seguida.

Irk.: Noiz jausiko zaie zama mando oiei?

¿Cuándo se les caerá la carga a esos mulos?

X.: Bereala jausiko zaie zama mando oiei.

En seguida se les caerá la carga a esos mulos.

Irk.: Asto oni ere zama bereala jausiko al zaio?

¿A este burro también se le caerá la carga en seguida?

I.: Ez, asto oni ez zaio jausiko zama bereala, mando oiei baño.

No, a este burro no se le caerá la carga en seguida, sino a esos mulos.

* *

6.^a.—Ez zaizkigu eriroki ortzak zartzaro arte. *No se nos caerán los dientes (ortz) hasta la vejez (zartzaro).*

Irk.: Nori ez zaizkio eroriko ortzak zartzaro arte?

¿A quién no se le caerán los dientes hasta la vejez?

X.: Zuei ez zaizkizue eroriko ortzak zartzaro arte.

A vosotros no se os caerán los dientes hasta la vejez.

Irk.: Noiz arte ez zaizkigu eroriko ortzak?

¿Hasta cuándo no se nos caerán los dientes?

I.: Zartzaro arte ez zaizkizue eroriko ortzak.

Hasta la vejez no se nos caerán los dientes.

Irk.: Zuri ere ez al zaizkizu eroriko ortzak zartzaro arte?

¿A tí tampoco se te caerán los dientes hasta la vejez?

X.: Ez, niri ere ez zaizkit eroriko ortzak zartzaro arte.

No, a mí tampoco se me caerán los dientes hasta la vejez.

Irk.: Eta andereño oiei ez al zaizkie eroriko ortzan zartzaro arte?

¿Y a esas señoritas no se les caerán los dientes hasta la vejez?

I.: Ez, andereño oiei ere az zaizkie eroriko ortzak zartzaro arte.

No, a esas señoritas tampoco se les caerán los dientes hasta la vejez.

* *

7.^a.—Bayeztu egin dizuete eztizuetela zigoí ori emango. *Os han asegurado (bayeztu) (asegurar os han hecho) que no os darán ese castigo (zigoí).*

Irk.: Zer bayeztu dizuete?

¿Qué os han asegurado?

X.: Zigoí ori emango ez digutela bayeztu digute.

Que no nos darán ese castigo nos han asegurado.

Irk.: Niri bayeztu al didate zigoí ori emango ez didatela?

¿A mí me han asegurado que no me darán ese castigo?

I.: Ez, zuri ez dizute bayeztu zigoí ori emango ez dizutela, guri baño.

No, a tí no te han asegurado que no te darán ese castigo, sino a nosotros.

Irk.: Zer esan dit Iziar'ek, Xabier?

¿Qué me ha dicho Iziar, Xabier?

X.: Zigoí ori emango ez dizutela zuri bayeztu ez dizutela esan dizu Iziar'ek.

Iziar te ha dicho que no te han asegurado a tí que no te darán ese castigo.

Irk.: Nik bayeztu al dizuet zigoí ori emango ez dizuedala?

¿Yo os he asegurado que no os daré ese castigo?

I.: Ez, zuk ez diguzu bayeztu zigoí ori emango ez diguzula, aiek baizik.

No, tú no nos has asegurado que no nos darás ese castigo, sino aquéllos.

* *

8.^a.—Ez zaituztegu ondo ikusten emendik; ofengatik zuengana joan naidugu. *No os vemos bien desde aquí; por eso queremos ir donde vosotros.*

Irk.: Nork ez zaituzte ondo ikusten emendik?

¿Quién no os ve bien desde aquí?

X.: Zuk eta zure adiskideak ez gaituzte ikusten ondo ortik.

Tú y tus amigos no nos veis bien desde ahí.

- Irk.: Nor ez dugu ikusten ondo emendik?
¿A quién no vemos bien desde aquí?
- I.: Gu ez gaituzute ikusten ondo ortik.
A nosotros no nos veis bien desde ahí.
- Irk.: Zuk niregana etoñi nai al du-zu?
¿Tú quieres venir donde mí?
- X.: Ez, nik ez dut nai zuregana joan, zuek gugana baizik.
No, yo no quiero ir donde tí, sino vosotros donde nosotros.
- Irk.: Eta zergatik joan nai dugu guk zuengana?
¿Y por qué queremos ir nosotros donde vosotros?
- I.: Ortik ondo ikusten ez gaituzute-lako, etoñi nai duzute gugana.
Porque no nos veis bien desde ahí queréis venir donde nosotros.

* *

9.^a.—Érez joaten zaizkit buruan dauzkadan asmoak. *Con facilidad se me van las ideas (asmo) que tengo en la cabeza.*

- Irk.: Zer joaten zait érez, Xabier?
¿Qué se me va con facilidad, Xabier?
- X.: Buruan dauzkazun asmoak joaten zaizkizu érez.
Las ideas que tienes en la cabeza se te van con facilidad.
- Irk.: Zuri ere joaten al zaizkizu érez buruan dauzkazun asmoak?
¿A tí también se te van con facilidad las ideas que tienes en la cabeza?
- I.: Ez, niri ez zaizkit joaten érez buruan dauzkadan asmoak.
No, a mí no se me van con facilidad las ideas que tengo en la cabeza.
- Irk.: Nola joaten zaizkit buruan dauzkadan asmoak?
¿Cómo se me van las ideas que tengo en la cabeza?
- X.: Érez joaten zaizkizu buruan daukazun asmoak.
Con facilidad se te van las ideas que tienes en la cabeza.
- Irk.: Zuen lagunai ere érez joaten al zaizkie buruan dauzkaten asmoak?
¿A vuestros compañeros también se les van con facilidad las ideas que tienen en la cr' eza?
- I.: Ez, gure lagunai ez zaizkie érez joaten buruan dauzkaten asmoak.
No, a nuestros compañeros no se les van con facilidad las ideas que tienen en la cabeza.

* *

10.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IRABAZI = GANAR; futuro; sujeto, primera persona del singular; complemento directo, tercera persona del plural; complemento indirecto, todas las personas posibles; forma afirmativa-interrogativa.

- Irk.: IRABAZI aditza — Irabaziko
dizkizut, ... eta galdera.
- I.: Nik irabaziko al dizkizut?, Nik irabaziko al dizkiot?, Nik irabaziko al dizkizuet?, Nik irabaziko al dizkiet?

El verbo GANAR.

¿Yo te los ganaré?, ¿Yo se los ganaré?, ¿Yo os los ganaré?, ¿Yo se los ganaré (a ellos)?

* *

11.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos NOR, NORTZUEK, ZEIN y ZEINTZUK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base del sufijo -GAZ.

- Irk.: NOR, NORTZUK eta -GAZ.
Quién, Quiénes y -GAZ.
- X.: Nogaz, Nortzukaz.
Con quién, Con quiénes.
- Irk.: ZEIN, ZEINTZUK eta -GAZ.
Cuál, Cuáles y -GAZ.
- I.: Zeñegaz, Zeintzukaz.
Con cuál, Con cuáles.
- Irk.: AU, ORI, ... eta -GAZ.
Este, Ese, ... y -GAZ.
- X.: Onegaz, Oregaz, Aregaz, Onekaz, Oreakaz, Arekaz.
Con éste, Con ése, Con aquél, ...
- Irk.: NI, ZU, BERA, GU, ZUEK, EURAK eta -GAZ.
Yo, Tú, El, ... y -GAZ.
- I.: Nigaz, Zugaz, Beragaz, Gugaz, Zuekaz, Eurakaz.
Conmigo, Contigo, Con él, Con nosotros, Con vosotros, Con ellos.

* * *

14'GN BIRUNDA (14.º CICLO)

3'gn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.
29.ª y 30.ª lecciones del texto.

Irk.: *Iruga'én ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo AUTATU = ELEGIR.

Irk.: AUTATU aditza — AUTATU-KO ZAITUT, AUTATUKO DUT, ... eta EZ.

El verbo ELEGIR. (Futuro, sujeto primera persona del singular, objeto segunda y tercera persona del singular y plural; forma negativa).

Irk.: AUTATU aditza — AUTATU NAUTE, AUTATU ZAITUE, ...

El verbo ELEGIR. (Pasado próximo, sujeto tercera persona del plural, objeto todas las personas; forma afirmativa).

* *

2.ª.—Izketa = conversación.

Irk.: Ba al dakizute gaur nor il dan? Kanpayak entzun ditut eta.

¿Ya sabéis quién ha muerto hoy? Pues he oído las campanas.

X.: Nik ez zaitut autatuko, Nik ez dut autatuko, Nik ez zaituztet autatuko, Nik ez ditut autatuko.

Yo no te elegiré, Yo no le elegiré, Yo no os elegiré, Yo no les elegiré.

I.: Berak autatu naute, Berak autatu zaitue, Berak autatu dute, Berak autatu gaituzte, Berak autatu zaituztee, Berak autatu dituzte.

Ellos me han elegido, Ellos te han elegido, Ellos le han elegido, Ellos nos han elegido, Ellos os han elegido, Ellos les han elegido.

* *

Irk.: Ba al dakizute gaur nor il dan? Kanpayak entzun ditut eta.

X.: Bai, ba-dakit nor il dan; Bañenkale'ko agurea il da, luzaroan gexorik egon ondoren.

Sí, ya sé quién ha muerto; el anciano de Barrenkale ha muerto, después de estar largo tiempo enfermo.

Irk.: Bañenkale'ko agurea?; ezta-
kit. Nik ez dut ezagutu kale
ortan agurerik.
¿El anciano de Barrenkale?; no sé.
Yo no he conocido en esa calle nin-
gún anciano.

Irk.: A!, Martin zaía? Bai, baña
ori, nik uste, ez da Bañenka-
le'n bizi-izan.
¡A!, ¿el viejo Martin? Sí, pero ése,
creo yo, no ha vivido en Barrenka-
le.

Irk.: Ofengatik ez dut ulertu lenen-
goz; orain bai, ba-dakit; gi-
zajoa! Eta zer izan du?
Por eso no he entendido (ulertu)
antes (lenengoz = en lo primero);
ahora sí, ya sé; ¡pobre! ¿Y qué
ha tenido?

Irk.: Bai, egia esan du zure aitak,
bein zartu ezkerro, ori da eri-
tasun gogoñena guztientzat.
Sí, verdad ha dicho tu padre, una
vez envejecido (caso de envejecer),
ésa es la más dura enfermedad para
todos.

Irk.: Ori gañera? Orduan ... urte
oiekun eta egun auetan izan
dugun izotzaz oso eñaza da
jaustea, eta gazte batentzat
ezer ez dana, zaí batentzat
bai, beti txaría. Eta noiz izan-
go da bere ileta?

¿Además eso? Entonces... con esos
años y con el hielo que hemos teni-
do estos días, es muy fácil el caer-
se y lo que no es nada para un jo-
ven, para un viejo sí, siempre ma-
lo. ¿Y cuándo será su funeral (ile-
ta)?

I.: Bai jauna; askotan ikusi duzu
etxe onen aurretik igarotzen,
bere makiñarekin eta gutziz ma-
kurtuta.

Sí señor; muchas veces le has visto
pasando por delante de esta casa, con
su bastón y del todo inclinado.

I.: Len ez, baña urte onen asiera-
tik bai, or bizi-izan da bere ala-
barekin.

Antes no, pero desde el comienzo de
este año sí, ahí ha vivido con su hija.

X.: Nere aitak esan digunez, ur-
teak izan dira bere eritasun aun-
dia; eta orixe izan bear, laro-
getamaika egin ditu ile ontan
bertan.

Según nos ha dicho mi padre, los
años han sido su gran enfermedad; y
eso mismo ha debido ser, en este mis-
mo mes ha hecho 91.

I.: Bai baña, joan dan igandean,
elizatik irtenda, kale erdian jau-
si da ta beso bat apurtu zaio.

Sí, pero el pasado domingo, salien-
do de la iglesia, se ha caído en me-
dio de la calle y se le ha roto un
brazo.

X.: Emen biaramonean izaten dira
beti iletak; ofengatik, gaur goi-
zean il dalako, biar izango dira,
ziur.

Aquí los funerales suelen ser al (en
el) día siguiente siempre; por eso,
porque ha muerto esta mañana, se-
guro serán mañana.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

- Irk.:** Len esan didazu, Xabier, laisteñ erian aizkolariak ikusiko ditugula; noizko izango da ori, ba al dakizu?
Antes me has dicho, Xabier, que veremos pronto aizkolaris en el pueblo; ¿para cuándo será eso, ya lo sabes?
- X.:** Ziuñ, ziuñ, ez; baña laisteñ esan didate niri.
Seguro, seguro no; pero a mí me han dicho que pronto.
- I.:** Bai, etxean ere aitari entzun diot datoñen astean basora joan beañ dutela, enboñak ekartze-ko.
Sí, en casa también le he oído al padre que tienen que ir al bosque la semana que viene, para traer troncos (enboñ).
- Irk.:** Tolosa'n aspaldian ikusi badi-tut ere, pozik ikusiko ditut beñiz.
Aunque los he visto hace tiempo en Tolosa, contento los veré de nuevo (de nuevo = beñiz).
- X.:** Nik orain ikusiko dut lenengoz joku ori; entzun dudanez oso polita da.
Yo ahora veré ese juego por vez primera (lenengoz); según he oído es muy bonito.
- Irk.:** Zenbat enboñ ipiñiko dituzte bakoitzarentzat?
¿Cuántos troncos pondrán para cada uno?
- X.:** Bi, uste dut; eztakit asko ala gutxi dan.
Dos, creo; no sé si es mucho o poco.
- Irk.:** Naikoa nere ustez; enboñ bakoitza bi edo iru aldetik eba-ki beañ baldin badute, aski izango dute, bai.
Bastante según mi creencia; si tienen que cortar cada tronco por dos o tres sitios, tendrán suficiente, sí.
- I.:** Ni beñepein ez nauzute an ikusiko; ez dira niretzat oso atsegi-ñak indaía erabiltzen dan joku oiek.
A mí por lo menos no me veréis allí; no son para mí muy agradables (atsegin) esos juegos en que se suele utilizar la fuerza.
- X.:** Niretzat bai; aitak esan digu anaya ta biok eramango gaitue-la, ta oso pozik gaude.
Para mí sí; el padre nos ha dicho que nos llevará al hermano y a mí (a los dos = biok), y estamos muy contentos.

- Irk.:** Baña ondo jakin beañ duzu etoñiko diran aizkolariak nor-tzuek diran eta nungoak; bai ta zenbat enboñ ipiñiko dizkioten bakoitzari, ta guztia. Zuk ez duzu nai joan?; nik eramango zaitut.
Pero tienes que saber bien quiénes y de dónde son los aizkolaris que vendrán; también cuántos troncos le pondrán a cada uno, y todo. ¿Tú no quieres ir?; yo te llevaré.
- I.:** Ez, ez, jauna, eskañik asko; baña ni ez noa ara, ez.
No, no señor, muchas gracias; pero yo no voy a allí, no.
- Irk.:** Parkatu Xabier; orain aizko-lariakaz itzegiten, zure aitari aizkora jausi zaiola entzun du-dala gogoratzen naiz; nola izan da ori?
- X.:** Berak ere eztaki; basoan zugatz bat ebakiten ari-izan, eta bat-batean eskuetatik jausi ta oin gañera; eztaki zer edo nola ger-tatu zaión ori.
(Es de notar en esta contestación la concisión que supone el que no aparezcan los auxiliares correspondientes a los verbos ARI-IZAN y JAUSI; sin que deje de percibirse por ello el sentido, ni la frase pierda en claridad).
El tampoco lo sabe; estaba cortando un árbol en el bosque, y de repente (bat-batean) se le ha caído de las manos y sobre el pie; no sabe qué o cómo le ha sucedido eso.
- Irk.:** Zauri aundia egin al zaió oñean?
¿Se le ha hecho herida (zauri) grande en el pie?
- X.:** Bai, aundi xamañ; eñen dabil aste guzian.
Sí, bastante grande; toda la semana anda cojo (eñen).
- I.:** Gaxua!, min aundia al dauka, beraz?, eta oso nekatuta, ezta?; ia laisteñ ongi jartzen dan.
¡Pobre!, tiene gran dolor (min), por tanto (beraz)?, y muy cansado, ¿no es así?; a ver si se pone pronto bien.
- X.:** Eskañik asko, Iziar; bai, guz-tiok uste dugu arin jañiko dala ondo.
Muchas gracias, Iziar; sí, todos creemos que se pondrá bien pronto (arin = ligero).
- Irk.:** Eta gaurgero kontuz ibiltze-ko; obe eguñ egitera beñiz baldin ezpadoa.
Y de hoy en adelante (gaurgero) que ande (para andar) con cuidado (kontuz); mejor (obe) si no va de nuevo a hacer leña (eguñ).

4.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Zer esaten da, Iziar, zuen adiskideen artean, irati ontan egiten dugun lanaz?

¿Qué se dice, Iziar, entre tus amigas, sobre el trabajo que hacemos en esta radio (irati)?

Irk.: Ondo entzun, jakiña, entzuteko jartzen badira; baña nik beste gauza bat jakin nai dut: asko al dira gure ikaskayak entzuten dituztenak?

Oir bien, por supuesto (jakiña), si se ponen para oír; pero yo quiero saber otra cosa: ¿son muchos los que oyen nuestras lecciones?

Irk.: Eta neskatilen artean ere ikasle asko al dugu, Iziar?

¿Y entre las chicas también tenemos muchas alumnas, Iziar?

Irk.: Bai, ala da, bai; nik eztakit zergatik, baña euzkal-lanetan beti ikusten dira mutil asko eta neska gutxi.

Sí, así es, sí; yo no sé por qué, pero en los trabajos euzkericos siempre se ven muchos chicos y pocas chicas.

Irk.: Ederki. Eta zuek noiz arte lagunduko nauzute lan ontan? Ez al zerate nekatuko?

Muy bien (ederki = hermosamente). ¿Y vosotros hasta cuándo me ayudaréis en este trabajo? ¿No os cansaréis?

I.: Asko itzegiten da, ta ondo ere entzuten dala diñote.

Se habla mucho, y dicen que se oye bien también.

X.: Bai jauna; nire adiskide guztiak esan didate guri entzuten pozik egoten dirala, eta asko dira eginkizunak ere egiten dituztenak.

Sí señor; todos mis amigos me han dicho que suelen estar contentos oyéndonos, y son muchos los que hacen también los ejercicios.

I.: Asko... eztakit; neskatilak laster nekatzen gera; nere adiskide batzuk bai, ba-dakit lanean gogor ari dirala; baña asko... eztakit.

Muchas... no sé; las chicas nos cansamos pronto; algunas amigas mías sí, ya sé que están trabajando duro; pero muchas... no sé.

X.: Baña mutilak soilik ez dira lan ori egiten dutenak; gizon aundi-aundiak ere gogoz entzuten digute emen esaten dugun guztia.

Pero chicos solos no son los que hacen ese trabajo; hombres grandes-grandes también nos oyen con gusto (gogoz) todo lo que aquí decimos.

I.: Ez jauna, gu ere pozik gatoz ona ta gogoz laguntzen zaitugu.

No señor, nosotros también contentos venimos a aquí y te ayudamos a gusto.

Irk.: Nik eta gure entzuleak ere, guztiok, eskañik asko esan beař dizuegu, zuen lanagatik eta zuen gogo onagatik.

Yo y nuestros oyentes (entzule) también, todos, os tenemos que decir muchas gracias, por vuestro trabajo y por vuestro buen deseo (gogo).

Irk.: Bai, bai, noski; orixe nai dut nik ere; irurok alkañekin ondo gabiltz eta ongi ere alkañ lagundu.

Sí, sí, desde luego (noski); eso mismo quiero yo también; los tres andamos bien juntos y nos ayudamos bien también.

Irk.: Bai, alegia; ondo itzegiteko asko itzezin beař; orobat asko irakuñi ta asko idatzi, irakurtzen eta idazten ondo jakitako.

Sí, ciertamente (alegia); para hablar bien hay que hablar mucho; lo mismo (orobat) leer mucho y escribir mucho, para saber leer y escribir bien.

Irk.: Oñela da, bai; nere ustez, guztiontzat da nekegafia; baña beař-beařa dugu, ta nekea ere artu beař dugu ondo ikasteko; eliztia ondo ikasten dutenak, gero izkuntza ere oso ondo darabilte.

Así es, sí; en mi creencia, es fastidiosa para todos; pero es (la tenemos) muy necesaria, y para aprenderla bien tenemos que tener (tomar) molestia (neke) también; los que aprenden bien la gramática, luego el idioma también lo usan muy bien.

Irk.: Eta egia da, alde batetik; zenbat eta zenbat dagozen, ondo idazten dutenak eliztiatz guztiz aiztuta; baña ikusi, eñi ta izkuntza guztietan, orixe

X.: Ez da zergaitik jauna; eta zuk nai baduzu, oindiño auferuntz joango gera lan ontan.

No hay por qué, señor; y si tú (Vd.) quiere, todavía iremos hacia adelante en este trabajo.

I.: Guk ere, onelaxe, oso ondo itzezingo dugu gero, ene ustez.

Nosotros también, de esta manera (onelaxe) hablaremos después muy bien, según mi creencia.

X.: Ni ere ontan nago; baña eliztia da niretzat oso nekegafia.

Yo también estoy en esto; pero la gramática (eliztia) es para mí muy fastidiosa (nekegafia).

I.: Ala ere, nik entzun dut eliztia beařa eztala, ondo itzegiteko ta idazteko ere.

Sin embargo (ala ere), yo he oído que no es necesario la gramática para hablar bien y para escribir tampoco.

da lenengoz ikasten dana, ta guraso ta agintariak gogor egi- ten diete umeai eskolara joa- teko. Zergatik? Oso on eta beaia dala, toki guztietan on- do dakitelako.

Y es verdad, por un lado; cuántos y cuántos hay, (los) que escriben bien totalmente olvidados de la gramática; pero mirad, en todos los pueblos y lenguas, eso es lo que se aprende primero, y los padres y las autoridades hacen fuerte a los niños para que vayan (para ir) a la escuela. ¿Por qué? Porque saben bien en todas partes, que es muy bueno y necesario.

* *

Abestia = Canción:

- | | |
|---|---|
| —“Xutik, mutil, jeiki adi,
Argia den, begira adi. | —De pie, muchacho, levántate,
Mira si hay luz. |
| —Bai, nausia, argia da,
Gure olaia kanpoan da. | —Sí, señor, hay luz,
Nuestro gallo está fuera. |
| —Xutik, mutil, jeiki adi
Euria den, begira adi. | —De pie, muchacho, levántate,
Mira si llueve. |
| —Bai, nausia, euria da,
Gure oioa bustia da. | —Sí, señor, llueve,
Nuestra gallina está mojada. |
| —Xutik, mutil, jeiki adi,
Surik baden, begira adi. | —De pie, muchacho, levántate,
Mira si hay fuego. |
| —Bai, nausia, sua ba-da,
Gure katua beroa da. | —Sí, señor, ya hay fuego,
Nuestro gato está caliente. |
| —Xutik, mutil, jeiki adi,
Ortxe zer den, begira adi. | —De pie, muchacho, levántate,
Mira qué hay ahí. |
| —Bai, nausia, aizea da,
Gure leioa ideki da. | —Sí, señor, hay viento,
Nuestra ventana se ha abierto. |

* * *

